



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2399

2006

Annex A-Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2399

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2006 with the Secretariat of the United Nations*

**17898. Kuwait, Bahrain, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Saudi Arabia and United Arab Emirates:**

Kuwait Regional Convention for co-operation on the protection of the marine environment from pollution. Kuwait, 24 April 1978

Protocol for the protection of the marine environment against pollution from land-based sources (with annexes). Kuwait, 21 February 1990 ... 3

Ratification: Iran (Islamic Republic of)..... 86

**19183. Multilateral:**

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978

Ratification: Central African Republic ..... 87

**20690. Multilateral:**

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976

Ratification: Algeria ..... 88

Ratification: Lithuania ..... 88

Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976. Geneva, 22 October 1996

Ratification: Lithuania ..... 89

Ratification: Norway ..... 89

**20967. Multilateral:**

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Ratification: Austria.....	91
<b>21200. Multilateral:</b>	
Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Strasbourg, 22 July 1964	
Accession: Poland.....	92
<b>21623. Multilateral:</b>	
Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone. Gothenburg (Sweden), 30 November 1999	
Approval: Hungary .....	93
<b>21931. Multilateral:</b>	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Chad .....	94
Accession: Iran (Islamic Republic of) .....	94
<b>22344. Multilateral:</b>	
Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981	
Ratification: Slovenia .....	96
<b>22345. Multilateral:</b>	
Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981	
Ratification: Central African Republic .....	97
Ratification: Algeria .....	97
<b>22346. Multilateral:</b>	
Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981	
Ratification: Bulgaria.....	98

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Acceptance: Ireland ..... 99

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003 ..... 100

Consent to be bound: Czech Republic ..... 176

Consent to be bound: Malta ..... 176

Consent to be bound: France ..... 176

Consent to be bound: Ireland ..... 176

Consent to be bound: Hungary ..... 177

**22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Belarus: Panama ..... 178

Acceptance of accession of Bulgaria: Panama ..... 178

Acceptance of accession of Fiji: Panama ..... 178

Acceptance of accession of Georgia: Panama ..... 179

Acceptance of accession of Iceland: Panama ..... 179

Acceptance of accession of Latvia: Panama ..... 179

Acceptance of accession of Lithuania: Panama ..... 179

Acceptance of accession of Malta: Panama ..... 180

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Panama ..... 180

Acceptance of accession of South Africa: Panama ..... 180

Acceptance of accession of Sri Lanka: Panama .....	180
Acceptance of accession of Thailand: Panama.....	181
Acceptance of accession of Turkmenistan: Panama.....	181
Acceptance of accession of Ukraine: Panama .....	181
Acceptance of accession of Ukraine: Cyprus .....	181
Acceptance of accession of Ukraine: Greece.....	182
Acceptance of accession of Ukraine: Netherlands.....	182
Acceptance of accession of Uzbekistan: Panama .....	182
Acceptance of accession of Zimbabwe: Panama.....	182
<b>22533. International Fund for Agricultural Development and Yemen Arab Republic:</b>	
Loan Agreement (Agricultural Research and Development Project) between the Yemen Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 December 1982	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Research and Development Project) between the Yemen Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 October 1984 and San'a, 16 October 1984 .....	183
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Research and Development Project) between the Yemen Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 6 November 1987 and San'a, 6 November 1987.....	184
<b>22548. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:</b>	
Financing Agreement (Gorgol Farmers' Training Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 September 1982	
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Gorgol Farmers' Training Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 8 March 1989 and Nouakchott, 8 March 1989.....	185
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Gorgol Farmers' Training Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 February 1991 and Nouakchott, 9 May 1991.....	186

**22555. International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen:**

Loan Agreement (Third Fisheries Development Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 November 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Third Fisheries Development Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 12 March 1984 and Aden, 12 March 1984 ..... 187

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Third Fisheries Development Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 2 September 1986 and Aden, 2 September 1986..... 188

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Third Fisheries Development Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 25 November 1987 and Aden, 25 November 1987..... 188

**22560. International Fund for Agricultural Development and India:**

Loan Agreement (Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project) between India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 July 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project) between India and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 26 May 1987 and New Delhi, 26 May 1987 ..... 189

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project) between India and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 6 July 1988 and New Delhi, 6 July 1988 ..... 190

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project) between India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 September 1991 and New Delhi, 11 September 1991 ..... 190

**22570. International Fund for Agricultural Development and China:**

Loan Agreement (Hebei Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 November 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Hebei Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 1 October 1985 and Beijing, 1 October 1985 ..... 191

**22572. International Fund for Agricultural Development and Zambia:**

Loan Agreement (North Western Province Area Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 November 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North Western Province Area Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 22 April 1986 and Lusaka, 22 May 1986..... 192

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North Western Province Area Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 14 November 1989 and Lusaka, 26 December 1989 ..... 193

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North Western Province Area Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 December 1992 and Lusaka, 8 December 1992..... 194

**22574. International Fund for Agricultural Development and Benin:**

Loan Agreement (Atacora Province Rural Development Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 November 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Atacora Province Rural Development Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 1 September 1988 and Cotonou, 1 September 1988..... 195

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Atacora Province Rural Development Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 July 1992 and Cotonou, 22 July 1992 ..... 196

**22578. International Fund for Agricultural Development and Jordan:**

Loan Agreement (Small Farmers' Credit Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 February 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmers' Credit Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 6 May 1991 and Amman, 6 May 1991 .....	197
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmers' Credit Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 June 1993 and Amman, 4 June 1993 .....	198
<b>22581. International Fund for Agricultural Development and Burundi:</b>	
Loan Agreement (Integrated Rural Development Ngozi III Project) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 October 1981	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Integrated Rural Development Ngozi III Project) between the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 March 1983 and Bujumbura, 22 April 1983 .....	199
<b>22587. International Fund for Agricultural Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement (Communal Irrigation Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 November 1982	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Communal Irrigation Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 April 1985 and Manila, 18 April 1985 .....	200
<b>22590. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:</b>	
Financing Agreement (Byumba Region Integrated Rural Development Project) between the Rwandese Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 June 1982	
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Byumba Region Integrated Rural Development Project) between the Rwandese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 29 April 1988 and Kigali, 29 April 1988.....	201
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Byumba Region Integrated Rural Development Project) between the Rwandese Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 October 1990 and Kigali, 15 December 1990.....	202

**22591. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:**

Loan Agreement (Chuquisaca North Agricultural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 June 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Chuquisaca North Agricultural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 December 1984 and La Paz, 12 December 1984..... 203

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Chuquisaca North Agricultural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 August 1985 and La Paz, 20 August 1985 ..... 204

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Chuquisaca North Agricultural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 September 1986 and La Paz, 8 September 1986 ..... 204

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Chuquisaca North Agricultural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 22 September 1988 and La Paz, 22 September 1988. 205

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Chuquisaca North Agricultural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 August 1989 and La Paz, 11 August 1989 ..... 205

**22593. International Fund for Agricultural Development and Mauritius:**

Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 July 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 November 1984 and Port Louis, 28 December 1984 ..... 206

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 4 April 1986 and Port Louis, 1 July 1986..... 207

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 April 1988 and Port Louis, 22 April 1988 .....	207
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 19 April 1991 and Port Louis, 19 April 1991 .....	208
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 March 1992 and Port Louis, 31 March 1992 .....	208

**22597. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:**

Loan Agreement (Integrated Rural Development Project in the Pro-Norte Region) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 July 1982	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Integrated Rural Development Project in the Pro-Norte Region) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 9 October 1985 and Managua, 9 October 1985	209
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Integrated Rural Development Project in the Pro-Norte Region) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 October 1994 and Managua, 12 October 1994 .....	210

**22603. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic:**

Loan Agreement (Small-Scale Food Producers Development Project) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 August 1982	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Food Producers Development Project) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 August 1984 and Santo Domingo, 29 August 1984.....	211
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Food Producers Development Project) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 May 1985 and Santo Domingo, 28 May 1985 .....	212

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Food Producers Development Project) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 October 1987 and Santo Domingo, 12 October 1987..... 212

**22604. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:**

Loan Agreement (Second Village Livestock and Rural Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 August 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Village Livestock and Rural Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 15 September 1983 and Antananarivo, 15 September 1983 ..... 213

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Village Livestock and Rural Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 7 November 1988 and Antananarivo, 28 June 1989 ..... 214

**22605. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:**

Loan Agreement (Highlands Rice Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 July 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Highlands Rice Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 March 1984 and Antananarivo, 21 March 1984 ..... 215

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Highlands Rice Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 1 April 1987 and Antananarivo, 1 June 1987 ..... 216

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Highlands Rice Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 21 December 1987 and Antananarivo, 1 June 1989 ..... 216

**22606. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:**

Loan Agreement (National Program for Food Production in the Co-operative and Family Sectors) between the People's Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 August 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Program for Food Production in the Co-operative and Family Sectors) between the People's Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 June 1983 and Maputo, 16 July 1983 .....	217
Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Program for Food Production in the Co-operative and Family Sectors) between the People's Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 January 1984 and Maputo, 20 January 1984.....	218
<b>22608. International Fund for Agricultural Development and Jamaica:</b>	
Loan Agreement (Small Farmers Credit Project) between Jamaica and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 October 1982	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmers Credit Project) between Jamaica and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 November 1984 and Kingston, 12 November 1984 .....	219
<b>22609. International Fund for Agricultural Development and Mali:</b>	
Loan Agreement (Village Development Fund Project) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 November 1982	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Village Development Fund Project) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 22 November 1984 and Bamako, 26 December 1984.....	220
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Village Development Fund Project) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 September 1983 and Bamako, 1 September 1983 .....	221
<b>22610. International Fund for Agricultural Development and Egypt:</b>	
Loan Agreement (Minya Agricultural Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 December 1982	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Minya Agricultural Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 21 January 1994 and Cairo, 21 January 1994 .....	222

**22611. International Fund for Agricultural Development and Maldives:**

Loan Agreement (Second Fisheries Project) between the Republic of Maldives and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 February 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Fisheries Project) between the Republic of Maldives and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 December 1991 and Male, 3 December 1991 ..... 223

**22612. International Fund for Agricultural Development and Peru:**

Loan Agreement (Alto Mayo Rural Development Project) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 March 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Alto Mayo Rural Development Project) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 November 1984 and Lima, 1 November 1984 ..... 224

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Alto Mayo Rural Development Project) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 August 1987 and Lima, 24 August 1987..... 225

**22613. International Fund for Agricultural Development and Thailand:**

Loan Agreement (Second Agricultural Credit Project) between the Kingdom of Thailand and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 July 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Agricultural Credit Project) between the Kingdom of Thailand and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 12 July 1984 and Bangkok, 12 July 1984 ..... 226

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Agricultural Credit Project) between the Kingdom of Thailand and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 8 January 1985 and Bangkok, 8 January 1985..... 227

**22614. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe:**

Loan Agreement (National Agricultural Extension and Research Project) between Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 July 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Agricultural Extension and Research Project) between Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 24 October 1984 and Harare, 14 February 1985.....	228
Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Agricultural Extension and Research Project) between Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 May 1992 and Harare, 18 May 1992 .....	229
<b>23353. Multilateral:</b>	
Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Berne, 9 May 1980	
Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 20 December 1990: Slovakia .....	230
Protocol amending the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980. Berne, 20 December 1990.....	230
Accession: Portugal .....	255
Ratification: Tunisia .....	255
Ratification: Belgium .....	255
Ratification: Monaco .....	255
<b>23417. International Fund for Agricultural Development and Kenya:</b>	
Loan Agreement (National Extension Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 November 1983	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Extension Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 2 February 1988 and Nairobi, 2 February 1988.....	256
Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Extension Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 8 March 1989 and Nairobi, 14 April 1989.....	257
Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Extension Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 December 1991 and Nairobi, 12 December 1991 .....	257

**23432. Multilateral:**

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization.  
Vienna, 8 April 1979

Accession: Montenegro ..... 258

**23645. Multilateral:**

Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of  
the employer. Geneva, 22 June 1982

Ratification: Central African Republic ..... 259

**24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment  
or Punishment. New York, 10 December 1984

Declaration under articles 21 and 22: Andorra ..... 260

Ratification: San Marino ..... 261

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel,  
Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18  
December 2002

Ratification: Liechtenstein ..... 261

**25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.  
Vienna, 11 April 1980

Succession: the former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 262

Accession: El Salvador ..... 262

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16  
September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone  
Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Thailand ..... 263

**26456. Multilateral:**

European Convention on the compensation of victims of violent crimes.  
Strasbourg, 24 November 1983

Ratification: Austria.....	264
<b>27531. Multilateral:</b>	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Accession: Brunei Darussalam.....	265
<b>27865. Multilateral:</b>	
Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20 June 1988	
Ratification: Brazil.....	266
Ratification: Algeria .....	266
<b>28020. Multilateral:</b>	
Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Ratification: Andorra .....	267
Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw, 12 September 2002	
Ratification: Armenia .....	267
<b>29206. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 4 (1990)). Lusaka, 5 March 1991 and 20 May 1991	
Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	268
<b>30347. Republic of Korea and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Indonesia. Jakarta, 30 December 1991	

Exchange of notes amending the Exchange of notes of 1991 concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Indonesia between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 24 April 2000.....	269
Exchange of notes amending the Exchange of notes of 1991 and of 2000 concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Indonesia between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 8 October 2001 .....	270
<b>30578. Republic of Korea and United States of America:</b>	
Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America. Seoul, 6 January 1992	
Exchange of notes extending the Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America. Washington, 21 and 29 July 1998.....	271
Exchange of notes extending the Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America. Washington, 22 and 28 January 1999.....	276
<b>30609. Multilateral:</b>	
Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Geneva, 25 June 1990	
Ratification: Lebanon .....	280
Ratification: Syrian Arab Republic.....	280
<b>30619. Multilateral:</b>	
Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Ratification: Chad.....	281
<b>30703. Republic of Korea and Morocco:</b>	
Agreement on the waiver of visa requirements. Rabat, 2 August 1993	

Exchange of notes for the abolition of visa requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 24 July 2000 and 3 August 2000 .....	282
<b>30822. Multilateral:</b>	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Kyoto, 11 December 1997	
Accession: Sierra Leone .....	287
Accession: Lebanon.....	287
<b>31704. Multilateral:</b>	
Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Partial withdrawal of reservations: Malta.....	288
<b>32088. Multilateral:</b>	
Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Geneva, 23 June 1992	
Ratification (accepting part II.): Ukraine.....	289
<b>33484. Multilateral:</b>	
International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994	
Extension of the 1994 Agreement until the provisional or definitive entry into force of the International Tropical Timber Agreement, 2006: .....	290
<b>34141. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 6 (1996))	
Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	291
<b>34473. Multilateral:</b>	
Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994	
Ratification: Portugal.....	292

**35009. Multilateral:**

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Brazil..... 293

**35074. Republic of Korea and Viet Nam:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 9 October 1995

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for extension of the Supplementary Loan from the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 7 December 2000..... 294

**35075. Republic of Korea and Viet Nam:**

Arrangement for extension of a loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 16 December 1997

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for extension of the Supplementary Loan from the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 29 June 2000..... 295

**35939. Multilateral:**

European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 19 January 1996

Amendments to the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 28 August 2006..... 296

Amendments to the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 28 August 2006..... 306

**36605. Multilateral:**

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Ratification: Portugal..... 316

**36659. Multilateral:**

Convention (No. 177) concerning home work. Geneva, 20 June 1996

Ratification: Argentina .....	317
<b>36711. Republic of Korea and China:</b>	
Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 15 March 1996	
Exchange of notes amending the Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 5 April 2000 and 17 May 2000 .....	318
<b>36713. Republic of Korea and China:</b>	
Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-third loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 30 May 1997	
Exchange of notes amending the Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-third loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 5 April 2000 and 17 May 2000 .....	319
<b>36714. Republic of Korea and China:</b>	
Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the second phase-third loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 21 November 1997	
Exchange of notes amending the Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the second phase-third loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 5 April 2000 and 17 May 2000 .....	320
<b>36794. Multilateral:</b>	
Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997	
Ratification: Suriname .....	321
Ratification: Algeria .....	321

**37245. Multilateral:**

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Suriname ..... 322

Ratification: Cambodia ..... 322

Ratification: Latvia ..... 322

**37310. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 7 (1999)). Lusaka, 5 August 1999

Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 323

**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Communication relating to the reservation made by Egypt upon ratification: Russian Federation ..... 324

**38441. Multilateral:**

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification: Belize ..... 327

**38466. Multilateral:**

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Accession: Slovenia ..... 328

**38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification: Chad ..... 329

Territorial application: Denmark (in respect of: African Development Fund and Faroe Islands)..... 329

**39130. Multilateral:**

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Accession: Bulgaria ..... 330

**39391. Multilateral:**

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification: Russian Federation..... 332

Withdrawal and partial withdrawal of reservations: Poland ..... 332

**39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Ratification: Lebanon ..... 333

**39591. Multilateral:**

Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21 June 2001

Ratification: Argentina ..... 334

**39639. Multilateral:**

Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Beirut, 10 May 2001

Ratification: Palestine ..... 335

**39973. Multilateral:**

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Lebanon ..... 336

**39988. Multilateral:**

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999

Ratification: Austria.....	337
<b>39989. Multilateral:</b>	
European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001	
Approval: France .....	338
<b>40446. Multilateral:</b>	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Ratification: Uruguay .....	339
Ratification: Ireland .....	339
Ratification: Italy .....	339
<b>40738. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Caribbean Agricultural Research and Development Institute. Georgetown, 5 December 1974	
Withdrawal: Trinidad and Tobago.....	341
<b>40915. Multilateral:</b>	
European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000	
Ratification: Luxembourg.....	342
<b>40916. Multilateral:</b>	
Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Ratification: United States of America.....	343
<b>41032. Multilateral:</b>	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Nepal.....	348
<b>41069. Multilateral:</b>	
Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958. Geneva, 19 June 2003	
Ratification: Vanuatu.....	349
Provisional application: Azerbaijan.....	349

Ratification: Azerbaijan .....	349
<b>41357. Multilateral:</b>	
Agreement on International Railways in the Arab Mashreq. Beirut, 14 April 2003	
Ratification: Palestine .....	350
<b>41605. Austria and Georgia:</b>	
Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Georgia. Vienna, 15 December 1997	
Protocol on the amendment of the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Georgia. Vienna, 27 March 2006.....	351
<b>41607. Multilateral:</b>	
Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003	
Amendments to the Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. New York, 2 August 2006.....	356
<b>42146. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Ratification: Guatemala .....	360
Ratification: Philippines .....	361
Ratification: Turkey .....	361
<b>42671. Multilateral:</b>	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Dominican Republic .....	362
Ratification: Spain .....	362
Ratification: Guatemala .....	363
Ratification: Kyrgyzstan .....	363
Ratification: Mauritania .....	363

**42773. Cyprus and Netherlands:**

Agreement on social security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands. The Hague, 9 July 2002

Administrative Arrangement for the implementation of the Agreement on social security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands signed at The Hague on 9 July 2002. Nicosia, 24 September 2004 ..... 364

**43202. Germany and Namibia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Vocational Training Centre in Windhoek". Windhoek, 17 May 1995 and 29 June 1995

Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Vocational Training Centre in Windhoek". Windhoek, 24 January 2002 and 7 February 2002 ..... 387

**43220. Republic of Korea and Japan:**

Convention between the Republic of Korea and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 8 October 1998

Exchange of notes constituting an agreement relating to article 23 (3) of the Convention between the Republic of Korea and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 27 December 1999 ..... 388

**43293. Multilateral:**

Agreement establishing the Caribbean Investment Fund. Port of Spain, 13 October 1993

Definitive signature: Bahamas ..... 396

Definitive signature: Dominica ..... 396

Definitive signature: Barbados ..... 396

Definitive signature: Grenada ..... 396

Definitive signature: Guyana ..... 397

Definitive signature: Montserrat ..... 397

Supplemental Agreement to the Agreement establishing the Caribbean Investment Fund (with schedule). St. Michael, 4 July 1996 .....	397
<b>43294. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Caribbean Investment Fund. St. John's, 24 August 1998	
Definitive signature: Antigua and Barbuda .....	410
Definitive signature: Bahamas .....	410
Definitive signature: Belize .....	410
Definitive signature: Dominica.....	410
Definitive signature: Montserrat .....	411
Definitive signature: Saint Kitts and Nevis .....	411
Definitive signature: Saint Lucia .....	411
Definitive signature: Saint Vincent and the Grenadines.....	411
<b>43302. Multilateral:</b>	
Regional Cooperation Agreement on combating piracy and armed robbery against ships in Asia. Tokyo, 11 November 2004	
Accession: China .....	412
Accession: Brunei Darussalam .....	412



## Table des Matières

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2006  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### **17898. Koweït, Bahreïn, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Arabie saoudite et Émirats arabes unis :**

Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution. Koweït, 24 avril 1978

Protocole sur la protection du milieu marin contre la pollution d'origine tellurique (avec annexes). Koweït, 21 février 1990..... 3

Ratification: Iran (République islamique d') ..... 86

#### **19183. Multilatéral :**

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

Ratification: République centrafricaine ..... 87

#### **20690. Multilatéral :**

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976

Ratification: Algérie ..... 88

Ratification: Lituanie ..... 88

Protocole de 1996 relatif à la Convention sur la marine marchande (normes minima), 1976. Genève, 22 octobre 1996

Ratification: Lituanie ..... 89

Ratification: Norvège..... 89

#### **20967. Multilatéral :**

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Ratification: Autriche .....	91
<b>21200. Multilatéral :</b>	
Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Strasbourg, 22 juillet 1964	
Adhésion: Pologne .....	92
<b>21623. Multilatéral :</b>	
Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique. Göteborg (Suède), 30 novembre 1999	
Approbation: Hongrie .....	93
<b>21931. Multilatéral :</b>	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Tchad .....	94
Adhésion: Iran (République islamique d') .....	94
<b>22344. Multilatéral :</b>	
Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981	
Ratification: Slovénie .....	96
<b>22345. Multilatéral :</b>	
Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981	
Ratification: République centrafricaine .....	97
Ratification: Algérie .....	97
<b>22346. Multilatéral :</b>	
Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981	

Ratification: Bulgarie.....	98
<b>22495. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001	
Acceptation: Irlande.....	99
Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003 .....	
	100
Consentement à être lié: République tchèque.....	176
Consentement à être lié: Malte .....	176
Consentement à être lié: France.....	176
Consentement à être lié: Irlande .....	176
Consentement à être lié: Hongrie .....	177
<b>22514. Multilatéral :</b>	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Panama .....	178
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Panama .....	178
Acceptation d'adhésion des Fidji: Panama.....	178
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Panama .....	179
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Panama .....	179
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Panama .....	179
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Panama .....	179
Acceptation d'adhésion de Malte: Panama .....	180

Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Panama .....	180
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Panama .....	180
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Panama .....	180
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Panama.....	181
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Panama .....	181
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Panama .....	181
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Chypre.....	181
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Grèce .....	182
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Pays-Bas.....	182
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Panama.....	182
Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Panama .....	182
<b>22533. Fonds international de développement agricole et République Arabe du Yémen :</b>	
Accord de prêt (Projet relatif à la recherche et au développement agricoles) entre la République arabe du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 décembre 1982	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la recherche et au développement agricoles) entre la République arabe du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 octobre 1984 et Sana'a, 16 octobre 1984 .....	183
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la recherche et au développement agricoles) entre la République arabe du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 6 novembre 1987 et Sana'a, 6 novembre 1987 .....	184
<b>22548. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :</b>	
Accord de financement (Projet de formation des paysans du Gorgol) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 septembre 1982	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de formation des paysans du Gorgol) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 mars 1989 et Nouakchott, 8 mars 1989 .....	185

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de formation des paysans du Gorgol) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 février 1991 et Nouakchott, 9 mai 1991 .....	186
<b>22555. Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique :</b>	
Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 novembre 1982	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 mars 1984 et Aden, 12 mars 1984 ..	187
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 septembre 1986 et Aden, 2 septembre 1986 .....	188
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 25 novembre 1987 et Aden, 25 novembre 1987 .....	188
<b>22560. Fonds international de développement agricole et Inde :</b>	
Accord de prêt (Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 juillet 1983	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 mai 1987 et New Delhi, 26 mai 1987 .....	189
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 6 juillet 1988 et New Delhi, 6 juillet 1988 .....	190
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 septembre 1991 et New Delhi, 11 septembre 1991.....	190

**22570. Fonds international de développement agricole et Chine :**

Accord de prêt (Projet de développement agricole de Hebei) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de Hebei) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 octobre 1985 et Beijing, 1 octobre 1985..... 191

**22572. Fonds international de développement agricole et Zambie :**

Accord de prêt (Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 22 avril 1986 et Lusaka, 22 mai 1986..... 192

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 novembre 1989 et Lusaka, 26 décembre 1989..... 193

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 décembre 1992 et Lusaka, 8 décembre 1992 ..... 194

**22574. Fonds international de développement agricole et Bénin :**

Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de l'Atacora) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de l'Atacora) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 septembre 1988 et Cotonou, 1 septembre 1988..... 195

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de l'Atacora) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 juillet 1992 et Cotonou, 22 juillet 1992 ..... 196

**22578. Fonds international de développement agricole et Jordanie :**

Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 février 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 6 mai 1991 et Amman, 6 mai 1991..... 197

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 juin 1993 et Amman, 4 juin 1993 ..... 198

**22581. Fonds international de développement agricole et Burundi :**

Accord de prêt (Troisième phase du projet de développement rural intégré de la province de Ngozi) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 octobre 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Troisième phase du projet de développement rural intégré de la province de Ngozi) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 mars 1983 et Bujumbura, 22 avril 1983..... 199

**22587. Fonds international de développement agricole et Philippines :**

Accord de prêt (Projet relatif au développement de systèmes d'irrigation communale) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de systèmes d'irrigation communale) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 avril 1985 et Manille, 18 avril 1985..... 200

**22590. Fonds international de développement agricole et Rwanda :**

Accord de financement (Projet de développement rural intégré dans la région de Byumba) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 juin 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement rural intégré dans la région de Byumba) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 avril 1988 et Kigali, 29 avril 1988 ..... 201

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement rural intégré dans la région de Byumba) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 octobre 1990 et Kigali, 15 décembre 1990.....	202
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

**22591. Fonds international de développement agricole et Bolivie :**

Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 juin 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 décembre 1984 et La Paz, 12 décembre 1984.....	203
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 août 1985 et La Paz, 20 août 1985 .....	204
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 septembre 1986 et La Paz, 8 septembre 1986.....	204
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 22 septembre 1988 et La Paz, 22 septembre 1988.....	205
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 août 1989 et La Paz, 11 août 1989 .....	205
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

**22593. Fonds international de développement agricole et Maurice :**

Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 juillet 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 novembre 1984 et Port-Louis, 28 décembre 1984.....	206
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 4 avril 1986 et Port-Louis, 1 juillet 1986.....	207
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 avril 1988 et Port-Louis, 22 avril 1988.....	207
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 19 avril 1991 et Port-Louis, 19 avril 1991.....	208
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 mars 1992 et Port-Louis, 31 mars 1992.....	208

**22597. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :**

Accord de prêt (Projet de développement rural intégré dans la région Pro-Norte) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 juillet 1982	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré dans la région Pro-Norte) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 9 octobre 1985 et Managua, 9 octobre 1985.....	209
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré dans la région Pro-Norte) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 octobre 1994 et Managua, 12 octobre 1994.....	210

**22603. Fonds international de développement agricole et République dominicaine :**

Accord de prêt (Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 1982	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 août 1984 et Saint-Domingue, 29 août 1984.....	211

- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 mai 1985 et Saint-Domingue, 28 mai 1985 ..... 212
- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 octobre 1987 et Saint-Domingue, 12 octobre 1987 212

**22604. Fonds international de développement agricole et Madagascar :**

Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance relatif à l'élevage dans les villages et au développement rural) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 1982

- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance relatif à l'élevage dans les villages et au développement rural) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 15 septembre 1983 et Antananarivo, 15 septembre 1983 ..... 213

- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance relatif à l'élevage dans les villages et au développement rural) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 7 novembre 1988 et Antananarivo, 28 juin 1989 ..... 214

**22605. Fonds international de développement agricole et Madagascar :**

Accord de prêt (Projet rizicole des hauts plateaux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juillet 1983

- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet rizicole des hauts plateaux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 mars 1984 et Antananarivo, 21 mars 1984 ..... 215

- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet rizicole des hauts plateaux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 avril 1987 et Antananarivo, 1 juin 1987 ..... 216

- Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet rizicole des hauts plateaux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 21 décembre 1987 et Antananarivo, 1 juin 1989 ..... 216

**22606. Fonds international de développement agricole et Mozambique :**

Accord de prêt (Programme national pour la production alimentaire dans les secteurs coopératifs et familiaux) entre la République populaire du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 août 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme national pour la production alimentaire dans les secteurs coopératifs et familiaux) entre la République populaire du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 juin 1983 et Maputo, 16 juillet 1983 217

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme national pour la production alimentaire dans les secteurs coopératifs et familiaux) entre la République populaire du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 janvier 1984 et Maputo, 20 janvier 1984 ..... 218

**22608. Fonds international de développement agricole et Jamaïque :**

Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre la Jamaïque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 octobre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre la Jamaïque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 novembre 1984 et Kingston, 12 novembre 1984 ..... 219

**22609. Fonds international de développement agricole et Mali :**

Accord de prêt (Projet de fonds de développement villageois) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de fonds de développement villageois) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 22 novembre 1984 et Bamako, 26 décembre 1984 ..... 220

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de fonds de développement villageois) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 septembre 1983 et Bamako, 1 septembre 1983 ..... 221

**22610. Fonds international de développement agricole et Égypte :**

Accord de prêt (Projet de développement agricole de Minya) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 décembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de Minya) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 21 janvier 1994 et Le Caire, 21 janvier 1994 ..... 222

**22611. Fonds international de développement agricole et Maldives :**

Accord de prêt (Deuxième projet relatif aux pêcheries) entre la République des Maldives et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 février 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif aux pêcheries) entre la République des Maldives et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 décembre 1991 et Malé, 3 décembre 1991 ..... 223

**22612. Fonds international de développement agricole et Pérou :**

Accord de prêt (Projet de développement rural de Alto Mayo) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 mars 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Alto Mayo) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 novembre 1984 et Lima, 1 novembre 1984 ..... 224

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Alto Mayo) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 août 1987 et Lima, 24 août 1987 .. 225

**22613. Fonds international de développement agricole et Thaïlande :**

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au crédit agricole) entre le Royaume de Thaïlande et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 juillet 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au crédit agricole) entre le Royaume de Thaïlande et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 juillet 1984 et Bangkok, 12 juillet 1984 ..... 226

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au crédit agricole) entre le Royaume de Thaïlande et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 janvier 1985 et Bangkok, 8 janvier 1985.....	227
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

**22614. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe :**

Accord de prêt (Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles) entre le Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juillet 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles) entre le Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 24 octobre 1984 et Harare, 14 février 1985.....	228
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles) entre le Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 mai 1992 et Harare, 18 mai 1992 .....	229
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

**23353. Multilatéral :**

Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Berne, 9 mai 1980

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 20 décembre 1990: Slovaquie.....	230
-------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Protocole portant modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980. Berne, 20 décembre 1990.....	230
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Adhésion: Portugal .....	255
--------------------------	-----

Ratification: Tunisie .....	255
-----------------------------	-----

Ratification: Belgique.....	255
-----------------------------	-----

Ratification: Monaco .....	255
----------------------------	-----

**23417. Fonds international de développement agricole et Kenya :**

Accord de prêt (Projet national de vulgarisation agricole) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 novembre 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national de vulgarisation agricole) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 février 1988 et Nairobi, 2 février 1988 .....	256
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national de vulgarisation agricole) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 mars 1989 et Nairobi, 14 avril 1989 .....	257
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national de vulgarisation agricole) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 décembre 1991 et Nairobi, 12 décembre 1991 .....	257
<b>23432. Multilatéral :</b>	
Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979	
Adhésion: Monténégro .....	258
<b>23645. Multilatéral :</b>	
Convention (No 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Genève, 22 juin 1982	
Ratification: République centrafricaine .....	259
<b>24841. Multilatéral :</b>	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Andorre.....	260
Ratification: Saint-Marin .....	261
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Ratification: Liechtenstein.....	261
<b>25567. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Succession: ex-République yougoslave de Macédoine .....	262

Adhésion: El Salvador .....	262
<b>26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification: Thaïlande .....	263
<b>26456. Multilatéral :</b>	
Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983	
Ratification: Autriche .....	264
<b>27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Brunéi Darussalam .....	265
<b>27865. Multilatéral :</b>	
Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988	
Ratification: Brésil .....	266
Ratification: Algérie .....	266
<b>28020. Multilatéral :</b>	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Ratification: Andorre .....	267
Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12 septembre 2002	
Ratification: Arménie .....	267

**29206. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie concernant certaines dettes commerciales (Accord No. 4 (1990) entre le Royaume-Uni et la Zambie relatif à des dettes). Lusaka, 5 mars 1991 et 20 mai 1991

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 268

**30347. République de Corée et Indonésie :**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie. Jakarta, 30 décembre 1991

Échange de notes modifiant l'Échange de notes de 1991 relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 24 avril 2000 ... 269

Échange de notes modifiant l'Échange de notes de 1991 et de 2000 relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 8 octobre 2001 ..... 270

**30578. République de Corée et États-Unis d'Amérique :**

Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Séoul, 6 janvier 1992

Échange de notes prorogeant l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 21 et 29 juillet 1998 ..... 271

Échange de notes prorogeant l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 22 et 28 janvier 1999 ..... 276

**30609. Multilatéral :**

Convention (No 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Genève, 25 juin 1990

Ratification: Liban ..... 280

Ratification: République arabe syrienne.....	280
<b>30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Ratification: Tchad .....	281
<b>30703. République de Corée et Maroc :</b>	
Accord relatif à la suppression des formalités de visas. Rabat, 2 août 1993	
Échange de notes relatif à la suppression des formalités de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 24 juillet 2000 et 3 août 2000 .....	282
<b>30822. Multilatéral :</b>	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Kyoto, 11 décembre 1997	
Adhésion: Sierra Leone .....	287
Adhésion: Liban.....	287
<b>31704. Multilatéral :</b>	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Retrait partiel de réserves: Malte .....	288
<b>32088. Multilatéral :</b>	
Convention (No 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Genève, 23 juin 1992	
Ratification (avec acceptation de la partie II.): Ukraine.....	289
<b>33484. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994	
Prorogation de l'Accord de 1994 jusqu'à l'entrée en vigueur définitive ou provisoire de l'Accord international de 2006 sur les bois tropicaux: ...	290

**34141. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Zambie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Zambie (1996))

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 291

**34473. Multilatéral :**

Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994

Ratification: Portugal ..... 292

**35009. Multilatéral :**

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Brésil ..... 293

**35074. République de Corée et Viet Nam :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Hanoi, 9 octobre 1995

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'octroi du Prêt complémentaire du Fonds de coopération au développement économique. Hanoi, 7 décembre 2000 ..... 294

**35075. République de Corée et Viet Nam :**

Arrangement relatif à la prorogation d'un prêt du Fonds de coopération au développement économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 16 décembre 1997

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'octroi du Prêt complémentaire du Fonds de coopération au développement économique. Hanoi, 29 juin 2000 ..... 295

**35939. Multilatéral :**

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996

Amendements à l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 28 août 2006 .....	296
Amendements à l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 28 août 2006 .....	306
<b>36605. Multilatéral :</b>	
Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992	
Ratification: Portugal.....	316
<b>36659. Multilatéral :</b>	
Convention (No 177) concernant le travail à domicile. Genève, 20 juin 1996	
Ratification: Argentine .....	317
<b>36711. République de Corée et Chine :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 15 mars 1996	
Échange de notes modifiant l'Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 5 avril 2000 et 17 mai 2000.....	318
<b>36713. République de Corée et Chine :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase I). Beijing, 30 mai 1997	
Échange de notes modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase I). Beijing, 5 avril 2000 et 17 mai 2000 .....	319
<b>36714. République de Corée et Chine :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase II). Beijing, 21 novembre 1997	

Échange de notes modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase II). Beijing, 5 avril 2000 et 17 mai 2000 .....	320
<b>36794. Multilatéral :</b>	
Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997	
Ratification: Suriname .....	321
Ratification: Algérie .....	321
<b>37245. Multilatéral :</b>	
Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999	
Ratification: Suriname .....	322
Ratification: Cambodge .....	322
Ratification: Lettonie .....	322
<b>37310. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Zambie (1999)). Lusaka, 5 août 1999	
Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	323
<b>37517. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Communication relative à la réserve formulée par l'Égypte lors de la ratification: Fédération de Russie .....	324
<b>38441. Multilatéral :</b>	
Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000	
Ratification: Belize .....	327

**38466. Multilatéral :**

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Adhésion: Slovénie ..... 328

**38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification: Tchad ..... 329

Application territoriale: Danemark (à l'égard de : Fonds africain de développement et Îles Féroé)..... 329

**39130. Multilatéral :**

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Adhésion: Bulgarie ..... 330

**39391. Multilatéral :**

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification: Fédération de Russie ..... 332

Retrait et retrait partiel de réserves: Pologne..... 332

**39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Ratification: Liban ..... 333

**39591. Multilatéral :**

Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001

Ratification: Argentine ..... 334

**39639. Multilatéral :**

Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Beyrouth, 10 mai 2001

Ratification: Palestine ..... 335

**39973. Multilatéral :**

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion: Liban ..... 336

**39988. Multilatéral :**

Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999

Ratification: Autriche ..... 337

**39989. Multilatéral :**

Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001

Approbation: France ..... 338

**40446. Multilatéral :**

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification: Uruguay ..... 339

Ratification: Irlande ..... 339

Ratification: Italie ..... 339

**40738. Multilatéral :**

Accord relatif à l'établissement de l'Institut de recherche et de développement agricoles des Caraïbes. Georgetown, 5 décembre 1974

Retrait: Trinité-et-Tobago ..... 341

**40915. Multilatéral :**

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification: Luxembourg ..... 342

**40916. Multilatéral :**

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification: États-Unis d'Amérique ..... 343

**41032. Multilatéral :**

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification: Népal ..... 348

**41069. Multilatéral :**

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958. Genève, 19 juin 2003

Ratification: Vanuatu ..... 349

Application provisoire: Azerbaïdjan ..... 349

Ratification: Azerbaïdjan ..... 349

**41357. Multilatéral :**

Accord sur un Réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Beyrouth, 14 avril 2003

Ratification: Palestine ..... 350

**41605. Autriche et Géorgie :**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Géorgie. Vienne, 15 décembre 1997

Protocole portant modification de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Géorgie. Vienne, 27 mars 2006 ..... 351

**41607. Multilatéral :**

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Amendements à l'Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. New York, 2 août 2006 ..... 356

**42146. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification: Guatemala ..... 360

Ratification: Philippines .....	361
Ratification: Turquie.....	361
<b>42671. Multilatéral :</b>	
Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
Ratification: République dominicaine .....	362
Ratification: Espagne.....	362
Ratification: Guatemala.....	363
Ratification: Kirghizistan.....	363
Ratification: Mauritanie.....	363
<b>42773. Chypre et Pays-Bas :</b>	
Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas. La Haye, 9 juillet 2002	
Arrangement administratif pour l'exécution de l'Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 9 juillet 2002. Nicosie, 24 septembre 2004.....	364
<b>43202. Allemagne et Namibie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre de formation professionnelle à Windhoek". Windhoek, 17 mai 1995 et 29 juin 1995	
Arrangement supplémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre de formation professionnelle à Windhoek". Windhoek, 24 janvier 2002 et 7 février 2002.....	387
<b>43220. République de Corée et Japon :</b>	
Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 8 octobre 1998	
Échange de notes constituant un accord relatif au paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 27 décembre 1999 .....	388

**43293. Multilatéral :**

Accord portant création du Fonds d'investissement des Caraïbes. Port of Spain,  
13 octobre 1993

Signature définitive: Bahamas .....	396
Signature définitive: Dominique.....	396
Signature définitive: Barbade .....	396
Signature définitive: Grenade .....	396
Signature définitive: Guyana .....	397
Signature définitive: Montserrat .....	397
Accord complémentaire à l'Accord portant création du Fonds d'investissement des Caraïbes (avec tableau). St. Michael, 4 juillet 1996 .....	397

**43294. Multilatéral :**

Accord relatif au Fonds d'investissement des Caraïbes. Saint John's, 24 août  
1998

Signature définitive: Antigua-et-Barbuda.....	410
Signature définitive: Bahamas .....	410
Signature définitive: Belize .....	410
Signature définitive: Dominique.....	410
Signature définitive: Montserrat .....	411
Signature définitive: Saint-Kitts-et-Nevis .....	411
Signature définitive: Sainte-Lucie .....	411
Signature définitive: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	411

**43302. Multilatéral :**

Accord de coopération régionale contre la piraterie et les vols à main armée à  
l'encontre des navires en Asie. Tokyo, 11 novembre 2004

Adhésion: Chine .....	412
Adhésion: Brunéi Darussalam .....	412

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2006  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2006  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 17898. Kuwait, Bahrain, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Saudi Arabia and United Arab Emirates**

KUWAIT REGIONAL CONVENTION FOR CO-OPERATION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM POLLUTION. KUWAIT, 24 APRIL 1978<sup>1</sup>

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES (WITH ANNEXES). KUWAIT, 21 FEBRUARY 1990

**Entry into force :** 2 January 1993, in accordance with article XVI (see following page)

**Authentic texts :** Arabic, English and Persian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Kuwait, 1 November 2006

**No. 17898. Koweït, Bahreïn, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Arabie saoudite et Émirats arabes unis**

CONVENTION RÉGIONALE DE KOWEÏT POUR LA COOPÉRATION EN VUE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION. KOWEÏT, 24 AVRIL 1978<sup>1</sup>

PROTOCOLE SUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE (AVEC ANNEXES). KOWEÏT, 21 FÉVRIER 1990

**Entrée en vigueur :** 2 janvier 1993, conformément à l'article XVI (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** arabe, anglais et persan

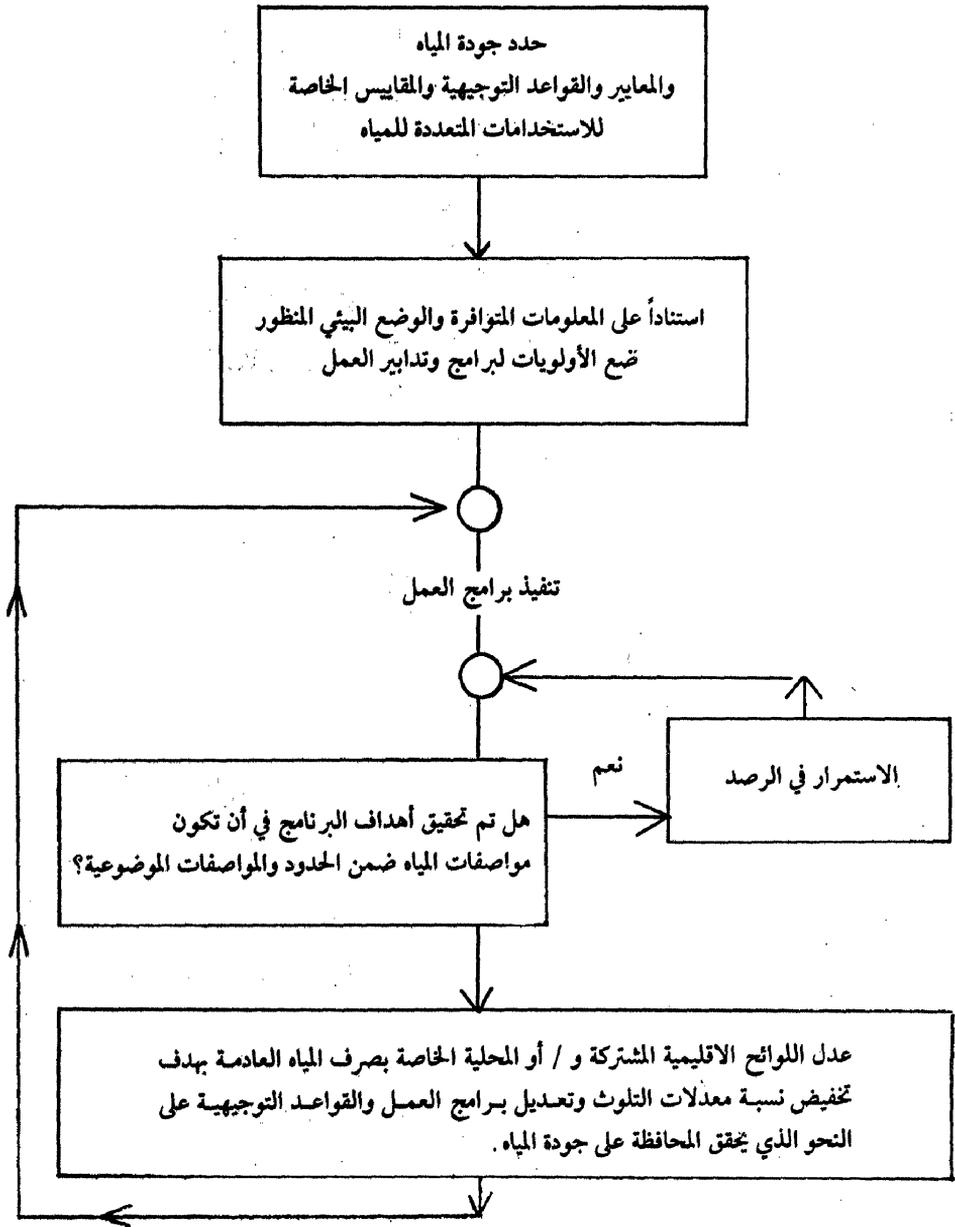
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Koweït, 1er novembre 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1140, I-17898 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1140, I-17898.

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>
Bahrain	16 May 1990
Kuwait	23 May 1992
Oman	9 Dec 1991 a
Qatar	23 Feb 1992
Saudi Arabia	4 Oct 1992

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>
Arabie saoudite	4 oct 1992
Bahreïn	16 mai 1990
Koweït	23 mai 1992
Oman	9 déc 1991 a
Qatar	23 févr 1992



شكل (١) الخطة المقترحة للإدارة البيئية

٤ - التأثيرات المحتملة على الاستخدامات الأخرى للبحر، مثل  
افساد نوعية المياه الصالحة للاستخدامات الصناعية، وتآكل  
المنشآت تحت الماء واعاقة تشغيل السفن بسبب المواد  
الطافية، واعاقة عمليات صيد الأسماك أو حركة الملاحة  
بسبب القاء الفضلات والمواد الصلبة على قاع البحر وحماية  
المناطق ذات الأهمية الخاصة للأغراض العلمية والحفاظ  
على البيئة

٨ - وجود وتأثيرات التصريفات الأخرى الموجودة في موقع التصريف مثل المستويات الأساسية للمعادن الثقيلة ومحتوى الكربون العضوي .

### ج - توافر تقنيات الفضلات

عند اختيار طرق تخفيض الفضلات وتصريف مخلفات الصناعة بالإضافة إلى المخلفات المنزلية يجب مراعاة توافر وجدوى:

- ١ - طرق المعالجة البديلة .
- ٢ - إعادة الاستخدام أو التخلص .
- ٣ - بدائل التخلص من الفضلات في البر .
- ٤ - التقنيات المناسبة ذات الفضلات المنخفضة .

### د - الاعتبارات والشروط العامة :

- ١ - التأثيرات المحتملة على أماكن الترفيه مثل وجود مواد طافية أو محصورة وعكارة، ورائحة كريهة وتغير في اللون أو رغوة .
- ٢ - التأثير على الصحة العامة للإنسان من خلال أثر التلوث على الأحياء المائية الصالحة للأكل ومياه السباحة، والمظاهر الجمالية . الخ .
- ٣ - التأثيرات على نظم اتزانات البيئة البحرية وعلى الأخص الموارد الحية والأنواع المهددة بالانقراض والبيئات الأكثر حساسية .

ب - خصائص مواقع تصريف الفضلات والبيئة البحرية المستقبلية للفضلات

١ - الخصائص الهيدروجرافية والمناخية والجيولوجية والبيولوجية والطبوغرافية لمواقع التصريف.

٢ - موقع ونوع تصريف الفضلات (مصعب، قناة، مخرج... الخ). وعلاقته بالمواقع الأخرى مثل أماكن الترفيه، مواقع تكاثر وحضانة وصيد الأسماك، ومواقع جمع حيوانات الأصداف والموارد الأخرى القابلة للاستغلال.

٣ - معدل تصريف المخلفات لفترات زمنية محددة مثل (الكمية في يوم، أو في أسبوع أو في شهر).

٤ - درجة التخفيف الأولى عند نقطة التصريف في البيئة البحرية المستقبلية للفضلات.

٥ - طرق التعبئة واحتواء هذه الفضلات إن وجدت.

٦ - خصائص الانتشار مثل تأثير التيارات وحركة المد والجزر، والرياح على مستوى الانتقال الأفقي والاختلاط الرأسي.

٧ - خصائص المياه كالحرارة، معامل الأس الهيدروجيني والملوحة واختلاف الطبقات ومؤشرات الأكسجين الذائبة على تلوث مثل الأكسجين المذاب والمطلب الكيميائي للأكسجين والمطلب الكيميائي الحيوي للأكسجين والنيتروجين الموجود على هيئة عضوية أو معدنية شاملاً: الأمونيا والمواد العالقة والمواد المغذية الأخرى والانتاجية.

- أ - خصائص وتركيب الفضلات :
- ١ - نوع وحجم مصدر الفضلات، مثل العمليات الصناعية .
  - ٢ - نوع الفضلات (مصدرها ومتوسط تركيبها)
  - ٣ - شكل الفضلات (صلبة، سائلة، أو على شكل حمأة أو عجينة).
  - ٤ - الكمية الاجمالية (حجم التصريف في السنة) .
  - ٥ - طريقة التصريف (مستمرة، متقطعة، متغيرة، أو موسمية).
  - ٦ - تركيزات المكونات الأساسية .
  - ٧ - خواص الفضلات: الفيزيائية (مثل قابلية الذوبان والكثافة) والكيميائية والبيوكيميائية (مثل الطلب على الأكسجين والمغذيات) والبيولوجية (مثل وجود الفيروسات والبكتيريا والخمائر والطفيليات)
  - ٨ - السمية .
  - ٩ - مقاومة التحلل الفيزيائي والكيميائي والبيولوجي
  - ١٠ - التراكم والتحويلات البيولوجية في المواد الحيوية أو الرسوبية .
  - ١١ - القابلية للتغير نتيجة للعوامل الفيزيائية والكيميائية والبيوكيميائية والتفاعلات الجارية في البيئة المائية مع المواد العضوية وغير العضوية الذائبة .
  - ١٢ - احتمال افساد وإحداث تغيرات تقلل من القيمة التسويقية للموارد البحرية كالأسماك والصدفيات . الخ .

ط - النفايات والانبعاثات من محطات القوى وتحلية المياه .

ي - الفضلات الناتجة من أنشطة التنمية الساحلية والتي قد يكون لها تأثير بالغ على البيئة البحرية .  
ك - مياه الصرف الصحي والفضلات الصلبة .

٥ - وكما يبين الرسم البياني المرفق بهذا الملحق، فإن مكافحة وتخفيض التلوث تعتبر عملية ذات جوانب متداخلة ومرتبطة. وأن أعمال تخفيض التلوث يجب أن تبدأ من الاجراءات ذات الأولوية العليا والتي يجب أن تختار بحيث تكون عملية ذات مردود يعادل تكاليفها، وتعالج أكثر المشكلات البيئية أهمية بالنسبة للوضع القائم حالياً. وأن تقوم برامج الرصد المحددة في المادة السابعة من هذا البروتوكول بالمساندة اللازمة من خلال ايجاد قاعدة للبيانات تستغل لتقييم فاعلية البرامج التي يتم تنفيذها وتقييم الحالة البيئية القائمة واتجاهاتها وذلك من أجل تصحيح المسار واعادة توجيه الجهود بوساطة التحديث الدوري للوائح والبرامج والاجراءات ومراجعة شروط تصاريح أو تراخيص التصريف وفقاً لأحكام المواد ٤، ٦ من هذا البروتوكول.

٢ - إن الشروط الواجب توافرها لوضع الأسس التي تتحكم في اصدار تصاريح تصريف الفضلات إلى البيئة البحرية يجب أن تأخذ بعين الاعتبار من بين أمور أخرى، الأمور التالية :

و / أو درجة المعالجة المطلوبة وأن تطبق تلك اللوائح المحلية على المصادر المحددة في المناطق المعنية .

٤ - يجب تطوير القواعد التوجيهية العامة مع البرامج والاجراءات وجداول العمل المطلوبة للتنفيذ وعلى أساس الأولوية من بين جملة أمور أخرى لأنواع الفضلات التالية :

أ - مياه التوازن والنفايات السائلة والمياه الأسنة وتفریغات المياه الزيتية الأخرى الناشئة من مراكز الإستقبال على البر والموانئ عن طريق عمليات الشحن والإصلاح .  
ب - تفریغات المياه المالحة والطين على البر من عمليات الحفر واستخراج النفط والغاز .

ج - الرواسب الزيتية والسامة من صهاريج تخزين النفط الخام والمنتجات المكررة .

د - النفايات والانبعاثات من مصافي النفط .

هـ - النفايات والانبعاثات من مصانع البتروكيماويات والأسمدة .

و - النفايات والانبعاثات السامة من الصناعات مثل الملح والكلورين والمنتجات الأولية للألومنيوم ومبيدات الآفات والمبيدات الحشرية ومصانع استخلاص الرصاص .

ز - الانبعاثات من حرق الغاز الطبيعي ونزع الكبريت .

ح - انبعاثات الغبار من مصادر كبيرة مثل معامل الاسمنت والجير والخرسانة الاسفلتية .

## الملحق رقم (٣) القواعد التوجيهية واللوائح والتصاريح للتخلص من الفضلات

١ - تمشياً مع المادة السادسة من هذا البروتوكول بشأن القواعد التوجيهية والمعايير، والمقاييس بالإضافة إلى تنظيم البرامج والاجراءات وتصاريح التصريف، الخاصة بالتخلص من الفضلات، يجب اعطاء الاهتمام الخاص من بين جملة أمور للعوامل التالية:

١ - أن تكون اللوائح المشتركة لتصريف الفضلات و / أو درجة معالجتها خاصة لكل نوع من المصدر وإذا استلزم الأمر قد تكون مختلفة بين المصادر القائمة والجديدة وأن يعتمد في تطويرها على تقنية المعالجة وتكليفها وطبيعة الملوثات، وذلك بالإضافة إلى الإطار العام للوضع البيئي في منطقة البروتوكول.

٢ - أن يتم بقدر الحاجة تطوير القواعد التوجيهية ومعايير أو مقاييس خاصة لنوعية مياه البحر بما يتلاءم والغرض من استخدامها.

٣ - وفي المناطق التي لا يمكن الحصول فيها على المواصفات المطلوبة لنوعية المياه المستخدمة للغرض المطلوب بواسطة تنفيذ اللوائح العامة المذكورة أعلاه، فإنه يجب تطوير لوائح محلية أكثر صرامة لتصريف الفضلات

وستساعد القواعد التوجيهية والمعايير الدول الأعضاء في تطوير برامجها واجراءاتها الخاصة . وحيث أن الخطط المبدئية قد تعالج بمشكلة الصناعات الجديدة في بداية الأمر، فإن الهدف النهائي سيكون جذب صناعات صغيرة منتخبة من تلك القائمة للمشاركة عندما يتم تطوير البنية الأساسية والتسهيلات اللازمة في المناطق المخصصة .

## الملحق رقم (٢)

### تطوير معالجة النفايات المشتركة و / أو المختلطة

تمشياً مع أحكام المادة الخامسة من هذا البروتوكول ودون التحيز للضغوط المتعددة التي تحكم في الغالب اختيار موقع المصانع الجديدة يجب وضع برنامج لتطوير ما يلي:

أ - تجميع المصانع بالطريقة التي بإمكانها الارتقاء بالمعالجة المبدئية أو الكلية حسب الحاجة .

ب - أن تقام بعض أنواع الصناعات ضمن حدود شبكة الصرف الصحي للمدينة بهدف الإرتقاء بالمعالجة الموحدة للصناعات والمخلفات المنزلية .

قد يؤدي تطوير المعالجة المشتركة و / أو المختلطة للنفايات اذا خطط لها بشكل مناسب إلى خفض تكاليف المعالجة والرصد والتنفيذ بدرجة كبيرة بالإضافة إلى الزيادة في جدوى المعالجة، ولهذا الغرض تم تطوير القواعد التوجيهية والمعايير التي تتناول المواضيع ذات الاهتمام المشترك مثل:

- توافق النفايات من المصادر المختلطة .
- متطلبات المعالجة المبدئية قبل التفريغ في أنظمة مياه المجاري المنزلية و / أو الصناعية .
- المشاركة في تكاليف بناء وتشغيل محطات المعالجة . الخ .

العامة لها، ويدرج على سبيل المثال لا الحصر تحت هذا النوع من المشكلات عمليات جمع وإعادة تدوير أو التخلص السليم من زيوت التشحيم والدم وأوعية الحيوانات الناتجة عن السلخانات ومشكلات التحكم في عمليات حرق الوقود وتطبيق اجراء التحكم من المصدر في العمليات الصناعية المختارة للصناعات الكبيرة.

## الملحق رقم (١)

### مكافحة التلوث عن طريق التحكم في المصدر

تمشياً مع المادة الرابعة من هذا البروتوكول بشأن التحكم أو الحد من التلوث من المصدر، يجب الأخذ في الاعتبار التحكم والاستبدال التدريجي للمنتجات والمنشآت والصناعات أو الوسائل الأخرى التي تسبب تلوثاً جسيماً للبيئة البحرية، ويجب إيلاء الاهتمام الخاص للعوامل التالية ودون الاقتصار عليها:

- ١ - الحد من و / أو وضع اللوائح المنظمة للاستيراد، والتصنيع أو عمليات تحضير بعض المواد الضارة.
- ٢ - تغيير المواد الأولية.
- ٣ - تغيير عمليات التصنيع.
- ٤ - اتباع أساليب التشغيل السليمة وقواعد النظافة العامة.
- ٥ - فصل مجاري الفضلات والتقليص إلى الحد الأدنى من تخفيف الملوثات قبل المعالجة.
- ٦ - استخلاص أو إعادة استعمال أو إعادة تدوير المخلفات.

كما يجب تطوير البرامج والاجراءات وجداول العمل المطلوبة لتنفيذ التحكم بالملوثات من المصدر ووضع الأولويات على أساس نتائج دراسات التقييم القائمة.

وكذلك يجب أن تحظى المشكلات الرئيسية ذات الطابع الإقليمي والذي كان بالامكان تنفيذ اجراءات التحكم ذات المردود الاقتصادي عليها باهتمام أكثر من أجل وضع نظم الإدارة

# السلامة

- الملحق رقم (١): مكافحة التلوث عن طريق التحكم  
في المصدر
- الملحق رقم (٢): تطوير معالجة النفايات المشتركة و/أو  
المختلطة
- الملحق رقم (٣): القواعد التوجيهية واللوائح  
والتصاريح  
للتخلص من الفضلات

أو القبول أو الموافقة أو الانضمام للبروتوكول من قبل الدول  
المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة.  
وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، والمفوضون رسمياً بذلك  
من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذا البروتوكول.  
حرر في الكويت في اليوم الحادي والعشرين من شهر فبراير  
(شباط) من عام ألف وتسعمائة وتسعين باللغات العربية  
والانجليزية والفارسية، وجميع هذه النصوص متساوية الحجية.

[For the signatures, see p. 52 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 52  
du présent volume.]

- ٣ - تطبق القواعد الإجرائية والمالية المعتمدة وتعديلاتها بموجب المادة الثانية والعشرين من الإتفاقية على هذا البروتوكول.
- ٤ - تشكل الملاحق جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك فيها.

## المادة السادسة عشرة الأحكام الختامية

- ١ - يعرض هذا البروتوكول للتوقيع عليه في الكويت من الحادي والعشرين من شهر فبراير (شباط) من عام ألف وتسعمائة وتسعين إلى الحادي والعشرين من شهر مايو (آيار) من عام ألف وتسعمائة وتسعين من قبل أية دولة طرف في اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث.
- ٢ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الإنضمام من قبل الدول الأطراف في الإتفاقية وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الإنضمام لدى حكومة الكويت التي تقوم بمهام دولة الإيداع وفقاً للمادة الثلاثين من اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث لعام ١٩٧٨.
- ٣ - يصبح هذا البروتوكول نافذ المفعول من اليوم التسعين الذي يلي تاريخ ايداع خمس على الأقل من وثائق التصديق

- ج - اعداد ووضع ومراجعة البرامج والاجراءات وفقاً للمواد  
الرابعة والخامسة والسابعة والتاسعة والعاشره من  
البروتوكول.
- د - اعتماد قواعد توجيهية أو معايير أو مقاييس اقليمية وفقاً  
للمواد الرابعة والخامسة والسادسة من البروتوكول.
- هـ - وضع اجراءات لتبادل المعلومات وفقاً للمادتين الثامنة  
والثانية عشره من البروتوكول.
- و - دراسة المعلومات المقدمة من الدول المتعاقدة بموجب المادتين  
الثامنة والثانية عشره من البروتوكول.
- ز - ممارسة أية مهام أخرى، حسب الإقتضاء، لتطبيق  
البروتوكول.
- ح - اعداد أية ترتيبات ادارية حسب الإقتضاء لتحقيق أهداف  
البروتوكول.

## المادة الخامسة عشره أحكام عامة

- ١ - تطبق أحكام الإتفاقية المتعلقة بأي بروتوكول على هذا  
البروتوكول.
- ٢ - تطبق الاجراءات الخاصة بتعديل البروتوكولات وملاحقتها  
المعتمدة وفقاً للمادتين العشرين والحادية والعشرين من  
الإتفاقية على هذا البروتوكول.

## المادة الثالثة عشرة المسؤولية عن الأضرار

- ١ - تكفل الدول المتعاقدة أن يكون الرجوع إلى القضاء متاحاً وفقاً لنظمها القانونية، للحصول على تعويض فوري وكاف، أو على أية ترضية فيما يتعلق بالضرر الناتج عن تلوث «البيئة البحرية» الذي يسببه الأشخاص الطبيعيون أو الاعتباريون الخاضعون لولايتها.
- ٢ - تقوم الدول المتعاقدة بإعداد واعتماد الاجراءات المناسبة لتحديد المسؤولية عن الأضرار الناتجة من التلوث من مصادر في البر.

## المادة الرابعة عشرة الترتيبات الإدارية

- يكون المجلس مسؤولاً عن متابعة تنفيذ البروتوكول وفقاً للمادة السابعة عشرة من الإتفاقية. ولهذا الغرض يختص المجلس، من بين أمور أخرى، بما يلي:
- أ - النظر في فاعلية التدابير المتخذة وامكانية اعتماد تدابير أخرى، وبخاصة على شكل ملاحق.
  - ب - مراجعة وتعديل أي ملحق للبروتوكول حيثما يكون ذلك مناسباً.

البروتوكول، تدعى الدول المعنية كل فيما يعنيه للتعاون وفقاً لأحكام البروتوكول لضمان التطبيق الشامل للبروتوكول.

٢ - لا تعتبر الدولة المتعاقدة مسؤولة عن أي تلوث ناتج من إقليم دولة غير متعاقدة، ومع ذلك، تسعى الدولة المتعاقدة للتعاون مع تلك الدولة بغية التطبيق الشامل للبروتوكول.

## المادة الثانية عشرة تبادل المعلومات

١ - تتعهد الدول المتعاقدة بإخطار بعضها بعضاً مباشرة، أو من خلال المنظمة عن التدابير المتخذة للنتائج التي حصلت عليها، وإذا اقتضى الحال، عن الصعوبات التي واجهتها في تطبيق البروتوكول. ويحدد المجلس اجراءات جمع وتقديم تلك المعلومات.

- ٢ - وتشمل هذه المعلومات، ضمن أمور أخرى، ما يلي:
- أ - البيانات الاحصائية ذات العلاقة وفقاً للمادتين السادسة والسابعة من البروتوكول.
  - ب - البيانات الناتجة عن الرصد والمنصوص عليها في المادة السابعة من البروتوكول.
  - ج - كميات الملوثات الصادرة أو التي تم تصريفها من أراضيها.
  - د - الاجراءات المتخذة وفقاً للمواد الرابعة والخامسة والسادسة من البروتوكول.

الملوثات وفي تطوير طرق حديثة لمعالجتها، وإزالتها، أو تخفيضها. ولهذا الغرض تسعى الدول المتعاقدة بصفة خاصة إلى:

- أ - تبادل المعلومات العلمية والفنية.
- ب - تنسيق برامجها في مجال البحوث ذات الصلة المشتركة.

## المادة العاشرة

### المعونات العلمية والفنية وغيرها

- ١ - تتعاون الدول المتعاقدة مباشرة، أو من خلال المنظمة أو المنظمات الإقليمية والدولية المختصة من أجل وضع وتنفيذ برامج المساعدة وبصورة خاصة في مجالات العلوم والتعليم والتقنية، لمنع وتخفيض التلوث والتحكم فيه من مصادر في البر.
- ٢ - تشمل المساعدات الفنية على وجه الخصوص تدريب الأشخاص العلميين والفنيين، وكذلك حيازة واستخدام وصيانة وانتاج المعدات المناسبة.

## المادة الحادية عشرة

### المجري المائية المشتركة بين الدول

- ١ - اذا كان من المحتمل أن تؤدي التصريفات من أحد المجري المائية التي تعبر أراضي الدول المتعاقدة إلى تلويث منطقة

ز - بياناً بالتدابير التي ستتخذ لحماية «البيئة البحرية» من التلوث أثناء القيام بالنشاطات المقترحة، وكلما أمكن، عند الانتهاء منها.

ح - تعريف الالتزامات المستمرة للإدارة والرصد البيئي.

ط - تحليل المنافع الاقتصادية حسب طبيعتها.

ي - موجزاً مختصراً للتقييم

٣ - يكون تنفيذ المشاريع المختارة المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة بناء على إذن خطي مسبق من السلطات المختصة، والتي تأخذ في الاعتبار نتائج تقييم المردود البيئي.

٤ - تتعاون الدول المتعاقدة مع المنظمة لتطوير الاجراءات الخاصة بنشر التقارير حول نتائج هذا التقييم لجميع الدول المتعاقدة بهدف تمكين هذه الدول التي قد تتأثر بالمردود البيئي للمشاريع التنموية من التشاور مع الدولة المتعاقدة المعنية.

## المادة التاسعة

### التعاون العلمي والتقني

تمشياً مع المادة العاشرة من الإتفاقية تتعاون الدول المتعاقدة في المجالات العلمية والتقنية المتعلقة بالتلوث من مصادر في البر، وبصورة خاصة في مجال بحوث المدخلات والمسارات وآثار

قد تسبب مخاطر جسيمة للتلوث من مصادر في البر لمنطقة البروتوكول، وذلك لضمان اتخاذ تدابير مناسبة لمنع أو تخفيف مثل هذه المخاطر.

٢ - تلتزم الدول المتعاقدة، وبمساعدة المنظمة، بتطوير القواعد التوجيهية الفنية وغيرها بشأن تقييم الآثار البيئية المحتملة للمشاريع الانمائية المشار إليها في الفقرة (١) بما في ذلك الآثار المحتملة عبر الحدود. وكلما أمكن، يجب أن يتضمن التقييم، من جملة أمور أخرى، ما يلي:

أ - وصفاً للموقع الجغرافي للنشاطات المزمع القيام بها.

ب - وصفاً للحالة البيئية الأصلية للبيئة البحرية والمنطقة الساحلية التي قد تتأثر بالنشاطات.

ج - بيان طبيعة وأهداف ومجال النشاطات المقترحة.

د - وصفاً للطرق والمنشآت والوسائل الأخرى المستخدمة.

هـ - وصفاً للآثار المنظورة المباشرة وغير المباشرة طويلة الأجل وقصيرة الأجل لهذه النشاطات على «البيئة البحرية»، بما في ذلك الحيوانات والنباتات والتوازن البيئي.

و - بياناً يوضح الاجراءات المقترحة للتقليل إلى الحد الأدنى من مخاطر التلوث الناتج عن القيام بالنشاطات، إضافة إلى عمليات تصنيع وخفض للتلوث كبداية للاجراءات السابقة.

ب - جمع البيانات بشأن مدخلات المواد أو الطاقة التي تسبب أو يحتمل أنها تسبب التلوث الناتج عن مصادر في البر، وتشمل معلومات حول توزيع المصادر وكميات الملوثات التي تم ادخالها في منطقة البروتوكول.

ج - اجراء تقييم منهجي لمستويات التلوث في مياهها الداخلية والإقليمية ولا سيما فيما يتعلق بالمواد التي قد يكون لها تأثير هام على البيئة البحرية. ولاختيار مواقع الحصول على العينات والمواد التي سيتم قياسها، يجب الأخذ في الاعتبار المعلومات المتوفرة، بين أمور أخرى، من مخزونات المصدر ومصبات التصريف وخصائص البيئة البحرية.

د - تقييم فاعلية التدابير المتخذة وفقاً للبروتوكول لتحقيق الأهداف البيئية.

٢ - تتعاون الدول المتعاقدة بصفة مشتركة أو جماعية لإنشاء برامج الرصد المقارنة، وكذلك برامج تحليل التحكم النوعي وتعزيز عمليات تخزين واسترجاع وتبادل البيانات.

## المادة الثامنة

### تقييم المردود البيئي

١ - تلتزم الدول المتعاقدة على أساس الأولوية بادراج تقييم للآثار البيئية المحتملة أثناء مراحل تخطيط وتنفيذ مشاريع انمائية مختارة في أراضيها، وبخاصة في المناطق الساحلية التي

على تعديل المنشآت القائمة، والمقدرة الاقتصادية للدول المتعاقدة وحاجتها إلى التنمية القابلة للاستمرار.

٣ - على الملوث الحصول على الترخيص من الجهات المختصة بشأن التصريفات، وأن تسمح هذه التراخيص بمراجعة وتعديل شروط التصريف التي تعكس التحديث الدوري للوائح.

٤ - يجب أن يكون اعتماد وتطوير القواعد التوجيهية أو المعايير أو المقاييس، وكذلك اللوائح والبرامج والتدابير وفقاً لأحكام المادة الرابعة عشرة من البروتوكول وتحديثها بصفة دورية عند الاقتضاء كل سنتين، لكي تعكس الزيادة في المعلومات بوساطة برامج الرصد المبينة في المادة السابعة من البروتوكول والتعديلات في النشاطات الصناعية وغيرها من النشاطات الإنسانية والتقدم المحتمل في العلوم وتقنيات التحكم في التلوث.

## المادة السابعة

### الرصد وإدارة البيانات

١ - تقوم الدول المتعاقدة في إطار أحكام المادة العاشرة من الاتفاقية بنشاطات الرصد، وعند الاقتضاء التعاون مع المنظمات الإقليمية والدولية المختصة وذلك بهدف:

أ - جمع البيانات حول الظروف الطبيعية في منطقة البروتوكول من حيث خصائصها الطبيعية والبيولوجية والكيميائية.

## المادة السادسة

### اللوائح الإقليمية والمحلية وتراخيص تصريف الفضلات

- ١ - تعمل الدول المتعاقدة تدريجياً، كما حدد في الملحق رقم (٣) من البروتوكول، على تطوير واعتماد وعند الاقتضاء التعاون مع المنظمات الإقليمية والدولية المختصة بشأن ما يلي:
  - أ - القواعد التوجيهية أو المعايير أو المقاييس الإقليمية الخاصة بنوعية مياه البحر المستخدمة لأغراض خاصة واللازمة لحماية صحة الإنسان والموارد الحية والتوازن البيئي وذلك حسب الاقتضاء.
  - ب - اللوائح الإقليمية لتصريف الفضلات و / أو درجة المعالجة لجميع الأصناف الهامة من مصادر التلوث من البر.
  - ج - لوائح محلية أكثر صرامة لتصريف الفضلات و / أو درجة المعالجة لمصادر خاصة على أساس مشكلات التلوث المحلية واعتبارات الاستخدام المطلوب للمياه.ويهدف وضع لوائح أكثر صرامة لمصادر معينة الحفاظ على نوعية مياه البحر للاستعمال المطلوب. وفي تطوير هذه اللوائح لابد من الأخذ في الاعتبار الخصائص البيئية والجغرافية والطبيعية المحلية، وكذلك مستوى التلوث الموجود في «البيئة البحرية».
- ٢ - عند اعتماد برامج تنفيذ التدابير السابقة يجب الأخذ في الاعتبار عند تطبيقها تدريجياً تكاليف تلك التدابير والقدرة

٢ - تحدد الدول المتعاقدة البرامج والتدابير والجداول الزمنية لتنفيذها بهدف تقليل التلوث من مصادر في البر، كما تقوم بمراجعتها وتنقيحها دورياً مرة كل سنتين - إذا لزم الأمر - وفقاً لأحكام المادة الرابعة عشرة من البروتوكول.

## المادة الخامسة

### المعالجة المشتركة أو المختلطة للتصريفات

١ - تتعهد الدول المتعاقدة في نطاق سعيها لعدم عرقلة تنمية الصناعات الجديدة، وبخاصة ما يتعلق منها بعمليات الصناعات الصغيرة، ومع العلم بالصعوبات الاقتصادية والفنية التي غالباً ما تواجه تلك العمليات في معالجة تصريفاتها بالشكل المناسب بصورة منفردة، بأن تنفذ بقدر المستطاع، برامج تخطيط المواقع الصناعية المحددة في الملحق رقم (٢) من هذا البروتوكول. ولهذا الغرض تقوم الدول مجتمعة أو منفردة - كلما اقتضى الأمر - بوضع وتنفيذ البرامج والتدابير المناسبة.

٢ - تحدد الدول المتعاقدة القواعد التوجيهية والمعايير الإقليمية مع البرامج والتدابير والجداول الزمنية لتنفيذها بهدف تخفيض التلوث من مصادر في البر، بوساطة المعالجة المشتركة والمختلطة للتصريفات، كما تقوم بمراجعتها وتنقيحها دورياً مرة كل سنتين - إذا لزم الأمر - وفقاً لأحكام المادة الرابعة عشرة من البروتوكول.

## المادة الثالثة مصادر التلوث

ينطبق هذا البروتوكول على التصريفات التي تصل منطقة البروتوكول من مصادر في البر تقع في أراضي الدول المتعاقدة، وبصورة خاصة :-

- أ - من المصبات وخطوط الأنابيب التي تصب في البحر.
- ب - من خلال الأنهار والقنوات أو المجاري المائية الأخرى بما في ذلك المجاري المائية الجوفية.
- ج - من منشآت بحرية ثابتة أو متحركة مستخدمة لأغراض أخرى غير استكشاف واستغلال قاع البحر وباطن أرضه والجرف القاري.
- د - ومن أية مصادر أخرى في البر واقعة ضمن أراضي الدول المتعاقدة سواء كانت من خلال الماء أو الجو أو مباشرة من الساحل.

## المادة الرابعة التحكم في المصدر

- ١ - تتعهد الدول المتعاقدة بتنفيذ برامج العمل القائمة على التحكم في المصدر، كما حددت في الملحق رقم (١) من هذا البروتوكول.
- ولهذه الغاية تقوم الدول مجتمعة أو منفردة، كلما اقتضى الأمر، بتطوير وتنفيذ البرامج والتدابير اللازمة.

- ٨ - تعني «مصادر في البر»: المصادر البلدية أو الصناعية أو الزراعية الثابتة والمتحركة على البر، والتي تصل تصريفاتها إلى البيئة البحرية كما حددت في المادة الثالثة من هذا البروتوكول.
- ٩ - تعني «البيئة البحرية»: منطقة البروتوكول المعرّفة في المادة الثانية من هذا البروتوكول.
- ١٠ - تعني «المنظمة»: المنظمة الإقليمية لحماية البيئة البحرية التي أنشئت بموجب المادة السادسة عشرة من الإتفاقية.
- ١١ - يعني «التلوث»: التلوث البحري المعرّف في الفقرة (أ) من المادة الأولى من الإتفاقية.

## المادة الثانية

### منطقة البروتوكول

ينطبق هذا البروتوكول على المنطقة (المشار إليها فيما بعد بمنطقة البروتوكول)، وهي: المنطقة البحرية المعرّفة في الفقرة (أ) من المادة الثانية من الإتفاقية، والمياه الواقعة على الجانب المواجه للبر من خطوط الأساس التي يقاس بها عرض البحر الإقليمي للدول المتعاقدة، وتمتد في حالة المجاري المائية إلى حد المياه العذبة وتشمل مناطق المد والجزر والمستنقعات الملحية المتصلة بالبحر.

## المادة الأولى المصطلحات المستخدمة

لأغراض هذا البروتوكول:

- ١ - تعني «المعالجة المختلطة»: المعالجة المشتركة للتصريفات الصناعية مع مياه الصرف الصحي.
- ٢ - تعني «السلطة المختصة»: السلطة المعينة من الدولة المتعاقدة لأغراض تطبيق هذا البروتوكول.
- ٣ - تعني «الدولة المتعاقدة»: أية دولة أصبحت طرفاً في هذا البروتوكول.
- ٤ - تعني «الاتفاقية»: اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث.
- ٥ - يعني «المجلس»: جهاز المنظمة الإقليمية لحماية البيئة البحرية المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (ب) من المادة السادسة عشرة من الاتفاقية.
- ٦ - يعني «حد المياه العذبة»: المكان الواقع في المجاري المائية الذي يظهر به، في حالتي الجزر وفترة انخفاض تدفق المياه العذبة، ارتفاع محسوس في درجة الملوحة بسبب وجود مياه البحر.
- ٧ - تعني «المعالجة المشتركة والمعالجة المسبقة المشتركة»: المعالجة المشتركة والمعالجة المسبقة المشتركة للتصريفات الناتجة من أكثر من مصدر صناعي.

## إن الدول المتعاقدة:

بصفتها أطرافاً في اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث،

إذ تعترف بالخطر المحدق بالبيئة البحرية وصحة الإنسان من جراء التلوث الناتج من مصادر في البر، والمشكلات الهامة الناتجة عن ذلك في المياه الساحلية لعدد من الدول المتعاقدة، وبصورة خاصة تلك الناتجة عن تصريف مواد غير معالجة أو التي لم تنل المعالجة الكافية، أو بسبب التصريف غير الملائم للفضلات المنزلية أو الصناعية،

وإذ تلاحظ ضرورة تقوية التدابير المعمول بها لمنع والحد ومكافحة التلوث الناتج من التصريف من مصادر في البر على المستويين الوطني والإقليمي، واذ تضع باعتبارها المواد ١٩٤ و ٢٠٧ و ٢١٢ و ٢١٣ من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢، وقواعد مونتريال التوجيهية لحماية البيئة البحرية من التلوث الناتج عن مصادر في البر لعام ١٩٨٥.

وإذ تحدها الرغبة في تعضيد الفقرة (ب) من المادة الثالثة، والمادة السادسة من الإتفاقية،

قد اتفقت على ما يلي: \*

---

\* وقعت الدول الاعضاء في المنطقة الاقليمية لحماية البيئة البحرية في اجتماع المفوضين الرسميين الذي عقد في الكويت بتاريخ ٢١ فبراير ١٩٩٠ على بروتوكول حماية البيئة البحرية من التلوث الناتج من مصادر في البر

بروق كوك سماية البيضة البحرية  
من الثلوج الساج من مرصاد في البر

البحرية من التلوث من هذه المصادر، وبالتالي لسد النقص البين في النظم واللوائح القائمة في الدول الأعضاء في المنظمة، وإيجاد الحلول المناسبة للحد من التلوث البحري من مصادر في البر في منطقتنا البحرية .

ولا يفوتني أن أنوه أن التوقيع على هذا البروتوكول خلال فترة زمنية قصيرة من عمر المنظمة يعد في حد ذاته انجازا كبيرا لجميع الدول الأعضاء لتحقيق أهداف اتفاقية الكويت لعام ١٩٧٨ بواسطة مثل هذه البروتوكولات .

و تطبيقا للفقرة الثالثة من المادة السادسة عشر من البروتوكول فقد دخل مرحلة التنفيذ اعتبارا من الثاني من يناير ١٩٩٣ ، بعد ان تم ايداع خمس دول من الدول الاعضاء في المنظمة لوثائق التصديق بوزارة الخارجية لدولة المقر . ويبين الجدول التالي تواريخ الايداع للدول التي وقعت على البروتوكول :

الدولة	تاريخ الايداع
دولة البحرين	١٩٩٠/٥/١٦
دولة الكويت	١٩٩٢/٥/٢٣
سلطنة عمان	١٩٩١/١٢/٩
دولة قطر	١٩٩٢/٢/٢٣
المملكة العربية السعودية	١٩٩٢/١٠/٤

د. محمود يوسف عبدالرحيم  
المنسق العام للشؤون الفنية والإدارية

الكويت يناير ١٩٩٥

## تقديم

يعتبر التلوث الناتج من مصادر في البر مصدرا رئيسيا في تهديد البيئة البحرية وبخاصة في منطقتنا البحرية وذلك نتيجة للنمو الاقتصادي في مجال صناعة البتروكيميايات في جميع الدول الأعضاء في المنظمة الاقليمية لحماية البيئة البحرية. لذا، وتنفيذا للمادة السادسة من اتفاقية الكويت الاقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية لعام ١٩٧٨، قامت سكرتارية المنظمة باعداد مشروع بروتوكول حماية البيئة البحرية من التلوث الناتج من مصادر في البر، والذي تم عرضه على الاجتماع الثالث لمجلس المنظمة في ابريل ١٩٨٤ حيث قرر عقد اجتماعات للخبراء القانونيين والفنيين في دول المنطقة لمتابعة صياغة بنود هذا المشروع. وتبعاً لذلك عقدت المنظمة الاقليمية لحماية البيئة البحرية أربعة اجتماعات للخبراء القانونيين والفنيين في الفترة من ١٩٨٤ إلى ١٩٨٩ جرت خلالها مناقشات مستفيضة لمواد البروتوكول والملاحق الفنية التابعة له وذلك من قبل الخبراء القانونيين والفنيين في الدول الأعضاء والمنظمات الدولية والاقليمية. وقد تم عرض البروتوكول على اللجنة التنفيذية في اجتماعها بتاريخ ٢٠/٢/١٩٩٠ حيث تمت الموافقة عليه. وفي يوم الأربعاء الموافق ٢١/٢/١٩٩٠ تم التوقيع على بروتوكول حماية البيئة البحرية من مصادر في البر من الدول الأعضاء في المنظمة.

وجدير بالذكر أن بروتوكول حماية البيئة البحرية من التلوث الناتج من مصادر في البر يتكون من ست عشرة مادة وثلاثة ملاحق تهدف إلى حماية البيئة البحرية من جميع مصادر التلوث الناتج من مصادر في البر، والتي من شأنها الحفاظ على البيئة

ب

## المحتوى

الصفحة	
ب	تقديم
	بروتوكول حماية البيئة البحرية من التلوث الناتج
٥	من مصادر في البر (النص العربي)
٢١	الملاحق
	الملحق رقم (١): مكافحة التلوث عن طريق التحكم في
٢٣	المصدر
	الملحق رقم (٢): تطوير معالجة النفايات المشتركة و/أو
٢٥	المختلطة
	الملحق رقم (٣): القواعد التوجيهية واللوائح والتصاريح
٢٧	للتخلص من الفضلات
	بروتوكول حماية البيئة البحرية من التلوث الناتج
3	من مصادر في البر (النص الانجليزي)
16	الملاحق

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

بروتوكول حماية البيئة البحرية  
من الثلوث الناجم عن مصائد في البر

٢١ فبراير ١٩٩٠

المنظمة الإقليمية لحماية البيئة البحرية  
والمكسيك

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT  
AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

The Contracting States;

Being Parties to the Kuwait Regional Convention for Cooperation on the Protection of the Marine Environment from Pollution;

Recognizing the danger posed to the marine environment and to human health by pollution from land-based sources and the serious problems resulting therefrom in coastal waters of many Contracting States, principally due to the release of untreated, insufficiently treated and/or inadequately disposed of domestic or industrial discharges;

Noting that existing measures to prevent, abate and combat pollution caused by discharges from land-based sources need to be strengthened on a national and a regional basis;

Being Aware of Articles 194, 207, 212 and 213 of the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982); and the Montreal Guidelines for the Protection of the Marine Environment against Pollution from Land-Based Sources (1985); and

Desirous to strengthen the implementation of Article III, paragraph (b) and Article VI of the Convention;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Protocol:

1. “Combined Treatment” means common treatment of industrial effluents along with domestic sewage;
2. “Competent State Authority” means the Authority designated by the Contracting State for the purpose of this Protocol;
3. “Contracting State” means any State which has become a Party to this Protocol;
4. “Convention” means the Kuwait Regional Convention for Co-operation on the Protection of the Marine Environment from Pollution;
5. “Council” means the organ of the Organization as referred to in subparagraph (i) of paragraph (b) of Article XVI of the Convention;
6. “Freshwater Limit” means the place in watercourses where, at low tide and in a period of low freshwater flow, there is an appreciable increase in salinity due to the presence of sea-water;
7. “Joint Pretreatment/Treatment” means common pretreatment/treatment of the effluents from more than one industrial source;
8. “Land-Based Sources” means municipal, industrial or agricultural sources, both fixed and mobile on land, discharges from which reach the Marine Environment, as outlined in Article III of this Protocol;

9. “Marine Environment” means the Protocol Area as defined in Article II of this Protocol;

10. “Organization” means the Regional Organization for the Protection of the Marine Environment established in accordance with Article XVI of the Convention;

11. “Pollution” means “Marine Pollution” as defined in paragraph (a) of Article I of the Convention;

#### *Article II. Area of Application*

The area to which this Protocol applies (hereinafter referred to as the “Protocol Area”) shall be the Sea Area as defined in Article II, paragraph (a) of the Convention, together with the waters on the landward side of the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Contracting States is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit and including intertidal zones and salt-water marshes communicating with the sea.

#### *Article III. Sources of Pollution*

This Protocol shall apply to discharges reaching the Protocol Area from land-based sources within the territories of the Contracting States, in particular:

- (a) from outfalls and pipelines discharging into the sea;
- (b) through rivers, canals or other watercourses, including underground watercourses;
- (c) from fixed or mobile offshore facilities serving purposes other than exploration and exploitation of the sea bed, its subsoil and the continental shelf; and
- (d) from any other land-based sources situated within the territories of the Contracting States, whether through water, through the atmosphere or directly from the coast.

#### *Article IV. Source Control*

1. The Contracting States undertake to implement the action programmes based on source control as outlined in Annex I to this Protocol. To this end, they shall develop and implement, jointly or individually, as appropriate, the necessary programmes and measures.

2. The programmes and measures and the timetables for their implementation aimed at reducing pollution from land-based sources, shall be fixed by the Contracting States and periodically reviewed and revised, if necessary every two years, in accordance with the provisions of Article XIV of this Protocol.

#### *Article V. Joint and/or Combined Effluent Treatment*

1. The Contracting States in their endeavour not to inhibit the development of new industries, and especially that of small industrial operations, and recognizing the economic and technical difficulties often encountered by such operations in properly treating their effluents individually, undertake to implement, to the extent possible, industrial location

planning programmes as outlined in Annex II to this Protocol. To this end, they shall develop and implement, jointly and/or individually, as appropriate, the necessary programmes and measures.

2. The Regional guidelines and criteria along with programmes and measures and the time-tables for their implementation, aimed at reducing pollution from land-based sources through joint and/or combined effluent treatment, shall be fixed by the Contracting States and periodically reviewed and revised, if necessary every two years, in accordance with the provisions of Article XIV of this Protocol.

*Article VI. Regional and Local Regulations/Permits for Release of Wastes*

1. As outlined in Annex III to this Protocol, the Contracting States shall progressively develop and adopt, in co-operation with competent Regional and International organizations as appropriate:

(a) Regional guidelines, standards or criteria, as appropriate, for the quality of sea-water used for specific purposes that is necessary for the protection of human health, living resources and ecosystems;

(b) Regional regulations for the waste discharge and/or degree of treatment for all significant types of land-based sources;

(c) Stricter local regulations for waste discharge and/or degree of treatment for specific sources based on local pollution problems and desirable water usage considerations.

Stricter regulations for specific sources serve the purpose of preserving the quality of seawater required for the intended use. In developing such regulations the local ecological, geographical and physical characteristics, as well as the level of existing pollution in the Marine Environment shall be taken into consideration.

2. The programmes for the implementation of the above measures shall be adopted and shall take into account, for their progressive application, the cost of measures involved, the capacity to modify existing installations, the economic capacity of the Contracting States and their need for sustainable development.

3. Polluters shall be required to obtain a permit to discharge from the Competent State Authorities. Such permits shall allow for review and modification of discharge conditions reflecting the periodic update of regulations.

4. Guidelines; standards or criteria, as well as regulations, programmes and measures shall be developed and adopted in accordance with the provisions of Article XIV of this Protocol and periodically updated, if necessary every two years, to reflect the increasing information through the monitoring programme described in Article VII of this Protocol, the changes in the industrial and other human activities and possible advances in science and the pollution control technologies.

*Article VII. Monitoring and Data Management*

1. The Contracting States, within the framework of the provisions of Article X of the Convention, shall carry out monitoring activities, if necessary in co-operation with the competent Regional and International organizations, in order to:

a) collect data on natural conditions of the Protocol Area as regards its physical, biological and chemical characteristics;

b) collect data on inputs of substances or energy that cause or potentially cause pollution from land-based sources, including information on the distribution of sources and the quantities of pollutants introduced to the Protocol Area;

c) assess systematically the levels of pollution within their internal and territorial waters, in particular with regard to the substances that may have a potential significant impact on the Marine Environment. For the selection of the sampling locations and substances to be measured, information available, inter alia, from source inventories, discharge outfalls and marine environment characteristics shall be considered; and

d) evaluate the effectiveness of measures taken under this Protocol in meeting the environmental objectives.

2. Contracting States shall collaborate jointly or collectively to establish comparable monitoring programmes, as well as analytical quality control programmes and-to promote data storage, retrieval and exchange.

*Article VIII. Environmental Impact Assessment*

1. The Contracting States shall require on priority basis an assessment of the potential environmental impacts during the planning and implementation stages of selected development projects within their territories, particularly in the coastal areas, which may cause significant risks of pollution from land-based sources to the Protocol Area, in order to ensure that appropriate measures are taken to prevent or mitigate such risks.

2. The Contracting States shall develop, with the assistance of the Organization, technical and other guidelines concerning the assessment of the potential environmental impacts of development projects referred to in paragraph 1, including possible transboundary effects. The assessment should, where appropriate, contain inter alia the following:

(a) A description of the geographical location of the activities to be carried out;

(b) A description of the initial ecological state of the marine environment and the coastal area which may be affected by the activities;

(c) An indication of the nature, aims and scope of the proposed activities;

(d) A description of the methods, installations and other means to be used;

(e) A description of the foreseeable direct and indirect long-term and short-term effects of the activities on the Marine Environment, including fauna, flora and the ecological balance;

(f) A statement setting out the measures proposed to reduce to the minimum the risk of pollution by carrying out the activities and, in addition, possible process and pollution abatement alternatives to such measures;

(g) An indication of the measures to be taken for the protection of the Marine Environment from pollution during and, as appropriate, at the end of the proposed activities;

(h) Definition of commitments to ongoing environmental management and monitoring;

(i) Cost-benefit analysis as appropriate;

(j) A brief summary of the assessment.

3. The implementation of the selected projects referred to in paragraphs should be made subject to a prior written authorization from the Competent State Authorities which takes fully into account the findings of the environmental impact assessment.

4. The Contracting States shall co-operate with the Organization to develop procedures for the dissemination to all Contracting States of the reports on the results of such assessment with a view to enable the Contracting States which may be affected by the environmental impacts of the development projects to consult with the Contracting State concerned.

#### *Article IX. Scientific and Technological Co-operation*

The Contracting States, in conformity with Article X of the Convention, shall co-operate in scientific and technological fields related to pollution from land-based sources, particularly research on inputs, pathways and effects of pollutants and on the development of new methods for their treatment, reduction or elimination. To this end, the Contracting States shall, in particular, endeavour to:

(a) exchange scientific and technical information;

(b) co-ordinate their research programmes of common nature.

#### *Article X. Scientific, Technical and Other Assistance*

1. The Contracting States shall, directly or with the assistance of the Organization or competent Regional and International organizations, co-operate with a view to formulate and implement programmes of assistance, particularly in the fields of science, education and technology, for the prevention, reduction and control of pollution from land-based sources.

2. Such technical assistance shall include, in particular, the training of scientific and technical personnel, as well as the acquisition, utilization, maintenance and production of appropriate equipment.

#### *Article XI. Watercourses Shared by States*

1. If discharges from a watercourse which flows through the territories of Contracting States are likely to cause pollution of the Protocol Area, the Contracting States in ques-

tion, in accordance with the provisions of this Protocol in so far as each of them is concerned, are called upon to co-operate with a view to ensuring its full application.

2. A Contracting State shall not be responsible for any pollution originating on the territory of a non-Contracting State. However, the Contracting State shall endeavour to co-operate with such State so as to make possible full application of the Protocol.

#### *Article XII. Exchange of Information*

1. The Contracting States shall inform one another directly or through the Organization of measures taken, of results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the collection and submission of such information shall be determined by the Council.

2. Such information shall include inter alia:

- (a) Relevant statistical data in accordance with Articles VI and VII of this Protocol;
- (b) Data resulting from monitoring as provided for in Article VII of this Protocol;
- (c) Quantities of pollutants discharged or emitted from their territories;
- (d) Measures taken in accordance with Articles IV, V and VI of this Protocol.

#### *Article XIII. Responsibility and Liability for Damage*

1. Contracting States shall ensure that recourse is available in accordance with their legal systems for prompt and adequate compensation or other relief in respect of damage caused by pollution of the Marine Environment by natural or juridical persons under their jurisdiction.

2. Contracting States shall formulate and adopt appropriate procedures for the determination of liability for damage resulting from pollution from land-based sources.

#### *Article XIV. Institutional Arrangements*

The Council, in accordance with Article XVII of the Convention, shall be responsible for keeping under review the implementation of this Protocol. To this end, the Council shall, inter alia:

- (a) consider the efficacy of the measures adopted and the advisability of adopting any other measures, in particular in the form of annexes;
- (b) revise and amend any annex to this Protocol, as appropriate;
- (c) formulate, adopt and review programmes and measures in accordance with Articles IV, V, VI, VII, IX and X of this Protocol;
- (d) adopt Regional guidelines, standards or criteria in accordance with Articles IV, V and VI of this Protocol;
- (e) formulate procedures for exchange of information in accordance with Articles VIII and XII of this Protocol;

(f) consider information submitted by the Contracting States under Articles VIII and XII of this Protocol;

(g) discharge such other functions as appropriate for the application of this Protocol; and

(h) establish any such institutional mechanism as deemed necessary for the achievement of the objectives of this Protocol.

*Article XV. General Provisions*

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply to this Protocol.

2. Procedures for amendments to Protocols and their Annexes adopted in accordance with Articles XX and XXI of the Convention shall apply to this Protocol.

3. The Rules of Procedures and Financial rules adopted pursuant to Article XXII of the Convention, and amendments thereto, shall apply to this Protocol.

4. The Annexes form an integral part of this Protocol unless expressly provided otherwise thereto.

*Article XVI. Final Provisions*

1. This Protocol shall be open for signature in the State of Kuwait from 21 February to 21 May 1990 by any State which is Party to the Kuwait Regional Convention for Cooperation on the Protection of the Marine Environment from Pollution.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the States Parties to the Convention. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Kuwait which shall assume the functions of the Depository.

3. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of at least five instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol by the States as referred to in paragraph 1 of this Article.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Kuwait this twenty-first day of February, in the year one thousand nine hundred ninety in the Arabic, English and Persian languages, the texts being equally authentic.

*[For the signatures, see p. 52 of this volume.]*

## ANNEXES

### ANNEX I. POLLUTION ABATEMENT THROUGH SOURCE CONTROL

With regard to the issue of pollution abatement through source control referred to in Article IV of this Protocol, consideration should be given to the control and progressive replacement of products, installations and industrial or other processes causing significant pollution to the Marine Environment. In this regard, particular attention will be given, but not limited, to the following factors:

- a) Curtailment and/or regulation of import, transportation, manufacturing or processing of certain harmful substances;
- b) Change of raw materials;
- c) Change of manufacturing processes;
- d) Good operating and housekeeping practices;
- e) Segregation of waste streams and minimization of pollutant dilution prior to treatment;
- f) Recovery, re-use and recycling.

The programmes, measures and the timetables required for the implementation of source control will be developed and priorities allocated on the basis of the results of ongoing assessment studies.

Problem areas of Regional interest, where cost effective measures can be implemented, will receive attention for the purpose of establishing general management schemes. Such areas are, for example, the collection, treatment, and proper disposal of spent lubricating oils, blood and paunch from slaughterhouses, the control of fuel combustion processes and the implementation of source control in selected processes within large industries.

ANNEX II. PROMOTION OF JOINT AND/OR COMBINED EFFLUENT TREATMENT

Without undue prejudice to the multifaceted constraints that often govern the selection of the location of new industries, a programme will be undertaken, as referred to in Article VI of this Protocol, to promote:

- a) agglomeration of industries in a way that enhances the possibility of joint effluent pretreatment and/or treatment, as the need may be;
- b) location within the limits of city sewer systems of certain types of industry so as to enhance combined treatment of industrial and domestic wastes.

Promotion of joint and/or combined effluent treatment, if properly planned, could result in greatly reduced treatment, monitoring and enforcement costs as well as in increased treatment reliabilities. To this end, Regional guidelines and criteria will be developed dealing with topics of common interest, such as:

- the compatibility of effluent from different sources;
- pretreatment requirements prior to discharge into domestic and/or industrial sewer systems;
- cost sharing for the construction and operation of treatment plants.

Such guidelines and criteria will assist Contracting States in developing their own specific programmes and measures. While initial plans may deal with the location problem of new industries, the end objective will be the progressive attraction of existing selected small industries as the infrastructure and facilities are developed in the designated areas.

ANNEX III. GUIDELINES, REGULATIONS AND PERMITS FOR THE RELEASE OF WASTES

1. With a view to guidelines, standards or criteria, as well as to regulations, programmes, measures, and discharge permits for release of wastes referred to in Article VI of this Protocol, particular attention will be given, inter alia, to the following factors:

a) Regional regulations for the waste discharge and/or degree of treatment should be specific for each kind of source and, if necessary, may be different between existing and new sources. Their development should be based on treatment technology, cost and nature of pollutants, as well as on an overview of the state of environment in the Protocol Area.

b) Regional guidelines and, as appropriate, standards or criteria should be developed for the quality of sea water used for specific purposes.

c) For areas where the water quality standards for the intended use cannot be achieved through the implementation of the above Regional regulations, stricter local regulations for the waste discharge and/or degree of treatment should be developed. Such local regulations will apply to the specific sources in the areas under consideration.

d) Regional regulations along with the programmes, measures and the timetables required for the implementation should be developed on a priority basis, inter alia, for the following types of wastes:

i) Ballast water, slops, bilges and other oily water discharges generated by land-based reception facilities and ports through loading and repair operations;

ii) Brine water and mud discharges from oil and gas drilling and extraction activities from land-based sources;

iii) Oily and toxic sludges from crude oil and refined products storage facilities;

iv) Effluents and emissions from petroleum refineries;

v) Effluents and emissions from petrochemical and fertilizer plants;

vi) Toxic effluents and emissions from industries such as chlor-alkali, primary aluminium production, pesticides, insecticides, and lead recovery plants;

vii) Emissions from natural gas flaring and desulfurization plant;

viii) Dust emissions from major industrial sources, such as cement, lime, asphalt and concrete plants;

ix) Effluents and emissions from power and desalination plants;

x) Wastes generated from coastal development activities which may have a significant impact on the Marine Environment;

xi) Sewage and solid wastes.

e) As the diagram 1 attached to this Annex illustrates, pollution abatement is an iterative process. Pollution abatement action will start from high priority measures, which will be selected to be pragmatic, cost-effective, while addressing the most critical environmental problems as perceived today. The monitoring programme as specified in Article VII of this Protocol, will be providing the necessary feedback for the required corrective action

by yielding the database for assessing the effectiveness of implemented programmes, the current state of the environment and its trends. Corrective action, whenever required, will be taken through periodic updates of the regulations, programmes and measures and review of the conditions in discharge permits, in accordance with the provisions of Articles IV and VI of this Protocol.

2. Provisions for establishing criteria governing the issue of permits for the discharging of waste matter in the Marine Environment, should also take into consideration inter alia the following:

- a) Characteristics and Composition of Waste
  - i) Type and size of waste source, e.g. industrial process;
  - ii) Type of waste (origin, average composition);
  - iii) Form of waste (solid, liquid, sludge, slurry);
  - iv) Total amount (volume discharged, e.g. per year);
  - v) Discharge pattern (continuous, intermittent, seasonally variable, etc.);
  - vi) Concentrations with respect to major constituents;
  - vii) Properties: physical, e.g. solubility and density; chemical and biochemical, e.g. oxygen demand, nutrients; and biological, e.g. presence of viruses, bacteria, yeast, parasites;
  - viii) Toxicity;
  - ix) Persistence: physical, chemical and, biological;
  - x) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments;
  - xi) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials;
  - xii) Probability of producing taints or other changes reducing marketability of resources, e.g. fish, shellfish, etc.
- b) Characteristics of Discharge Site and Receiving Marine Environment
  - i) Hydrographic, meteorological, geological, biological and topographical characteristics of the discharge site;
  - ii) Location and type of the discharge (outfall, canal, outlet, etc.) and its relation to other areas, e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, shellfish grounds and exploitable resources;
  - iii) Rate of disposal per specific period, e.g. quantity per day, per week and per month;
  - iv) Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving marine environment;
  - v) Methods of packaging and containment, if any;
  - vi) Dispersion characteristics such as effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing;

vii) Water characteristics, e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution - dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) - nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity;

viii) Existence and effects of other discharges which have been made in the discharge site, e.g. heavy metal background levels and organic carbon content.

c) Availability of Waste Technologies

The methods of waste reduction and discharge for industrial effluents as well as domestic sewage should be selected taking into account the availability and feasibility of:

- i) Alternative treatment processes;
- ii) Re-use or elimination methods;
- iii) On-land disposal alternative; and
- iv) Appropriate low-waste technologies.

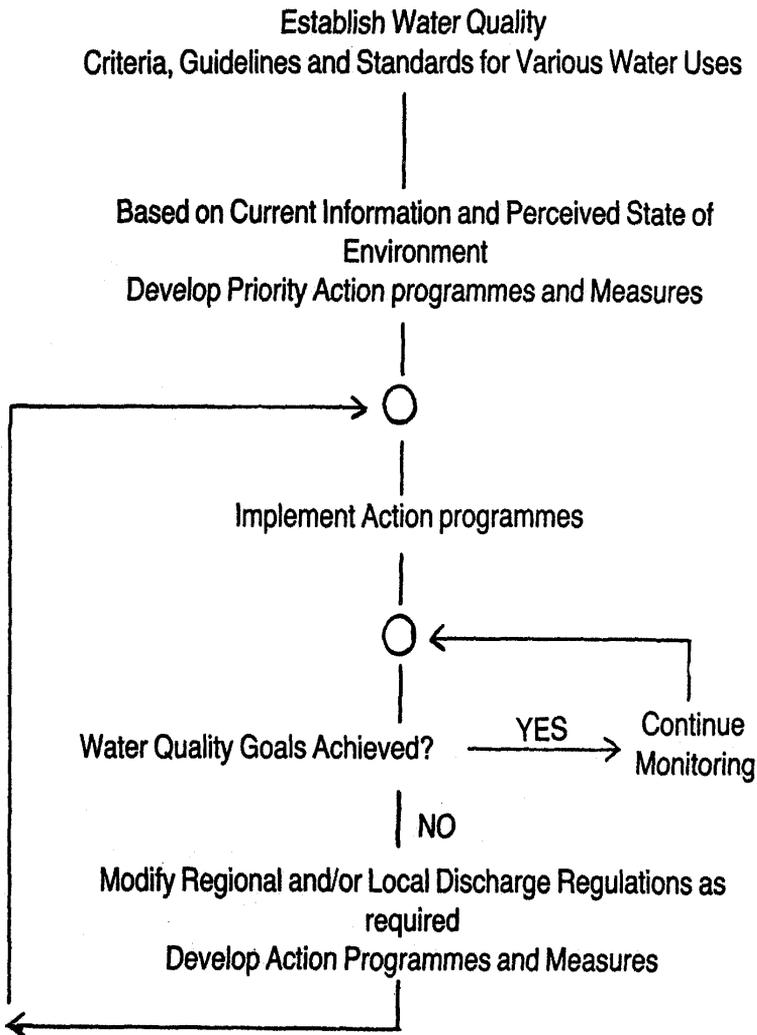
d) General Considerations and Conditions

i) Possible effects on amenities, e.g. presence of floating or stranded materials, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming;

ii) Effects on human health through pollution impact on: edible marine organisms, bathing waters, aesthetics, etc.;

iii) Effects on marine ecosystems, in particular living resources, endangered species and critical habitats.

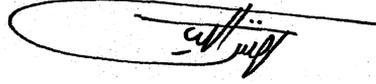
iv) Possible effects on other uses of the sea, e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structure, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservations purposes.



**Diagram 1. Environmental Management Scheme**

نيابة عن حكومة سلطنة عمان  
For the Government of the SULTANATE OF OMAN  
ازطرف حكومت سلطنة عمان

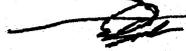
نيابة عن حكومة دولة قطر  
For the Government of the STATE OF QATAR  
ازطرف حكومة دولة قطر



نيابة عن حكومة المملكة العربية السعودية  
For the Government of the KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
ازطرف حكومة بادشاهى عربستان سعودى



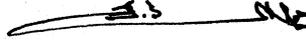
نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة  
For the Government of the UNITED ARAB EMIRATES  
ازطرف حكومت دولت امارات عربى متحدة



نيابة عن حكومة دولة البحرين

For the Government of the STATE OF BAHRAIN

ازطرف حكومت دولت بحرين



نيابة عن حكومة جمهورية ايران الاسلامية

For the Government of the ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ازطرف حكومت جمهوري اسلامي ايران



نيابة عن حكومة الجمهورية العراقية

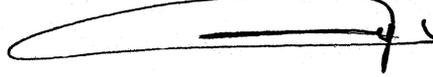
For the Government of the REPUBLIC OF IRAQ

ازطرف حكومت جمهوري عراق

نيابة عن حكومة دولة الكويت

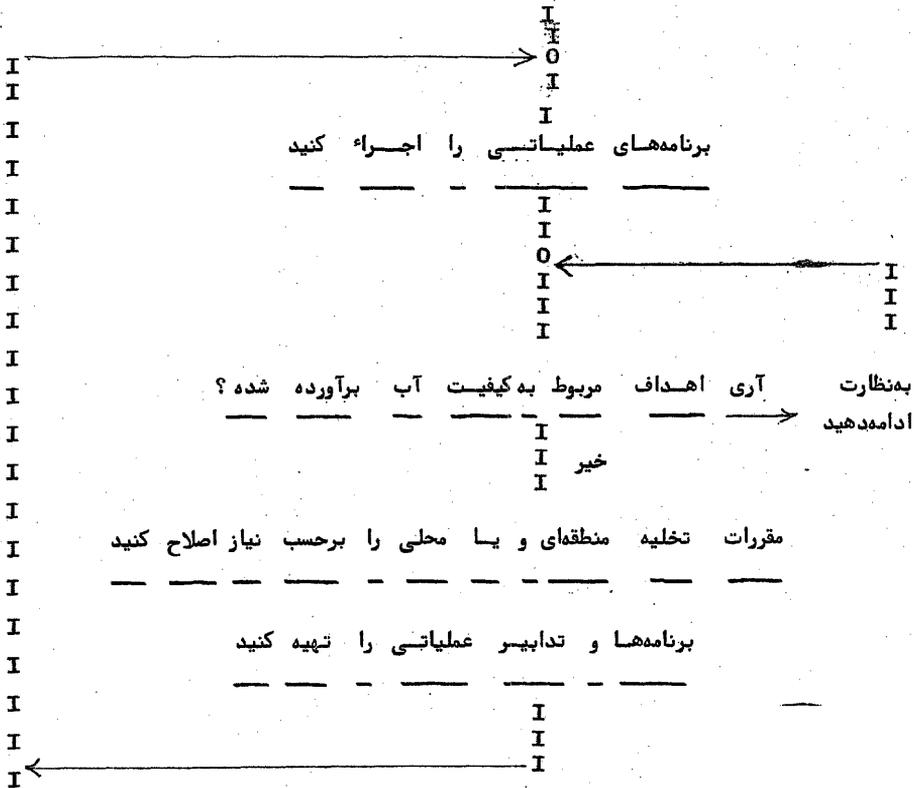
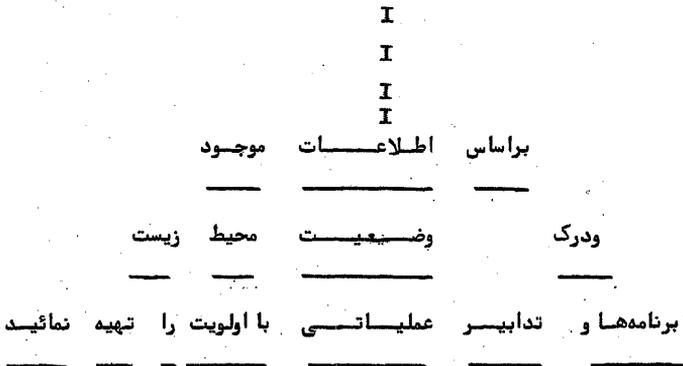
For the Government of the STATE OF KUWAIT

ازطرف حكومت دولة كويت



تعیین کیفیت آب

معیارها، رهنمودها و استانداردها برای مصارف گوناگون آب



نمودار ۱ طرح مدیریت زیستمحیطی

ج - فراهم بودن تکنولوژی‌های فضولات

روش‌های کاهش فضولات و تخلیه پساب‌های صنعتی و فاضلاب شهری باید با توجه به فراهم بودن و امکان پذیری موارد زیر انتخاب شود :

- (۱) فرآیندهای تصفیه جانشین ؛
- (۲) روش‌های استفاده مجدد یا امحاء ؛
- (۳) روش دفع روی زمین ؛ و
- (۴) تکنولوژی‌های کم ضایعه مناسب .

د - شرایط و ملاحظات عمومی

- (۱) اثرات احتمالی بر وسایل رفاهی ، مانند وجود مواد شناور و به گل نشسته ، کدورت ، بوی نا خواسته ، تغییر رنگ و کف .
- (۲) اثرات بر بهداشت انسان از طریق اثر آلودگی بر موجودات دریایی خوراکی ، آبهای مورد استفاده در شنا ، حواس و غیره .
- (۳) اثرات بر اکوسیستم‌های دریایی علی‌الخصوص منابع زنده ، گونه‌های در معرض خطر و زیستگاههای حساس .
- (۴) اثرات احتمالی بر سایر مصارف دریا مانند لطمه به کیفیت آب برای مصرف صنعتی ، خوردگی سازه زیر آب ، تداخل مواد شناور با عملیات کشتیرانی ، تداخل با ماهیگیری یا کشتیرانی از طریق ته نشست فضولات یا اشیاء جامد روی کف دریا، و حمایت مناطق حائز اهمیت خاص برای منظوره‌های علمی و حفاظتی .

- (۷) خواص : فیزیکی، مانند حلالیت و غلظت ؛ شیمیائی و بیوشیمیائی ، مانند اکسیژن خواهی ، مواد مغذی ؛ و بیولوژیکی، مانند وجود ویروسها ، باکتریها ، مخمرها ، انگلها .
- (۸) سمیست .
- (۹) پایائی : فیزیکی ، شیمیائی و بیولوژیکی .
- (۱۰) تجمع و تطور زیستی در مواد بیولوژیکی یا رسوبات .
- (۱۱) حساسیت نسبت به تغییرات فیزیکی ، شیمیائی و بیولوژیکی و فعل و انفعال با سایر مواد محلول آلی و معدنی در محیط آبی .
- (۱۲) احتمال ایجاد لک یا سایر تغییراتی که موجب کاهش ارزش بازار منابع میشود ، مثلا " در ماهی ، صدفها و غیره .
- ب- خصوصیات محل تخلیه و محیط زیست دریائی پذیرنده

- (۱) خصوصیات آب نگاری ، هواشناسی ، زمین شناسی ، زیست شناسی و موضع نگاری محل تخلیه .
- (۲) محل و نوع تخلیه (ریزشگاه ، کانال ، مجرا ، غیره) و رابطه آن با سایر مناطق مانند مناطق با مطلوبیت خاص ، مکانهای تخم ریزی و پرورش ماهی و ماهیگیری ، محل های زندگی صدفها و منابع قابل بهره برداری .
- (۳) میزان دفع در زمان مشخص ، مانند مقدار در روز ، در هفته و در ماه .
- (۴) میزان ترقیق اولیه در محل تخلیه به محیط زیست دریائی پذیرنده .
- (۵) هر گونه روش بسته بندی و جادهی .
- (۶) خصوصیات انتشار از قبیل اثرات جریانات ، جذر و مد و بادبر حمل و نقل افقی و اختلاط عمودی .
- (۷) خصوصیات آب ، مانند درجه حرارت ، پهاش ، شوری ، طبقه بندی ، شاخص های اکسیژن آلودگی - اکسیژن محلول ، اکسیژن خواهی شیمیائی ، اکسیژن خواهی بیوشیمیائی - ازت موجود در اشکال آلی و معدنی شامل آمونیاک ، مواد معلق ، سایر مواد مغذی و باروری .
- (۸) وجود و اثرات سایر تخلیه هائی که در محل تخلیه صورت گرفته اند مانند ، میزان فلزات سنگین زمینده و مقدار کربن آلی .

- (۶) پسابهای سمی و مواد منتشره از صنایعی چون کمر - قلیا، تولید اولیه آلومینیوم، آفت کشها، حشره کشها و باز یافت سرب .
- (۷) مواد منتشره از کارخانجات اشغال گاز طبیعی و گوگردگیری .
- (۸) گرد و خاک منتشره از منابع عمده صنعتی مانند کارخانجات سیمان آهک، آسفالت و بتون .
- (۹) پسابها و مواد منتشره از کارخانجات تولید آب شیرین و برق .
- (۱۰) فضولات ناشی از فعالیتهای توسعه ساحلی که امکان دارد اثر مهمی بر محیط زیست دریائی داشته باشد .
- (۱۱) فاضلاب و مواد زائد جامد .

همانگونه که نمودار ۱ پیوست این ضمیمه نشان میدهد، کاهش آلودگی یک فرآیند تکراری است. عمل کاهش آلودگی از اقداماتی که از اولویت بالا برخوردارند و بلحاظ عملی بودن، مقرون به صرفه بودن و در عین حال توجه به خطرترین مسائل زیست محیطی مشهود در دنیای امروز انتخاب خواهند شد، شروع میشود. برنامه نظارت همانگونه که در ماده ۷ این پروتکل تشریح شده است، واکنشی لازم را برای اقدام اصلاحی مورد نیاز از طریق ارائه اطلاعات پایه بمنظور ارزیابی کارایی برنامه های اجرا شده، وضعیت موجود محیط زیست و روند آن، فراهم خواهد نمود. اقدام اصلاحی هر زمان که لازم باشد با تجدید نظر ادواری در مقررات، برنامه ها و تدابیر و بررسی شرایط مجوزهای تخلیه، بموجب مفاد مواد ۴ و ۶ این پروتکل بعمل خواهد آمد.

مقررات ایجاد ضوابط بمنظور صدور مجوزهای تخلیه فضولات در محیط زیست دریائی، همچنین باید علی الخصوص موارد زیر را در نظر داشته باشد :

#### الف - خصوصیات و ترکیب فضولات

- (۱) نوع و اندازه منبع آلوده کننده، مانند فرآیند صنعتی .
- (۲) نوع آلودگی (منشاء، ترکیب متوسط) .
- (۳) شکل آلودگی (جامد، مایع، لجن، مخلوط آبکی) .
- (۴) میزان کل (حجم تخلیه شده، مثلا "درسال) .
- (۵) الگوی تخلیه (پیوسته، متناوب، با تغییرات فصلی، غیره) .
- (۶) غلظت ترکیبات اصلی .

## ضمیمه ۳

## رهنمودها، مقررات و مجوزها برای تخلیه فضولات

۱. با در نظر گرفتن رهنمودها و استانداردها یا ضوابط، همچنین مقررات، برنامه‌ها، تدابیر و مجوزهای تخلیه فضولات که در ماده ۶ این پروتکل بدان اشاره شده است، توجه خاصی علی‌الخصوص به عوامل زیر مبذول خواهد شد:

الف: تعیین مقررات منطقه‌ای برای تخلیه فضولات و یا میزان تصفیه برای هر نوع منبع که در صورت لزوم ممکن است برای منابع موجود و جدید متفاوت باشد. مقررات باید بر اساس تکنولوژی تصفیه، ملاحظات مربوط به هزینه و ماهیت مواد آلوده کننده، همچنین بررسی کامل وضعیت محیط زیست در منطقه پروتکل استوار باشد.

ب: تهیه رهنمودهای منطقه‌ای و در صورت مقتضی استانداردها و ضوابط برای کیفیت آب دریا در مصارف گوناگون.

ج: در نظر گرفتن مقررات محلی شدیدتر برای تخلیه فضولات و یا میزان تصفیه در مناطقی که استانداردهای کیفیت آب برای مصرف مورد نظر از طریق اجرای مقررات منطقه‌ای فوق‌الذکر قابل حصول نیست. این مقررات محلی منابع خاصی را در مناطق تحت بررسی دربرخواهد گرفت.

د: تهیه مقررات منطقه‌ای همراه با برنامه‌ها، تدابیر و فهرست زمان بندی اجرا بر اساس اولویت، علی‌الخصوص برای انواع فضولات زیر:

(۱) آب توازن، لجن، گنداب، و سایر آبهای تخلیه شده آغشته به نفت توسط تاء سیسات دریافت آب توازن مستقر در خشکی و نیز عملیات تعمیر و بارگیری بنادر.

(۲) تخلیه آب شور و گل ولای ناشی از فعالیتهای حفاری و استخراج نفت و گاز از منابع مستقر در خشکی.

(۳) لجن‌های سمی و روغنی ناشی از تاء سیسات ذخیره سازی نفت خام و محصولات پالایش شده.

(۴) پساب‌ها و مواد منتشره از پالایشگاههای نفت.

(۵) پساب‌ها و مواد منتشره از کارخانجات پتروشیمی و تولید کود.

ضمیمه ۲

ترویج تصفیه مشترک و یا مرکب پساب‌ها

بدون هرگونه تبعیض غیر ضروری نسبت به تنگناهای متعددی که غالباً " در انتخاب محل صنایع جدید تاءثیر دارد ، برنامه‌ای با توجه به مسأله‌های پروتکل بمنظور ترویج موارد زیر تهیه خواهد شد :

الف : تجمع صنایع بنحویکه امکان پیش تصفیه و یا تصفیه مشترک پساب‌ها ، بر حسب نیاز فراهم شود ؛

ب : قراردادن انواع خاصی از صنایع در محدوده شبکه فاضلاب شهری بنحویکه امکان تصفیه مرکب فاضلابهای شهری و صنعتی فراهم آید .

ترویج تصفیه مشترک و یا مرکب پساب‌ها در صورت برنامه ریزی صحیح موجب کاهش قابل ملاحظه هزینه‌های تصفیه ، نظارت و اجراء شده و در عین حال میزان قابلیت اطمینان تصفیه را افزایش میدهد . بدین منظور رهنمودها و ضوابط منطقی‌ای در خصوص موضوعات مورد علاقه مشترک تهیه خواهد شد ، مانند :

- سازگاری پساب منابع مختلف ؛

- شرایط پیش تصفیه قبل از تخلیه به شبکه‌های فاضلاب شهری و یا صنعتی ؛

- اشتراک در هزینه ساختمان و عملیات تصفیه خانه‌ها .

چنین رهنمودها و ضوابط دولتهای متعاقد را در بسط برنامه‌ها و تدابیر خاص خودیاری خواهد داد . در حالیکه طرح‌های اولیه ممکن است به مشکل انتخاب محل صنایع جدید بپردازد ، هدف نهائی ، جذب تدریجی صنایع منتخب کوچک موجود ، همزمان با توسعه تاءسیسات زیر بنائی و تسهیلات در مناطق مورد نظر می‌باشد .

ضمیمه ۱

کاهش آلودگی از طریق کنترل منبع

با توجه به موضوع کاهش آلودگی از طریق کنترل منبع که در ماده ۴ این پروتکل بدان اشاره شده است، کنترل و جایگزینی تدریجی محصولات، تاءسیسات، فرآیندهای صنعتی و غیر آن که موجب آلودگی قابل ملاحظه در محیط زیست دریائی میشوند، باید مورد توجه قرار گیرد.

در این رابطه توجه خاصی به ویژه به عوامل زیر خواهد شد:

- الف : تقلیل و یا تنظیم واردات، حمل و نقل، ساخت یا تهیه برخی از مواد زیان آور.
- ب : تغییر مواد خام.
- ج : تغییر فرآیندهای تولید.
- د : روش‌های مطلوب عملیات و اداره امور.
- هـ : جداسازی جریان‌های فضولات و حداقل رساندن ترقیق مواد آلوده کننده پیش از تصفیه.
- و : بازیافت، استفاده مجدد و گردش دوباره مواد.

برنامه‌ها، اقدامات و فهرست زمان بندی مورد نیاز برای اجرای کنترل منبع باید تهیه شده و اولویتها بر اساس نتایج مطالعات ارزیابی جاری تعیین گردد.

مسائل مربوطه مورد علاقه منطقه که انجام اقدامات مقرون به صرفه در باره آنها امکان پذیر باشد، جهت ایجاد طرحهای مدیریت عمومی مورد توجه قرار خواهند گرفت. این زمینه‌ها برای نمونه جمع‌آوری، تصفیه و دفع مناسب باقیمانده روغن‌های روان کننده، خون و شکمبه کشتارگاهها، کنترل فرآیندهای احتراق سوخت و اجرای کنترل منبع در مراحل معینی از تولید صنایع بزرگ را شامل میشود.

مـسـادـه ۱۶

مقررات نهائی

۱. پروتکل حاضر از تاریخ ۲۱ فوریه لغایت ۲۱ مه ۱۹۹۰ در کویت برای امضاء هر یک از دولتهای عضو کنوانسیون منطقمای کویت برای همکاری در باره حمایت از محیط زیست دریائی در برابر آلودگی مفتوح خواهد بود .
۲. پروتکل حاضر منوط به تصویب ، پذیرش ، موافقت با الحاق دول عضو کنوانسیون خواهد بود . اسناد تصویب ، پذیرش ، موافقت با الحاق به دولت کویت که عهده دار وظایف دولت امانت دار میباشد ، سپرده خواهد شد .
۳. پروتکل حاضر در پایان نودمین روز پس از تاریخ سپردن حداقل پنج سند تصویب ، پذیرش یا موافقت پروتکل یا الحاق به آن توسط دولتهای مشروح در بند ۱ این مساده لازم الاجراء خواهد بود .

در تاءئید مراتب فوق نمایندگان تام الاختیار امضاء کننده زیر که دارای اختیارات لازم از سوی دولتهای خود میباشدند پروتکل حاضر را امضاء نمودند .

این پروتکل در تاریخ ۲۱ فوریه ۱۹۹۰ در کویت به زبانهای فارسی ، عربی و انگلیسی تنظیم و امضاء گردیده است و هر سه متن از اعتبار واحد برخوردارند .

شورا بموجب ماده ۱۷ کنوانسیون مسئولیت ناشی از نظارت بر اجرای این پروتکل را بعهده دارد. بدین منظور شورا اقداماتی را انجام خواهد داد از آن جمله :

- الف : بررسی کارائی اقدامات انجام شده و مناسب بودن اتخاذ تدابیر دیگر،  
بالاخص بصورت ضمائم ؛
- ب : تجدید نظر و اصلاح هر یک از ضمیمه‌های این پروتکل در صورت لزوم ؛
- ج : تنظیم ، اتخاذ و بررسی برنامه‌ها و تدابیر مربوط به مواد ۴، ۵، ۶، ۷، ۹ و ۱۰ این پروتکل ؛
- د : اتخاذ رهنمودها ، استانداردها یا ضوابط منطقی‌ای بموجب مواد ۴، ۵ و ۶ این پروتکل ؛
- هـ : تنظیم روش‌ها برای مبادله اطلاعات بموجب مواد ۸ و ۱۲ این پروتکل ؛
- و : بررسی اطلاعات ارائه شده توسط دولت‌های متعاقد طبق مواد ۸ و ۱۲ این پروتکل ؛
- ز : انجام وظایف دیگری که بمنظور اجرای این پروتکل لازم باشد ؛ و
- ح : ایجاد هرگونه مکانیسم سازمانی که برای حصول اهداف این پروتکل ضرورت داشته باشد .

### ماده ۱۵

#### مقررات عمومی

۱. پروتکل حاضر مشمول مقررات مندرج در کنوانسیون ناظر بر هر پروتکل خواهد بود .
۲. روش‌های تدوین اصلاحیه‌ها و الحاقیه‌های پروتکل‌ها ، موضوع مواد ۱۰ و ۱۱ کنوانسیون درمورد پروتکل حاضر مجری خواهد بود .
۳. آئین نامه داخلی و مقررات مالی و اصلاحیه‌های آن که بر مبنای ماده ۲۲ کنوانسیون مورد تصویب قرار گرفته‌اند درمورد پروتکل حاضر مجری خواهند بود .
۴. ضمائم این پروتکل جزء لاینجزای آن هستند مگر در مواردیکه بنحوی دیگر تصریح شده باشد .

ماده ۱۲

مبادله اطلاعات

۱. دولتهای متعاقد یکدیگر را مستقیماً "یا از طریق سازمان در جریان اقدامات انجام شده، نتایج بدست آمده و در صورت لزوم مشکلات پیش آمده در اجرای این پروتکل قسراً میدهند. روشهای جمع آوری و ارائه چنین اطلاعاتی توسط شورا تعیین میگردد.
۲. این اطلاعات از جمله شامل موضوعات زیر است:
  - الف : اطلاعات آماری مربوط ب موجب مواد ۲۰۶ این پروتکل ؛
  - ب : اطلاعات منتج از برنامه مراقبت که در ماده ۷ این پروتکل پیشبینی شده است ؛
  - ج : میزان مواد آلوده کننده تخلیه شده یا منتشر شده از سزیمینهای آنها ؛
  - د : اقدامات انجام شده بموجب مواد ۵، ۴ و ۶ این پروتکل .

ماده ۱۳

مسئولیت و جبران خسارت

۱. دولتهای متعاقد اطمینان خواهند داد که در نظامهای حقوقی آنها امکان مراجعه برای جبران سریع و کافی خسارت یا چاره دیگری در برابر زیان ناشی از آلودگی محیط زیست دریائی توسط اشخاص حقیقی یا حقوقی تحت صلاحیت آنها پیش بینی شده است .
۲. دولتهای متعاقد برای تعیین مسئولیت خسارت ناشی از آلودگی منابع مستقر در خشکی روشهای مناسب را تنظیم و تصویب خواهند نمود .

ماده ۱۴

ترتیبات سازمانی

ماده ۹

همکاری علمی و فنی

دولت‌های متعاقد، بر طبق ماده ۱۰ کنوانسیون در زمینه‌های علمی و فنی مربوط به آلودگی ناشی از منابع مستقر در خشکی، بخصوص تحقیقات مربوط به ورود، مسیر عبور و اثرات مواد آلوده‌کننده و نیز توسعه روشهای جدید برای تصفیه، کاهش و حذف این مواد با یکدیگر همکاری خواهند کرد. بدین منظور، دولت‌های متعاقد بطور اخص در زمینه‌های زیر تلاش خواهند نمود:

الف : مبادله اطلاعات علمی و فنی؛

ب : هماهنگی برنامه‌های تحقیقاتی با ماهیت مشترک.

ماده ۱۰

کمک‌های علمی، فنی و غیره

۱. دولت‌های متعاقد مستقیماً "و یا با کمک سازمان یا سازمانهای ذیصلاح منطقه‌ای و بین‌المللی بمنظور تنظیم و اجرای برنامه‌های کمک، بخصوص در زمینه‌های علمی، آموزشی و فنی برای پیشگیری، کاهش و کنترل آلودگی ناشی از منابع مستقر در خشکی، همکاری خواهند کرد.
۲. این کمک فنی بطور اخص شامل تربیت پرسنل علمی و فنی، همچنین کسب، کاربندی، نگهداری و تولید وسایل مناسب میشود.

ماده ۱۱

آبراه‌های مشترک میان دولت‌ها

۱. هرگاه احتمال داشته باشد که تخلیه یک آبراه جاری در سرزمینهای دولت‌های متعاقد، موجب آلودگی منطقه پروتکل گردد، از دولت‌های متعاقد مربوطه تا آنجا که بموجب مفاد این پروتکل به هر کدام از آنها مربوط میگردد، برای همکاری بمنظور تضمین اجرای کامل پروتکل دعوت بعمل می‌آید.
- بوجه دولت متعاقد مسئول آلودگی ناشی از سرزمین یک دولت غیر متعاقد نخواهد بود. اما دولت متعاقد کوشش خود را برای همکاری با چنین دولتی بمنظور اجرای کامل پروتکل بعمل خواهد آورد.

۱. دولتهای متعاهد بر مبنای اولویت از اثرات بالقوه زیستمحیطی در مراحل برنامه ریزی و اجرای پروژه‌های عمرانی منتخب در داخل سرزمینهای خود، بخصوص در مناطق ساحلی، که ممکن است خطرات قابل توجه آلودگی از منابع مستقر در خشکی برای منطقه پروتکل در برداشته باشد، ارزیابی بعمل خواهند آورد تا اطمینان حاصل شود که تدابیر مناسب برای جلوگیری و کاهش چنین خطراتی معمول میگردد.

۲. دولتهای متعاهد، با کمک سازمان، رهنمودهای فنی و سایر رهنمودها را برای ارزیابی اثرات بالقوه زیستمحیطی پروژه‌های عمرانی اشاره شده در بند ۱، منجمله اثرات احتمالی برون مرزی آنها، تهیه خواهند کرد. این ارزیابی، برحسب مورد شامل موارد زیر نیز خواهد بود:

- الف : تشریح محل جغرافیائی فعالیت‌هایی که قرار است اجرا گردد؛
- ب : تشریح وضعیت اکولوژیکی اولیه محیط زیست دریائی و منطقه ساحلی که ممکن است تحت تأثیر این فعالیتها قرار گیرد؛
- ج : تعیین ماهیت، اهداف و حوزه عمل فعالیت‌های پیشنهاد شده؛
- د : تشریح روش‌ها، تأسیسات و سایر وسایلی که مورد استفاده قرارخواهند گرفت؛
- هـ : تشریح اثرات مستقیم و غیر مستقیم کوتاه مدت و بلند مدت قابل پیش‌بینی فعالیتها بر محیط زیست دریائی، شامل اثر بر جانوران، گیاهان و توازن اکولوژیکی؛
- و : ارائه بیانیهای در توضیح تدابیر پیشنهادی بمنظور به حداقل رساندن خطر آلودگی ناشی از اجرای فعالیتها، بعلاوه بیان فرآیندهای ممکن و راه‌های جانشین چنین تدابیری برای کاهش آلودگی؛
- ز : تعیین تدابیری بمنظور حمایت از محیط زیست دریائی در برابر آلودگی در خلال، و در صورت لزوم در پایان فعالیت‌های پیشنهادی؛
- ح : تعیین تعهدات مربوط به فعالیت‌های جاری نظارت و مدیریت زیستمحیطی؛
- ط : تجزیه و تحلیل سود و زیان در صورت لزوم؛
- ف : شرح خلاصه‌ای از ارزیابی.

۳. اجرای پروژه‌های منتخب اشاره شده در بند ۱ باید منوط به اجازه کتبی قبلی از مراجع ذیصلاح دولتی باشد که در آن یافته‌های ارزیابی اثرات زیستمحیطی کاملاً ملحوظ میگردد.

دولتهای متعاهد برای تهیه روش‌های ارسال گزارش مربوط به نتایج ارزیابی به سایر دولتهای متعاهد، با سازمان همکاری خواهند کرد تا بدینوسیله دولتهای متعاهدی که ممکن است تحت تأثیر اثرات زیستمحیطی پروژه‌های عمرانی قرار گیرند، بتوانند با دولت متعاهد مربوطه مشورت نمایند.

یکبار، برای انعکاس اطلاعات جدید حاصل از برنامه نظارت مندرج در ماده ۷ این پروتکل، تغییرات پیش آمده در فعالیتهای صنعتی و سایر فعالیتهای انسانی و پیشرفتهای احتمالی در علم و در تکنولوژیهای کنترل آلودگی، تجدید شود.

#### ماده ۷

#### مراقبت و مدیریت داده‌ها

۱. دولتهای متعاقد در چارچوب مفاد ماده ۵ اکتوانسیون و در صورت لزوم با همکاری سازمانهای ذیصلاح منطقه‌ای و بین‌المللی، فعالیتهای لازم را جهت مراقبت بمنظور تاءمین اهداف زیر اعمال خواهند کرد:
  - الف: جمع‌آوری اطلاعات در باره شرایط طبیعی منطقه پروتکل در ارتباط با خصوصیات فیزیکی، بیولوژیکی و شیمیائی؛
  - ب: جمع‌آوری اطلاعات در باره ورود مواد یا انرژی که بالفعل و یا بالقوه از طریق منابع مستقر در خشکی باعث آلودگی شوند، منجمده اطلاعات مربوط به توزیع منابع و میزان ورود مواد آلوده کننده به منطقه پروتکل؛
  - ج: ارزیابی منظم میزان آلودگی آبهای داخلی و سرزمینی، بالاخص با توجه به موادی که ممکن است اثرات بالقوه قابل توجهی بر محیط زیست دریائی داشته باشند، برای انتخاب محل‌های نمونه برداری و موادی که باید اندازه‌گیری شود، اطلاعات موجود، منجمده فهرست موجودی منابع، مجاری تخلیه و خصوصیات محیط زیست دریائی باید در نظر گرفته شود؛ و
  - د: ارزیابی تدابیر اتخاذ شده در این پروتکل برای دستیابی به اهداف زیستمحیطی.
۲. دولتهای متعاقد بطور مشترک یا جمعی برای تنظیم برنامه‌های مراقبت مشابه، همراه با برنامه‌های کنترل کیفی آزمایش‌ها و نیز ترویج ذخیره سازی، باز یافت و تبادل داده‌ها همکاری خواهند کرد.

#### ماده ۸

#### ارزیابی اثرات زیستمحیطی

۲. رهنمودها و ضوابط منطقمای همراه با برنامه‌ها و تدابیر و فهرست زمان بندی اجرای آنها بمنظور کاهش آلودگی ناشی از منابع مستقر در خشکی از طریق تصفیه مشترک و یا مرکب پساب‌ها ، توسط دولتهای متعاقد تعیین میشود و بطور ادواری در صورت لزوم هر دو سال یکبار ، طبق مفاد ماده ۱۴ این پروتکل مورد بررسی و تجدید نظر قرارمیگیرد .

### ماده ۶

#### مقررات منطقمای و محلی / مجوز برای تخلیه فضولات

۱. دولتهای متعاقد بر طبق ضمیمه ۳ این پروتکل بتدریج نسبت به تهیه و تصویب موارد زیر ، در صورت اقتضا با همکاری سازمانهای ذیصلاح منطقمای و بین‌المللی اقدام خواهند کرد :
- الف : رهنمودها ، استانداردها و ضوابط منطقمای برای کیفیت آب دریا در زمینه مصارف خاص ، بمنظور حمایت از بهداشت انسان ، منابع زنده و اکوسیستم‌ها ؛
- ب : مقررات منطقمای برای تخلیه فضولات و یا میزان تصفیه کلیه انواع مهم منابع آلودگی مستقر در خشکی ؛
- ج : مقررات محلی شدیدتر برای تخلیه فضولات و یا میزان تصفیه منابع آلودگی خاص بر اساس مشکلات آلودگی محلی و ملاحظات مربوط به استفاده مطلوب از آب .
- وضع مقررات شدیدتر برای منابع آلودگی خاص بمنظور حفظ کیفیت آب دریا برای مصارف مورد نظر انجام میگردد. در تهیه چنین مقرراتی خصوصیات فیزیکی ، جغرافیائی و اکولوژیکی محل و همچنین سطح آلودگی موجود در محیط زیست دریائی باید در نظر گرفته شود .
۲. برای اجرای تدابیر فوق برنامه‌های مربوطه باید تنظیم شود و برای اجرای تدریجی آنها ، هزینه تدابیر متخذه ، ظرفیت تطبیق و تبدیل تاءسیسات موجود ، توانائی اقتصادی دولتهای متعاقد و نیاز آنها به توسعه مستمر را در نظر گیرد .
۳. مسئولین آلودگی باید از مراجع ذیصلاح دولتی برای تخلیه فضولات مجوز دریافت کنند . در چنین مجوزهایی باید امکان بررسی و اصلاح شرایط تخلیه با توجه به مقررات جدید ادواری در نظر گرفته شود .
- رهنمودها ، استانداردها و ضوابط ، همراه با مقررات ، برنامه‌ها و تدابیر باید طبق مفاد ماده ۱۴ این پروتکل تهیه و اتخاذ شود و بطور ادواری ، در صورت لزوم هر دو سال

این پروتکل به مواد تخلیه شده از منابع مستقر در خشکی سرزمینهای دولتهای متعاهد اختصاص دارد که به منطقه پروتکل برسد، علی‌الخصوص :

- الف : از مجاری و لوله‌های فاضلاب که به دریا تخلیه میگردد ؛
- ب : از رودخانه‌ها ، کانالها یا سایر آبراهها ، از جمله جریانهای آبهای زیر زمینی ؛
- ج : از تاءسیسات ثابت یا متحرک دریائی که بمنظوری غیر از اکتشاف و بهره‌برداری از بستر دریا ، زیربستر و قلات قاره‌بکارمیرود ؛ و
- د : از سایر منابع مستقر در خشکی واقع در سرزمینهای دولتهای متعاهد ، اعم از طریق آب ، هوا یا مستقیماً " از ساحل .

#### ماده ۴

##### کنترل منبع

۱. دولتهای متعاهد ، اجرای برنامه‌های عملیاتی را براساس کنترل منبع که در ضمیمه ۱ این پروتکل تعیین شده است بعهده می‌گیرند . بدین منظور برنامه‌ها و تدابیر لازم را مشترکاً " یا جداگانه تهیه و اجرا خواهند کرد .
۲. برنامه‌ها و تدابیر و فهرست زمان بندی اجرای آنها بمنظور کاهش آلودگی ناشی از منابع مستقر در خشکی توسط دولتهای متعاهد تعیین میشود و بطور ادواری ، در صورت لزوم هر دو سال یکبار ، طبق مفاد ماده ۱۴ این پروتکل مورد بررسی و تجدید نظر قرار میگیرد .

#### ماده ۵

##### تصفیه مشترک و یا مرکب پسابها

۱. دولتهای متعاهد در تلاش بمنظور عدم جلوگیری از گسترش صنایع جدید ، و بخصوص عملیات صنعتی کوچک ، وضمن تشخیص مشکلات اقتصادی و فنی که غالباً " چنیــــمن عملیاتی در تصفیه صحیح پسابهای خود بطور جداگانه با آن مواجهاند ، اجرای برنامه‌های مربوط به طرح تعیین محل صنعتی را مطابق با ضمیمه ۲ این پروتکل ، تااحدامکان بعهده می‌گیرند . بدین منظور ، مشترکاً " و یا جداگانه تدابیر و برنامه‌های لازم را تهیه و اجرا خواهند کرد .

- ۵- مقصود از "شورا" ارگان سازمان است که در بند ب (۱) ماده ۱۶ کنوانسیون به آن اشاره شده است ؛
- ۶- مقصود از "حد آب شیرین" ، مکانی در آبراهها است که درموقع جذرو در زمان جریان کم آب شیرین ، بعلت وجود آب دریا افزایش قابل ملاحظه‌ای در میزان شوری آب پدید می‌آید ؛
- ۷- مقصود از "پیش‌تصفیه/تصفیه مشترک" ، پیش‌تصفیه/ تصفیه کلی پسابهای بیش ازیک منبع صنعتی است ؛
- ۸- مقصود از "منابع مستقر در خشکی" ، منابع شهری ، صنعتی یا کشاورزی ، اعم از ثابت و متحرک بر روی زمین است که مواد تخلیه شده از آنها بشرح مذکور در ماده ۳ پروتکل به محیط زیست دریائی میرسد ؛
- ۹- مقصود از "محیط زیست دریائی" ، منطقه پروتکل بشرح تعریف شده در ماده ۲ این پروتکل میباشد ؛
- ۱۰- مقصود از "سازمان" ، سازمان منطقه‌ای برای حمایت از محیط زیست دریائی است که طبق ماده ۱۶ کنوانسیون تشکیل گردیده است ؛
- ۱۱- مقصود از "آلودگی" ، "آلودگی دریائی" بشرح تعریف شده در بند الف ماده ۱ کنوانسیون میباشد .

ماده ۲

منطقه اجرا

منطقه اجرای این پروتکل ( که از این پس منطقه پروتکل نامیده خواهد شد ) شامل منطقه دریائی طبق تعریف ارائه شده در بند الف ماده ۲ کنوانسیون و نیز آبهای طرف خشکی خطوط مبدا<sup>۱</sup> است که از آنجا عرض دریای سرزمینی دولتهای متعهد اندازگبری شده و در صورت وجود آبراهها تا حد آب شیرین و از جمله مناطق بین جذر و مد و باتلاقیهای آب شور که با دریا ارتباط دارند ، گسترش می‌یابد .

ماده ۳

منابع آلودگی

دولتهای متعا همد :

اعضای کنوانسیون منطقهای کویت برای همکاری در باره حمایت از محیط زیست دریائی در برابر آلودگی :

با وقوف بر خطرات آلودگی منابع مستقر در خشکی بر محیط زیست دریائی و بهداشت انسان و نیز مشکلات جدی ناشی از آن در آبهای ساحلی بسیاری از دولتهای متعا همد ، که عمدتاً " بعلت تخلیه فاضلابهای تصفیه نشده ، تصفیه ناقص و یا دفع نامناسب شهری و صنعتی میباشد ؛ با توجه به لزوم تحکیم تدابیر موجود برای جلوگیری ، کاهش و مبارزه با آلودگی ناشی از منابع مستقر در خشکی در سطح ملی و منطقهای ؛

با آگاهی از مواد ۱۹۴ ، ۲۰۷ ، ۲۱۲ و ۲۱۳ ، بخش ۱۲ کنوانسیون ۱۹۸۲ ملل متحد در مورد حقوق دریاها ؛ و رهنمودهای مونترال ۱۹۸۵ برای حمایت از محیط زیست دریائی در برابر منابع آلودگی مستقر در خشکی ؛

و بمنظور تحکیم اجرای بند " ب " ماده ۳ و ماده ۶ کنوانسیون ؛  
بشرح زیر توافق نموده اند :

ماده ۱

تعاریف

از لحاظ پروتکل حاضر :

- ۱- مقصود از " تصفیه مرکب " ، تصفیه توأم پسابهای صنعتی با فاضلاب شهری است ؛
- ۲- مقصود از " مرجع ذیصلاح دولتی " ، مرجع قانونی است که توسط دولت متعا همد بمنظور این پروتکل تعیین گردیده است ؛
- ۳- مقصود از " دولت متعا همد " ، هر یک از دولتهای عضو این پروتکل میباشد ؛
- ۴- مقصود از " کنوانسیون " ، کنوانسیون منطقهای کویت برای همکاری در باره حمایت از محیط زیست دریائی در برابر آلودگی است ؛

[ PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN ]

پـــرو تـــگـــل

راجع به حمایت محیط زیست دریائی

در برابر منابع آلودگی مستقر در خشکی

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

Les États contractants;

Étant Parties à la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution;

Reconnaissant le danger posé au milieu marin et à la santé humaine par la pollution d'origine tellurique et les problèmes sérieux qui en découlent dans les eaux côtières de nombreux États contractants, principalement dus aux rejets de flux domestiques ou industriels non traités, insuffisamment traités et/ou évacués erronément;

Observant que les mesures existantes de prévention, de réduction et de lutte contre la pollution causée par les rejets d'origine tellurique doivent être renforcées sur une base nationale et régionale;

Conscients des Articles 194, 207, 212 et 213 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) et des Lignes directrices de Montréal pour la protection du milieu marin contre la pollution d'origine tellurique (1985); et

Désireux de renforcer la mise en oeuvre de l'Article III, paragraphe (b), et de l'Article VI de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I. Définitions*

Aux fins du présent Protocole :

1. "Traitement combiné" signifie le traitement commun des effluents industriels et des eaux usées domestiques;
2. "Autorité nationale compétente" signifie l'Autorité désignée par l'État contractant aux fins du présent Protocole;
3. "État contractant" signifie tout État qui est devenu Partie au présent Protocole;
4. "Convention" signifie la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution;
5. "Conseil" signifie l'instrument de l'Organisation dont question au sous-paragraphe (i) du paragraphe b) de l'Article XVI de la Convention;
6. "Limite d'eau douce" signifie l'endroit dans les cours d'eau où, à marée basse et au cours d'une période de faible débit d'eau douce, une hausse sensible de la salinité est constatée en raison de la présence d'eau de mer;
7. "Prétraitement/traitement conjoint" signifie le prétraitement/traitement conjoint des effluents provenant de plusieurs sources industrielles;

8. “D'origine tellurique” signifie les sources municipales, industrielles ou agricoles, tant fixes que mobiles sur terre, dont les rejets atteignent le milieu marin, comme précisé à l'Article III du présent Protocole;

9. “Milieu marin” signifie la zone du Protocole telle que définie à l'Article II du présent Protocole;

10. “Organisation” signifie l'Organisation régionale pour la protection de l'environnement marin, créée dans le respect de l'Article XVI de la Convention;

11. “Pollution” signifie “pollution marine”, telle que définie au paragraphe (a) de l'Article I de la Convention.

### *Article II. Champ d'application*

La zone à laquelle s'appliquera le présent Protocole (désignée ci-après la “Zone du protocole”) sera la zone maritime telle que définie à l'Article II, paragraphe (a) de la Convention, ainsi que les eaux situées entre les côtes et les lignes de base à partir desquelles la largeur des eaux territoriales des États contractants est mesurée et s'étendant, en ce qui concerne les cours d'eau, jusqu'à la limite des eaux douces et incluant les zones intertidales et les marais d'eaux salées communiquant avec la mer.

### *Article III. Sources de pollution*

Le présent Protocole s'appliquera aux rejets d'origine tellurique atteignant la zone du Protocole dans les territoires des États contractants, et notamment :

(a) Depuis les points de déversements et les canalisations se jetant dans la mer;

(b) Par le biais des rivières, canaux ou autres cours d'eau, y compris les cours d'eau souterrains;

(c) Depuis les installations offshore fixes ou mobiles servant à des fins autres que l'exploration et l'exploitation du plancher océanique, son sous-sol et le plateau continental; et

(d) Toute autre source tellurique située sur les territoires des États contractants, que ce soit par les eaux, l'atmosphère ou directement à partir de la côte.

### *Article IV. Contrôle des sources*

1. Les États contractants s'engagent à mettre en oeuvre les programmes d'action sur la base du contrôle des sources, tel que précisé à l'Annexe I du présent Protocole. À cette fin, ils mettront au point et exécuteront, conjointement ou individuellement, suivant le cas, les programmes et mesures nécessaires.

2. Les programmes et mesures, ainsi que les calendriers de mise en oeuvre, destinés à diminuer la pollution d'origine tellurique seront arrêtés par les États contractants et examinés et révisés périodiquement, si nécessaire tous les deux ans, dans le respect des dispositions de l'Article XIV du présent Protocole.

*Article V. Traitement conjoint et/ou combiné des effluents*

1. Les États contractants, dans leur volonté de ne pas entraver le développement de nouvelles industries, et notamment celui des petites entreprises industrielles, et conscients des difficultés économiques et techniques souvent rencontrées par ces entreprises dans leurs initiatives de traitement individuel et efficace de leurs effluents, s'engagent à mettre en oeuvre, dans la mesure du possible, des programmes de planification des sites industriels comme précisé à l'Annexe II du présent Protocole. À cette fin, ils développeront et mettront en oeuvre, conjointement et/ou individuellement, suivant le cas, les programmes et mesures nécessaires.

2. Les Lignes directrices régionales et les critères, ainsi que les programmes, mesures et calendriers de mise en oeuvre destinés à diminuer la pollution d'origine tellurique par le biais du traitement conjoint et/ou combiné des effluents, seront arrêtés par les États contractants et examinés et révisés périodiquement, si nécessaire tous les deux ans, dans le respect des dispositions de l'Article XIV du présent Protocole.

*Article VI. Réglementations régionales et locales/Permis de rejets de déchets*

1. Comme précisé à l'Annexe III du présent Protocole, les États contractants élaboreront progressivement et adopteront, en coopération avec les organisations régionales et internationales compétentes, suivant le cas :

(a) Des Lignes directrices, des normes ou des critères régionaux, suivant le cas, en matière de qualité des eaux de mer utilisées à des fins spécifiques, qui seront nécessaires pour garantir la protection de la santé humaine, des ressources biologiques et des écosystèmes;

(b) Des réglementations régionales en matière de rejets de déchets et/ou de niveau de traitement pour tous les types essentiels de sources telluriques;

(c) Des réglementations locales plus strictes en matière de rejets de déchets et/ou de niveau de traitement de sources spécifiques, sur la base de problèmes de pollution locaux et de considérations relatives à l'utilisation désirable des eaux.

L'établissement de réglementations plus strictes relatives aux sources spécifiques participera de la préservation de la qualité de l'eau de mer requise pour l'usage escompté. Il conviendra de prendre en compte, lors de l'établissement de ces réglementations, les caractéristiques écologiques, géographiques et physiques locales, ainsi que le niveau de pollution existante dans le milieu marin.

2. Les programmes de mise en oeuvre des mesures précitées seront adoptés et tiendront compte, dans le cadre de leur mise en oeuvre progressive, du coût des mesures concernées, de la capacité à modifier les installations existantes, de la capacité économique des États contractants et de leur besoin en développement durable.

3. Les pollueurs seront tenus d'obtenir un permis de rejet auprès des autorités publiques compétentes. Ces permis autoriseront l'examen et la modification des conditions de rejet, afin de tenir compte des mises à jour périodiques des réglementations.

4. Les lignes directrices, normes ou critères, ainsi que les réglementations, programmes et mesures seront élaborés et adoptés dans le respect des dispositions de l'Article XIV du présent Protocole et périodiquement mis à jour, si nécessaire tous les deux ans, afin de prendre en considération l'afflux de renseignements extraits du programme de surveillance décrite à l'Article VII du présent Protocole, les changements constatés dans les activités industrielles et d'autres activités humaines, ainsi que les éventuels progrès de la science et des technologies de contrôle des pollutions.

*Article VII. Surveillance et gestion des données*

1. Les États contractants, dans le cadre des dispositions de l'Article X de la Convention, procéderont à des activités de surveillance, si nécessaire en coopération avec les organisations régionales et internationales compétentes, afin :

a) De recueillir des données à propos des conditions naturelles propres à la zone du Protocole relativement à ses caractéristiques physiques, biologiques et chimiques;

b) De recueillir des données à propos des apports de substances ou d'énergie génératrices (potentiellement) de pollution d'origine tellurique, y compris des informations à propos de la distribution de sources et des quantités de polluants introduites dans la zone du Protocole;

c) D'évaluer systématiquement les niveaux de pollution dans leurs eaux intérieures et territoriales, notamment en ce qui concerne les substances susceptibles d'avoir un impact potentiel significatif sur le milieu marin. Pour la sélection des sites d'échantillonnage et des substances à mesurer, des renseignements disponibles, notamment, à partir d'inventaires des sources, des points de rejet des déversements, ainsi que des caractéristiques du milieu marin seront pris en compte; et

d) d'évaluer l'efficacité des mesures prises dans le cadre de ce Protocole en vue de répondre aux objectifs environnementaux.

2. Les États contractants collaboreront conjointement ou collectivement en vue d'établir des programmes de surveillance comparables, ainsi que des programmes de contrôle qualité analytiques, et d'encourager le stockage, la récupération et l'échange de données.

*Article VIII. Étude d'impact sur l'environnement*

1. Les États contractants exigeront de manière prioritaire une évaluation des possibles impacts environnementaux au cours des étapes de planification et de mise en oeuvre des projets de développement choisis sur leurs territoires, particulièrement dans les zones côtières, susceptibles de causer des risques majeurs de pollution d'origine tellurique à la zone du Protocole, afin de s'assurer que les mesures appropriées soient prises pour éviter ou atténuer ces risques.

2. Les États contractants mettront au point, avec l'aide de l'Organisation, des lignes directrices techniques et autres à propos de l'évaluation des impacts environnementaux potentiels des projets de développement dont question au paragraphe 1er, y compris des pos-

sibles effets transfrontaliers. Cette évaluation devrait, le cas échéant, se composer des éléments suivants notamment :

- (a) Une description de l'emplacement géographique des activités à effectuer;
- (b) Une description de la situation écologique initiale du milieu marin et de la zone côtière susceptibles d'être affectés par les activités;
- (c) Une indication de la nature, des objectifs et de la portée des activités proposées;
- (d) Une description des méthodes, installations et autres moyens à utiliser;
- (e) Une description des incidences prévisibles, directes et indirectes, à court et à long terme, des activités sur le milieu marin, y compris la faune, la flore et l'équilibre écologique;
- (f) Une déclaration exposant les mesures proposées en vue de réduire au minimum le risque de pollution lors de l'exécution des activités et, en outre, du possible processus et des solutions alternatives de réduction de la pollution à ces mesures;
- (g) Une indication des mesures à prendre pour assurer la protection du Milieu marin contre la pollution lors et, suivant le cas, au terme des activités proposées;
- (h) La définition d'engagements en matière de gestion et de surveillance environnementales permanentes;
- (i) Une analyse coût-bénéfice, suivant le cas;
- (j) Un bref résumé de l'évaluation.

3. La mise en oeuvre des projets sélectionnés, dont question au paragraphe 1er, devrait être soumise à une autorisation écrite préalable à délivrer par les autorités publiques compétentes, laquelle tiendrait pleinement compte des constats de l'étude d'impact sur l'environnement.

4. Les États contractants coopéreront avec l'Organisation en vue de mettre au point des procédures de distribution à tous les États contractants des rapports relatifs aux résultats de cette évaluation, afin de permettre aux États contractants susceptibles d'être affectés par les impacts environnementaux des projets de développement de prendre contact avec l'État contractant concerné.

#### *Article IX. Coopération scientifique et technologique*

Les États contractants, dans le respect des dispositions de l'Article X de la Convention, coopéreront dans les domaines scientifique et technologique relatifs à la pollution d'origine tellurique, notamment en ce qui concerne la recherche des intrants, des trajectoires et des incidences des polluants, ainsi qu'à propos du développement de nouvelles méthodes de traitement, de réduction ou d'élimination de ces polluants. À cette fin, les États contractants s'efforceront plus particulièrement :

- (a) D'échanger des informations scientifiques et techniques;
- (b) De coordonner leurs programmes de recherche traitant des mêmes questions.

*Article X. Assistance scientifique, technique et autres*

1. Les États contractants coopéreront, directement ou avec l'assistance de l'Organisation ou d'organisations régionales et internationales compétentes, en vue de formuler et de mettre en oeuvre des programmes d'assistance, plus particulièrement dans les domaines de la science, de l'éducation et de la technologie, pour la prévention, la réduction et le contrôle de la pollution d'origine tellurique.

2. Pareille assistance technique se composera, plus particulièrement, de la formation de personnel scientifique et technique, ainsi que de l'acquisition, de l'utilisation, de la maintenance et de la production d'équipement approprié.

*Article XI. Cours d'eau partagés par des États*

1. Si des déversements en provenance d'un cours d'eau s'écoulant sur les territoires d'États contractants étaient de nature à causer une pollution de la zone du Protocole, les États contractants en question, dans le respect des dispositions du présent Protocole et dans la mesure où chacun d'entre eux est concerné, seraient exhortés à coopérer en vue de garantir son application intégrale.

2. Un État contractant ne sera pas responsable de toute pollution provenant du territoire d'un État non contractant. Toutefois, cet État contractant s'efforcera de coopérer avec cet État en vue de permettre l'application intégrale du présent Protocole.

*Article XII. Échange d'informations*

1. Les États contractants s'informeront directement ou par le biais de l'Organisation à propos des mesures prises, ou des résultats obtenus et, le cas échéant, des difficultés rencontrées lors de la mise en oeuvre du présent Protocole. Les procédures de collecte et de soumission de ces renseignements seront arrêtées par le Conseil.

2. Ces informations se composeront notamment :

- (a) De données statistiques pertinentes, dans le respect des dispositions des Articles VI et VII du présent Protocole;
- (b) De données résultant de la surveillance prévue à l'Article VII du présent Protocole;
- (c) Des quantités de polluants déversées ou rejetées à partir de leurs territoires;
- (d) Des mesures prises dans le respect des Articles IV, V et VI du présent Protocole.

*Article XIII. Responsabilité et responsabilité pour dommage*

1. Les États contractants s'assureront de la disponibilité d'un recours, dans le respect de leurs systèmes juridiques, afin de garantir un dédommagement rapide et adéquat ou toute autre mesure réparatoire, relativement à des dommages causés par une pollution du milieu marin imputable à des personnes physiques ou à des personnes morales relevant de leur compétence.

2. Les États contractants formuleront et adopteront des procédures appropriées de détermination de la responsabilité pour dommage résultant d'une pollution d'origine tellurique.

#### *Article XIV. Arrangements institutionnels*

Le Conseil, dans le respect de l'Article XVII de la Convention, sera responsable de la surveillance de la mise en oeuvre du présent Protocole. À cette fin, le Conseil, notamment :

(a) Examinera l'efficacité des mesures adoptées et la pertinence de prendre toute autre mesure, notamment sous la forme d'annexes;

(b) Révisera et amendera toute annexe au présent Protocole, suivant le cas;

(c) Formulera, adoptera et réexaminera les programmes et les mesures dans le respect des dispositions des Articles IV, V, VI, VII, IX et X du présent Protocole;

(d) Adoptera des Lignes directrices, des normes ou des critères régionaux dans le respect des Articles IV, V et VI du présent Protocole;

(e) Formulera des procédures d'échange d'informations dans le respect des Articles VIII et XII du présent Protocole;

(f) Examinera les informations soumises par les États contractants en vertu des Articles VIII et XII du présent Protocole;

(g) Accomplira toute autre fonction rendue nécessaire pour la mise en oeuvre du présent Protocole; et

(h) Établira tout autre mécanisme institutionnel réputé nécessaire pour l'obtention des objectifs du présent Protocole.

#### *Article XV. Dispositions générales*

1. Les dispositions de la Convention relative à tout Protocole s'appliqueront au présent Protocole.

2. Les procédures d'amendements aux Protocoles et à leurs Annexes, adoptées dans le respect des Articles XX et XXI de la Convention, s'appliqueront au présent Protocole.

3. Les règlements intérieurs et les règles de gestion financière adoptées en vertu de l'Article XXII de la Convention, ainsi que leurs amendements, s'appliqueront au présent Protocole.

4. Les Annexes font partie intégrante du présent Protocole, à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement dans le présent.

#### *Article XVI. Dispositions finales*

1. Du 21 février au 21 mai 1990, le présent Protocole sera ouvert, dans l'État de Koweït, à la signature de tout État qui est Partie à la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les États qui sont Parties à la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de Koweït qui assumera le rôle de Dépositaire.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur quatre vingt-dix-jours après la date de dépôt d'au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion audit Protocole par les États, comme indiqué au paragraphe 1er du présent Article.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Koweït, le vingt et un février mil neuf cent quatre-vingt-dix, dans les langues arabe, anglaise et perse, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite:

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

## ANNEXES

### ANNEXE I. RÉDUCTION DE LA POLLUTION PAR LE BIAIS DU CONTRÔLE DE LA SOURCE

S'agissant de la question de la réduction de la pollution via le contrôle de la source, dont question à l'Article IV du présent Protocole, il conviendrait d'examiner le contrôle et le remplacement progressif de produits, installations et processus industriels ou autres causant un niveau de pollution significatif au milieu marin. À cet effet, une attention particulière devrait être donnée aux facteurs suivants (liste non exhaustive) :

- a) La diminution et/ou la réglementation de l'importation, du transport, de la fabrication ou du traitement de certaines substances nocives;
- b) Le changement de matières premières;
- c) Le changement de processus de fabrication;
- d) Les pratiques de bon fonctionnement et d'entretien;
- e) La séparation des flux de déchets et la minimalisation de la dilution des polluants avant le traitement;
- f) La récupération, la réutilisation et le recyclage.

Des programmes, mesures et calendriers requis pour la mise en oeuvre du contrôle des sources seront mis au point et des priorités seront attribuées sur la base des résultats d'études d'évaluation permanentes.

Des domaines problématiques d'intérêt régional, où des mesures rentables peuvent être mises en oeuvre, seront examinés avec attention aux fins d'établir des plans de gestion généraux. Il s'agit, par exemple, de la collecte, du traitement et de l'élimination correcte des huiles de lubrification usagées, du sang et des panses d'abattoirs, du contrôle des processus de combustion de carburant et de la mise en oeuvre du contrôle des sources dans certains processus au sein de grandes entreprises.

ANNEXE II. PROMOTION DU TRAITEMENT CONJOINT ET/OU COMBINÉ DES EFFLUENTS

Sans préjudice indu des contraintes à facettes multiples régissant souvent le choix de l'emplacement de nouvelles industries, un programme, dont question à l'Article VI du présent Protocole, sera mis en oeuvre en vue d'encourager :

- a) Le regroupement d'industries en vue d'améliorer les possibilités de prétraitement et/ou de traitement conjoint des effluents, selon les besoins;
- b) L'emplacement, dans les limites des systèmes d'égouttage municipaux, de certains types d'industrie afin de favoriser le traitement combiné de déchets industriels et domestiques.

La promotion du traitement conjoint et/ou combiné des effluents pourrait, en cas de planification correcte, se traduire par une baisse importante du coût de traitement, de surveillance et de contrôle, ainsi que par une amélioration de la fiabilité du traitement. À cette fin, des lignes directrices et des critères régionaux seront élaborés, lesquels traiteront de sujets d'intérêt commun, tels que :

- La compatibilité d'effluents provenant de différentes sources;
- Les exigences de prétraitement préalables aux déversements dans les systèmes d'égouttage domestiques et/ou industriels;
- Le partage des coûts pour la construction et le fonctionnement des usines de traitement.

De tels lignes directrices et critères permettront aux États contractants de mettre au point leurs propres programmes et mesures spécifiques. Alors que les plans initiaux pourraient traiter de la question de l'emplacement de nouvelles industries, l'objectif final sera l'attrait progressif de certaines petites entités existantes, dûment sélectionnées, à mesure du développement des infrastructures et des installations dans les zones désignées.

ANNEXE III. LIGNES DIRECTRICES, RÉGLEMENTATIONS ET PERMIS DE REJETS DES DÉCHETS

1. Relativement aux lignes directrices, normes ou critères, ainsi qu'aux réglementations, programmes, mesures et permis de rejet pour le déversement de déchets dont question à l'Article VI du présent Protocole, une attention particulière sera donnée aux facteurs suivants notamment :

a) Des réglementations régionales pour les rejets de déchets et/ou le niveau de traitement devraient être spécifiques pour chaque type de source et, si nécessaire, pourraient faire la distinction entre des sources existantes et des sources nouvelles. Leur mise au point devrait s'appuyer sur des considérations telles que la technologie de traitement, le coût et la nature des polluants, ainsi que sur un aperçu de l'état de l'environnement dans la zone du Protocole.

b) Des lignes directrices régionales et, suivant le cas, des normes ou critères devraient être mis(es) au point en ce qui concerne la qualité de l'eau de mer utilisée à des fins spécifiques.

c) S'agissant des zones où les normes de qualité de l'eau pour l'usage escompté ne peuvent pas être atteintes par le biais de l'implémentation des réglementations régionales précitées, des réglementations locales plus strictes en matière de rejets de déchets et/ou de niveau de traitement devraient être élaborées. Ces réglementations locales s'appliqueront aux sources spécifiques dans les zones sous revue.

d) Des réglementations régionales, ainsi que des programmes, mesures et calendriers nécessaires à la mise en oeuvre devraient être élaborées en priorité, notamment pour les types de déchets suivants :

i) Les eaux de ballast, les produits de récupération, les rejets d'eaux de cale et d'autres liquides huileux générés par des installations de réception terrestres et des ports dans le cadre d'activités de chargement et de réparation;

ii) Les eaux de saumure et les rejets de boue provenant des activités de forage et d'extraction pétroliers et gaziers d'origine tellurique;

iii) Les boues huileuses et toxiques provenant d'installations de stockage de pétrole brut et de produits raffinés;

iv) Les effluents et émissions provenant de raffineries de pétrole;

v) Les effluents et émissions provenant d'usines pétrochimiques et d'engrais;

vi) Les effluents et émissions toxiques provenant d'industries spécialisées, notamment dans la production de chloralcali, d'aluminium primaire, de pesticides, d'insecticides et d'usines de récupération du plomb;

vii) Les émissions en provenance du torchage du gaz naturel et des usines de désulfuration;

viii) Les émissions de poussières en provenance de sources industrielles majeures, telles que les usines de ciment, de chaux, d'asphalte et de béton;

ix) Les effluents et émissions provenant de centrales électriques et d'usines de désalinisation;

x) Les déchets générés par les activités de développement côtier, qui pourraient avoir un impact significatif sur le milieu marin;

xi) Les déchets d'égouttage et les déchets solides.

e) Comme l'illustre le diagramme 1 joint à la présente Annexe, la réduction de la pollution est un processus itératif. Les mesures de réduction de la pollution débiteront par des mesures extrêmement prioritaires, qui seront sélectionnées en fonction de leur pragmatisme et de leur coût, tout en s'attaquant aux problèmes environnementaux les plus critiques, tel que perçus à l'heure actuelle. Le programme de surveillance précisé à l'Article VII du présent Protocole fournira le feedback nécessaire aux mesures correctives requises, en produisant la base de données d'évaluation de l'efficacité des programmes mis en oeuvre, de l'état actuel de l'environnement et de ses tendances. Les mesures correctives, chaque fois qu'elles s'avéreront nécessaires, seront prises par le biais de mises à jour périodiques des réglementations, programmes et mesures et passeront en revue les conditions de décharge et les permis, dans le respect des dispositions des Articles IV et VI du présent Protocole.

2. Les dispositions relatives à l'établissement de critères régissant la question des permis pour le rejet de déchets dans le milieu marin devraient également prendre en considération les éléments suivants notamment :

a) Les caractéristiques et la composition des déchets

i) Le type et la taille de la source de déchets, par exemple un processus industriel;

ii) Le type de déchets (origine, composition moyenne);

iii) La forme des déchets (solide, liquide, boue, pâte);

iv) Le montant total (volume rejeté, par année par exemple);

v) Le modèle de rejet (continu, intermittent, variable en fonction des saisons, etc.);

vi) Les concentrations relatives aux principaux composants;

vii) Les propriétés : physiques, par exemple, solubilité et densité; chimiques et biochimiques, par exemple demande en oxygène, en nutriments; et biologiques, par exemple présence de virus, bactéries, levure, parasites;

viii) La toxicité;

ix) La persistance : physique, chimique et biologique;

x) L'accumulation et la biotransformation dans des matériaux biologiques ou dans des sédiments;

xi) La susceptibilité à des changements physiques, chimiques et biochimiques et l'interaction dans l'environnement aquatique avec d'autres matériaux organiques et inorganiques dissous;

xii) La probabilité de produire des odeurs parasites ou d'autres changements réduisant la qualité marchande des ressources, par exemple les poissons, les crustacés, etc.

b) Caractéristiques du site de rejet et du milieu marin récepteur

i) Les caractéristiques hydrographiques, météorologiques, géologiques, biologiques et topographiques du site de décharge;

ii) L'emplacement et le type de rejet (déversement, canal, chenal, etc.) et ses relations avec d'autres zones, par exemple les aires d'agrément, les zones de frai, d'alevinage et de pêche, les sites de crustacés et les ressources exploitables;

iii) Le taux d'élimination par période spécifique, par exemple la quantité par jour, par semaine et par mois;

iv) La dilution initiale obtenue au point de rejet dans le milieu marin récepteur;

v) Les méthodes d'emballage et de confinement, s'il échet;

vi) Les caractéristiques de dispersion, telles que les effets des courants, des marées et du vent sur le transport horizontal et le mélange vertical;

vii) Les propriétés de l'eau, par exemple la température, le pH, la salinité, la stratification, les indices de pollution liés à l'oxygène - oxygène dissous (OD), demande chimique en oxygène (DCO), demande biochimique d'oxygène (DBO) - l'azote présent sous forme organique et minérale, y compris l'ammoniac, les particules en suspension, les autres nutriments et la productivité;

viii) L'existence et les effets d'autres rejets ayant été faits sur le site de décharge, par exemple les concentrations de fond en métaux lourds et la teneur en carbone organique.

c) Disponibilité des technologies de déchets

Les méthodes de réduction et de mise en décharge des effluents industriels, ainsi que des eaux usées domestiques devraient être choisies en tenant compte de la disponibilité et de la faisabilité :

i) De processus de traitement alternatifs;

ii) De méthodes de réutilisation ou d'élimination;

iii) D'une alternative de stockage dans le sol; et

iv) De technologies peu polluantes appropriées.

d) Considérations et conditions générales

i) Les effets possibles sur les équipements d'agrément, par exemple la présence de matières flottantes ou échouées, la turbidité, la présence d'odeur incommode, de décoloration et de formation de mousse;

ii) Les effets sur la santé humaine par le biais de l'impact de la pollution sur : les organismes marins comestibles, les eaux de baignades, les caractéristiques esthétiques, etc.;

iii) Les effets sur les écosystèmes marins, plus particulièrement les ressources biologiques, les espèces en danger et les biotopes critiques;

iv) Les possibles effets sur d'autres usages de la mer, par exemple la dégradation de la qualité des eaux à usage industriel, la corrosion sous-marine de structure, l'interférence avec les opérations de navigation en raison de la présence de matières flottantes, l'interférence avec les activités halieutiques ou de navigation en raison du dépôt de déchets ou d'objets solides sur le plancher océanique et la protection de zones d'importance particulière à des fins scientifiques ou de conservation.

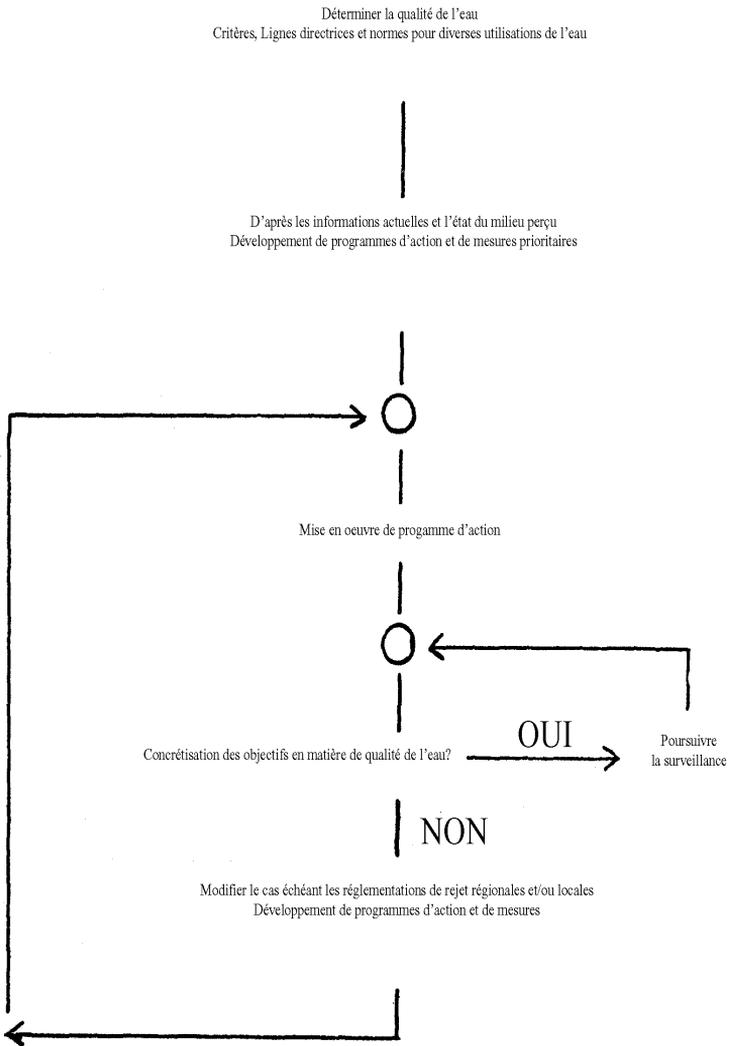


Diagramme 1. Plan de gestion environnemental

*RATIFICATION*

**Iran (Islamic Republic of)**

*Deposit of instrument with the Government of Kuwait: 14 June 1993*

*Date of effect: 12 September 1993*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Kuwait, 1 November 2006*

*RATIFICATION*

**Iran (République islamique d')**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement koweïtien : 14 juin 1993*

*Date de prise d'effet : 12 septembre 1993*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Koweït, 1er novembre 2006*

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Central African Republic**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 5 June 2006*

*Date of effect: 5 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 November 2006*

**No. 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République centrafricaine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 5 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 2 novembre  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, I-19183.

**No. 20690. Multilateral**

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Algeria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 June 2006*

*Date of effect: 27 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

RATIFICATION

**Lithuania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 July 2006*

*Date of effect: 14 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 20690. Multilatéral**

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Algérie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 27 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

RATIFICATION

**Lituanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, I-20690 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, I-20690

PROTOCOL OF 1996 TO THE MERCHANT SHIPPING (MINIMUM STANDARDS) CONVENTION, 1976. GENEVA, 22 OCTOBER 1996

*RATIFICATION*

**Lithuania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 July 2006*

*Date of effect: 14 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Norway**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2006*

*Date of effect: 27 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

*declaration:*

PROTOCOLE DE 1996 RELATIF À LA CONVENTION SUR LA MARINE MARCHANDE (NORMES MINIMA), 1976. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996

*RATIFICATION*

**Lituanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Norvège**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 avril 2006*

*Date de prise d'effet : 27 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

*déclaration :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Norway has declared that it accepts Health Protection and Medical Care (Seafarers) Convention, 1987 (No. 164), listed in Part B of the Supplementary Appendix to the said Protocol.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2206, A-20690 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2206, A-20690.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Norvège a déclaré qu'il acceptait la Convention (no 164) de 1987 sur la protection de la santé et les soins médicaux (gens de mer), mentionnée dans la Partie B de l'Annexe supplémentaire à ce Protocole.

**No. 20967. Multilateral**

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION  
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION  
BETWEEN TERRITORIAL  
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.  
MADRID, 21 MAY 1980<sup>1</sup>

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUT-  
LINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER  
CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL  
COMMUNITIES OR AUTHORITIES CON-  
CERNING INTERTERRITORIAL CO-OPERA-  
TION. STRASBOURG, 5 MAY 1998

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Austria**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 22 September 2006*

*Date of effect: 23 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
28 November 2006*

*declaration:*

**No. 20967. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE  
SUR LA COOPÉRATION TRANS-  
FRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS  
OU AUTORITÉS TERRITORIALES.  
MADRID, 21 MAI 1980<sup>1</sup>

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CA-  
DRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION  
TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS  
OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF  
À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE.  
STRASBOURG, 5 MAI 1998

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 22 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 23 décembre  
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 novembre 2006*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Austria, in accordance with Article 6, paragraph 1, of the Protocol No. 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities, declares that it will apply, pursuant to Article 4 of this Protocol, the provisions of Article 4 of the Additional Protocol only.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Autriche, conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole no. 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, déclare qu'elle appliquera, en vertu de l'article 4 de ce Protocole, les seules dispositions de l'article 4 du Protocole additionnel.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, I-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, I-20967.

2. *Ibid.*, vol. 2177, A-20967.

**No. 21200. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. STRASBOURG, 22 JULY 1964<sup>1</sup>

ACCESSION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 September 2006*

*Date of effect: 21 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006*

**No. 21200. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. STRASBOURG, 22 JUILLET 1964<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 21 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, I-21200 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, I-21200.

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE  
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-  
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER  
1979<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON  
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION TO ABATE ACIDIFICATION,  
EUTROPHICATION AND GROUND-LEVEL  
OZONE. GOTHENBURG (SWEDEN), 30  
NOVEMBER 1999<sup>2</sup>

*APPROVAL*

**Hungary**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 November 2006*

*Date of effect: 11 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
November 2006*

**No. 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION  
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-  
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.  
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979  
SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE  
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE,  
RELATIF À LA RÉDUCTION DE L'ACIDIFI-  
CATION, DE L'EUTROPHISATION ET DE  
L'OZONE TROPOSPHÉRIQUE. GÖTEBORG  
(SUÈDE), 30 NOVEMBRE 1999<sup>2</sup>

*APPROBATION*

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 novembre  
2006*

*Date de prise d'effet : 11 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, I-21623.

2. *Ibid.*, vol. 2319, A-21623.

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Chad**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
November 2006*

*Date of effect: 1 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 November  
2006*

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLARA-  
TION AND RESERVATION)

**Iran (Islamic Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
November 2006*

*Date of effect: 20 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20  
November 2006*

*reservation:*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 1er novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er no-  
vembre 2006*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION INTER-  
PRÉTATIVE ET RÉSERVE)

**Iran (République islamique d')**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20  
novembre 2006*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 16, paragraph 2 of the International Convention against the Taking of Hostages, the Government of the Islamic Republic of Iran declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 16, paragraph 1 of the Convention regarding the reference of any dispute concerning the interpretation, or application of this Convention, which is not settled by negotiation to arbitration or to the International Court of Justice."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, I-21931.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages, le Gouvernement de la République islamique d'Iran déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du même article, selon lesquelles tout différend concernant l'interprétation ou l'application de ladite Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

*interpretative declaration:*

*déclaration interprétative :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Islamic Republic of Iran declares its categorical condemnation of each and every act of terrorism, including taking innocent civilians as hostages, which violates human rights and fundamental freedom of human kind, undermines the stability and security of human communities, and hinders countries from development and progress. The Islamic Republic of Iran believes that elimination of terrorism requires a comprehensive campaign by the international community to identify and eradicate political, economic, social and international root causes of the scourge.

The Islamic Republic of Iran further believes that fighting terrorism should not affect the legitimate struggle of peoples under colonial domination and foreign occupation in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in a variety of international documents, including the Charter of the United Nations, the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations, and Article 1 paragraph 4 of the Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République islamique d'Iran déclare qu'il condamne catégoriquement tous les actes de terrorisme, y compris la prise en otage de civils innocents, qui sont contraires aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales, sapent la stabilité et la sécurité des collectivités et empêchent les pays de progresser et de se développer. La République islamique d'Iran croit que, pour éliminer le terrorisme, il faut que la communauté internationale mène une campagne globale qui permette de dégager les causes politiques, économiques, sociales et internationales de ce fléau et de les éliminer.

La République islamique d'Iran croit en outre que la lutte contre le terrorisme ne doit pas affecter le combat légitime que mènent les peuples sous domination coloniale et sous occupation étrangère pour exercer leur droit à l'autodétermination, tel qu'il est consacré par un certain nombre d'instruments internationaux, y compris la Charte des Nations Unies, la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, et le paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux.

**No. 22344. Multilateral**

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovenia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 February 2006*

*Date of effect: 2 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 22344. Multilatéral**

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovénie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 février 2006*

*Date de prise d'effet : 2 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, I-22344 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, I-22344.

**No. 22345. Multilateral**

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Central African Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2006*

*Date of effect: 5 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

RATIFICATION

**Algeria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2006*

*Date of effect: 6 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 22345. Multilatéral**

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République centrafricaine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

RATIFICATION

**Algérie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, I-22345.

**No. 22346. Multilateral**

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 April 2006*

*Date of effect: 3 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 22346. Multilatéral**

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 avril 2006*

*Date de prise d'effet : 3 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, I-22346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, I-22346.

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2006*

*Date of effect: 8 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2006*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001<sup>2</sup>

ACCEPTATION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.

2. *Ibid.*, vol. 2260, A-22495.

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003

**Entry into force :** 12 November 2006, in accordance with article 5 (3) and (4) of the Convention

**Authentic texts :** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 12 November 2006

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 12 novembre 2006, conformément à l'article 5 3) et 4) de la Convention

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 12 novembre 2006

- 6' ينبغي أن تخضع الذخائر المتفجرة المخزونة، كلما كان ذلك مناسباً، لاختبارات بالذخيرة الحية بصفة دورية ضماناً لأداء هذه الذخائر حسب المطلوب.
- 7' ينبغي لعمليات التجميع الفرعي للذخائر المتفجرة المخزونة أن تخضع، كلما كان ذلك مناسباً، لتجارب مختبرية ضماناً لأداء هذه الذخائر حسب المطلوب.
- 8' ينبغي اتخاذ إجراءات مناسبة حيثما تقتضي الضرورة، بما في ذلك إدخال تغييرات على العمر المتوقع للذخائر، وذلك نتيجة للمعلومات التي يتم الحصول عليها من خلال إجراءات التسجيل والتعقب والاختبار، من أجل المحافظة على إمكانية الاعتماد على هذه الذخائر.

### (ج) التدريب

يعد تدريب جميع الموظفين العاملين في مناولة الذخائر المتفجرة ونقلها واستخدامها تدريباً ملائماً أحد العوامل المهمة في السعي إلى ضمان تشغيلها تشغيلاً موثقاً على النحو المتوخى. ولذلك ينبغي للدول أن تضع برامج تدريب مناسبة وأن يُبقي عليها ضماناً لتدريب الموظفين تدريباً ملائماً فيما يتعلق بالذخائر التي يتعين عليهم التعامل معها.

### (د) النقل

ينبغي لأي دولة تعتزم نقل ذخائر إلى دولة أخرى لم تكن في السابق تمتلك هذا النوع من الذخائر أن تسعى إلى ضمان أن تكون لدى الدولة المتلقية لتلك الذخائر القدرة على تخزينها وصيانتها واستخدامها بشكل صحيح.

### (هـ) الإنتاج في المستقبل

ينبغي أن تدرس الدولة سبل ووسائل تحسين الموثوقية في الذخائر المتفجرة التي تعتزم إنتاجها أو شراءها، بقصد تحقيق أعلى درجة من الموثوقية.

- '1' ينبغي تصميم عمليات الإنتاج بحيث تحقق أكبر قدر ممكن من الموثوقية في الذخائر.
- '2' ينبغي أن تخضع عمليات الإنتاج لتدابير معتمدة لمراقبة الجودة.
- '3' ينبغي خلال إنتاج الذخائر المتفجرة أن تطبق المعايير المعتمدة لضمان الجودة المعترف بها عالمياً.
- '4' ينبغي إجراء اختبارات قبول من خلال القيام بتجارب بالذخيرة الحية عبر طائفة من الأوضاع أو من خلال إجراءات معتمدة أخرى.
- '5' ينبغي اشتراط استيفاء معايير عالية الموثوقية في صفقات الذخائر المتفجرة وعمليات نقلها.

#### (ب) إدارة الذخائر

من أجل ضمان أفضل موثوقية ممكنة في الذخائر المتفجرة على الأجل الطويل، تشجّع الدول على تطبيق أفضل قواعد الممارسات والإجراءات التنفيذية فيما يتعلق بتخزين هذه الذخائر ونقلها وخبزنها ميدانياً ومناولتها، وفقاً للإرشادات التالية.

- '1' ينبغي، عند الضرورة، خزن الذخائر المتفجرة في مرافق آمنة أو حاويات مناسبة توفر الحماية للذخائر ومكوناتها في وسط تتم مراقبته، إن اقتضت الضرورة ذلك.
- '2' ينبغي للدولة أن تقوم بنقل الذخائر من وإلى مرافق الإنتاج ومرافق التخزين والميدان بطريقة تقلل إلى أدنى حد من تلف الذخائر.
- '3' ينبغي للدولة، عندما تقوم بتخزين الذخائر المتفجرة ونقلها، أن تستخدم، حيثما تقتضي الضرورة، حاويات مناسبة وأوساطاً خاضعة للمراقبة.
- '4' وينبغي التقليل من خطر حدوث انفجارات في مخزونات الذخائر إلى أدنى حد عن باستخدام ترتيبات تخزين مناسبة.
- '5' ينبغي للدولة أن تطبق إجراءات مناسبة لتسجيل الذخائر المتفجرة وتعقبها واختبارها، بحيث تشمل على معلومات عن تاريخ صنع كل عدد أو مجموعة أو دفعة من الذخائر، ومعلومات عن المكان الذي كانت توجد فيه، وأوضاع تخزينها، والعوامل البيئية التي تعرضت لها.

(و) ينبغي للأطراف في صراع ما أن تستعين بأطراف ثالثة مثل المنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية عندما لا تمتلك الموارد والمهارات لتوعية السكان بالمخاطر على نحو فعال.

(ز) ينبغي للأطراف في صراع ما أن توفر، إن أمكن، موارد إضافية من أجل التحذيرات والتوعية بالمخاطر. وقد تشمل البنود من هذا القبيل ما يلي: تقديم الدعم اللوجستي، وإنتاج مواد التوعية بالمخاطر، وتقديم الدعم المالي ومعلومات عامة عن الخرائط.

وضع العلامات لتحديد المنطقة المتأثرة بالمتفجرات من مخلفات الحرب وتسييج هذه المنطقة ورصدها

(ح) ينبغي للأطراف في صراع ما، أن تكفل، حيثما أمكن، وفي أي وقت في أثناء الصراع وبعده، وحيثما وُجدت المتفجرات من مخلفات الحرب، أن تقوم في أبكر وقت ممكن وإلى أقصى مدى ممكن، بوضع علامات لتحديد المناطق التي توجد فيها المتفجرات من مخلفات الحرب، وبتسييج هذه المناطق ورصدها كيما تضمن إبعاد السكان المدنيين عنها عن نحو فعال، وذلك وفقاً للأحكام التالية.

(ط) ينبغي استخدام العلامات التحذيرية المستندة إلى طرائق وضع العلامات المتعارف عليها من جانب المجتمعات المحلية المتأثرة، في وضع علامات لتحديد المناطق التي يشتبه في أنها خطيرة. وينبغي أن تكون الإشارات وغيرها من العلامات التي تحدد تخوم المناطق الخطرة ظاهرة للعيان وسهلة القراءة ومتينة ومقاومة للتأثيرات البيئية قدر الإمكان، وينبغي أن تحدد بوضوح أي الجوانب المعلمة بحدود يعتبر ضمن المنطقة المتأثرة بالمتفجرات من مخلفات الحرب وأبها يعتبر آمناً.

(ي) ينبغي إرساء هيكل مناسب يتولى مسؤولية رصد وصيانة نظم وضع العلامات الدائمة والموقّعة، ويتم إدماجها في البرامج الوطنية والمحلية للتوعية بالمخاطر.

### 3 - التدابير الوقائية العامة

ينبغي للدول التي تنتج الذخائر المتفجرة أو تشتريها أن تسعى، إلى أقصى مدى ممكن وكما كان ذلك مناسباً، إلى ضمان تنفيذ ومراعاة التدابير التالية خلال دورة حياة الذخائر المتفجرة.

(أ) إدارة صنع الذخائر

دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام، ونظام إدارة المعلومات بشأن عمليات إزالة الألغام، وغيرهما من الوكالات ذات الخبرة، حسبما تستنسبه الدولة المتيحة للمعلومات.

4' التوقيت: ينبغي أن تتاح المعلومات بأسرع ما يمكن، مع مراعاة مسائل من قبيل ما قد يكون جارياً في المناطق المتأثرة من عمليات عسكرية وإنسانية، ومدى توافر المعلومات وموثوقيتها، وما يتصل بذلك من قضايا أمنية.

## 2 - التحذيرات والتوعية بالمخاطر ووضع العلامات والتسييح والرصد

### المصطلحات الأساسية

(أ) التحذيرات هي توفير المعلومات التحذيرية للسكان المدنيين في الوقت المحدد، بقصد التقليل إلى أدنى حد من المخاطر التي تسببها المتفجرات من مخلفات الحرب في المناطق المتأثرة.

(ب) ينبغي لتوعية السكان المدنيين بالمخاطر من أن تضم برامج التوعية بالمخاطر لتيسير تبادل المعلومات بين المجتمعات المحلية المتأثرة والسلطات الحكومية والمنظمات الإنسانية كيما يتسنى إطلاع هذه المجتمعات على المخاطر التي تشكلها المتفجرات من مخلفات الحرب. وعادة ما تكون برامج التوعية بالمخاطر نشاطاً طويلاً الأمد.

### العناصر المكونة لأفضل الممارسات المتعلقة بالتحذيرات والتوعية بالمخاطر

(ج) ينبغي أن تراعى في جميع برامج التحذيرات والتوعية بالمخاطر، حيثما أمكن، المعايير الوطنية والدولية السائدة، بما فيها المعايير الدولية المتعلقة بعمليات إزالة الألغام.

(د) ينبغي تحذير السكان المدنيين المتأثرين وتوعيتهم بالمخاطر، بحيث يشمل ذلك المدنيين الذين يعيشون في المناطق التي توجد فيها متفجرات من مخلفات الحرب وحول هذه المناطق، والمدنيين الذين يمرون بهذه المناطق.

(هـ) ينبغي إصدار تحذيرات في أسرع وقت ممكن، تبعاً للموقف والمعلومات المتاحة. وينبغي أن يحل برنامج التوعية بالمخاطر محل برنامج التحذيرات في أسرع وقت ممكن. وينبغي تحذير المجتمعات المحلية المتأثرة وتوعيتها بالمخاطر على الدوام في أبكر وقت ممكن.

1' المضمون:

ينبغي أن تتضمن المعلومات المتاحة عن الذخائر غير المتفجرة تفاصيل عما يلي:

- (1) الموقع العام للذخائر غير المتفجرة المعروفة والمحتملة؛
  - (2) أنواع الذخائر المتفجرة المستخدمة في المناطق المستهدفة والعدد التقريبي لهذه الذخائر؛
  - (3) طريقة التعرف على الذخائر المتفجرة، بما في ذلك لونها وحجمها وشكلها وما يتصل بذلك من علامات أخرى؛
  - (4) طريقة التخلص الآمن من الذخائر المتفجرة.
- وينبغي أن تتضمن المعلومات المتاحة عن الذخائر المتروكة تفاصيل عما يلي:
- (5) موقع الذخائر المتروكة؛
  - (6) العدد التقريبي للذخائر المتروكة في كل موقع محدد؛
  - (7) أنواع الذخائر المتروكة في كل موقع محدد؛
  - (8) طريقة التعرف على الذخائر المتروكة، بما في ذلك لونها وحجمها وشكلها؛
  - (9) معلومات عن نوع وطرائق تغليف الذخائر المتروكة؛
  - (10) جاهزية هذه الذخائر للاستخدام؛

(11) موقع وطبيعة أي أفخاخ متفجرة يُعلم عن وجودها في منطقة الذخائر المتروكة.

2' المتلقي: ينبغي إتاحة المعلومات للطرف أو الأطراف التي تسيطر على المنطقة المتأثرة ولأشخاص أو المؤسسات التي تقتنع الدولة المتيحة للمعلومات بأنها تشارك، أو ستشارك، في تطهير المنطقة المتأثرة من الذخائر غير المتفجرة أو الذخائر المتروكة، وفي توعية السكان المدنيين بمخاطر الذخائر غير المتفجرة أو الذخائر المتروكة.

3' الآلية: ينبغي للدولة، حيثما كان ذلك ممكناً، أن تستخدم الآليات المنشأة على الصعيد الدولي أو المحلي لإتاحة المعلومات، كأن تتيحها عن طريق استخدام آلية

## المرفق التقني

يضم هذا المرفق التقني أفضل الممارسات المقترحة لتحقيق الأهداف الواردة في المواد 4 و5 و9 من هذا البروتوكول. وتتولى الأطراف المتعاقدة السامية تنفيذ هذا المرفق التقني على أساس طوعي.

### 1 - تسجيل المعلومات عن الذخائر غير المتفجرة والذخائر المتروكة، وتخزين هذه المعلومات وإتاحتها

(أ) تسجيل المعلومات: فيما يتعلق بالذخائر التي يحتمل أنها أصبحت ذخائر غير متفجرة، ينبغي للدولة أن تسعى إلى تسجيل المعلومات التالية بأقصى قدر ممكن من الدقة:

'1' تحديد المناطق المستهدفة باستخدام الذخائر المتفجرة؛

'2' العدد التقريبي للذخائر المتفجرة المستخدمة في المناطق الواردة في الفقرة الفرعية '1'؛

'3' نوع وطبيعة الذخائر المتفجرة المستخدمة في المناطق الواردة في الفقرة الفرعية '1'؛

'4' الموقع العام للذخائر غير المتفجرة المعروفة والمحتملة.

وحيثما تضطر دولة ما إلى ترك ذخائر متفجرة في أثناء سير العمليات، ينبغي لها أن تسعى إلى ترك هذه الذخائر على نحو آمن ومأمون وتسجيل المعلومات عنها كما يلي:

'5' موقع الذخائر المتروكة؛

'6' الكمية التقريبية للذخائر المتروكة في كل موقع محدد؛

'7' أنواع الذخائر المتروكة في كل موقع محدد.

(ب) تخزين المعلومات: ينبغي لأي دولة قد سجلت معلومات وفقاً للفقرة (أ) أن تخزن هذه المعلومات بطريقة تسمح باستعادتها وإتاحتها لاحقاً وفقاً للفقرة (ج).

(ج) إتاحة المعلومات: لا بد لأي دولة تسجل وتخزن المعلومات وفقاً للفقرتين (أ) و(ب) أن تتيح هذه المعلومات، مع مراعاة مصالحها الأمنية وما يترتب على الدولة المقدمة للمعلومات من التزامات أخرى، وذلك وفقاً للأحكام التالية:

*المشاورات بين الأطراف المتعاقدة السامية*

- 1 - تتعهد الأطراف المتعاقدة السامية بالتشاور والتعاون فيما بينها بشأن كافة المسائل المتعلقة بتنفيذ هذا البروتوكول. ولهذا الغرض، يعقد مؤتمر للأطراف المتعاقدة السامية بموافقة أغلبية الأطراف، على ألا يقل العدد عن ثمانية عشر طرفاً من الأطراف المتعاقدة السامية.
- 2 - وتشمل أعمال مؤتمرات الأطراف المتعاقدة السامية ما يلي:
  - (أ) استعراض حالة هذا البروتوكول وتنفيذه؛
  - (ب) النظر في المسائل المتعلقة بتنفيذ هذا البروتوكول على الصعيد الوطني، بما في ذلك تقديم تقارير وطنية على أساس سنوي؛
  - (ج) التحضير لمؤتمرات الاستعراض.
- 3 - وتحمل الأطراف المتعاقدة السامية والدول غير الأطراف المشاركة في مؤتمر الأطراف المتعاقدة السامية تكاليف المؤتمر، وفقاً لجدول الأنصبة المقررة في الأمم المتحدة معدلاً بحسب الاقتضاء.

*المادة 11*

*الأمثلة*

- 1 - يطلب كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية قيام قواته المسلحة ووكالاته أو إدارته المعنية بإصدار تعليمات عسكرية وإجراءات تنفيذية مناسبة وتلقي أفرادها تدريباً متناسباً والأحكام ذات الصلة في هذا البروتوكول.
- 2 - وتتعهد الأطراف المتعاقدة السامية بأن تتشاور وتتعاون فيما بينها على أساس ثنائي أو عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة أو من خلال الإجراءات الدولية المناسبة الأخرى، من أجل حل أي مشاكل قد تنشأ فيما يتعلق بتفسير أحكام هذا البروتوكول وتطبيقها.

أسماء الخبراء أو كالات تقديم الخبرة أو مراكز الاتصال الوطنية بشأن إزالة المتفجرات من مخلفات الحرب، والقيام، على أساس طوعي، بتوفير المعلومات التقنية عن أنواع الذخائر المتفجرة ذات الصلة.

6 - ويجوز للأطراف المتعاقدة السامية أن تقدم إلى الأمم المتحدة أو إلى غيرها من الهيئات المختصة أو إلى دول أخرى طلبات مدعومة بالمعلومات ذات الصلة. ويجوز تقديم هذه الطلبات إلى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يحيلها إلى جميع الأطراف المتعاقدة السامية وإلى المنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية ذات الصلة.

7 - ويجوز للأمين العام للأمم المتحدة، في حالة الطلبات المقدمة إلى الأمم المتحدة، أن يتخذ، في حدود الموارد المتاحة له، الخطوات الملائمة لتقييم الوضع وأن يوصي، بالتعاون مع الطرف المتعاقد السامي المقدم للطلب وغيره من الأطراف المتعاقدة السامية التي تترتب عليها مسؤولية على النحو المبين في المادة 3 أعلاه، بتقديم المساعدة الملائمة. ويجوز للأمين العام أيضاً أن يقدم إلى الأطراف المتعاقدة السامية تقريراً عن أي تقييم كهذا وعن نوع المساعدة المطلوبة ونطاقها، بما في ذلك المساهمات التي يمكن تقديمها من الصناديق الاستثنائية المنشأة في إطار منظومة الأمم المتحدة.

### المادة 9

#### التدابير الوقائية العامة

1 - مراعاة لمختلف الحالات والقدرات يُشجع كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية على اتخاذ تدابير وقائية عامة ترمي إلى تقليل ظهور متفجرات من مخلفات الحرب إلى الحد الأدنى، بما فيها، على سبيل الشمول لا الحصر، تلك المشار إليها في الجزء الثالث من المرفق التقني.

2 - ويجوز لكل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية أن يقوم، على أساس طوعي، بتبادل المعلومات ذات الصلة بالجهود الرامية إلى تعزيز وإرساء أفضل الممارسات فيما يتعلق بالفقرة 1 من هذه المادة.

### المادة 10

بذلك، الأهداف الإنسانية لهذا البروتوكول وكذلك المعايير الدولية بما فيها المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام.

### المادة 8

#### التعاون والمساعدة

1 - يقدم كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية قادر على ذلك، المساعدة في مجال وضع العلامات وإزالة المتفجرات من مخلفات الحرب أو التخلص منها أو تدميرها وتوعية السكان المدنيين بالمخاطر وما يتصل بذلك من أنشطة، من خلال جهات منها منظومة الأمم المتحدة أو المنظمات أو المؤسسات الدولية أو الإقليمية أو الوطنية المعنية أو لجنة الصليب الأحمر الدولية أو جمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر الوطنية واتحادها الدولي أو المنظمات غير الحكومية أو على أساس ثنائي.

2 - ويقدم كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية القادرة على ذلك المساعدة من أجل رعاية ضحايا المتفجرات من مخلفات الحرب وإعادة تأهيلهم وإعادة إدماجهم اجتماعياً واقتصادياً. ويجوز تقديم هذه المساعدة من خلال جهات منها منظومة الأمم المتحدة، أو المنظمات أو المؤسسات الدولية أو الإقليمية أو الوطنية المعنية، أو لجنة الصليب الأحمر الدولية أو جمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر الوطنية واتحادها الدولي، أو المنظمات غير الحكومية، أو على أساس ثنائي.

3 - ويساهم كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية لديه القدرة على ذلك، في الصناديق الاستثنائية المنشأة في إطار منظومة الأمم المتحدة، فضلاً عن الصناديق الاستثنائية الأخرى ذات الصلة، لتيسير تقديم المساعدة بموجب هذا البروتوكول.

4 - وبحق لكل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية المشاركة في أقصى ما يمكن من تبادل المعدات والمواد والمعلومات العلمية والتكنولوجية اللازمة لتنفيذ هذا البروتوكول، باستثناء التكنولوجيات المتصلة بالأسلحة. وتتعهد الأطراف المتعاقدة السامية بتيسير عمليات التبادل هذه وفقاً لتشريعاتها الوطنية، ولا تفرض قيوداً لا داعي لها على توفير معدات التطهير وما يتصل بها من معلومات تكنولوجية للأغراض الإنسانية.

5 - ويتعهد كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية بتوفير المعلومات لقواعد البيانات ذات الصلة المنشأة في إطار منظومة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام، ولا سيما المعلومات المتعلقة بمختلف وسائل وتكنولوجيات إزالة المتفجرات من مخلفات الحرب، أو قوائم

والتسييج ورصد المنطقة المتأثرة بالمتفجرات من مخلفات الحرب، على النحو المبين في الجزء الثاني من المرفق التقني.

### المادة 6

أحكام تتعلق بحماية البعثات والمنظمات الإنسانية من آثار المتفجرات من مخلفات الحرب

1 - كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية والطرف في نزاع مسلح:

(أ) يوفر الحماية، قدر المستطاع، من آثار المتفجرات من مخلفات الحرب للبعثات والمنظمات الإنسانية العاملة أو التي سوف تعمل في المنطقة التي تخضع لسيطرة الطرف المتعاقد السامي أو الطرف في نزاع مسلح، وبموافقة ذلك الطرف؛

(ب) يوفر عند الطلب من قبل تلك البعثات أو المنظمات الإنسانية، وقدر المستطاع من الناحية العملية، معلومات عن مواقع جميع المتفجرات من مخلفات الحرب التي يعلم بوجودها في المنطقة التي ستعمل أو تعمل فيها فعلاً المنظمة أو البعثة الإنسانية التي طلبت المعلومات؛

2 - أحكام هذه المادة لا تمس القانون الإنساني الدولي القائم، أو غيره من الصكوك الدولية المنطبقة، أو القرارات الصادرة عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، والتي تنص على توفير قدر أكبر من الحماية.

### المادة 7

المساعدة المقدمة فيما يتعلق بالمتفجرات الموجودة من مخلفات الحرب

1 - يحق لكل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية طلب المساعدة وتلقيها، حيثما كان ذلك مناسباً، من طرف آخر من الأطراف المتعاقدة السامية ومن الدول غير الأطراف ومن المنظمات والمؤسسات الدولية، في التعامل مع المشاكل التي تثيرها المتفجرات الموجودة من مخلفات الحرب.

2 - ويقوم كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية قادر على ذلك بتقديم المساعدة في معالجة المشاكل التي تمثلها المتفجرات الموجودة من مخلفات الحرب، حسبما يكون ذلك ضرورياً وممكناً من الناحية العملية. وتضع الأطراف المتعاقدة السامية في اعتبارها، لدى قيامها

#### المادة 4

##### تسجيل المعلومات وحفظها ونقلها

1 - تقوم الأطراف المتعاقدة السامية والأطراف في نزاع مسلح إلى أبعد حد ممكن وعملي بتسجيل وحفظ المعلومات المتعلقة باستعمال الذخائر المتفجرة أو الذخائر المتفجرة المتروكة لتيسير وضع علامات لتحديد المتفجرات وإزالتها أو التخلص منها أو تدميرها بسرعة، والتوعية بمخاطرها وتوفير المعلومات ذات الصلة للطرف الذي يسيطر على الإقليم والسكان المدنيين فيه.

2 - الأطراف المتعاقدة السامية والأطراف في نزاع مسلح التي استخدمت أو تركت ذخائر متفجرة ربما أصبحت متفجرات من مخلفات الحرب، تقوم بعد توقف أعمال القتال الفعلية، ودون تأخير وقدر الإمكان من الناحية العملية ورهنأ بمصالحها الأمنية المشروعة، بإتاحة هذه المعلومات للطرف أو الأطراف التي تسيطر على المنطقة المتأثرة، على أساس ثنائي أو من خلال طرف ثالث مقبول من الطرفين ويشمل فيما يشمله الأمم المتحدة، أو عند الطلب المنظمات المعنية الأخرى التي يكون الطرف مقدم المعلومات مقتنعاً بها سوف تضطلع بأعمال التوعية بالمخاطر ووضع علامات لتحديد المتفجرات من مخلفات الحرب في المنطقة المتأثرة وإزالة هذه المتفجرات أو التخلص منها أو تدميرها.

3 - يتعين على الأطراف المتعاقدة السامية أن تراعي الجزء الأول من المرفق التقني لهذا البروتوكول لدى تسجيلها لهذه المعلومات وحفظها ونقلها.

#### المادة 5

##### التحولات الأخرى المتعلقة بحماية السكان المدنيين والمدنيين من الأفراد والأشياء

##### الخاصة بالمدنيين من تأثيرات المتفجرات من مخلفات الحرب

1 - تتخذ الأطراف المتعاقدة السامية والأطراف في نزاع مسلح كافة التحولات الممكنة في الإقليم الخاضع لسيطرتها والمتأثر بالمتفجرات من مخلفات الحرب لتوفير الحماية من مخاطر وأثار المتفجرات من مخلفات الحرب للسكان المدنيين والمدنيين من الأفراد والأشياء الخاصة بالمدنيين. والتحولات الممكنة هي التحولات القابلة للتطبيق أو الممكنة عملياً، والتي تأخذ في الاعتبار جميع الظروف السائدة في حينه، بما فيها الاعتبارات الإنسانية والعسكرية. وقد تشمل هذه التحولات التحذيرات وتوعية السكان المدنيين بالمخاطر ووضع العلامات

بعد توقف أعمال القتال الفعلية بتقديم جملة أمور منها المساعدة التقنية أو المالية أو المادية أو المساعدة في مجال الموارد البشرية، على أساس ثنائي أو عن طريق طرف ثالث مقبول من الطرفين، يشمل فيما يشمله منظومة الأمم المتحدة أو غيرها من المنظمات المعنية بغية تسهيل وضع علامات لتحديد المتفجرات من مخلفات الحرب وإزالتها أو التخلص منها أو تدميرها.

2 - وبعد توقف أعمال القتال الفعلية، يقوم في أقرب وقت ممكن كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية يكون طرفاً في نزاع مسلح بوضع علامات لتحديد المتفجرات من مخلفات الحرب في الأقاليم المتأثرة بها التي تخضع لسيطرته ويزيل تلك المتفجرات أو يتخلص منها أو يدمرها. أما المناطق المتأثرة بهذه المتفجرات التي تقيّم وفقاً للفقرة 3 من هذه المادة باعتبارها تشكل خطراً جدياً على الإنسان فهي مناطق تولى أولوية في عملية الإزالة أو التخلص أو التدمير.

3 - وبعد توقف أعمال القتال، وفي أقرب وقت ممكن، يتخذ كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية الطرف في نزاع مسلح التدابير التالية في الأقاليم المتأثرة التي تخضع لسيطرته بغية الحد من المخاطر التي تشكلها المتفجرات من مخلفات الحرب:

(أ) استقصاء وتقدير الخطر الذي تشكله المتفجرات من مخلفات الحرب؛

(ب) تقدير الاحتياجات وترتيبها حسب الأولوية وكذلك القدرة على التطبيق في مجال وضع علامات لتحديد المتفجرات وإزالتها أو التخلص منها أو تدميرها؛

(ج) وضع علامات لتحديد المتفجرات من مخلفات الحرب وإزالتها أو التخلص منها أو تدميرها؛

(د) اتخاذ خطوات لتعبئة الموارد للاضطلاع بهذه الأنشطة.

4 - عند الاضطلاع بالأنشطة المذكورة آنفاً، تضع الأطراف المتعاقدة السامية الأطراف في نزاع مسلح في اعتبارها المعايير الدولية بما فيها المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام.

5 - تتعاون الأطراف المتعاقدة السامية، عند الاقتضاء، فيما بينها ومع غيرها من الدول والمنظمات الإقليمية والدولية المعنية والمنظمات غير الحكومية، بشأن تقديمها، في جملة أمور، المساعدة التقنية والمالية والمادية والمساعدة في مجال الموارد البشرية، بما في ذلك القيام، في الظروف الملائمة، بتنفيذ عمليات مشتركة ضرورية للوفاء بمقتضيات هذه المادة.

## المادة 2 التعاريف

لأغراض هذا البروتوكول،

- 1 - يقصد بالذخائر المتفجرة العتاد التقليدي الذي يحتوي على متفجرات، باستثناء الألغام والأشراك وغيرها من النباتات المعروفة في البروتوكول الثاني لهذه الاتفاقية بصيغتها المعدلة في 3 أيار/مايو 1996.
- 2 - ويقصد بالذخائر غير المتفجرة ذخائر متفجرة تكون جاهزة للانفجار أو مزودة بصمام أو مسلحة أو معدة على نحو آخر للاستخدام ثم استخدمت فعلاً في نزاع مسلح. وربما تكون هذه الذخائر قد أطلقت أو ألقيت أو رُمي بها أو أسقطت وكان ينبغي أن تنفجر ولكنها لم تنفجر.
- 3 - ويقصد بالذخائر المتفجرة المتروكة الذخائر المتفجرة التي لم تستخدم في أثناء نزاع مسلح، وتركها أو ألقاها طرف في نزاع مسلح ولم تعد خاضعة لسيطرة الطرف الذي تركها أو ألقاها. والذخائر المتفجرة المتروكة قد تكون أو لا تكون جاهزة للانفجار أو مزودة بصمام أو مسلحة أو معدة بشكل آخر للاستخدام.
- 4 - ويقصد بالمتفجرات من مخلفات الحرب الذخائر غير المتفجرة والذخائر المتفجرة المتروكة.
- 5 - ويقصد بالمتفجرات الموجودة من مخلفات الحرب الذخائر غير المتفجرة والذخائر المتفجرة المتروكة التي كانت موجودة قبل بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة إلى الطرف السامي المتعاقد الذي توجد هذه المتفجرات في إقليمه.

## المادة 3

إزالة المتفجرات من مخلفات الحرب أو التخلص منها أو تدميرها

- 1 - يتحمل كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية يكون طرفاً في نزاع المسؤوليات المبيّنة في هذه المادة فيما يتعلق بجميع المتفجرات من مخلفات الحرب في الإقليم الخاضع لسيطرته. وفي الحالات التي لا يمارس فيها مستخدم الذخائر المتفجرة، التي أصبحت متفجرات من مخلفات الحرب، السيطرة على ذلك الإقليم، يتعين عليه أن يقوم حينما أمكنه ذلك،

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## بروتوكول بشأن المتفجرات من مخلفات الحرب

### إن الأطراف المتعاقدة السامية،

إن تدرك المشاكل الإنسانية الخطيرة التي تنشأ عقب النزاع عن وجود المتفجرات من مخلفات الحرب،

وإن تعي الحاجة إلى إبرام بروتوكول بشأن التدابير الاستدراكية العامة لمرحلة ما بعد النزاع بغية التقليل إلى الحد الأدنى من مخاطر وأثار المتفجرات من مخلفات الحرب،

وإن تبدي استعدادها للتطرق لتدابير وقائية عامة من خلال الممارسات الطوعية الفضلى المحددة في المرفق التقني لتحسين موثوقية العتاد، وبذلك للتقليل إلى الحد الأدنى من ظهور المتفجرات من مخلفات الحرب،

قد وافقت على ما يلي:

### المادة 1

#### الأحكام العامة ونطاق الانطباق

1 - امثالاً لميثاق الأمم المتحدة وقواعد القانون الدولي للمنازعات المسلحة التي تنطبق عليها، توافق الأطراف المتعاقدة السامية على مراعاة الالتزامات المحددة في هذا البروتوكول منفردة وبالتعاون مع الأطراف المتعاقدة الأخرى بغية التقليل إلى الحد الأدنى من مخاطر وأثار المتفجرات من مخلفات الحرب في الحالات التي تعقب النزاع.

2 - ينطبق هذا البروتوكول على المتفجرات من مخلفات الحرب التي توجد في أراضي إقليم الأطراف المتعاقدة السامية، بما فيها المياه الداخلية.

3 - ينطبق هذا البروتوكول على الحالات التي تنشأ عن المنازعات المشار إليها في الفقرات من 1 إلى 6 من المادة 1 من الاتفاقية في صيغها المعدلة في 21 كانون الأول/ديسمبر 2001.

4 - المواد 3 و 4 و 5 و 8 من هذا البروتوكول تنطبق على المتفجرات من مخلفات الحرب خلاف المتفجرات الموجودة من مخلفات الحرب كما ورد تعريفها في الفقرة 5 من المادة 2 من هذا البروتوكول.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 战争遗留爆炸物议定书

各缔约方，

承认战争遗留爆炸物造成的严重的冲突后人道主义问题，

意识到需要缔结一项关于冲突后补救措施的一般性议定书，以便将战争遗留爆炸物的危害和影响减至最小，

并愿意通过关于改进弹药可靠性的技术附件所载列的自愿性最佳做法解决一般性预防措施，从而将产生战争遗留爆炸物的可能性减至最小，

兹议定如下：

### 第 1 条

#### 一般规定和适用范围

1. 各缔约方按照《联合国宪章》和对它们适用的关于武装冲突的国际法规则，同意以个别的和与其他缔约方合作的两种方式遵守本议定书规定的义务，在冲突后形势中将战争遗留爆炸物的危害和影响减至最小。

2. 本议定书应适用于各缔约方包括内水在内的领土上的战争遗留爆炸物。

3. 本议定书应适用于经 2001 年 12 月 21 日修正后的《公约》第 1 条第 1 至第 6 款中所指的情况。

4. 本议定书第 3、第 4、第 5 和第 8 条适用于本议定书第 2 条第 5 款所界定的现有的战争遗留爆炸物以外的战争遗留爆炸物。

### 第 2 条

#### 定义

为本议定书的目的，

1. “爆炸性弹药”是指含有炸药的常规弹药，但《公约》经 1996 年 5 月 3 日修正后的第二号议定书中界定的地雷、诱杀装置和其他装置除外。

2. “未爆炸弹药”是指已装设起爆炸药、装设引信、进入待发状态或以其他方式准备或实际在武装冲突中使用的爆炸性弹药。此种弹药可能已经发射、投放、投掷或射出，但应爆炸而未爆炸。

3. “被弃置的爆炸性弹药”是指在武装冲突中没有被使用但被一武装冲突当事方留下来或倾弃而且已不再受将之留下来或倾弃的当事方控制的爆炸性弹药。被弃置的弹药有可能已装设起爆炸药、装设引信、进入待发状态或以其他方式准备使用，也有可能未装设起爆炸药、装设引信、进入待发状态或以其他方式准备使用。

4. “战争遗留爆炸物”是指未爆炸弹药和被弃置的爆炸性弹药。

5. “现有的战争遗留爆炸物”是指在本议定书对缔约方生效之前已经在其领土上存在的未爆炸弹药和被弃置的爆炸性弹药。

### 第 3 条

#### 战争遗留爆炸物的清除、排除或销毁

1. 每一缔约方和武装冲突当事方对于在其控制之下的区域内的所有战争遗留爆炸物负有本条所规定的责任。对于不在成为战争遗留爆炸物的爆炸性弹药的使用者控制之下的区域，使用者应在现行敌对行动停止后并在可行的情况下，以双边方式或通过双方商定的第三方，包括通过联合国系统或其他有关组织，提供技术、资金、物资或人力等方面的援助，以便利标示、清除、排除或销毁这些战争遗留爆炸物。

2. 每一缔约方和武装冲突当事方应在现行敌对行动停止之后并在可行的情况下尽快标示、清除、排除或销毁其控制之下的受影响区域的战争遗留爆炸物。对于按照本条第 3 款被评估为造成严重人道主义危险的受战争遗留爆炸物影响的区域，应优先予以清除、排除或销毁。

3. 在敌对行动停止之后，每一缔约方和武装冲突当事方应在可行的情况下尽快在其控制的受影响区域内采取下列步骤，以减小战争遗留爆炸物所造成的危险：

- (a) 调查和评估战争遗留爆炸物所造成的威胁；
- (b) 评估在标示、清除、排除或销毁方面的需要和可行性并确定优先顺序；
- (c) 标示、清除、排除或销毁战争遗留爆炸物；
- (d) 采取步骤，为开展这些活动筹集资源；

4. 在开展上述活动时，各缔约方和武装冲突当事方应考虑到各项国际标准，包括国际排雷行动标准。

5. 各缔约方应酌情在相互之间以及与其他国家、有关区域组织及国际组织和非政府组织就提供技术、资金、物资和人力等方面的援助进行合作，包括适当时就满足本条的要求所必须采取的联合行动进行合作。

#### 第 4 条

##### 资料的记录、保存和提供

1. 各缔约方和武装冲突当事方应在实际可行的情况下最大限度地记录和保存关于战争遗留爆炸物的资料，以便利迅速标示、清除、排除或销毁战争遗留爆炸物、开展危险性教育以及向控制有关区域的当事方和向该区域的平民群体提供有关资料。

2. 在现行敌对行动停止之后，使用了或弃置了成为战争遗留爆炸物的爆炸性弹药的各缔约方和武装冲突当事方应在实际可行而且不损害其正当安全利益的情况下，以双边方式或通过双方商定的第三方，包括通过联合国等组织，立即将此种资料提供给控制受影响区域的当事方，或者根据请求，提供给提供方确信正在或将要在受影响区域从事危险性教育和战争遗留爆炸物的标示、清除、排除或销毁的其他有关组织。

3. 在记录、保存和提供此种资料时，各缔约方应考虑到本议定书的技术附件第一部分。

#### 第 5 条

##### 保护平民群体、个别平民和民用物体以免其 受战争遗留爆炸物危害和影响的其他预防措施

1. 各缔约方和武装冲突当事方应在其控制下的受战争遗留爆炸物影响的区域内采取一切可行的预防措施，使平民群体、个别平民和民用物体不受战争遗留爆炸物的危害和影响。可行的预防措施是指考虑到当时所有情况包括考虑到人道主义因素和军事因素而实际可行或实际上可能的预防措施。此种预防措施可包括按技术附件第二部分的规定向平民群体示警、开展危险性教育、竖立标志和栅栏及监视受战争遗留爆炸物影响的区域。

## 第 6 条

### 保护人道主义特派团和组织以免其

#### 受战争遗留爆炸物影响的规定

1. 每一缔约方和武装冲突当事方应：
  - (a) 在可行的情况下保护经该缔约方或武装冲突当事方准许而正在或将要在其所控制的区域内开展活动的人道主义特派团或组织以免其受战争遗留爆炸物的影响；
  - (b) 在此一人道主义特派团或组织提出请求时，尽可能提供其所掌握的关于该提出请求的人道主义特派团或组织将开展活动或正在开展活动的区域内所有战争遗留爆炸物位置的资料。
2. 本条的规定不妨害提供更高程度保护的现有的国际人道主义法或其他适用的国际文书或联合国安全理事会的决定。

## 第 7 条

### 在处理现有的战争遗留爆炸物方面提供援助

1. 每一缔约方有权酌情请求其他缔约方、非缔约国以及有关国际组织和机构提供并从其得到援助，以处理现有战争遗留爆炸物造成的问题。
2. 有能力这样做的每一缔约方应提供为处理现有战争遗留爆炸物造成的问题所必要且可行的援助。在这样做时，各缔约方还应考虑到本议定书的人道主义目标以及包括国际排雷行动标准在内的各项国际标准。

## 第 8 条

### 合作与援助

1. 有能力这样做的每一缔约方应除其他外通过联合国系统、其他有关国际、区域或国家组织或机构、红十字国际委员会、国家红十字会和红新月会及其国际联合会、非政府组织或在双边基础上为标示、清除、排除或销毁战争遗留爆炸物、对平民群体开展危险性教育及有关活动提供援助。
2. 有能力这样做的每一缔约方应为战争遗留爆炸物受害者提供照顾和康复以及重新融入社会经济生活方面的援助。除其他外，可通过联合国系统、有关国际、区

域或国家组织或机构、红十字国际委员会、国家红十字会和红新月会及其国际联合会、非政府组织或在双边基础上提供此种援助。

3. 有能力这样做的每一缔约方应向联合国系统内建立的各个信托基金及其他有关信托基金提供捐款，以便利根据本议定书提供援助。

4. 每一缔约方应有权参加为本议定书的执行所必要的设备、物资以及科学和技术资料的尽可能充分的交换，但与武器有关的技术除外。各缔约方承诺促进此种交换，不应出于人道主义目的提供清除设备和有关技术资料施加不应有的限制。

5. 每一缔约方承诺向联合国系统内建立的有关排雷行动数据库提供资料，特别是关于清除战争遗留爆炸物的各种手段和技术的资料，以及与清除战争遗留爆炸物有关的专家、专家机构或本国联络点的名单，并在自愿的基础上提供相关类型的爆炸性弹药的技术资料。

6. 缔约方可向联合国、其他适当机构或其他国家提交辅以充分有关的资料的援助请求。此种请求书可提交联合国秘书长，而联合国秘书长应将其转交所有缔约方及有关国际组织和非政府组织。

7. 如果向联合国提出请求，联合国秘书长可在其现有资源的范围内采取适当步骤，对情况作出评估，并与提出请求的缔约方和以上第3条所指负有责任的其他缔约方合作，建议宜提供何种援助。联合国秘书长也可向各缔约方报告任何此种评估的结果以及所需援助的类型和范围，包括联合国系统内建立的各信托基金可能提供的资助。

## 第9条

### 一般性预防措施

1. 考虑到不同的情况及能力，鼓励每一缔约方采取一般性预防措施，以尽可能减小产生战争遗留爆炸物的可能性，其中包括但不仅仅限于技术附件第三部分中提到的各项措施。

2. 每一缔约方可在自愿的基础上交换与促进和确立本条第1款所涉及的最佳做法的努力有关的资料。

## 第 10 条

### 缔约方的磋商

1. 各缔约方承诺在有关本议定书实施的一切问题上彼此进行协商与合作。为此目的，如果有过半数而且不少于 18 个缔约方如此议定，则应召开缔约方会议。
2. 缔约方会议的工作应包括：
  - (a) 审查本议定书的现况和实施情况；
  - (b) 审议与本议定书的国家执行措施有关的事项，包括每年提交或订正国家报告的问题；
  - (c) 筹备审查会议。
3. 缔约方会议的费用应由各缔约方和参加会议工作的非缔约国按经过适当调整的联合国会费分摊比额表分摊。

## 第 11 条

### 遵守

1. 每一缔约方应要求其武装部队和有关机构或部门发布适当指令和作业程序，并要求其人员接受与本议定书的有关规定相符的培训。
2. 各缔约方承诺通过双边方式、联合国秘书长或其他适当国际程序彼此进行协商与合作，以解决在本议定书条款的解释和适用上可能产生的任何问题。

## 技术附件

本技术附件载有实现本议定书第 4、第 5 和第 9 条目标的最佳做法建议。本技术附件供各缔约方在自愿的基础上执行。

### 1. 记录、存储及发布关于未爆炸弹药 和被弃置弹药的资料

(a) 资料的记录：对于可能成为未爆炸弹药的爆炸性弹药，一国应努力将下列情况尽可能准确地记录下来：

- (一) 使用了爆炸性弹药的目标区域的位置；
- (二) 在(一)所指的区域内使用的爆炸性弹药的大致数量；
- (三) 在(一)所指的区域内使用的爆炸性弹药的类型和性质；
- (四) 已知的和可能存在的未爆炸弹药的大致位置。

如果一国在活动过程中不得不弃置爆炸性弹药，它应努力将被弃置的弹药以安全稳妥的方式留下，并记录该弹药的下列情况：

- (五) 被弃置弹药的位置；
- (六) 每一具体地点的被弃置弹药大致数量；
- (七) 每一具体地点的被弃置弹药类型。

(b) 资料的存储：如果一国按(a)款作了记录，资料的存储方式应使资料能够按(c)款的规定检索并随后发布。

(c) 资料的发布：一国按(a)和(b)款所记录并存储的资料，应考虑该资料提供国的安全利益和其他义务，按下列规定予以发布：

- (一) 内容：

关于未爆炸弹药，发布的资料应包含下列详细情况：

  - (1) 已知的和可能存在的未爆炸弹药的大致位置；
  - (2) 在目标区域内使用的爆炸性弹药类型和大致数量；
  - (3) 爆炸性弹药的鉴别方法，包括颜色、大小和形状及其他相关标志；
  - (4) 爆炸性弹药的安全处置方法。

关于被弃置弹药，发布的资料应包含下列详细情况：

- (5) 被弃置弹药的位置；
  - (6) 每一具体地点的被弃置弹药大致数量；
  - (7) 每一具体地点的被弃置弹药类型；
  - (8) 被弃置弹药的鉴别方法，包括颜色、大小和形状；
  - (9) 被弃置弹药的包装类型和方法；
  - (10) 是否处于待爆炸状态；
  - (11) 被弃置弹药所在区域内已知存在的任何诱杀装置的位置和性质。
- (二) 接受者：资料应提供给控制受影响区域的缔约方，并提供给资料提供国确信与在受影响区域内清除未爆炸弹药或被弃置弹药或对平民群体进行未爆炸弹药或被弃置弹药的危险性教育相关或将与此相关的个人或机构。
- (三) 机制：一国应在可行的情况下利用国际上或当地为发布资料而建立的而且被资料提供国认为适当的机制，例如通过联合国排雷行动处、排雷行动信息管理系统和其他专家机构。
- (四) 时间：应尽快发布资料，但应考虑到在受影响区域内正在进行的任何军事活动和人道主义活动、资料是否能够获得和是否可靠以及有关的安全问题等。

## 2. 示警、开展危险性教育、竖立标志和栅栏及进行监视

### 基本用语

(a) 示警就是向平民群体及时发出警告，以求尽可能减小战争遗留爆炸物所造成的危险。

(b) 对平民群体开展危险性教育应包括实施危险性教育方案，以促进受影响社区、政府当局和人道主义组织之间的信息交流，使受影响社区知道战争遗留爆炸物所造成的威胁。危险性教育方案通常是长期性活动。

### 示警和危险性教育最佳做法的要点

(c) 所有示警方案和危险性教育方案都应尽可能考虑到现行的国家标准和国际标准，包括国际排雷行动标准。

(d) 接受示警和危险性教育的受影响平民群体应包括居住在有战争遗留爆炸物的区域内或周围的平民以及会经过此种区域的平民。

(e) 应依情况和能够获得的资料而定，尽快发出警告。应尽快以危险性教育方案替代示警方案。应尽早对受影响社区发出警告和开展危险性教育。

(f) 冲突当事方若不具备开展有效的危险性教育所需要的资源和技术，应求助于第三方，诸如国际组织和非政府组织。

(g) 冲突当事方若有可能，应为示警和危险性教育提供进一步的支助。此种支助可包括：后勤支助、危险性教育材料编制、财务支助和一般地图信息。

### 竖立标志和栅栏及对受战争遗留爆炸物影响的区域进行监视

(h) 如果有可能，在冲突过程中和冲突结束后，任何时候只要有战争遗留爆炸物存在，冲突当事方即应按照以下的规定，尽早和尽其所能确保在有战争遗留爆炸物的区域竖立标志和栅栏及对此种区域进行监视，务必将平民有效排除在外。

(i) 应使用以受影响社区可识别的标志方法制作的警告标志来标示可能有危险的区域。标志及其他危险区域的界标应尽可能可看见、可判读、耐久和耐受环境作用的影响，并应清楚标明界标的哪一边被认为位于受战争遗留爆炸物影响的区域内以及哪一边被认为属于安全区域。

(j) 应建立一个适当的结构来负责监视和维护长期性和暂时性的标志系统，并与全国和当地的危险性教育方案结合实施。

### 3. 一般性预防措施

生产或购买爆炸性弹药的国家应尽可能酌情努力确保在爆炸性弹药使用寿命期间实行和遵守下列措施。

#### (a) 弹药制造管理

(一) 生产工序的设计应使弹药具有最大的可靠性。

(二) 应对生产工序实行经过核证的质量控制措施。

- (三) 在生产爆炸性弹药的过程中，应实施国际公认的经过核证的质量保证标准。
- (四) 应通过各种条件下的实射试验或通过其他经过验证的程序进行验收试验。
- (五) 在爆炸性弹药的交易和转让过程中应订有高度可靠性标准。

(b) 弹药管理

为了确保爆炸性弹药具有尽可能高的长期可靠性，鼓励各国按照以下的规定，对爆炸性弹药的储存、运送、战地储存和处理实施最佳做法准则和作业程序。

- (一) 应视必要将爆炸性弹药储存在安全的设施中或适当的容器内，使爆炸性弹药及其部件在可受控制的环境中得到保护。
- (二) 一国在生产设施、储存设施和战地之间运送爆炸性弹药时，应尽可能防止弹药受损。
- (三) 一国在储存和运送爆炸性弹药时，应视必要使用适当的容器和可受控制的环境。
- (四) 应采用适当的储存安排，以尽量减小在储存期间发生爆炸的可能性。
- (五) 各国应实施适当的爆炸性弹药记录、追踪和试验程序，所记录的资料应包括每枚、每组或每批爆炸性弹药的制造日期以及爆炸性弹药的先前储存地点、储存条件和环境因素。
- (六) 应酌情对所储存的爆炸性弹药定期进行实射试验，以确保弹药能起预期的作用。
- (七) 应酌情对所储存的爆炸性弹药的组件进行实验室试验，以确保弹药能起预期的作用。
- (八) 根据记录、追踪和试验程序所产生的资料，必要时应采取适当的行动，包括调整弹药的预期储存期限，以保持所储存的爆炸性弹药的可靠性。

(c) 培训

与处理、运送和使用爆炸性弹药有关的所有人员均接受适当的培训，是力求确保作业如预期的那样可靠的重要一环。因此，各国应制定和实行适当的培训方案，以确保这些人员在其所须处理的弹药方面接受适当的培训。

(d) 转让

一国若计划将爆炸性弹药转让给另一国而该另一国先前不曾拥有过该类型的爆炸性弹药，则应努力确保接受国具有恰当储存、保养和使用该类型爆炸性弹药的能力。

(e) 未来的生产

一国应探讨如何提高其所打算生产或购买的爆炸性弹药的可靠性，以求达到最大限度的可靠性。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR

The High Contracting Parties,

Recognising the serious post-conflict humanitarian problems caused by explosive remnants of war,

Conscious of the need to conclude a Protocol on post-conflict remedial measures of a generic nature in order to minimise the risks and effects of explosive remnants of war,

And willing to address generic preventive measures, through voluntary best practices specified in a Technical Annex for improving the reliability of munitions, and therefore minimising the occurrence of explosive remnants of war,

Have agreed as follows:

### *Article 1. General provision and scope of application*

1. In conformity with the Charter of the United Nations and of the rules of the international law of armed conflict applicable to them, High Contracting Parties agree to comply with the obligations specified in this Protocol, both individually and in co-operation with other High Contracting Parties, to minimise the risks and effects of explosive remnants of war in post-conflict situations.

2. This Protocol shall apply to explosive remnants of war on the land territory including internal waters of High Contracting Parties.

3. This Protocol shall apply to situations resulting from conflicts referred to in Article 1, paragraphs 1 to 6, of the Convention, as amended on 21 December 2001.

4. Articles 3, 4, 5 and 8 of this Protocol apply to explosive remnants of war other than existing explosive remnants of war as defined in Article 2, paragraph 5 of this Protocol.

### *Article 2. Definitions*

For the purpose of this Protocol,

1. Explosive ordnance means conventional munitions containing explosives, with the exception of mines, booby traps and other devices as defined in Protocol II of this Convention as amended on 3 May 1996.

2. Unexploded ordnance means explosive ordnance that has been primed, fused, armed, or otherwise prepared for use and used in an armed conflict. It may have been fired, dropped, launched or projected and should have exploded but failed to do so.

3. Abandoned explosive ordnance means explosive ordnance that has not been used during an armed conflict, that has been left behind or dumped by a party to an armed conflict, and which is no longer under control of the party that left it behind or dumped it. Abandoned explosive ordnance may or may not have been primed, fused, armed or otherwise prepared for use.

4. Explosive remnants of war means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance.

5. Existing explosive remnants of war means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance that existed prior to the entry into force of this Protocol for the High Contracting Party on whose territory it exists.

*Article 3. Clearance, removal or destruction of explosive remnants of war*

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall bear the responsibilities set out in this Article with respect to all explosive remnants of war in territory under its control. In cases where a user of explosive ordnance which has become explosive remnants of war, does not exercise control of the territory, the user shall, after the cessation of active hostilities, provide where feasible, inter alia technical, financial, material or human resources assistance, bilaterally or through a mutually agreed third party, including inter alia through the United Nations system or other relevant organisations, to facilitate the marking and clearance, removal or destruction of such explosive remnants of war.

2. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war in affected territories under its control. Areas affected by explosive remnants of war which are assessed pursuant to paragraph 3 of this Article as posing a serious humanitarian risk shall be accorded priority status for clearance, removal or destruction.

3. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall take the following measures in affected territories under its control, to reduce the risks posed by explosive remnants of war:

- (a) survey and assess the threat posed by explosive remnants of war;
- (b) assess and prioritise needs and practicability in terms of marking and clearance, removal or destruction;
- (c) mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war;
- (d) take steps to mobilise resources to carry out these activities.

4. In conducting the above activities High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take into account international standards, including the International Mine Action Standards.

5. High Contracting Parties shall co-operate, where appropriate, both among themselves and with other states, relevant regional and international organisations and non-governmental organisations on the provision of inter alia technical, financial, material and human resources assistance including, in appropriate circumstances, the undertaking of joint operations necessary to fulfil the provisions of this Article.

*Article 4. Recording, retaining and transmission of information*

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall to the maximum extent possible and as far as practicable record and retain information on the use of explo-

sive ordnance or abandonment of explosive ordnance, to facilitate the rapid marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, risk education and the provision of relevant information to the party in control of the territory and to civilian populations in that territory.

2. High Contracting Parties and parties to an armed conflict which have used or abandoned explosive ordnance which may have become explosive remnants of war shall, without delay after the cessation of active hostilities and as far as practicable, subject to these parties' legitimate security interests, make available such information to the party or parties in control of the affected area, bilaterally or through a mutually agreed third party including inter alia the United Nations or, upon request, to other relevant organisations which the party providing the information is satisfied are or will be undertaking risk education and the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war in the affected area.

3. In recording, retaining and transmitting such information, the High Contracting Parties should have regard to Part 1 of the Technical Annex.

*Article 5. Other precautions for the protection of the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war*

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take all feasible precautions in the territory under their control affected by explosive remnants of war to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practicably possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations. These precautions may include warnings, risk education to the civilian population, marking, fencing and monitoring of territory affected by explosive remnants of war, as set out in Part 2 of the Technical Annex.

*Article 6. Provisions for the protection of humanitarian missions and organisations from the effects of explosive remnants of war*

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall:

(a) Protect, as far as feasible, from the effects of explosive remnants of war, humanitarian missions and organisations that are or will be operating in the area under the control of the High Contracting Party or party to an armed conflict and with that party's consent.

(b) Upon request by such a humanitarian mission or organisation, provide, as far as feasible, information on the location of all explosive remnants of war that it is aware of in territory where the requesting humanitarian mission or organisation will operate or is operating.

2. The provisions of this Article are without prejudice to existing International Humanitarian Law or other international instruments as applicable or decisions by the Security Council of the United Nations which provide for a higher level of protection.

*Article 7. Assistance with respect to existing explosive remnants of war*

1. Each High Contracting Party has the right to seek and receive assistance, where appropriate, from other High Contracting Parties, from states non-party and relevant international organisations and institutions in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war, as necessary and feasible. In so doing, High Contracting Parties shall also take into account the humanitarian objectives of this Protocol, as well as international standards including the International Mine Action Standards.

*Article 8. Co-operation and assistance*

1. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, and for risk education to civilian populations and related activities inter alia through the United Nations system, other relevant international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation and social and economic reintegration of victims of explosive remnants of war. Such assistance may be provided inter alia through the United Nations system, relevant international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

3. Each High Contracting Party in a position to do so shall contribute to trust funds within the United Nations system, as well as other relevant trust funds, to facilitate the provision of assistance under this Protocol.

4. Each High Contracting Party shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information other than weapons related technology, necessary for the implementation of this Protocol. High Contracting Parties undertake to facilitate such exchanges in accordance with national legislation and shall not impose undue restrictions on the provision of clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

5. Each High Contracting Party undertakes to provide information to the relevant databases on mine action established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of clearance of explosive remnants of war, lists of experts, expert agencies or national points of contact on clearance of explosive remnants of war and, on a voluntary basis, technical information on relevant types of explosive ordnance.

6. High Contracting Parties may submit requests for assistance substantiated by relevant information to the United Nations, to other appropriate bodies or to other states. These requests may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall

transmit them to all High Contracting Parties and to relevant international organisations and non-governmental organisations.

7. In the case of requests to the United Nations, the Secretary-General of the United Nations, within the resources available to the Secretary-General of the United Nations, may take appropriate steps to assess the situation and in co-operation with the requesting High Contracting Party and other High Contracting Parties with responsibility as set out in Article 3 above, recommend the appropriate provision of assistance. The Secretary-General may also report to High Contracting Parties on any such assessment as well as on the type and scope of assistance required, including possible contributions from the trust funds established within the United Nations system.

*Article 9. Generic preventive measures*

1. Bearing in mind the different situations and capacities, each High Contracting Party is encouraged to take generic preventive measures aimed at minimising the occurrence of explosive remnants of war, including, but not limited to, those referred to in part 3 of the Technical Annex.

2. Each High Contracting Party may, on a voluntary basis, exchange information related to efforts to promote and establish best practices in respect of paragraph 1 of this Article.

*Article 10. Consultations of High Contracting Parties*

1. The High Contracting Parties undertake to consult and co-operate with each other on all issues related to the operation of this Protocol. For this purpose, a Conference of High Contracting Parties shall be held as agreed to by a majority, but no less than eighteen High Contracting Parties.

2. The work of the conferences of High Contracting Parties shall include:

- (a) review of the status and operation of this Protocol;
- (b) consideration of matters pertaining to national implementation of this Protocol, including national reporting or updating on an annual basis.
- (c) preparation for review conferences.

3. The costs of the Conference of High Contracting Parties shall be borne by the High Contracting Parties and States not parties participating in the Conference, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

*Article 11. Compliance*

1. Each High Contracting Party shall require that its armed forces and relevant agencies or departments issue appropriate instructions and operating procedures and that its personnel receive training consistent with the relevant provisions of this Protocol.

2. The High Contracting Parties undertake to consult each other and to co-operate with each other bilaterally, through the Secretary-General of the United Nations or through

other appropriate international procedures, to resolve any problems that may arise with regard to the interpretation and application of the provisions of this Protocol.

## TECHNICAL ANNEX

This Technical Annex contains suggested best practice for achieving the objectives contained in Articles 4, 5 and 9 of this Protocol. This Technical Annex will be implemented by High Contracting Parties on a voluntary basis.

### 1. Recording, storage and release of information for Unexploded Ordnance (UXO) and Abandoned Explosive Ordnance (AXO)

(a) Recording of information: Regarding explosive ordnance which may have become UXO a State should endeavour to record the following information as accurately as possible:

- (i) the location of areas targeted using explosive ordnance;
- (ii) the approximate number of explosive ordnance used in the areas under (i);
- (iii) the type and nature of explosive ordnance used in areas under (i);
- (iv) the general location of known and probable UXO;

Where a State has been obliged to abandon explosive ordnance in the course of operations, it should endeavour to leave AXO in a safe and secure manner and record information on this ordnance as follows:

- (v) the location of AXO;
- (vi) the approximate amount of AXO at each specific site;
- (vii) the types of AXO at each specific site.

(b) Storage of information: Where a State has recorded information in accordance with paragraph (a), it should be stored in such a manner as to allow for its retrieval and subsequent release in accordance with paragraph (c).

(c) Release of information: Information recorded and stored by a State in accordance with paragraphs (a) and (b) should, taking into account the security interests and other obligations of the State providing the information, be released in accordance with the following provisions:

#### (i) Content:

On UXO the released information should contain details on:

- (1) the general location of known and probable UXO;
- (2) the types and approximate number of explosive ordnance used in the targeted areas;
- (3) the method of identifying the explosive ordnance including colour, size and shape and other relevant markings;
- (4) the method for safe disposal of the explosive ordnance.

On AXO the released information should contain details on:

- (5) the location of the AXO;
- (6) the approximate number of AXO at each specific site;
- (7) the types of AXO at each specific site;

(8) the method of identifying the AXO, including colour, size and shape;

(9) information on type and methods of packing for AXO;

(10) state of readiness;

(11) the location and nature of any booby traps known to be present in the area of AXO.

(ii) Recipient: The information should be released to the party or parties in control of the affected territory and to those persons or institutions that the releasing State is satisfied are, or will be, involved in UXO or AXO clearance in the affected area, in the education of the civilian population on the risks of UXO or AXO.

(iii) Mechanism: A State should, where feasible, make use of those mechanisms established internationally or locally for the release of information, such as through UNMAS, IMSMA, and other expert agencies, as considered appropriate by the releasing State.

(iv) Timing: The information should be released as soon as possible, taking into account such matters as any ongoing military and humanitarian operations in the affected areas, the availability and reliability of information and relevant security issues.

## 2. Warnings, risk education, marking, fencing and monitoring

### Key terms

(a) Warnings are the punctual provision of cautionary information to the civilian population, intended to minimise risks caused by explosive remnants of war in affected territories.

(b) Risk education to the civilian population should consist of risk education programmes to facilitate information exchange between affected communities, government authorities and humanitarian organisations so that affected communities are informed about the threat from explosive remnants of war. Risk education programmes are usually a long term activity.

### Best practice elements of warnings and risk education

(c) All programmes of warnings and risk education should, where possible, take into account prevailing national and international standards, including the International Mine Action Standards.

(d) Warnings and risk education should be provided to the affected civilian population which comprises civilians living in or around areas containing explosive remnants of war and civilians who transit such areas.

(e) Warnings should be given, as soon as possible, depending on the context and the information available. A risk education programme should replace a warnings programme as soon as possible. Warnings and risk education always should be provided to the affected communities at the earliest possible time.

(f) Parties to a conflict should employ third parties such as international organisations and non-governmental organisations when they do not have the resources and skills to deliver efficient risk education.

(g) Parties to a conflict should, if possible, provide additional resources for warnings and risk education. Such items might include: provision of logistical support, production of risk education materials, financial support and general cartographic information.

Marking, fencing, and monitoring of an explosive remnants of war affected area

(h) When possible, at any time during the course of a conflict and thereafter, where explosive remnants of war exist the parties to a conflict should, at the earliest possible time and to the maximum extent possible, ensure that areas containing explosive remnants of war are marked, fenced and monitored so as to ensure the effective exclusion of civilians, in accordance with the following provisions.

(i) Warning signs based on methods of marking recognised by the affected community should be utilised in the marking of suspected hazardous areas. Signs and other hazardous area boundary markers should as far as possible be visible, legible, durable and resistant to environmental effects and should clearly identify which side of the marked boundary is considered to be within the explosive remnants of war affected area and which side is considered to be safe.

(j) An appropriate structure should be put in place with responsibility for the monitoring and maintenance of permanent and temporary marking systems, integrated with national and local risk education programmes.

### 3. Generic preventive measures

States producing or procuring explosive ordnance should to the extent possible and as appropriate endeavour to ensure that the following measures are implemented and respected during the life-cycle of explosive ordnance.

#### (a) Munitions manufacturing management

(i) Production processes should be designed to achieve the greatest reliability of munitions.

(ii) Production processes should be subject to certified quality control measures.

(iii) During the production of explosive ordnance, certified quality assurance standards that are internationally recognised should be applied.

(iv) Acceptance testing should be conducted through live-fire testing over a range of conditions or through other validated procedures.

(v) High reliability standards should be required in the course of explosive ordnance transactions and transfers.

#### (b) Munitions management

In order to ensure the best possible long-term reliability of explosive ordnance, States are encouraged to apply best practice norms and operating procedures with respect to its storage, transport, field storage, and handling in accordance with the following guidance.

(i) Explosive ordnance, where necessary, should be stored in secure facilities or appropriate containers that protect the explosive ordnance and its components in a controlled atmosphere, if necessary.

(ii) A State should transport explosive ordnance to and from production facilities, storage facilities and the field in a manner that minimises damage to the explosive ordnance.

(iii) Appropriate containers and controlled environments, where necessary, should be used by a State when stockpiling and transporting explosive ordnance.

(iv) The risk of explosions in stockpiles should be minimised by the use of appropriate stockpile arrangements.

(v) States should apply appropriate explosive ordnance logging, tracking and testing procedures, which should include information on the date of manufacture of each number, lot or batch of explosive ordnance, and information on where the explosive ordnance has been, under what conditions it has been stored, and to what environmental factors it has been exposed.

(vi) Periodically, stockpiled explosive ordnance should undergo, where appropriate, live-firing testing to ensure that munitions function as desired.

(vii) Sub-assemblies of stockpiled explosive ordnance should, where appropriate, undergo laboratory testing to ensure that munitions function as desired.

(viii) Where necessary, appropriate action, including adjustment to the expected shelf-life of ordnance, should be taken as a result of information acquired by logging, tracking and testing procedures, in order to maintain the reliability of stockpiled explosive ordnance.

(c) Training

The proper training of all personnel involved in the handling, transporting and use of explosive ordnance is an important factor in seeking to ensure its reliable operation as intended. States should therefore adopt and maintain suitable training programmes to ensure that personnel are properly trained with regard to the munitions with which they will be required to deal.

(d) Transfer

A State planning to transfer explosive ordnance to another State that did not previously possess that type of explosive ordnance should endeavour to ensure that the receiving State has the capability to store, maintain and use that explosive ordnance correctly.

(e) Future production

A State should examine ways and means of improving the reliability of explosive ordnance that it intends to produce or procure, with a view to achieving the highest possible reliability.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

## PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE

Les Hautes Parties contractantes,

Reconnaissant les graves problèmes humanitaires posés après les conflits par les restes explosifs de guerre,

Conscientes de la nécessité de conclure un protocole portant sur des mesures correctives générales à prendre après des conflits afin de réduire autant que faire se peut les risques inhérents aux restes explosifs de guerre et les effets de tels restes,

Disposées à prendre des mesures préventives générales, en appliquant à leur gré des pratiques optimales spécifiées dans une annexe technique, en vue d'améliorer la fiabilité des munitions et, par là-même, de réduire l'apparition de restes explosifs de guerre,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Dispositions générales et champ d'application*

1. Conformément à la Charte des Nations Unies et aux règles du droit international relatif aux conflits armés qui s'appliquent à elles, les Hautes Parties contractantes conviennent de se conformer aux obligations énoncées dans le présent Protocole, tant individuellement qu'en coopération avec d'autres Hautes Parties contractantes, en vue de réduire autant que faire se peut les risques inhérents aux restes explosifs de guerre et les effets de tels restes dans les situations postérieures aux conflits.

2. Le présent Protocole s'applique aux restes explosifs de guerre qui se trouvent sur le sol des Hautes Parties contractantes, y compris dans leurs eaux intérieures.

3. Le présent Protocole s'applique aux situations résultant des conflits qui sont visés dans les paragraphes 1 à 6 de l'article premier de la Convention, tel qu'il a été modifié le 21 décembre 2001.

4. Les articles 3, 4, 5 et 8 du présent Protocole s'appliquent aux restes explosifs de guerre autres que les restes existants, tels que définis au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Protocole, on entend :

1. Par munition explosive, une munition classique contenant un explosif, à l'exception des mines, pièges et autres dispositifs définis dans le Protocole II annexé à la Convention, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996;

2. Par munition non explosée, une munition explosive qui a été amorcée, munie d'un détonateur, armée ou préparée de quelque autre manière pour être employée dans un conflit armé, et qui a été employée dans un conflit armé; elle a pu être tirée, larguée, lancée ou projetée et aurait dû exploser mais ne l'a pas fait;

3. Par munition explosive abandonnée, une munition explosive qui n'a pas été employée dans un conflit armé, qui a été laissée ou mise en décharge par une partie à un conflit armé et qui ne se trouve plus sous le contrôle de la partie qui l'a laissée ou mise en décharge. Une munition explosive abandonnée a pu être amorcée, munie d'un détonateur, armée ou préparée de quelque autre manière pour être employée;

4. Par restes explosifs de guerre, les munitions non explosées et les munitions explosives abandonnées;

5. Par restes explosifs de guerre existants, les munitions non explosées et les munitions explosives abandonnées qui préexistent à l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent.

*Article 3. Enlèvement, retrait ou destruction des restes explosifs de guerre*

1. Chaque Haute Partie contractante, de même que chaque partie à un conflit armé, assume les responsabilités énoncées dans le présent article en ce qui concerne tous les restes explosifs de guerre se trouvant sur un territoire qu'elle contrôle. Lorsqu'une partie ne contrôle plus le territoire sur lequel elle a employé des munitions explosives devenues des restes explosifs de guerre, elle fournit, après la cessation des hostilités et si faire se peut, par la voie bilatérale ou par le truchement de tiers dont conviennent les parties et que peuvent être, entre autres, des organismes des Nations Unies ou d'autres organisations compétentes, une assistance technique, financière, matérielle ou en personnel, notamment, afin de faciliter le marquage et l'enlèvement, le retrait ou la destruction de ces restes explosifs.

2. Après la cessation des hostilités actives et dès que possible, chaque Haute Partie contractante, de même que chaque partie à un conflit armé, marque et enlève, retire ou détruit les restes explosifs de guerre dans les territoires touchés qu'elle contrôle. Les opérations d'enlèvement, de retrait ou de destruction sont menées à titre prioritaire dans les zones touchées par des restes explosifs de guerre dont on estime, conformément au paragraphe 3 du présent article, qu'ils présentent des risques humanitaires graves.

3. Après la cessation des hostilités actives et dès que possible, chaque Haute Partie contractante, de même que chaque partie à un conflit armé, prend les mesures suivantes afin de réduire les risques inhérents aux restes explosifs de guerre dans les zones touchées qu'elle contrôle :

- a) Elle étudie et évalue les dangers présentés par les restes explosifs de guerre;
- b) Elle évalue et hiérarchise les besoins en matière de marquage et d'enlèvement, de retrait ou de destruction de ces restes ainsi que les possibilités concrètes de réaliser ces opérations;
- c) Elle marque et enlève, retire ou détruit ces restes;
- d) Elle prend des dispositions pour mobiliser les ressources nécessaires à l'exécution de ces opérations.

4. Lorsqu'elles mènent les activités visées ci-dessus, les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit armé tiennent compte des normes internationales, notamment les Normes internationales de l'action antimines (International Mine Action Standards).

5. Les Hautes Parties contractantes coopèrent, s'il y a lieu, tant entre elles qu'avec d'autres États, des organisations régionales et internationales compétentes et des organisations non gouvernementales, en vue de l'octroi d'une assistance technique, financière, matérielle et en personnel, notamment, y compris, si les circonstances s'y prêtent, l'organisation des opérations conjointes nécessaires pour appliquer les dispositions du présent article.

*Article 4. Enregistrement, conservation et communication des renseignements*

1. Dans toute la mesure possible et autant que faire se peut, les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit armé enregistrent et conservent des renseignements concernant les munitions explosives employées et les munitions explosives abandonnées, afin de faciliter le marquage et l'enlèvement, le retrait ou la destruction rapides des restes explosifs de guerre, la sensibilisation aux risques et la communication des renseignements utiles à la partie qui contrôle le territoire et aux populations civiles de ce territoire.

2. Sans retard après la cessation des hostilités actives et autant que faire se peut, sous réserve de leurs intérêts légitimes en matière de sécurité, les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit armé qui ont employé ou abandonné des munitions explosives dont il est possible qu'elles soient devenues des restes explosifs de guerre fournissent ces renseignements à la partie ou aux parties qui contrôlent la zone touchée, par la voie bilatérale ou par le truchement de tiers dont conviennent les parties et que peuvent être, entre autres, des organismes des Nations Unies, ou, sur demande, à d'autres organisations compétentes dont la partie fournissant les renseignements a acquis la certitude qu'elles mènent ou vont mener une action de sensibilisation aux risques inhérents aux restes explosifs de guerre et des opérations de marquage et d'enlèvement, de retrait ou de destruction de tels restes dans la zone touchée.

3. Lorsqu'elles enregistrent, conservent et communiquent de tels renseignements, les Hautes Parties contractantes tiennent compte de la première partie de l'Annexe technique.

*Article 5. Autres précautions relatives à la protection de la population civile, des civils isolés et des biens de caractère civil contre les risques inhérents aux restes explosifs de guerre et les effets de tels restes*

1. Les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit armé prennent toutes les précautions possibles sur le territoire touché qu'elles contrôlent pour protéger la population civile, les civils isolés et les biens de caractère civil contre les risques inhérents aux restes explosifs de guerre et les effets de ces restes. Par précautions possibles, on entend les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire. Ces précautions peuvent consister en des avertissements, des actions de sensibilisation des populations civiles aux risques inhérents aux restes explosifs de guerre, le marquage, l'installation de clôtures et la surveillance du territoire où se trouvent de tels restes, conformément à la deuxième partie de l'Annexe technique.

*Article 6. Dispositions relatives à la protection des organisations et missions humanitaires contre les effets des restes explosifs de guerre*

1. Toute Haute Partie contractante, de même que toute partie à un conflit armé :
  - a) Autant que faire se peut, protège contre les effets des restes explosifs de guerre les organisations et missions humanitaires qui opèrent ou vont opérer, avec son consentement, dans la zone qu'elle contrôle.
  - b) Si elle en est priée par une telle organisation ou mission humanitaire, fournit autant que faire se peut des renseignements sur l'emplacement de tous les restes explosifs de guerre dont elle a connaissance sur le territoire où cette organisation ou mission opère ou va opérer.
2. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice du droit international humanitaire en vigueur ou d'autres instruments internationaux applicables ou encore de décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies visant à assurer une plus haute protection au personnel.

*Article 7. Assistance en ce qui concerne les restes explosifs de guerre existants*

1. Chaque Haute Partie contractante a le droit, s'il y a lieu, de solliciter auprès d'autres Hautes Parties contractantes, d'États qui ne sont pas parties au présent Protocole, ainsi que d'institutions et organisations internationales compétentes, et de recevoir de ces parties, États ou institutions et organisations une assistance pour le règlement des problèmes posés par les restes explosifs de guerre existants.
2. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire fournit une assistance pour régler les problèmes posés par les restes explosifs de guerre existants, selon les besoins et les possibilités. À cet égard, les Hautes Parties contractantes prennent également en considération les objectifs humanitaires du présent Protocole, de même que les normes internationales, notamment les Normes internationales de l'action antimines (International Mine Action Standards).

*Article 8. Coopération et assistance*

1. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire fournit une assistance pour le marquage et l'enlèvement, le retrait ou la destruction des restes explosifs de guerre, ainsi que pour la sensibilisation des populations civiles aux risques inhérents à ces restes et les activités connexes, notamment par le truchement d'organismes des Nations Unies, d'autres institutions ou organisations internationales, régionales ou nationales compétentes, du Comité international de la Croix-Rouge, des sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur fédération internationale ou d'organisations non gouvernementales, ou encore par la voie bilatérale.
2. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire fournit une assistance pour les soins à donner aux victimes des restes explosifs de guerre et leur réadaptation, ainsi que pour leur réinsertion sociale et économique. Une telle assistance peut être fournie, entre autres, par le truchement d'organismes des Nations Unies, d'institutions ou

organisations internationales, régionales ou nationales compétentes, du Comité international de la Croix-Rouge, des sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur fédération internationale, ou d'organisations non gouvernementales, ou encore par la voie bilatérale.

3. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire verse des contributions aux fonds d'affectation spéciale créés au sein du système des Nations Unies, ainsi qu'à d'autres fonds d'affectation spéciale pertinents, afin de faciliter la fourniture d'une assistance conformément au présent Protocole.

4. Chaque Haute Partie contractante a le droit de participer à un échange aussi large que possible des équipements, matières et renseignements scientifiques et techniques, sauf en ce qui concernent les armes, qui sont nécessaires à l'application du présent Protocole. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter de tels échanges conformément à leur législation nationale et n'imposent pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins humanitaires, d'équipements d'enlèvement et des renseignements techniques correspondants.

5. Chaque Haute Partie contractante s'engage à fournir aux bases de données sur l'action antimines établies dans le cadre des organismes des Nations Unies des informations concernant en particulier les différents moyens et techniques d'enlèvement des restes explosifs de guerre ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de centres nationaux qui puissent être contactés, et, à son gré, des renseignements techniques sur les munitions explosives des types visés.

6. Les Hautes Parties contractantes peuvent adresser des demandes d'assistance, appuyées par des renseignements pertinents, à l'Organisation des Nations Unies, à d'autres organismes appropriés ou à d'autres États. Ces demandes peuvent être présentées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les transmet à toutes les Hautes Parties contractantes et aux organisations internationales et non gouvernementales compétentes.

7. Dans le cas des demandes qui sont adressées à l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation peut, dans les limites des ressources dont il dispose, faire le nécessaire pour évaluer la situation et, en coopération avec la Haute Partie contractante requérante et d'autres Hautes Parties contractantes dont les responsabilités sont énoncées à l'article 3 ci-dessus, recommander l'assistance qu'il convient de fournir. Le Secrétaire général peut aussi faire rapport aux Hautes Parties contractantes sur toute évaluation ainsi effectuée de même que sur le type et l'ampleur de l'assistance requise, y compris d'éventuelles contributions des fonds d'affectation spéciale créés au sein du système des Nations Unies.

#### *Article 9. Mesures préventives générales*

1. Chaque Haute Partie contractante est encouragée à prendre, eu égard à ses circonstances et capacités, des mesures préventives générales visant à réduire autant que faire se peut l'apparition de restes explosifs de guerre et notamment, mais non exclusivement, celles qui sont mentionnées dans la troisième partie de l'Annexe technique.

2. Chaque Haute Partie contractante peut participer, à son gré, à l'échange de renseignements concernant les efforts faits pour promouvoir et établir les pratiques optimales touchant les mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 10. Consultations des Hautes Parties contractantes*

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se consulter et à coopérer entre elles pour ce qui est de toutes questions concernant le fonctionnement du présent Protocole. À cette fin, une conférence des Hautes Parties contractantes est tenue si une majorité d'au moins dix-huit Hautes Parties contractantes en sont convenues.

2. Entre autres, les conférences des Hautes Parties contractantes :

- a) Examinent l'état et le fonctionnement du présent Protocole;
- b) Examinent des questions concernant l'application nationale du présent Protocole, y compris la présentation ou la mise à jour de rapports nationaux annuels;
- c) Préparent les conférences d'examen.

3. Les coûts de chaque conférence sont couverts par les Hautes Parties contractantes et les États qui participent aux travaux de la conférence sans être parties au Protocole, selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, dûment ajusté.

*Article 11. Respect des dispositions*

1. Chaque Haute Partie contractante requiert de ses forces armées ainsi que des autorités et services compétents qu'ils établissent les instructions et modes opératoires voulus et veillent à ce que leurs membres et leur personnel reçoivent une formation conforme aux dispositions pertinentes du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se consulter et à coopérer entre elles à l'échelon bilatéral, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ou suivant d'autres procédures internationales appropriées, en vue de régler tous problèmes qui se poseraient concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Protocole.

## ANNEXE TECHNIQUE

Des pratiques optimales sont suggérées dans la présente Annexe technique pour atteindre les objectifs énoncés aux articles 4, 5 et 9 du Protocole. Les Hautes Parties contractantes appliqueront cette Annexe à leur gré.

1. Enregistrement, archivage et communication des renseignements sur les munitions non explosées et les munitions explosives abandonnées

a) Enregistrement des renseignements : En ce qui concerne les munitions explosives dont il est possible qu'elles soient devenues des restes explosifs de guerre, l'État devrait s'efforcer d'enregistrer aussi précisément que possible les données suivantes :

- i) Emplacement des zones prises pour cible de munitions explosives;
- ii) Nombre approximatif de munitions explosives employées dans les zones visées sous i);
- iii) Type et nature des munitions explosives employées dans les zones visées sous i);
- iv) Emplacement général des munitions non explosées dont la présence est connue ou probable.

Lorsqu'un État est obligé d'abandonner des munitions explosives au cours d'opérations, il devrait s'efforcer de les laisser dans des conditions de sécurité et d'enregistrer comme suit des renseignements les concernant :

- v) Emplacement des munitions explosives abandonnées;
- vi) Nombre approximatif de munitions explosives abandonnées sur chaque site spécifique;
- vii) Types de munitions explosives abandonnées sur chaque site spécifique.

b) Archivage des renseignements : Lorsque l'État a enregistré des renseignements conformément au paragraphe a), il devrait les archiver de manière à pouvoir les rechercher et les communiquer ultérieurement conformément au paragraphe c).

c) Communication des renseignements : Les renseignements enregistrés et archivés par un État conformément aux paragraphes a) et b) devraient, compte étant tenu des intérêts en matière de sécurité et autres obligations de cet État, être communiqués conformément aux dispositions ci-après :

i) Contenu :

Les renseignements communiqués sur les munitions non explosées devraient porter sur les points ci-après :

- 1) Emplacement général des munitions non explosées dont la présence est connue ou probable;
- 2) Types et nombre approximatif de munitions explosives employées dans les zones prises pour cible;
- 3) Méthode d'identification des munitions explosives, y compris par la couleur, les dimensions et la forme et d'autres marques pertinentes;

4) Méthode d'enlèvement sans danger des munitions explosives.

Les renseignements communiqués sur les munitions explosives abandonnées devraient porter sur les points ci-après :

5) Emplacement des munitions explosives abandonnées;

6) Nombre approximatif de munitions explosives abandonnées sur chaque site spécifique;

7) Types de munitions explosives abandonnées sur chaque site spécifique;

8) Méthode d'identification des munitions explosives abandonnées, y compris par la couleur, les dimensions et la forme;

9) Informations sur le type et les méthodes d'emballage des munitions explosives abandonnées;

10) État de préparation;

11) Emplacement et nature de tous pièges dont la présence est connue dans la zone où se trouvent des munitions explosives abandonnées.

ii) Destinataire : Les renseignements devraient être communiqués à la partie ou aux parties qui contrôlent le territoire touché et aux personnes ou institutions dont l'État qui fournit les renseignements a acquis la certitude qu'elles participent ou participeront à l'enlèvement des munitions non explosées ou des munitions explosives abandonnées dans la zone touchée et à la sensibilisation de la population civile aux risques inhérents à ces munitions.

iii) Mécanisme : L'État devrait, lorsque cela est possible, tirer parti des mécanismes établis à l'échelle internationale ou locale pour la communication des renseignements, en particulier le Service de l'action antimines de l'ONU, le Système de gestion de l'information pour l'action antimines et d'autres organismes spécialisés, selon qu'il le jugera bon.

iv) Délais : Il faudrait communiquer les renseignements dès que possible en tenant compte d'éléments tels que les opérations militaires ou humanitaires qui se dérouleraient dans les zones touchées, la disponibilité et la fiabilité des renseignements et les questions pertinentes en matière de sécurité.

2. Avertissements, sensibilisation aux risques, marquage, installation de clôtures et surveillance

Mots ou expressions clefs

a) Par "avertissements", on entend les informations fournies ponctuellement à la population civile sur les précautions à prendre, afin de réduire autant que faire se peut les risques inhérents aux restes explosifs de guerre.

b) La sensibilisation de la population civile aux risques inhérents aux restes explosifs de guerre devrait se faire au moyen de programmes de sensibilisation destinés à faciliter l'échange d'informations entre les collectivités touchées, les pouvoirs publics et les organisations humanitaires de manière à ce que ces collectivités soient informées des dangers présentés par les restes explosifs de guerre. Les programmes de sensibilisation aux risques relèvent généralement d'activités à long terme.

Pratiques optimales en ce qui concerne les avertissements et la sensibilisation aux risques

c) Dans tous les programmes concernant les avertissements et la sensibilisation aux risques, il faudrait, lorsque cela est possible, tenir compte des normes nationales et internationales existantes, notamment les Normes internationales de l'action antimines (International Mine Action Standards).

d) Les avertissements et les activités de sensibilisation aux risques devraient viser la population civile touchée, dont les civils vivant à l'intérieur ou à proximité des zones où se trouvent des restes explosifs de guerre et ceux qui traversent de telles zones.

e) Les avertissements devraient être donnés dès que possible, en fonction du contexte et des informations disponibles. Un programme de sensibilisation aux risques devrait remplacer aussitôt que possible le programme relatif aux avertissements. Il faudrait toujours avertir les collectivités touchées et les sensibiliser aux risques dans les meilleurs délais.

f) Les parties à un conflit devraient recourir à des tiers, tels que des organisations internationales et des organisations non gouvernementales, lorsqu'elles n'ont pas les ressources et les compétences requises pour assurer une sensibilisation efficace aux risques.

g) Les parties à un conflit devraient, si cela est possible, fournir des ressources supplémentaires pour les avertissements et la sensibilisation aux risques. Elles pourraient par exemple fournir un appui logistique, produire des matériels pour la sensibilisation aux risques, apporter un appui financier et donner des informations cartographiques générales.

Marquage et surveillance des zones où se trouvent des restes explosifs de guerre et installation de clôtures autour de ces zones

h) À tout moment pendant et après un conflit, lorsqu'il existe des restes explosifs de guerre, les parties à ce conflit devraient, dans les meilleurs délais et dans la mesure du possible, veiller à ce que les zones où se trouvent de tels restes soient marquées, clôturées et surveillées afin d'en empêcher efficacement l'accès par les civils, conformément aux dispositions ci-après.

i) Des signaux d'avertissement faisant appel aux méthodes de marquage reconnues par la collectivité touchée devraient être utilisés pour marquer les zones dont on soupçonne qu'elles sont dangereuses. Les signaux et autres dispositifs de marquage des limites d'une zone dangereuse devraient être visibles, lisibles, durables et résistants aux effets de l'environnement, autant que faire se peut, et devraient clairement indiquer de quel côté des limites se trouve la zone où existent des risques dus à des restes explosifs de guerre et de quel côté on considère qu'il n'y a pas de danger.

j) Il faudrait mettre en place une structure appropriée qui assumerait la responsabilité de la surveillance et du maintien en état des systèmes de marquage permanents et temporaires, intégrés dans les programmes nationaux et locaux de sensibilisation aux risques.

### 3. Mesures préventives générales

Les États qui produisent ou acquièrent des munitions explosives devraient, dans la mesure du possible et selon qu'il convient, veiller à ce que les mesures ci-après soient appliquées et respectées durant le cycle de vie de ces munitions.

a) Gestion de la fabrication des munitions

i) Les processus de production devraient être conçus pour atteindre le plus haut degré de fiabilité des munitions.

ii) Les processus de production devraient faire l'objet de mesures agréées de contrôle de la qualité.

iii) Lors de la production de munitions explosives, il faudrait appliquer des normes agréées d'assurance-qualité internationalement reconnues.

iv) Les essais de réception devraient être réalisés en conditions réelles de tir dans toute une gamme de situations ou au moyen d'autres procédures validées.

v) Des normes élevées de fiabilité devraient être spécifiées dans les contrats entre l'acheteur et le vendeur de munitions explosives.

b) Gestion des munitions

Afin d'assurer la meilleure fiabilité possible à long terme des munitions explosives, les États sont encouragés à appliquer les normes et modes opératoires correspondant aux pratiques optimales en ce qui concerne l'entreposage, le transport, le stockage sur le terrain et la manipulation conformément aux dispositions ci-après.

i) Les munitions explosives devraient être entreposées dans des installations sûres ou stockées dans des conteneurs appropriés permettant de protéger les munitions explosives et leurs éléments en atmosphère contrôlée si nécessaire.

ii) Tout État devrait transporter des munitions en provenance et à destination d'installations de production, d'installations de stockage et du terrain dans des conditions réduisant autant que possible l'endommagement de ces munitions.

iii) Lorsque cela est nécessaire, l'État devrait stocker et transporter des munitions explosives dans des conteneurs appropriés et en atmosphère contrôlée.

iv) Il faudrait réduire autant que faire se peut les risques d'explosion des stocks en prenant des dispositions appropriées en matière de stockage.

v) Les États devraient appliquer des procédures d'enregistrement, de suivi et d'essai des munitions explosives, qui devraient donner des informations sur la date de fabrication de chaque munition ou lot de munitions explosives et des informations sur les endroits où la munition explosive a été placée, dans quelles conditions elle a été entreposée et à quels facteurs environnementaux elle a été exposée.

vi) Il faudrait, le cas échéant, périodiquement soumettre les munitions explosives stockées à des essais en conditions réelles pour s'assurer de leur bon fonctionnement.

vii) Il faudrait, le cas échéant, périodiquement soumettre les sous-ensembles de munitions explosives stockées à des essais en laboratoire pour s'assurer de leur bon fonctionnement.

viii) Lorsque cela est nécessaire compte tenu des renseignements obtenus grâce aux procédures d'enregistrement, de suivi et d'essai, il faudrait prendre des mesures appropriées consistant par exemple à ajuster la durée de vie escomptée d'une munition, afin de maintenir la fiabilité des munitions explosives stockées.

c) Formation

Il est important de former correctement l'ensemble du personnel participant à la manipulation, au transport et à l'emploi de munitions explosives, afin qu'elles fonctionnent avec la fiabilité voulue. Les États devraient donc adopter et maintenir des programmes de formation adéquats pour veiller à ce que le personnel reçoive une formation appropriée concernant les munitions qu'il sera appelé à gérer.

d) Transfert

L'État qui envisage de transférer un type de munitions explosives à un autre État qui n'en possède pas encore devrait veiller à ce que l'État qui les reçoit soit en mesure de stocker, de maintenir en état et d'employer correctement ces munitions.

e) Production future

L'État devrait examiner les moyens d'améliorer la fiabilité des munitions explosives qu'il entend produire ou dont il entend se doter, afin d'atteindre la plus haute fiabilité possible.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## ПРОТОКОЛ ПО ВЗРЫВООПАСНЫМ ПЕРЕЖИТКАМ ВОЙНЫ

*Высокие Договаривающиеся Стороны,*

*признавая* серьезные постконфликтные проблемы, порождаемые взрывоопасными пережитками войны,

*сознавая* необходимость заключения Протокола о постконфликтных коррективных мерах общего характера с целью минимизировать риски и воздействие взрывоопасных пережитков войны,

*и желая* урегулировать общие превентивные меры за счет добровольной наилучшей практики, указанной в Техническом приложении, в целях повышения надежности боеприпасов, а тем самым и минимизации возникновения взрывоопасных пережитков войны,

*согласились* о следующем:

### Статья 1

#### Общие положения и сфера применения

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и применимыми к ним нормами международного права относительно вооруженного конфликта, Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются соблюдать обязательства, указанные в настоящем Протоколе, как индивидуально, так и в сотрудничестве с другими Высокими Договаривающимися Сторонами в целях минимизации рисков и воздействия взрывоопасных пережитков войны в постконфликтных ситуациях.
2. Настоящий Протокол применяется к взрывоопасным пережиткам войны на сухопутной территории, включая внутренние воды, Высоких Договаривающихся Сторон.
3. Настоящий Протокол применяется к ситуациям, возникающим в результате конфликтов, указанных в пунктах 1–6 статьи 1 Конвенции с поправками от 21 декабря 2001 года.
4. Статьи 3, 4, 5 и 8 настоящего Протокола применяются к взрывоопасным пережиткам войны иным, нежели существующие взрывоопасные пережитки войны, как это определено в пункте 5 статьи 2 настоящего Протокола.

## Статья 2

### Определения

Для целей настоящего Протокола,

1. *Взрывоопасный боеприпас* означает обычные боеприпасы, содержащие взрывчатые вещества, за исключением мин, мин-ловушек и других устройств, как это определено в Протоколе II этой Конвенции с поправками от 3 мая 1996 года.
2. *Неразорвавшийся боеприпас* означает взрывоопасный боеприпас, который был инициирован, снаряжен, взведен или как-либо иначе приготовлен к применению и применен в вооруженном конфликте. Он мог быть выстрелен, сброшен, пущен или отстрелен и должен был взорваться, но не взорвался.
3. *Оставленный взрывоопасный боеприпас* означает взрывоопасный боеприпас, который не был применен в ходе вооруженного конфликта, который был оставлен или брошен стороной в вооруженном конфликте и который более не находится под контролем стороны, которая оставила или бросила его. Оставленный взрывоопасный боеприпас может быть или может не быть инициирован, снаряжен, взведен или как-либо иначе приготовлен к применению.
4. *Взрывоопасные пережитки войны* означают неразорвавшиеся боеприпасы и оставленные взрывоопасные боеприпасы.
5. *Существующие взрывоопасные пережитки войны* означают неразорвавшиеся боеприпасы и оставленные взрывоопасные боеприпасы, которые существовали до вступления в силу настоящего Протокола для Высокой Договаривающейся Стороны, на чьей территории они существуют.

## Статья 3

### Разминирование, ликвидация или уничтожение взрывоопасных пережитков войны

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте несет обязанности, изложенные в настоящей статье, в отношении всех взрывоопасных пережитков войны на территории под ее контролем. В случаях когда пользователь взрывоопасных боеприпасов, которые превратились во взрывоопасные пережитки войны, не осуществляет контроля над территорией, пользователь после прекращения активных военных действий предоставляет, где осуществимо, среди прочего, техническую, финансовую, материальную или кадровую помощь в двустороннем порядке или через взаимно согласованную третью сторону, в том числе, среди прочего, через систему Организации

Объединенных Наций или другие соответствующие организации, с тем чтобы облегчить маркировку и разминирование, ликвидацию или уничтожение таких взрывоопасных пережитков войны.

2. После прекращения активных военных действий и так скоро, как это осуществимо, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте маркирует и разминировует, ликвидирует или уничтожает взрывоопасные пережитки войны на затронутых территориях под ее контролем. Районам, затронутым взрывоопасными пережитками войны, которые расцениваются согласно пункту 3 настоящей статьи как представляющие серьезный гуманитарный риск, устанавливается приоритетный статус в отношении разминирования, ликвидации или уничтожения.

3. После прекращения активных военных действий и так скоро, как это осуществимо, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте принимает следующие меры на затронутых территориях под ее контролем с целью сокращения рисков, создаваемых взрывоопасными пережитками войны:

a) обследование и оценка угрозы, создаваемой взрывоопасными пережитками войны;

b) оценка и приоритизация потребностей и практической осуществимости с точки зрения маркировки и разминирования, ликвидации или уничтожения;

c) маркировка и разминирование, ликвидация или уничтожение взрывоопасных пережитков войны;

d) реализация шагов по мобилизации ресурсов на проведение этих мероприятий.

4. При проведении вышеуказанных мероприятий Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте принимают в расчет международные стандарты, включая Международные стандарты противоминной деятельности.

5. Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают, где уместно, как между собой, так и с другими государствами, соответствующими региональными и международными организациями и неправительственными организациями в отношении предоставления, среди прочего, технической, финансовой, материальной и кадровой помощи, включая в соответствующих обстоятельствах проведение совместных операций, необходимых для выполнения положений настоящей статьи.

#### Статья 4

##### Регистрация, сохранение и передача информации

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте в максимально возможной степени и по мере практической возможности регистрируют и сохраняют информацию относительно применения взрывоопасных боеприпасов или оставления взрывоопасных боеприпасов, с тем чтобы облегчить быструю маркировку и разминирование, ликвидацию или уничтожение взрывоопасных пережитков войны, просвещение на предмет риска и предоставление соответствующей информации стороне, контролирующей территорию, и гражданскому населению на такой территории.
2. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте, которые применяли или оставляли взрывоопасные боеприпасы, способные превратиться во взрывоопасные пережитки войны, безотлагательно после прекращения активных военных действий и по мере практической возможности, с учетом законных интересов безопасности этих сторон, предоставляют такую информацию стороне или сторонам, контролирующим затронутый район, в двустороннем порядке или через взаимно согласованную третью сторону, включая, среди прочего, Организацию Объединенных Наций, или, по запросу, другим соответствующим организациям, применительно к которым сторона, предоставляющая информацию, удостоверяется, что они занимаются или будут заниматься просвещением на предмет риска и маркировкой и разминированием, ликвидацией или уничтожением взрывоопасных пережитков войны в затронутом районе.
3. При регистрации, сохранении и передаче такой информации Высокие Договаривающиеся Стороны должны учитывать часть 1 Технического приложения.

#### Статья 5

##### Другие меры предосторожности для защиты гражданского населения, отдельных граждан и гражданских объектов от рисков и воздействия взрывоопасных пережитков войны

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте принимают все возможные меры предосторожности на территории под их контролем, затронутой взрывоопасными пережитками войны, для защиты гражданского населения, отдельных граждан и гражданских объектов от рисков и воздействия взрывоопасных пережитков войны. Возможные меры предосторожности означают меры предосторожности, которые практически осуществимы или практически возможны с учетом всех обстоятельств,

существующих в данный момент, включая гуманитарные и военные соображения. Эти меры предосторожности могут включать оповещения, просвещение гражданского населения на предмет риска, маркировку, ограждение и мониторинг территории, затронутой взрывоопасными пережитками войны, как изложено в части 2 Технического приложения.

## Статья 6

### Положения для защиты гуманитарных миссий и организаций от воздействия взрывоопасных пережитков войны

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте:

а) защищает по мере возможности от воздействия взрывоопасных пережитков войны гуманитарные миссии и организации, которые оперируют или будут оперировать в районе под контролем Высокой Договаривающейся Стороны или стороны в вооруженном конфликте и с согласия такой стороны.

б) по просьбе такой гуманитарной миссии или организации предоставляет по мере возможности информацию о местонахождении всех известных ей взрывоопасных пережитков войны на территории, где будет оперировать или оперирует запрашивающая гуманитарная миссия или организация.

2. Положения настоящей статьи не наносят ущерба существующему международному гуманитарному праву или другим применимым международным документам или решениям Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, которые предусматривают более высокий уровень защиты.

## Статья 7

### Помощь в отношении существующих взрывоопасных пережитков войны

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право спрашивать и получать в соответствующих случаях помощь от других Высоких Договаривающихся Сторон, от государств-неучастников и соответствующих международных организаций в решении проблем, создаваемых существующими взрывоопасными пережитками войны.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет по мере необходимости и осуществимости помощь в решении проблем, создаваемых существующими взрывоопасными пережитками войны.

При этом Высокие Договаривающиеся Стороны также принимают в расчет гуманитарные цели настоящего Протокола, а также международные стандарты, включая Международные стандарты противоминной деятельности.

## Статья 8

### Сотрудничество и помощь

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях маркировки и разминирования, ликвидации или уничтожения взрывоопасных пережитков войны, а также просвещения гражданского населения на предмет риска и соответствующей деятельности, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций, другие соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.
2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях попечения и реабилитации и социально-экономической реинтеграции жертв взрывоопасных пережитков войны. Такая помощь может предоставляться, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций, соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.
3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, вносит взносы в целевые фонды в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также в другие соответствующие целевые фонды, с тем чтобы способствовать предоставлению помощи по настоящему Протоколу.
4. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право участвовать как можно в более полном обмене оборудованием, материалами и научно-технологической информацией, не связанной с оружейной технологией, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать таким обменам в соответствии с национальным законодательством и не устанавливают ненадлежащих ограничений на предоставление оборудования для разминирования и соответствующей технологической информации в гуманитарных целях.
5. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять информацию в соответствующие базы данных по противоминной деятельности,

учреждаемые в рамках системы Организации Объединенных Наций, и особенно информацию относительно различных средств и технологий разминирования взрывоопасных пережитков войны, списки экспертов, экспертных учреждений или национальных контактных пунктов по разминированию взрывоопасных пережитков войны и, на добровольной основе, техническую информацию о соответствующих типах взрывоопасных боеприпасов.

6. Высокие Договаривающиеся Стороны могут представлять запросы на помощь, подкрепляемые соответствующей информацией, Организации Объединенных Наций, другим соответствующим органам или другим государствам. Эти запросы могут представляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает их всем Высоким Договаривающимся Сторонам и соответствующим международным организациям и неправительственным организациям.

7. В случае запросов к Организации Объединенных Наций Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в рамках ресурсов, имеющихся в наличии у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, может предпринимать соответствующие шаги к тому, чтобы оценить ситуацию и в сотрудничестве с запрашивающей Высокой Договаривающейся Стороной и другими Высокими Договаривающимися Сторонами, несущими ответственность, как изложено в статье 3 выше, рекомендовать соответствующее предоставление помощи. Генеральный секретарь может также сообщать Высоким Договаривающимся Сторонам о любой такой оценке, а также о типе и объеме требуемой помощи, включая возможные отчисления из целевых фондов, учреждаемых в рамках системы Организации Объединенных Наций.

## Статья 9

### Общие превентивные меры

1. Имея в виду разные ситуации и возможности, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона поощряется принимать общие превентивные меры, с тем чтобы минимизировать возникновение взрывоопасных пережитков войны, включая, но не ограничительно, меры, указанные в части 3 Технического приложения.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона может на добровольной основе обмениваться информацией в связи с усилиями по пропаганде и внедрению наилучшей практики в отношении пункта 1 настоящей статьи.

## Статья 10

### Консультации Высоких Договаривающихся Сторон

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом по всем проблемам, связанным с действием настоящего Протокола. С этой целью с согласия большинства, но не менее чем восемнадцати Высоких Договаривающихся Сторон проводится конференция Высоких Договаривающихся Сторон.
2. Работа конференций Высоких Договаривающихся Сторон включает:
  - a) разбор состояния и действия настоящего Протокола;
  - b) рассмотрение вопросов, касающихся национального осуществления настоящего Протокола, включая национальную отчетность или актуализацию на ежегодной основе;
  - c) подготовку к обзорным конференциям.
3. Расходы конференции Высоких Договаривающихся Сторон покрываются Высокими Договаривающимися Сторонами и государствами-неучастниками, которые участвуют в конференции, в соответствии с должным образом скорректированной шкалой взносов Организации Объединенных Наций.

## Статья 11

### Соблюдение

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона требует, чтобы ее вооруженные силы и соответствующие учреждения или ведомства издали соответствующие военные инструкции и рабочие процедуры и чтобы ее личный состав получал подготовку, совместимую с соответствующими положениями настоящего Протокола.
2. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться друг с другом и сотрудничать друг с другом в двусторонне порядке, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций или посредством других соответствующих международных процедур с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникать в связи с толкованием и применением положений настоящего Протокола.

Техническое приложение

Настоящее Техническое приложение содержит предлагаемую наилучшую практику для достижения целей, содержащихся в статьях 4, 5 и 9 настоящего Протокола. Настоящее Техническое приложение будет осуществляться Высокими Договаривающимися Сторонами на добровольной основе.

**I. Регистрация, сохранение и разглашение информации о неразорвавшихся боеприпасах (НРБ) и оставленных взрывоопасных боеприпасах (ОВБ)**

а) Регистрация информации: что касается взрывоопасных боеприпасов, которые могли превратиться в ВПВ, то государство должно стараться как можно точнее регистрировать следующую информацию:

- i) местоположение районов, пораженных при помощи взрывоопасных боеприпасов;
- ii) приблизительное количество взрывоопасных боеприпасов, применявшихся в районах по пункту (i);
- iii) тип и характер взрывоопасных боеприпасов, применявшихся в районах по пункту (i);
- iv) общее местонахождение известных и вероятных НРБ.

В случае когда государство оказывается вынужденным оставить взрывоопасные боеприпасы в ходе операций, оно должно стараться оставлять ОВБ безопасным и защищенным образом и регистрировать информацию об этих боеприпасах следующим образом:

- v) местонахождение ОВБ;
- vi) приблизительное количество ОВБ на каждой конкретной площадке;
- vii) типы ОВБ на каждой конкретной площадке.

б) хранение информации: в случае когда государство зарегистрировало информацию в соответствии с пунктом (а), она должна храниться таким образом, чтобы позволить производить ее выборку и последующее разглашение в соответствии с пунктом (с).

с) разглашение информации: информация, регистрируемая и сохраняемая государством в соответствии с пунктами (а) и (б), должна, принимая в расчет интересы безопасности и другие обязанности государства,

предоставляющего информацию, разглашаться в соответствии со следующими положениями:

i) содержание:

по НРБ разглашаемая информация должна содержать следующие сведения:

- 1) общее местонахождение известных и вероятных НРБ;
- 2) типы и приблизительное количество взрывоопасных боеприпасов, применявшихся в поражаемых районах;
- 3) метод идентификации взрывоопасных боеприпасов, включая цвет, размер и форму и другие соответствующие маркировки;
- 4) метод безопасного обезвреживания взрывоопасных боеприпасов.

по ОВБ разглашаемая информация должна содержать следующие сведения:

- 5) местонахождение ОВБ;
- 6) приблизительное количество ОВБ на каждой конкретной площадке;
- 7) типы ОВБ на каждой конкретной площадке;
- 8) метод идентификации ОВБ, включая цвет, размер и форму;
- 9) информация о типе и методах упаковки ОВБ;
- 10) состояние готовности;
- 11) местонахождение и характер любых мин-ловушек, заведомо присутствующих в районе нахождения ОВБ.

ii) получатель: информация должна разглашаться стороне или сторонам, контролирующим затронутую территорию, и лицам или учреждениям, применительно к которым разглашающее государство удостоверяется, что они причастны или будут причастны к разминированию НРБ или ОВБ в затронутом районе, к просвещению гражданского населения на предмет рисков НРБ или ОВБ.

iii) механизм: государство должно, где осуществимо, использовать такие механизмы, установленные на международном или на местном уровне для

разглашения информации, как например ЮНМАС, ИМСМА, и другие экспертные учреждения, какие считаются подходящими разглашающим государством.

iv) сроки: информация должна разглашаться как можно скорее, принимая в расчет такие вопросы, как любые текущие военные и гуманитарные операции в затронутых районах, наличие и надежность информации и соответствующие проблемы безопасности.

## **II. Оповещения, просвещение на предмет риска, маркировка, ограждение и мониторинг**

### Ключевые термины

a) Оповещения представляют собой эпизодическое предоставление предостерегающей информации гражданскому населению в целях минимизации рисков, порождаемых взрывоопасными пережитками войны на затронутых территориях.

b) Просвещение гражданского населения на предмет риска должно состоять из программ просвещения на предмет риска с целью облегчить обмен информацией между затронутыми общинами, правительственными ведомствами и гуманитарными организациями, с тем чтобы информировать затронутые общины об угрозе взрывоопасных пережитков войны. Программы просвещения на предмет риска обычно представляют собой долгосрочную деятельность.

### Элементы наилучшей практики в плане оповещений и просвещения на предмет риска

c) Все программы оповещений и просвещения на предмет риска должны по возможности принимать в расчет распространенные национальные и международные стандарты, включая Международные стандарты противоминной деятельности.

d) Оповещения и просвещение на предмет риска должны предоставляться затронутому гражданскому населению, которое включает граждан, проживающих в пределах и вокруг районов, содержащих взрывоопасные пережитки войны, и граждан, пересекающих такие районы.

e) Оповещения должны производиться как можно скорее, в зависимости от обстановки и наличной информации. Программа просвещения на предмет риска должна как можно скорее заменять программу оповещений. Оповещения и просвещение на предмет риска должны всегда предоставляться затронутым общинам в наикратчайший возможный срок.

f) Стороны в конфликте должны прибегать к третьим сторонам, таким как международные организации и неправительственные организации, когда у них нет ресурсов и квалификации для предоставления действенного просвещения на предмет риска.

g) Стороны в конфликте должны по возможности предоставлять дополнительные ресурсы для оповещений и просвещения на предмет риска. Такие позиции могли бы включать: предоставление логистической поддержки, подготовку материалов для просвещения на предмет риска, финансовую поддержку и общую картографическую информацию.

Маркировка, ограждение и мониторинг района, затронутого  
взрывоопасными пережитками войны

h) Когда возможно, в любое время в ходе конфликта и после этого, при наличии взрывоопасных пережитков войны, стороны в конфликте должны в наикратчайшие возможные сроки и в максимально возможной степени обеспечивать маркировку, ограждение и мониторинг районов, содержащих взрывоопасные пережитки войны, с целью обеспечить действенное отстранение граждан, в соответствии со следующими положениями.

i) При маркировке подозреваемых опасных районов следует использовать предупредительные знаки, основанные на методах маркировки, распознаваемой затронутой общиной. Знаки и иные отметки границ опасного района должны быть как можно более заметными, удобочитаемыми, долговечными и устойчивыми к воздействию факторов окружающей среды и должны ясно идентифицировать, какая сторона промаркированной границы считается находящейся в пределах района, затронутого взрывоопасными пережитками войны, и какая сторона считается безопасной.

j) Следует создать надлежащую структуру, несущую ответственность за мониторинг и содержание постоянных и временных маркировочных систем, комбинируемую с национальными или местными программами просвещения на предмет риска.

### **III. Общие превентивные меры**

Государствам, осуществляющим производство и закупки взрывоопасных боеприпасов, следует по мере возможности и соответствующим образом стараться обеспечивать осуществление и соблюдение следующих мер на протяжении срока службы взрывоопасных боеприпасов.

a) Управление изготовлением боеприпасов

- i) Производственные процессы должны быть рассчитаны на достижение наибольшей надежности боеприпасов.
- ii) Производственные процессы должны быть подчинены сертифицированным мерам контроля качества.
- iii) В ходе производства взрывоопасных боеприпасов следует применять международно признанные сертифицированные стандарты обеспечения качества.
- iv) Следует проводить приемочные испытания за счет натуральных стрельбовых испытаний по комплексу условий или за счет других валидированных процедур.
- v) В ходе сделок и передач в связи с взрывоопасными боеприпасами следует требовать высоких стандартов надежности.

b) Управление боеприпасами

Чтобы обеспечить возможно наилучшую долгосрочную надежность взрывоопасных боеприпасов, государства поощряются применять передовые нормы и рабочие процедуры в отношении их складирования, транспортировки, полевого хранения и манипулирования ими в соответствии со следующими установками.

- i) Взрывоопасные боеприпасы, когда необходимо, должны храниться на защищенных объектах или в соответствующих контейнерах, которые при необходимости защищают взрывоопасный боеприпас и его компоненты в контролируемой среде.
- ii) Государство должно производить транспортировку взрывоопасных боеприпасов на производственные объекты, складские хранилища и на полевые площадки и обратно таким образом, чтобы свести к минимуму ущерб взрывоопасным боеприпасам.
- iii) При складировании и транспортировке взрывоопасных боеприпасов государству, когда необходимо, следует использовать надлежащие контейнеры и контролируемые среды.
- iv) За счет использования надлежащих систем складирования следует сводить к минимуму риск взрывов в арсеналах.

- v) Государствам следует применять надлежащие процедуры регистрации, отслеживания и испытания взрывоопасных боеприпасов, которые должны включать информацию о дате изготовления каждого изделия, партии или серии взрывоопасных боеприпасов, и информацию о местопребывании взрывоопасного боеприпаса, условиях его хранения и факторах окружающей, воздействию которых он подвергается.
- vi) На периодической основе складированные взрывоопасные боеприпасы должны, где уместно, проходить натурное стрельбовое испытание с целью обеспечить желаемое функционирование боеприпасов.
- vii) Субборки складированных взрывоопасных боеприпасов должны, где уместно, проходить лабораторное испытание с целью обеспечить желаемое функционирование боеприпасов.
- viii) Когда необходимо, с целью поддержания надежности складированных взрывоопасных боеприпасов по результатам информации, приобретенной за счет процедур регистрации, отслеживания и испытания, следует предпринимать надлежащие действия, включая корректировку ожидаемого срока хранения боеприпаса.

c) Кадровая подготовка

Чтобы обеспечивать надежное срабатывание взрывоопасного боеприпаса заданным образом, важное значение имеет такой фактор, как надлежащая подготовка всего персонала, причастного к манипулированию взрывоопасными боеприпасами, их транспортировке и применению. Поэтому государствам следует принять и поддерживать подходящие программы кадровой подготовки с целью обеспечить надлежащую подготовку персонала применительно к боеприпасам, с которыми ему потребуется иметь дело.

d) Передача

Государство, собирающееся передать взрывоопасные боеприпасы другому государству, которое прежде не обладало такого рода взрывоопасными боеприпасами, должно стараться удостовериться, что получающее государство располагает потенциалом для правильного хранения, содержания и применения таких взрывоопасных боеприпасов.

e) Будущее производство

Государство должно изучать пути и средства повышения надежности взрывоопасных боеприпасов, которые оно намеревается производить или закупать, с тем чтобы добиваться как можно более высокой надежности.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## **Protocolo sobre los Restos Explosivos de Guerra**

Las Altas Partes Contratantes,

Reconociendo los graves problemas humanitarios que ocasionan los restos explosivos de guerra después de los conflictos,

Conscientes de la necesidad de concluir un Protocolo sobre medidas correctivas de carácter genérico para después de los conflictos con el fin de reducir al mínimo los riesgos y efectos de los restos explosivos de guerra, y

Dispuestas a adoptar medidas preventivas de carácter genérico, aplicando a título voluntario las prácticas óptimas especificadas en un Anexo Técnico para mejorar la fiabilidad de las municiones y reducir al mínimo la existencia de restos explosivos de guerra,

Han convenido en lo siguiente:

### **Artículo 1**

#### **Disposición general y ámbito de aplicación**

1. Las Altas Partes Contratantes, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y las normas del derecho internacional de los conflictos armados aplicables a ellas, convienen en cumplir, individualmente y en cooperación con otras Altas Partes Contratantes, las obligaciones especificadas en el presente Protocolo a fin de reducir al mínimo los riesgos y los efectos de los restos explosivos de guerra después de los conflictos.

2. El presente Protocolo se aplicará a los restos explosivos de guerra en el territorio de las Altas Partes Contratantes, incluidas las aguas interiores.

3. El presente Protocolo se aplicará a las situaciones derivadas de conflictos a que se refieren los párrafos 1 a 6 del artículo 1 de la Convención, en su forma enmendada el 21 de diciembre de 2001.

4. Los artículos 3, 4, 5 y 8 del presente Protocolo se aplican a restos explosivos de guerra distintos de los restos explosivos de guerra existentes definidos en el párrafo 5 del artículo 2 del presente Protocolo.

## Artículo 2

### Definiciones

A los efectos del presente Protocolo,

1. Por *artefactos explosivos* se entenderá todas las municiones convencionales que contengan explosivos, con excepción de las minas, las armas trampa y otros artefactos que se definen en el Protocolo II de la Convención enmendado el 3 de mayo de 1996.

2. Por *artefactos sin estallar* se entenderá los artefactos explosivos que hayan sido cebados, provistos de espoleta, armados o preparados de otro modo para su empleo y utilizados en un conflicto armado. Pueden haber sido disparados, dejados caer, emplazados o proyectados, y habrían debido hacer explosión pero no lo hicieron.

3. Por *artefactos explosivos abandonados* se entenderá los artefactos explosivos que no se hayan utilizado durante un conflicto armado, que hayan sido dejados o vertidos por una parte en un conflicto armado y que ya no se hallen bajo el control de esa parte. Los artefactos explosivos abandonados pueden o no haber sido cebados, provistos de espoleta, armados o preparados de otro modo para su empleo.

4. Por *restos explosivos de guerra* se entenderá los artefactos sin estallar y los artefactos explosivos abandonados.

5. Por *restos explosivos de guerra existentes* se entenderá los artefactos sin estallar y los artefactos explosivos abandonados que existían antes de la entrada en vigor del presente Protocolo para la Alta Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren.

## Artículo 3

### Limpeza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra

1. Incumbirán a cada Alta Parte Contratante y parte en un conflicto armado las responsabilidades enunciadas en el presente artículo respecto de todos los restos explosivos de guerra en el territorio bajo su control. Cuando el usuario de artefactos explosivos que se hayan convertido en restos explosivos de guerra no ejerza el control del territorio, tras el cese de las hostilidades activas, cuando sea posible, proporcionará, entre otras cosas, asistencia técnica,

financiera, material y de recursos humanos, ya sea bilateralmente o por vía de acuerdo con una tercera parte, en particular por conducto del sistema de las Naciones Unidas u otras organizaciones competentes, para facilitar la señalización y la limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra.

2. Tras el cese de las hostilidades activas y a la mayor brevedad posible, cada Alta Parte Contratante y parte en un conflicto armado procederá a la señalización y la limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra en los territorios afectados bajo su control. Para la limpieza, remoción o destrucción se concederá prioridad a las zonas afectadas por restos explosivos de guerra que conforme al párrafo 3 del presente artículo se considere representan un grave riesgo humanitario.

3. Tras el cese de las hostilidades activas y a la mayor brevedad posible, cada Alta Parte Contratante y parte en un conflicto armado adoptará las medidas siguientes en los territorios afectados bajo su control para reducir los riesgos que representan los restos explosivos de guerra:

- a) Estudiar y evaluar la amenaza que representan los restos explosivos de guerra;
- b) Evaluar las necesidades y la viabilidad de la señalización y limpieza, remoción o destrucción y fijar las prioridades al respecto;
- c) Señalizar y limpiar, remover o destruir los restos explosivos de guerra;
- d) Proveer a la movilización de recursos para llevar a cabo esas actividades;

4. Al llevar a cabo las actividades indicadas, las Altas Partes Contratantes y las partes en un conflicto armado deberán tener en cuenta las normas internacionales, como las Normas internacionales para actividades relativas a las minas.

5. Cuando proceda, las Altas Partes Contratantes cooperarán, tanto entre sí como con otros Estados y organizaciones regionales e internacionales y organizaciones no gubernamentales pertinentes, en el suministro de, entre otras cosas, asistencia técnica, financiera, material y de recursos humanos e incluso, en las circunstancias adecuadas, en la organización de las operaciones conjuntas que sean necesarias para cumplir lo dispuesto en el presente artículo.

#### **Artículo 4**

##### **Registro, conservación y transmisión de la información**

1. Las Altas Partes Contratantes y las partes en un conflicto armado, en la medida de lo posible y viable, registrarán y mantendrán información sobre el empleo o el abandono de artefactos explosivos para facilitar la rápida señalización y limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra, la educación sobre los riesgos y el suministro de la información pertinente a la parte que ejerza el control del territorio y a la población civil de ese territorio.

2. Las Altas Partes Contratantes y las partes en un conflicto armado que hayan utilizado o abandonado artefactos explosivos que puedan haberse convertido en restos explosivos de guerra deberán, inmediatamente después del cese de las hostilidades activas, en la medida de lo posible y con sujeción a los intereses legítimos de seguridad de esas partes, poner esa información a disposición de la parte o las partes que ejerzan el control de la zona afectada, bilateralmente o por vía de acuerdo con una tercera parte, en particular las Naciones Unidas, o, a petición de éstas, a disposición de otras organizaciones pertinentes que según conste a la parte que facilite la información se ocupen o se vayan a ocupar de la educación sobre los riesgos y de la señalización y la limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra en la zona afectada.

3. Al registrar, mantener y transmitir esa información, las Altas Partes Contratantes tendrán en cuenta la parte 1 del Anexo Técnico.

#### **Artículo 5**

##### **Otras precauciones para la protección de la población civil, las personas civiles y los objetos civiles contra los riesgos y efectos de los restos explosivos de guerra**

1. Las Altas Partes Contratantes y las partes en un conflicto armado tomarán todas las precauciones que sean factibles en el territorio bajo su control afectado por restos explosivos de guerra para proteger a la población civil, las personas civiles y los objetos civiles contra los riesgos y efectos de los restos explosivos de guerra. Son precauciones factibles las que son viables o posibles en la práctica teniendo en cuenta todas las circunstancias del momento, incluidos los aspectos humanitarios y militares. Estas precauciones podrán comprender las advertencias, la educación de la población civil sobre los riesgos, la

señalización, el vallado y la vigilancia del territorio afectado por los restos explosivos de guerra, según se señala en la parte 2 del Anexo Técnico.

#### **Artículo 6**

##### **Disposiciones para la protección de las misiones y organizaciones humanitarias contra los efectos de los restos explosivos de guerra**

1. Cada Alta Parte Contratante y parte en un conflicto armado deberá:
  - a) Proteger, en la medida de lo posible, a las organizaciones o misiones humanitarias que actúen o vayan a actuar en una zona bajo el control de la Alta Parte Contratante o parte en un conflicto con el consentimiento de ésta;
  - b) Previa solicitud de tal organización o misión humanitaria, facilitar, en la medida de lo posible, información sobre la ubicación de todos los restos explosivos de guerra de que tenga conocimiento en el territorio en que la organización o misión humanitaria solicitante vaya a actuar o esté actuando;
2. Las disposiciones del presente artículo se aplican sin perjuicio del derecho internacional humanitario vigente u otros instrumentos internacionales que sean aplicables, ni de las decisiones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas que prevean un mayor grado de protección.

#### **Artículo 7**

##### **Asistencia respecto de los restos explosivos de guerra existentes**

1. Cada Alta Parte Contratante tendrá derecho a pedir y recibir, cuando proceda, asistencia de otras Altas Partes Contratantes, de otros Estados no partes y de las organizaciones e instituciones internacionales competentes para hacer frente a los problemas creados por los restos explosivos de guerra existentes.
2. Cada Alta Parte Contratante que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para hacer frente a los problemas creados por los restos explosivos de guerra existentes, cuando sea necesario y factible. Al propio tiempo, las Altas Partes Contratantes también tendrán en cuenta los objetivos humanitarios del presente Protocolo y las normas internacionales, como las Normas internacionales para las actividades relativas a las minas.

## Artículo 8

### Cooperación y asistencia

1. Cada Alta Parte Contratante que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para la limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra y para la educación de la población civil sobre los riesgos y actividades conexas, en particular por conducto del sistema de las Naciones Unidas, otras organizaciones o instituciones internacionales, regionales o nacionales competentes, el Comité Internacional de la Cruz Roja, las sociedades nacionales de la Cruz Roja y la Media Luna Roja y su Federación Internacional u organizaciones no gubernamentales, o en forma bilateral.

2. Cada Alta Parte Contratante que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para la atención, la rehabilitación y la reintegración social y económica de las víctimas de los restos explosivos de guerra. Esa asistencia podrá facilitarse en particular por conducto del sistema de las Naciones Unidas, las organizaciones o instituciones internacionales, regionales o nacionales competentes, el Comité Internacional de la Cruz Roja, las sociedades nacionales de la Cruz Roja y la Media Luna Roja y su Federación Internacional u organizaciones no gubernamentales, o en forma bilateral.

3. Cada Alta Parte Contratante que esté en condiciones de hacerlo contribuirá a los fondos fiduciarios establecidos en el sistema de las Naciones Unidas, así como a otros fondos fiduciarios pertinentes, para facilitar la prestación de la asistencia prevista en el presente Protocolo.

4. Cada Alta Parte Contratante tendrá derecho a participar en el intercambio más amplio posible del equipo, el material y la información científica y tecnológica, distintos de la tecnología relacionada con las armas, que sean necesarios para la aplicación del presente Protocolo. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar tal intercambio de conformidad con la legislación nacional y no impondrán restricciones indebidas al suministro de equipo de limpieza ni de información técnica con fines humanitarios.

5. Cada Alta Parte Contratante se compromete a proporcionar información a las bases de datos pertinentes sobre actividades relativas a las minas establecidas en el sistema de las Naciones Unidas, en especial información sobre los diversos medios y tecnologías de limpieza de los restos explosivos de guerra, listas de expertos, instituciones especializadas o centros nacionales de contacto para la limpieza de los restos de explosivos de guerra y, a título voluntario, información técnica sobre los tipos pertinentes de artefactos explosivos.

6. Las Altas Partes Contratantes podrán presentar solicitudes de asistencia, fundamentadas con la información pertinente, a las Naciones Unidas, a otros órganos competentes o a otros Estados. Esas solicitudes podrán dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas, quien las transmitirá a todas la Altas Partes Contratantes y a las organizaciones internacionales y organizaciones no gubernamentales competentes.

7. Cuando se presenten solicitudes a las Naciones Unidas, su Secretario General, en el marco de los recursos de que disponga, podrá tomar medidas apropiadas para evaluar la situación y, en cooperación con la Alta Parte Contratante solicitante y otras Altas Partes Contratantes a las que incumban las responsabilidades enunciadas en el artículo 3 *supra*, recomendar la prestación apropiada de asistencia. El Secretario General podrá asimismo informar a las Altas Partes Contratantes de esta evaluación y también del tipo y el alcance de la asistencia requerida, incluidas las posibles contribuciones con cargo a los fondos fiduciarios establecidos en el sistema de las Naciones Unidas.

## **Artículo 9**

### **Medidas preventivas de carácter genérico**

1. Teniendo en cuenta las diferentes situaciones y capacidades, se alienta a cada Alta Parte Contratante a que adopte medidas preventivas de carácter genérico para reducir al mínimo la existencia de restos explosivos de guerra que comprendan, aunque no exclusivamente, las medidas a que se hace referencia en la parte 3 del Anexo Técnico.

2. Cada Alta Parte Contratante podrá participar, a título voluntario, en un intercambio de información sobre los esfuerzos para promover y establecer las prácticas óptimas en relación con el párrafo 1 del presente artículo.

## **Artículo 10**

### **Consultas de las Altas Partes Contratantes**

1. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a consultarse y cooperar entre sí sobre todas las cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Protocolo. Con este fin se celebrará una Conferencia de las Altas Partes Contratantes por acuerdo de la mayoría, pero no menos de 18, de las Altas Partes Contratantes.

2. La labor de las conferencias de las Altas Partes Contratantes comprenderá lo siguiente:

- a) El examen de la situación y la aplicación del presente Protocolo;
- b) El estudio de los asuntos relacionados con la aplicación nacional del presente Protocolo, incluida la presentación o actualización de informes nacionales anuales;
- c) La preparación de conferencias de examen.

3. Los gastos de la Conferencia de las Altas Partes Contratantes serán sufragados por éstas y por los Estados no partes que participen en la labor de la Conferencia, de conformidad con la escala de cuotas de las Naciones Unidas debidamente ajustada.

## **Artículo 11**

### **Cumplimiento**

1. Cada Alta Parte Contratante exigirá que sus fuerzas armadas y los organismos o departamentos competentes dicten las instrucciones y establezcan los métodos operacionales pertinentes y que su personal reciba formación que sea compatible con las disposiciones pertinentes del presente Protocolo.

2. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a consultarse y cooperar entre sí, bilateralmente, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas o por otros procedimientos internacionales pertinentes, para resolver cualquier problema que pueda surgir con respecto a la interpretación y aplicación de las disposiciones del presente Protocolo.

## **Anexo Técnico**

El presente Anexo Técnico expone las prácticas óptimas propuestas para lograr los objetivos enunciados en los artículos 4, 5 y 9 del presente Protocolo. Las Altas Partes Contratantes aplicarán el presente Anexo Técnico a título voluntario.

### **1. Registro, almacenamiento y transmisión de la información relativa a los artefactos sin estallar y los artefactos explosivos abandonados**

a) Registro de información. Con respecto a los artefactos explosivos que puedan haber quedado sin estallar, un Estado deberá tratar de registrar con la mayor precisión posible la información siguiente:

- i) La ubicación de las zonas en que se hayan empleado artefactos explosivos;
- ii) La cantidad aproximada de artefactos explosivos utilizados en las zonas a que se refiere el inciso i);
- iii) El tipo y la naturaleza de los artefactos explosivos utilizados en las zonas a que se refiere el inciso i);
- iv) La ubicación general de los artefactos sin estallar conocidos y probables.

Cuando un Estado se haya visto obligado a abandonar artefactos explosivos en el curso de las operaciones, deberá tratar de dejar los artefactos explosivos abandonados en condiciones de seguridad y registrar la siguiente información sobre éstos:

- v) La ubicación del artefacto explosivo abandonado;
- vi) La cantidad aproximada de artefactos explosivos abandonados en cada emplazamiento concreto;
- vii) Los tipos de artefactos explosivos abandonados en cada emplazamiento concreto.

b) Almacenamiento de la información. Cuando un Estado haya registrado información de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo a), deberá almacenar dicha

información de manera tal que sea posible recuperarla y posteriormente transmitirla de conformidad con lo dispuesto en el párrafo c).

c) Transmisión de la información. La información registrada y almacenada por un Estado con arreglo a lo dispuesto en los párrafos a) y b) deberá ser transmitida, teniendo en cuenta los intereses de seguridad y otras obligaciones del Estado que facilite la información, de acuerdo con las disposiciones siguientes:

i) Contenido.

En cuanto a los artefactos sin estallar, la información transmitida deberá especificar concretamente:

- 1) La ubicación general de los artefactos sin estallar conocidos y probables;
- 2) Los tipos y la cantidad aproximada de artefactos explosivos utilizados en las zonas afectadas;
- 3) El método de identificación de los artefactos explosivos, con inclusión del color, el tamaño, la forma y otras señales distintivas;
- 4) El método de eliminación en condiciones de seguridad de los artefactos explosivos.

En cuanto a los artefactos explosivos abandonados, la información deberá especificar concretamente:

- 5) La ubicación de los artefactos explosivos abandonados;
- 6) La cantidad aproximada de artefactos explosivos abandonados en cada emplazamiento concreto;
- 7) Los tipos de artefactos explosivos abandonados en cada emplazamiento concreto;
- 8) El método de identificación de los artefactos explosivos abandonados, con inclusión del color, el tamaño y la forma;

- 9) El tipo y los métodos de embalaje de los artefactos explosivos abandonados;
  - 10) El estado de preparación;
  - 11) El emplazamiento y la naturaleza de las armas trampa que se sabe se hallan en la zona del artefacto explosivo abandonado.
- ii) **Receptores.** La información deberá ser transmitida a la parte o a las partes que ejercen el control sobre el territorio afectado, así como a las personas o instituciones que según consta al Estado que facilita la información participan o participarán en la limpieza de los artefactos sin estallar y de los artefactos explosivos abandonados en la zona afectada, y en la educación de la población civil sobre los peligros que representan los artefactos sin estallar y los artefactos explosivos abandonados.
  - iii) **Mecanismo.** Un Estado deberá, siempre que sea factible, prevalerse de los mecanismos internacionales o locales establecidos para transmitir la información, como el Servicio de las Naciones Unidas de Actividades Relativas a las Minas, el Sistema de Gestión de la Información para Actividades Relativas a las Minas y otros órganos especializados que dicho Estado estime apropiados.
  - iv) **Elección del momento oportuno.** La información deberá ser transmitida lo antes posible, teniendo en cuenta cuestiones tales como las operaciones militares y humanitarias que se desarrollen en las zonas afectadas, la disponibilidad y fiabilidad de la información y las cuestiones de seguridad pertinentes.

## **2. Advertencias, educación sobre los riesgos, señalización, vallado y vigilancia**

### **Términos clave**

- a) Las advertencias consisten en la facilitación puntual a la población civil de información preventiva con objeto de reducir al mínimo los peligros que representan los restos explosivos de guerra.
- b) La educación sobre los riesgos facilitada a la población civil deberá consistir en programas de sensibilización a los peligros que propicien un intercambio de información entre las comunidades afectadas, las autoridades y

las organizaciones humanitarias, a fin de que las comunidades afectadas estén informadas de la amenaza que representan los restos explosivos de guerra. Los programas de educación sobre los riesgos suelen ser una actividad a largo plazo.

**Prácticas óptimas en materia de advertencias y educación sobre los riesgos**

c) Todos los programas de advertencias y educación sobre los riesgos deberán tener en cuenta, siempre que sea posible, las normas nacionales e internacionales aplicables, incluidas las Normas internacionales para actividades relativas a las minas.

d) Deberán facilitarse advertencias y educación sobre los riesgos a la población civil afectada, que comprende la población civil que vive en las zonas en que se hallan restos explosivos de guerra o en sus proximidades y los civiles que transitan por dichas zonas.

e) Las advertencias deberán hacerse lo antes posible, dependiendo del contexto y de la información disponible. Un programa de educación sobre los riesgos deberá sustituir tan pronto como sea posible al programa de advertencias. Las advertencias y la educación sobre los riesgos deberán facilitarse a las comunidades afectadas lo antes posible.

f) Cuando no dispongan de los recursos y los conocimientos necesarios para realizar una campaña eficaz de educación sobre los riesgos, las partes en un conflicto deberán recurrir a terceras partes tales como organizaciones internacionales y organizaciones no gubernamentales.

g) Las partes en un conflicto deberán, siempre que sea posible, asignar recursos adicionales para el programa de advertencias y educación sobre los riesgos, entre los que podrán figurar el apoyo logístico, la preparación del material didáctico sobre los riesgos, el apoyo financiero y la información cartográfica general.

**Señalización, vallado y vigilancia de una zona afectada por restos explosivos de guerra**

h) Siempre que sea posible, y en cualquier momento durante un conflicto y después de éste, donde existan restos explosivos de guerra las partes en un conflicto deberán, a la mayor brevedad y en el mayor grado posible, velar por que las zonas en que se hallen los restos explosivos de guerra estén señalizadas,

valladas y vigiladas, a fin de impedir efectivamente que entren en ella los civiles, de acuerdo con las disposiciones siguientes.

- i) Para señalar las zonas de presunto peligro se utilizarán señales de advertencia basadas en métodos de señalización reconocidos por la comunidad afectada. Las señales y otras indicaciones de los límites de la zona de peligro deberán ser, en la medida de lo posible, visibles, legibles, duraderas y resistentes a los efectos ambientales e indicar claramente qué parte del límite señalado se considera dentro de la zona afectada por restos explosivos de guerra y qué parte se considera segura.
- j) Junto con los programas nacionales y locales de educación sobre los riesgos deberá establecerse un mecanismo apropiado encargado de la vigilancia y el mantenimiento de los sistemas de señalización permanentes y temporales.

### **3. Medidas preventivas de carácter genérico**

Los Estados que fabriquen o adquieran artefactos explosivos deberán velar, en la medida de lo posible y según proceda, por que durante el ciclo de vida de los artefactos se respeten las medidas siguientes.

#### **a) Gestión de la fabricación de municiones**

- i) Los procesos de producción deberán garantizar la mayor fiabilidad posible de las municiones.
- ii) Los procesos de producción deberán estar sometidos a medidas de control certificado de la calidad.
- iii) Durante la producción de artefactos explosivos deberán aplicarse normas internacionalmente reconocidas de garantía certificada de la calidad.
- iv) Deberán realizarse pruebas de aceptación mediante ensayos reales en condiciones diversas o mediante otros procedimientos validados.
- v) En las transacciones y transferencias de artefactos explosivos deberán especificarse normas de alta fiabilidad.

**b) Gestión de municiones**

Con el fin de garantizar la mayor fiabilidad posible a largo plazo de los artefactos explosivos, se alienta a los Estados a que apliquen las normas y procedimientos operacionales correspondientes a las prácticas óptimas para el almacenamiento, transporte, almacenamiento sobre el terreno y manipulación, de acuerdo con las orientaciones siguientes:

- i) Los artefactos explosivos, de ser necesario, se almacenarán en instalaciones seguras o en contenedores apropiados que protejan los artefactos y sus componentes, de ser preciso en un ambiente controlado;
- ii) Un Estado deberá transportar los artefactos explosivos entre las instalaciones de producción, las instalaciones de almacenamiento y el terreno de manera tal que se reduzca al mínimo el riesgo de daño a los artefactos explosivos;
- iii) De ser necesario, un Estado utilizará contenedores apropiados y ambientes controlados al almacenar y transportar los artefactos explosivos;
- iv) Se reducirá al mínimo el riesgo de explosiones en los arsenales mediante disposiciones adecuadas de almacenamiento;
- v) Los Estados aplicarán procedimientos adecuados de registro, rastreo y ensayo de los artefactos explosivos, que deberán incluir información sobre la fecha de fabricación de cada número, serie o lote de artefactos explosivos, así como información sobre los lugares en que los artefactos han permanecido, las condiciones en que han sido almacenados y los factores ambientales a los que han estado expuestos;
- vi) Los artefactos explosivos almacenados serán sometidos periódicamente, de ser necesario, a ensayos reales para comprobar que las municiones funcionen debidamente;
- vii) Los componentes de artefactos explosivos almacenados serán sometidos, de ser necesario, a ensayos de laboratorio para comprobar que las municiones funcionen debidamente;

- viii) Cuando lo requiera la información obtenida mediante el registro, el rastreo y los procedimientos de ensayo, se adoptarán medidas apropiadas, incluido el ajuste del período de conservación previsto de los artefactos, con el fin de mantener la fiabilidad de los artefactos explosivos almacenados.

**c) Formación**

La formación adecuada de todo el personal que se ocupa de la manipulación, el transporte y la utilización de artefactos explosivos es un factor importante cuando se trata de garantizar su debido funcionamiento. Por consiguiente, los Estados pondrán en marcha y mantendrán programas de formación adecuados para velar por que el personal tenga los conocimientos necesarios sobre las municiones con las cuales deba trabajar.

**d) Transferencia**

Un Estado que se proponga transferir artefactos explosivos a otro Estado que no posea ya ese tipo de municiones deberá cerciorarse de que el Estado receptor tiene la capacidad necesaria para almacenar, mantener y utilizar correctamente esos artefactos explosivos.

**e) Producción futura**

Un Estado deberá examinar los medios y procedimientos para mejorar la fiabilidad de los artefactos explosivos que se propone producir o adquirir, a fin de lograr el máximo grado de fiabilidad posible.

CONSENT TO BE BOUND

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 6 June 2006*

*Date of effect: 6 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
November 2006*

CONSENT TO BE BOUND

**Malta**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 September 2006*

*Date of effect: 22 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
November 2006*

CONSENT TO BE BOUND

**France**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 31 October 2006*

*Date of effect: 30 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
November 2006*

CONSENT TO BE BOUND

**Ireland**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 8 November 2006*

*Date of effect: 8 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
November 2006*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12  
novembre 2006*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des  
Nations Unies : 22 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12 no-  
vembre 2006*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 octobre 2006*

*Date de prise d'effet : 30 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12  
novembre 2006*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des  
Nations Unies : 8 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12 no-  
vembre 2006*

CONSENT TO BE BOUND

**Hungary**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 November 2006*

*Date of effect: 13 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
November 2006*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des  
Nations Unies : 13 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 13 mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 no-  
vembre 2006*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Panama**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Panama**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Panama**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Panama**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 novembre 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Panama**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 novembre 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Panama**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-  
PUBLIC OF MOLDOVA

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLI-  
QUE DE MOLDOVA

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AF-  
RICA

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE  
DU SUD

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMEN-  
ISTAN

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉ-  
NISTAN

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Cyprus**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 8  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 8  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Greece**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 1  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 1er  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Netherlands**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 13  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 13  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-  
STAN

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKI-  
STAN

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

**Panama**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 2  
November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 29  
November 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

**Panama**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 2  
novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 29  
novembre 2006*

**No. 22533. International Fund for Agricultural Development and Yemen Arab Republic**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 OCTOBER 1984 AND SAN'A, 16 OCTOBER 1984

**Entry into force :** 21 November 1984

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22533. Fonds international de développement agricole et République Arabe du Yémen**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 OCTOBRE 1984 ET SANA'A, 16 OCTOBRE 1984

**Entrée en vigueur :** 21 novembre 1984

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22533.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 6 NOVEMBER 1987 AND SAN'A, 6 NOVEMBER 1987

**Entry into force :** 10 March 1988

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 6 NOVEMBRE 1987 ET SANA'A, 6 NOVEMBRE 1987

**Entrée en vigueur :** 10 mars 1988

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22548. International Fund for Agricultural Development and Mauritania**

FINANCING AGREEMENT (GORGOL FARMERS' TRAINING PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (GORGOL FARMERS' TRAINING PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 MARCH 1989 AND NOUAKCHOTT, 8 MARCH 1989

**Entry into force :** 20 July 1989

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22548. Fonds international de développement agricole et Mauritanie**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE FORMATION DES PAYSANS DU GORGOL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE FORMATION DES PAYSANS DU GORGOL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 MARS 1989 ET NOUAKCHOTT, 8 MARS 1989

**Entrée en vigueur :** 20 juillet 1989

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22548 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22548.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (GORGOL FARMERS' TRAINING PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 FEBRUARY 1991 AND NOUAKCHOTT, 9 MAY 1991

**Entry into force :** 3 June 1991

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE FORMATION DES PAYSANS DU GORGOL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 FÉVRIER 1991 ET NOUAKCHOTT, 9 MAI 1991

**Entrée en vigueur :** 3 juin 1991

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22555. International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen**

LOAN AGREEMENT (THIRD FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (THIRD FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 12 MARCH 1984 AND ADEN, 12 MARCH 1984

**Entry into force :** 17 April 1984

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22555. Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique**

ACCORD DE PRÊT (TROISIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (TROISIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 MARS 1984 ET ADEN, 12 MARS 1984

**Entrée en vigueur :** 17 avril 1984

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22555 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22555.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (THIRD FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 2 SEPTEMBER 1986 AND ADEN, 2 SEPTEMBER 1986

**Entry into force :** 14 May 1986, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (THIRD FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 25 NOVEMBER 1987 AND ADEN, 25 NOVEMBER 1987

**Entry into force :** 10 March 1988

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (TROISIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 2 SEPTEMBRE 1986 ET ADEN, 2 SEPTEMBRE 1986

**Entrée en vigueur :** 14 mai 1986, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (TROISIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 25 NOVEMBRE 1987 ET ADEN, 25 NOVEMBRE 1987

**Entrée en vigueur :** 10 mars 1988

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22560. International Fund for Agricultural Development and India**

LOAN AGREEMENT (SECOND UTTAR PRADESH PUBLIC TUBEWELLS PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JULY 1983<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND UTTAR PRADESH PUBLIC TUBEWELLS PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 26 MAY 1987 AND NEW DELHI, 26 MAY 1987

**Entry into force :** 26 May 1987, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22560. Fonds international de développement agricole et Inde**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF À DES PUIITS TUBULAIRES PUBLICS DANS LA RÉGION D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JUILLET 1983<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF À DES PUIITS TUBULAIRES PUBLICS DANS LA RÉGION D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 26 MAI 1987 ET NEW DELHI, 26 MAI 1987

**Entrée en vigueur :** 26 mai 1987, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22560 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22560.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND UTTAR PRADESH PUBLIC TUBEWELLS PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 6 JULY 1988 AND NEW DELHI, 6 JULY 1988

**Entry into force :** 6 December 1988

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND UTTAR PRADESH PUBLIC TUBEWELLS PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 SEPTEMBER 1991 AND NEW DELHI, 11 SEPTEMBER 1991

**Entry into force :** 18 August 1993

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF À DES Puits TUBULAIRES PUBLICS DANS LA RÉGION D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 6 JUILLET 1988 ET NEW DELHI, 6 JUILLET 1988

**Entrée en vigueur :** 6 décembre 1988

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF À DES Puits TUBULAIRES PUBLICS DANS LA RÉGION D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 SEPTEMBRE 1991 ET NEW DELHI, 11 SEPTEMBRE 1991

**Entrée en vigueur :** 18 août 1993

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22570. International Fund for Agricultural Development and China**

LOAN AGREEMENT (HEBEI AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HEBEI AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 1 OCTOBER 1985 AND BEIJING, 1 OCTOBER 1985

**Entry into force :** 1 July 1986, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22570. Fonds international de développement agricole et Chine**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE HEBEI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE HEBEI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 1 OCTOBRE 1985 ET BEIJING, 1 OCTOBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 1986, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22570 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22570.

**No. 22572. International Fund for Agricultural Development and Zambia**

LOAN AGREEMENT (NORTH WESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH WESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 22 APRIL 1986 AND LUSAKA, 22 MAY 1986

**Entry into force :** 1 July 1986

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22572. Fonds international de développement agricole et Zambie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 22 AVRIL 1986 ET LUSAKA, 22 MAI 1986

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 1986

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22572 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22572.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH WESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 14 NOVEMBER 1989 AND LUSAKA, 26 DECEMBER 1989

**Entry into force :** with retroactive effect from 10 November 1989, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 14 NOVEMBRE 1989 ET LUSAKA, 26 DÉCEMBRE 1989

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 10 novembre 1989, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH WESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 DECEMBER 1992 AND LUSAKA, 8 DECEMBER 1992

**Entry into force :** 12 March 1993

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 DÉCEMBRE 1992 ET LUSAKA, 8 DÉCEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** 12 mars 1993

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22574. International Fund for Agricultural Development and Benin**

LOAN AGREEMENT (ATACORA PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ATACORA PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 1 SEPTEMBER 1988 AND COTONOU, 1 SEPTEMBER 1988

**Entry into force :** 24 November 1988

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22574. Fonds international de développement agricole et Bénin**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE L'ATACORA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE L'ATACORA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 1 SEPTEMBRE 1988 ET COTONOU, 1 SEPTEMBRE 1988

**Entrée en vigueur :** 24 novembre 1988

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22574.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ATACORA PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JULY 1992 AND COTONOU, 22 JULY 1992

**Entry into force :** 18 November 1992

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE L'ATACORA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JUILLET 1992 ET COTONOU, 22 JUILLET 1992

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 1992

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22578. International Fund for Agricultural Development and Jordan**

LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS' CREDIT PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 FEBRUARY 1983<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS' CREDIT PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 6 MAY 1991 AND AMMAN, 6 MAY 1991

**Entry into force :** 6 August 1991

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22578. Fonds international de développement agricole et Jordanie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AUX PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 FÉVRIER 1983<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AUX PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 6 MAI 1991 ET AMMAN, 6 MAI 1991

**Entrée en vigueur :** 6 août 1991

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22578 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22578.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS' CREDIT PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 JUNE 1993 AND AMMAN, 4 JUNE 1993

**Entry into force :** 24 November 1993

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AUX PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 JUIN 1993 ET AMMAN, 4 JUIN 1993

**Entrée en vigueur :** 24 novembre 1993

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22581. International Fund for Agricultural Development and Burundi**

LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT NGOZI III PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 OCTOBER 1981<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT NGOZI III PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 MARCH 1983 AND BUJUMBURA, 22 APRIL 1983

**Entry into force :** 8 June 1983

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22581. Fonds international de développement agricole et Burundi**

ACCORD DE PRÊT (TROISIÈME PHASE DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE LA PROVINCE DE NGOZI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 OCTOBRE 1981<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (TROISIÈME PHASE DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE LA PROVINCE DE NGOZI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 MARS 1983 ET BUJUMBURA, 22 AVRIL 1983

**Entrée en vigueur :** 8 juin 1983

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22581 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22581.

**No. 22587. International Fund for Agricultural Development and Philippines**

LOAN AGREEMENT (COMMUNAL IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COMMUNAL IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 18 APRIL 1985 AND MANILA, 18 APRIL 1985

**Entry into force :** with retroactive effect from 26 March 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22587. Fonds international de développement agricole et Philippines**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE SYSTÈMES D'IRRIGATION COMMUNALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE SYSTÈMES D'IRRIGATION COMMUNALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 18 AVRIL 1985 ET MANILLE, 18 AVRIL 1985

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 26 mars 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22587.

**No. 22590. International Fund for Agricultural Development and Rwanda**

FINANCING AGREEMENT (BYUMBA REGION INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE RWANDESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JUNE 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (BYUMBA REGION INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE RWANDESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 APRIL 1988 AND KIGALI, 29 APRIL 1988

**Entry into force :** with retroactive effect from 1 April 1988, in accordance with its provisions

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22590. Fonds international de développement agricole et Rwanda**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION DE BYUMBA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JUIN 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION DE BYUMBA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 AVRIL 1988 ET KIGALI, 29 AVRIL 1988

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1988, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22590 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22590.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (BYUMBA REGION INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE RWANDESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 OCTOBER 1990 AND KIGALI, 15 DECEMBER 1990

**Entry into force :** 1 September 1993

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION DE BYUMBA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 OCTOBRE 1990 ET KIGALI, 15 DÉCEMBRE 1990

**Entrée en vigueur :** 1er septembre 1993

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22591. International Fund for Agricultural Development and Bolivia**

LOAN AGREEMENT (CHUQUISACA NORTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JUNE 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CHUQUISACA NORTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 DECEMBER 1984 AND LA PAZ, 12 DECEMBER 1984

**Entry into force :** 7 February 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22591. Fonds international de développement agricole et Bolivie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION NORD DU CHUQUISACA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JUIN 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION NORD DU CHUQUISACA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 DÉCEMBRE 1984 ET LA PAZ, 12 DÉCEMBRE 1984

**Entrée en vigueur :** 7 février 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22591.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CHUQUISACA NORTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 AUGUST 1985 AND LA PAZ, 20 AUGUST 1985

**Entry into force :** 14 November 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CHUQUISACA NORTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 SEPTEMBER 1986 AND LA PAZ, 8 SEPTEMBER 1986

**Entry into force :** 24 November 1986

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION NORD DU CHUQUISACA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 AOÛT 1985 ET LA PAZ, 20 AOÛT 1985

**Entrée en vigueur :** 14 novembre 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION NORD DU CHUQUISACA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 SEPTEMBRE 1986 ET LA PAZ, 8 SEPTEMBRE 1986

**Entrée en vigueur :** 24 novembre 1986

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CHUQUISACA NORTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 22 SEPTEMBER 1988 AND LA PAZ, 22 SEPTEMBER 1988

**Entry into force :** 20 January 1989

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CHUQUISACA NORTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 AUGUST 1989 AND LA PAZ, 11 AUGUST 1989

**Entry into force :** 10 October 1989

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION NORD DU CHUQUISACA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 22 SEPTEMBRE 1988 ET LA PAZ, 22 SEPTEMBRE 1988

**Entrée en vigueur :** 20 janvier 1989

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION NORD DU CHUQUISACA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 AOÛT 1989 ET LA PAZ, 11 AOÛT 1989

**Entrée en vigueur :** 10 octobre 1989

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22593. International Fund for Agricultural Development and Mauritius**

LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 JULY 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 NOVEMBER 1984 AND PORT LOUIS, 28 DECEMBER 1984

**Entry into force :** 22 January 1985

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22593. Fonds international de développement agricole et Maurice**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 JUILLET 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 NOVEMBRE 1984 ET PORT-LOUIS, 28 DÉCEMBRE 1984

**Entrée en vigueur :** 22 janvier 1985

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22593 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22593.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 4 APRIL 1986 AND PORT LOUIS, 1 JULY 1986

**Entry into force :** 1 August 1986

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 APRIL 1988 AND PORT LOUIS, 22 APRIL 1988

**Entry into force :** 10 May 1988

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 4 AVRIL 1986 ET PORT-LOUIS, 1 JUILLET 1986

**Entrée en vigueur :** 1er août 1986

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 AVRIL 1988 ET PORT-LOUIS, 22 AVRIL 1988

**Entrée en vigueur :** 10 mai 1988

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 19 APRIL 1991 AND PORT LOUIS, 19 APRIL 1991

**Entry into force :** 6 June 1991

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 MARCH 1992 AND PORT LOUIS, 31 MARCH 1992

**Entry into force :** 10 August 1992

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 19 AVRIL 1991 ET PORT-LOUIS, 19 AVRIL 1991

**Entrée en vigueur :** 6 juin 1991

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 MARS 1992 ET PORT-LOUIS, 31 MARS 1992

**Entrée en vigueur :** 10 août 1992

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22597. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua**

LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE PRO-NORTE REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 JULY 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE PRO-NORTE REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 9 OCTOBER 1985 AND MANAGUA, 9 OCTOBER 1985

**Entry into force :** 27 November 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22597. Fonds international de développement agricole et Nicaragua**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION PRO-NORTE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 JUILLET 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION PRO-NORTE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 9 OCTOBRE 1985 ET MANAGUA, 9 OCTOBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 27 novembre 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22597.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE PRO-NORTE REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 OCTOBER 1994 AND MANAGUA, 12 OCTOBER 1994

**Entry into force :** 20 December 1994

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION PRO-NORTE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 OCTOBRE 1994 ET MANAGUA, 12 OCTOBRE 1994

**Entrée en vigueur :** 20 décembre 1994

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22603. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic**

LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FOOD PRODUCERS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FOOD PRODUCERS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 AUGUST 1984 AND SANTO DOMINGO, 29 AUGUST 1984

**Entry into force :** 31 May 1985

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22603. Fonds international de développement agricole et République dominicaine**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DES PETITS EXPLOITANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DES PETITS EXPLOITANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 AOÛT 1984 ET SAINT-DOMINGUE, 29 AOÛT 1984

**Entrée en vigueur :** 31 mai 1985

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22603 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22603.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FOOD PRODUCERS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 MAY 1985 AND SANTO DOMINGO, 28 MAY 1985

**Entry into force :** 19 July 1985

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FOOD PRODUCERS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 12 OCTOBER 1987 AND SANTO DOMINGO, 12 OCTOBER 1987

**Entry into force :** 11 November 1987

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DES PETITS EXPLOITANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 MAI 1985 ET SAINT-DOMINGUE, 28 MAI 1985

**Entrée en vigueur :** 19 juillet 1985

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DES PETITS EXPLOITANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 OCTOBRE 1987 ET SAINT-DOMINGUE, 12 OCTOBRE 1987

**Entrée en vigueur :** 11 novembre 1987

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22604. International Fund for Agricultural Development and Madagascar**

LOAN AGREEMENT (SECOND VILLAGE LIVESTOCK AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND VILLAGE LIVESTOCK AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 15 SEPTEMBER 1983 AND ANTANANARIVO, 15 SEPTEMBER 1983

**Entry into force :** 29 November 1983

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22604. Fonds international de développement agricole et Madagascar**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET D'ASSISTANCE RELATIF À L'ÉLEVAGE DANS LES VILLAGES ET AU DÉVELOPPEMENT RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET D'ASSISTANCE RELATIF À L'ÉLEVAGE DANS LES VILLAGES ET AU DÉVELOPPEMENT RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 15 SEPTEMBRE 1983 ET ANTANANARIVO, 15 SEPTEMBRE 1983

**Entrée en vigueur :** 29 novembre 1983

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22604 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22604.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND VILLAGE LIVESTOCK AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 7 NOVEMBER 1988 AND ANTANANARIVO, 28 JUNE 1989

**Entry into force :** 20 July 1989

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET D'ASSISTANCE RELATIF À L'ÉLEVAGE DANS LES VILLAGES ET AU DÉVELOPPEMENT RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 7 NOVEMBRE 1988 ET ANTANANARIVO, 28 JUIN 1989

**Entrée en vigueur :** 20 juillet 1989

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22605. International Fund for Agricultural Development and Madagascar**

LOAN AGREEMENT (HIGHLANDS RICE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 JULY 1983<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HIGHLANDS RICE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 MARCH 1984 AND ANTANANARIVO, 21 MARCH 1984

**Entry into force :** 12 July 1984

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22605. Fonds international de développement agricole et Madagascar**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RIZICOLE DES HAUTS PLATEAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 JUILLET 1983<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RIZICOLE DES HAUTS PLATEAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 MARS 1984 ET ANTANANARIVO, 21 MARS 1984

**Entrée en vigueur :** 12 juillet 1984

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22605.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HIGHLANDS RICE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 1 APRIL 1987 AND ANTANANARIVO, 1 JUNE 1987

**Entry into force :** 2 October 1987

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HIGHLANDS RICE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 21 DECEMBER 1987 AND ANTANANARIVO, 1 JUNE 1989

**Entry into force :** 20 July 1989

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RIZICOLE DES HAUTS PLATEAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 1 AVRIL 1987 ET ANTANANARIVO, 1 JUIN 1987

**Entrée en vigueur :** 2 octobre 1987

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RIZICOLE DES HAUTS PLATEAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 21 DÉCEMBRE 1987 ET ANTANANARIVO, 1 JUIN 1989

**Entrée en vigueur :** 20 juillet 1989

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22606. International Fund for Agricultural Development and Mozambique**

LOAN AGREEMENT (NATIONAL PROGRAM FOR FOOD PRODUCTION IN THE CO-OPERATIVE AND FAMILY SECTORS) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 AUGUST 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL PROGRAM FOR FOOD PRODUCTION IN THE CO-OPERATIVE AND FAMILY SECTORS) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JUNE 1983 AND MAPUTO, 16 JULY 1983

**Entry into force :** 16 July 1983 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22606. Fonds international de développement agricole et Mozambique**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DANS LES SECTEURS COOPÉRATIFS ET FAMILIAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 AOÛT 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DANS LES SECTEURS COOPÉRATIFS ET FAMILIAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JUIN 1983 ET MAPUTO, 16 JUILLET 1983

**Entrée en vigueur :** 16 juillet 1983 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22606 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22606.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL PROGRAM FOR FOOD PRODUCTION IN THE CO-OPERATIVE AND FAMILY SECTORS) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JANUARY 1984 AND MAPUTO, 20 JANUARY 1984

**Entry into force :** 10 May 1984, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DANS LES SECTEURS COOPÉRATIFS ET FAMILIAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JANVIER 1984 ET MAPUTO, 20 JANVIER 1984

**Entrée en vigueur :** 10 mai 1984, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22608. International Fund for Agricultural Development and Jamaica**

LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS CREDIT PROJECT) BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS CREDIT PROJECT) BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 NOVEMBER 1984 AND KINGSTON, 12 NOVEMBER 1984

**Entry into force :** 13 March 1985

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22608. Fonds international de développement agricole et Jamaïque**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AUX PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES) ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 OCTOBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AUX PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES) ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 NOVEMBRE 1984 ET KINGSTON, 12 NOVEMBRE 1984

**Entrée en vigueur :** 13 mars 1985

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22608 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22608.

**No. 22609. International Fund for Agricultural Development and Mali**

LOAN AGREEMENT (VILLAGE DEVELOPMENT FUND PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VILLAGE DEVELOPMENT FUND PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 22 NOVEMBER 1984 AND BAMAKO, 26 DECEMBER 1984

**Entry into force :** 21 January 1985

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22609. Fonds international de développement agricole et Mali**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT VILLAGEOIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT VILLAGEOIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 22 NOVEMBRE 1984 ET BAMAKO, 26 DÉCEMBRE 1984

**Entrée en vigueur :** 21 janvier 1985

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1345, I-22609 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1345, I-22609.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VILLAGE DEVELOPMENT FUND PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 SEPTEMBER 1983 AND BAMAKO, 1 SEPTEMBER 1983

**Entry into force :** 25 October 1993

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT VILLAGEOIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 SEPTEMBRE 1983 ET BAMAKO, 1 SEPTEMBRE 1983

**Entrée en vigueur :** 25 octobre 1993

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22610. International Fund for Agricultural Development and Egypt**

LOAN AGREEMENT (MINYA AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MINYA AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 21 JANUARY 1994 AND CAIRO, 21 JANUARY 1994

**Entry into force :** 21 January 1994, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22610. Fonds international de développement agricole et Égypte**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE MINYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE MINYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 21 JANVIER 1994 ET LE CAIRE, 21 JANVIER 1994

**Entrée en vigueur :** 21 janvier 1994, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1345, I-22610 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1345, I-22610.

**No. 22611. International Fund for Agricultural Development and Maldives**

LOAN AGREEMENT (SECOND FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 FEBRUARY 1983<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 DECEMBER 1991 AND MALE, 3 DECEMBER 1991

**Entry into force :** 18 November 1992

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22611. Fonds international de développement agricole et Maldives**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX PÊCHERIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 FÉVRIER 1983<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX PÊCHERIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 DÉCEMBRE 1991 ET MALÉ, 3 DÉCEMBRE 1991

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 1992

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1345, I-22611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1345, I-22611.

**No. 22612. International Fund for Agricultural Development and Peru**

LOAN AGREEMENT (ALTO MAYO RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 MARCH 1983<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ALTO MAYO RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 NOVEMBER 1984 AND LIMA, 1 NOVEMBER 1984

**Entry into force :** 7 February 1985

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22612. Fonds international de développement agricole et Pérou**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE ALTO MAYO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 MARS 1983<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE ALTO MAYO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 NOVEMBRE 1984 ET LIMA, 1 NOVEMBRE 1984

**Entrée en vigueur :** 7 février 1985

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22612.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ALTO MAYO RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 AUGUST 1987 AND LIMA, 24 AUGUST 1987

**Entry into force :** 10 March 1988

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE ALTO MAYO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 AOÛT 1987 ET LIMA, 24 AOÛT 1987

**Entrée en vigueur :** 10 mars 1988

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22613. International Fund for Agricultural Development and Thailand**

LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 JULY 1983<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 12 JULY 1984 AND BANGKOK, 12 JULY 1984

**Entry into force :** 23 August 1984

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22613. Fonds international de développement agricole et Thaïlande**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 JUILLET 1983<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 JUILLET 1984 ET BANGKOK, 12 JUILLET 1984

**Entrée en vigueur :** 23 août 1984

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22613.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 8 JANUARY 1985 AND BANGKOK, 8 JANUARY 1985

**Entry into force :** 20 March 1985

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 JANVIER 1985 ET BANGKOK, 8 JANVIER 1985

**Entrée en vigueur :** 20 mars 1985

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22614. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe**

LOAN AGREEMENT (NATIONAL AGRICULTURAL EXTENSION AND RESEARCH PROJECT) BETWEEN ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 JULY 1983<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL AGRICULTURAL EXTENSION AND RESEARCH PROJECT) BETWEEN ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 24 OCTOBER 1984 AND HARARE, 14 FEBRUARY 1985

**Entry into force :** 13 March 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22614. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe**

ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL RELATIF À LA VULGARISATION ET À LA RECHERCHE AGRICOLES) ENTRE LE ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 JUILLET 1983<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL RELATIF À LA VULGARISATION ET À LA RECHERCHE AGRICOLES) ENTRE LE ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 24 OCTOBRE 1984 ET HARARE, 14 FÉVRIER 1985

**Entrée en vigueur :** 13 mars 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1345, I-22614 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1345, I-22614.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL AGRICULTURAL EXTENSION AND RESEARCH PROJECT) BETWEEN ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 MAY 1992 AND HARARE, 18 MAY 1992

**Entry into force :** 23 July 1992

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL RELATIF À LA VULGARISATION ET À LA RECHERCHE AGRICOLES) ENTRE LE ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 MAI 1992 ET HARARE, 18 MAI 1992

**Entrée en vigueur :** 23 juillet 1992

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 23353. Multilateral**

CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). BERNE, 9 MAY 1980<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 20 DECEMBER 1990

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 24 March 1994*

*Date of effect: 1 November 1996*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 November 2006*

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980. BERNE, 20 DECEMBER 1990

**Entry into force :** 1 November 1996, in accordance with article V

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Switzerland, 1 November 2006

**No. 23353. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). BERNE, 9 MAI 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 20 DÉCEMBRE 1990

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 24 mars 1994*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er novembre 2006*

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980. BERNE, 20 DÉCEMBRE 1990

**Entrée en vigueur :** 1er novembre 1996, conformément à l'article V

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Suisse, 1er novembre 2006

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE 1990 PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980

En application des articles 6 et 19, § 2 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne, le 9 mai 1980, la deuxième Assemblée gé-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, I-23353 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1397, I-23353.

nérale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) s'est tenue à Berne du 17 au 20 décembre 1990.

Considérant la nécessité d'amender les dispositions de la COTIF pour les adapter aux besoins nouveaux de la communauté internationale et des transports internationaux ferroviaires,

les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

MODIFICATIONS DÉCIDÉES PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

*Article I. Modifications relatives à la Convention proprement dite*

1) Article 2 COTIF

Compléter le texte du § 2 par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

“Sont assimilés aux transports effectués sur une ligne, au sens de l'alinéa précédent, les autres transports internes, effectués sous la responsabilité du chemin de fer, en complément du transport ferroviaire.”

2) Article 3 COTIF

Modifier le texte du § 2 comme suit :

“§ 2 Les lignes visées à l'article 2, § 1, et § 2, alinéa premier, sur lesquelles”.

Préciser l'alinéa premier du § 3 de la manière suivante :

“§ 3 Les entreprises dont relèvent les lignes visées à l'article 2, § 2, alinéa premier, inscrites sur ...”.

3) Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit :

“Dans les textes ci-après, l'expression “Convention” couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2, le Mandat additionnel pour la vérification des comptes et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1 et 4.”

4) Article 7 COTIF

Modifier le texte du § 1, alinéa premier comme suit :

“§ 1 Le Comité administratif se compose des représentants de douze États membres.”

Supprimer dans la première phrase de l'alinéa 2 du § 1, les mots : “... et assume la présidence du Comité”

Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit :

“a) établit son règlement intérieur et désigne à la majorité des deux tiers l'État membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale;”

Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

“le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable;”

5) Article 11 COTIF

Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit :

“§ 7 La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les règles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Règlement financier et comptable de l'Organisation.”

6) Article 19 COTIF

Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) de la teneur suivante :

“a) Mandat additionnel pour la vérification des comptes;”

Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).

Après le Protocole sur les privilèges et immunités de l'OTIF, est insérée l'Annexe suivante :

“Mandat additionnel pour la vérification des comptes

1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer :

a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;

b) que les opérations financières dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation;

c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;

d) que les contrôles intérieurs, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquats;

e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.

2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute pièce comptable relative soit aux opérations financières, soit aux fournitures et au matériel.

3. Le Vérificateur a librement accès, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.

4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour rejeter telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.

5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants : “J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre ... . Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des pièces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance.” Cette attestation indique, selon le cas, que :

a) les états financiers reflètent de façon satisfaisante la situation financière à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;

b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;

c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordaient avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;

d) les opérations financières ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation.

6. Dans son rapport sur les opérations financières, le Vérificateur mentionne :

a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;

b) les éléments qui ont un lien avec le caractère complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant :

1) les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;

2) toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;

3) toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;

4) les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de pièces justificatives suffisantes;

5) le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;

c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple :

1) les cas de fraude ou de présomption de fraude;

2) le gaspillage ou l'utilisation irrégulière de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en règle);

3) les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;

4) tout vice, général ou particulier, du système de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;

5) les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

6) les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

7) les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;

d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'après l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d'opérations qui doivent être faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d'informer le Comité administratif par avance.

7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.

8. Le Vérificateur communique au Comité administratif et au directeur général les constatations faites en raison de la vérification. Il peut, en outre, présenter tout commentaire qu'il juge approprié au sujet du rapport financier du directeur général.

9. Dans la mesure où le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financière et les opérations financières comptabilisées."

#### *Article II. Modifications relatives aux Règles uniformes CIV*

##### 1) Article premier CIV

Modifier le texte du § 1 comme suit :

“§ 1 Sous réserve des exceptions prévues aux article 2, 3 et 33, les Règles uniformes s'appliquent à tous les transports de voyageurs et de bagages y compris de véhicules automobiles, effectués avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux États et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention, ainsi que le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.

Les Règles uniformes s'appliquent également, en ce qui concerne la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, aux personnes qui accompagnent un envoi dont le transport est effectué conformément aux Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM).”

##### 2) Article 14 CIV

Compléter le texte du § 1 par la phrase suivante :

“§ 1 ... Pour le transport des véhicules automobiles, le chemin de fer peut prévoir que les voyageurs demeurent dans le véhicule automobile durant le transport.”

##### 3) Article 17 CIV

Modifier le texte actuel du § 2 et le compléter par un nouvel alinéa 2 comme suit :

“§ 2 Les tarifs internationaux peuvent admettre sous certaines conditions, comme bagages, des animaux et des objets non visés au § 1, ainsi que des véhicules automobiles remis au transport avec ou sans remorque.

Les conditions de transport des véhicules automobiles précisent en particulier les conditions d'admission au transport, d'enregistrement, de chargement et de transport, la forme et le contenu du document de transport qui doit porter le sigle CIV, les conditions de

déchargement et de livraison, ainsi que les obligations du conducteur en ce qui concerne son véhicule, le chargement et le déchargement.”

4) Article 41 CIV

Modifier le titre : “Véhicules automobiles”

Modifier le texte du § 1 comme suit :

“§ 1 En cas de retard dans le chargement pour une cause imputable au chemin de fer ou de retard à la livraison d'un véhicule automobile, le chemin de fer doit payer, lorsque l'ayant droit prouve qu'un dommage en est résulté, une indemnité dont le montant ne peut excéder le prix de transport du véhicule.”

Modifier le texte du § 3 comme suit :

“§ 3 En cas de perte totale ou partielle du véhicule, l'indemnité à payer à l'ayant droit pour le dommage prouvé est calculée d'après la valeur usuelle du véhicule et ne peut excéder 8000 unités de compte.”

Modifier le texte du § 4 comme suit :

“§ 4 En ce qui concerne les objets placés dans le véhicule, le chemin de fer n'est responsable que du dommage causé par sa faute. L'indemnité totale à payer ne peut excéder 1000 unités de comptes.

Le chemin de fer ne répond des objets placés à l'extérieur du véhicule qu'en cas de dol.”

Reprendre sous le § 5, la seconde phrase du § 3 actuel :

“§ 5 Une remorque avec ou sans chargement est considérée comme un véhicule.”

Reprendre sous un § 6 nouveau, le texte du § 5 actuel, en le modifiant légèrement :

“§ 6 Les autres dispositions concernant la responsabilité pour les bagages sont applicables au transport des véhicules automobiles.”

5) Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit :

“Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité”

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit :

“Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Règles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.”

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6) Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit :

“Conversion et intérêts de l'indemnité”

Ajouter un nouveau § premier de la teneur suivante :

“§ 1 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité.”

Les §§ 1, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

7) Article 53 CIV

Modifier le texte de l'alinéa premier du § 1 comme suit :

“§ 1 Toute action de l'ayant droit fondée sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs est éteinte s'il ne signale pas l'accident survenu au voyageur, dans les six mois à compter de la connaissance du dommage, à l'un des chemins de fer auxquels une réclamation peut être présentée selon l'article 49, § 1.”

8) Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit :

“Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit d'une action fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.”

Supprimer les lettres a) et b).

*Article III. Modifications relatives aux Règles uniformes CIM*

1) Article premier CIM

Compléter la fin du texte du § 1 comme suit :

“§ 1 Sous réserve ... de la Convention, ainsi que, le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.”

2) Article 18 CIM

Simplifier le texte de la manière suivante :

“L'expéditeur est responsable de l'exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou portées ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles.”

Supprimer la dernière phrase.

3) Article 40 CIM

Au § 2, supprimer les termes suivants :

“, sous réserve de la limitation prévue à l'article 45”.

Supprimer le § 4.

4) Article 43 CIM

Modifier le texte du § 1 comme suit :

“§ 1 Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le quadruple du prix de transport.”

5) Article 44 CIM

Modifier le titre comme suit :

“Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité”

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit :

“Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.”

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6) Article 47 CIM

Modifier le titre comme suit :

“Conversion et intérêts de l'indemnité”

Compléter l'article 47 par un nouveau § premier libellé comme suit :

“§ 1 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité.”

Les §§ 1, 2 et 3 deviennent les §§ 2, 3 et 4.

7) Article 58 CIM

Compléter le texte du § 1, lettre c) comme suit :

“c) fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement;”

Supprimer le texte du § 1, lettre d).

La lettre e) devient la lettre d).

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article IV. Signature, ratification, acceptation, approbation*

§ 1 Le présent Protocole demeure ouvert à Berne, auprès du Gouvernement suisse. Gouvernement dépositaire, jusqu'au 30 juin 1991, à la signature des États qui ont été invités à la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF).

§ 2 Conformément aux dispositions de l'article 20, § 1 de la COTIF, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation; les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement dépositaire.

*Article V. Entrée en vigueur*

Les décisions contenues dans le présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du douzième mois suivant celui au cours duquel le Gouvernement dépositaire aura notifié aux États membres le dépôt de l'instrument par lequel sont remplies les conditions de l'article 20, § 2 de la COTIF.

*Article VI. Adhésion*

Les États qui, invités à la deuxième Assemblée générale de l'OTIF, n'ont pas signé le présent Protocole dans le délai prévu à l'article IV, § 1, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

*Article VII. Rapport entre la COTIF et le Protocole*

Seuls les États parties à la COTIF peuvent devenir Parties au présent Protocole.

*Article VIII. Textes du Protocole*

Le présent Protocole est conclu et signé en langue française.

Au texte français sont jointes des traductions officielles en langues allemande, anglaise, arabe, italienne et néerlandaise.

Seul le texte français fait foi.

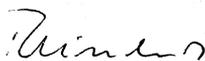
En Foi de Quoi, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt dix, en un seul exemplaire original en langue française, qui reste déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Une copie certifiée conforme en sera remise à chacun des États parties.

POUR L'ALBANIE :

POUR L'ALGERIE :

POUR L'ALLEMAGNE :



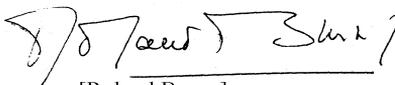
[Reinhardt]

POUR L'AUTRICHE :



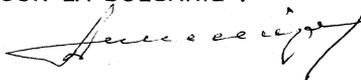
[Peschorn]

POUR LA BELGIQUE :



[Roland Burny]

POUR LA BULGARIE :



[Anguel Dimitrov]

POUR LE DANEMARK :



[Henning Rasmussen]

POUR L'ESPAGNE :



[V. Gomez]

POUR LA FINLANDE :



POUR LA FRANCE :

[Roy]



21.12.90

POUR LA GRECE :



[E. Spyridakis]

POUR LA HONGRIE :



[Istvan Gaal]

POUR L'IRAK :

POUR L'IRAN :



[Esmacil Sheikh Mohammad]

POUR L'IRLANDE :

*Michael O'Mahony*  
[Michael O'Mahony]

POUR L'ITALIE :

*Dento Dentato*  
[Antonio Dentato]

POUR LE LIBAN :

POUR LE LIECHTENSTEIN :

*N. Bürki*  
[Bürki]

POUR LE LUXEMBOURG :

*[Signature]*  
[Englebert]

POUR LE MAROC :

*[Signature]*  
[A. Ghissassi]

POUR MONACO :

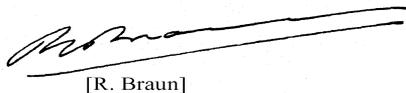
le 17 Avril 1951

*[Signature]*  
[F. Giraudon]

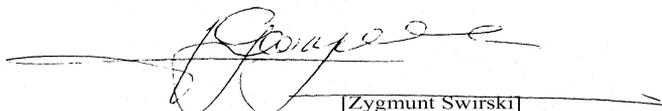
POUR LA NORVEGE :

  
[Roald Knoph]

POUR LES PAYS-BAS :

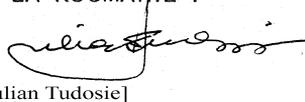
  
[R. Braun]

POUR LA POLOGNE :

  
[Zygmunt Swirski]

POUR LE PORTUGAL :

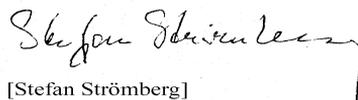
POUR LA ROUMANIE :

  
[Iulian Tudosie]

POUR LE ROYAUME-UNI :

  
[Robert Bellis]

POUR LA SUEDE :

  
[Stefan Strömberg]

POUR LA SUISSE :



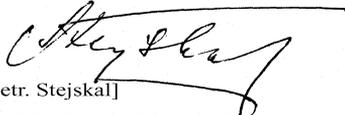
[Bürki]

POUR LA SYRIE :



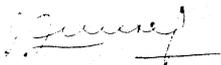
[Mohammed Ghassan El Kaddour]

POUR LA TCHECOSLOVAQUIE :



[Petr. Stejskal]

POUR LA TUNISIE :

5.03.1991 

[S. Zmerli]

POUR LA TURQUIE :



[Nurhan Öc]

POUR LA YOUGOSLAVIE :



[Jovan Pecenovik]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL 1990 AMENDING THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980

In pursuance of Articles 6 and 19, § 2 of the Convention concerning international carriage by rail (COTIF), signed at Berne on 9 May 1980, the 2nd General Assembly of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF) was held at Berne from 17 to 20 December 1990.

Considering the need to amend the provisions of COTIF in order to adapt them to the new requirements of the international community and international carriage by rail, the Contracting Parties have agreed as follows:

AMENDMENTS DECIDED UPON BY THE GENERAL ASSEMBLY

*Article I. Amendments concerning the Convention itself*

1) Article 2 COTIF

Add to the text of § 2 a new second sub-paragraph which reads as follows:

“Other internal carriage performed under the responsibility of the railway, complementary to carriage by rail, shall be treated as carriage performed over a line, within the meaning of the preceding sub-paragraph.”

2) Article 3 COTIF

Amend the text of § 2 as follows:

“§ 2 The lines or services referred to in Article 2, § 1, and § 2, first sub-paragraph, on which . . .”.

Clarify the first sub-paragraph of § 3 as follows:

“§ 3 The undertakings responsible for the services referred to in Article 2, § 2, first sub-paragraph, and included in . . .”.

3) Article 4 COTIF

Add to the text as follows:

“In the following texts the expression “Convention” covers the Convention itself, the Protocol referred to in Article 1, § 2, second sub-paragraph, the Additional Mandate for the Auditing of Accounts, and Appendices A and B including their Annexes, referred to in Article 3, §§ 1 and 4.”

4) Article 7 COTIF

Amend the text of § 1, first sub-paragraph as follows:

“§ 1 The Administrative Committee shall be composed of representatives of twelve Member States.”

Delete from the first sentence of the second sub-paragraph of § 1, the words: “... and shall assume the Chairmanship of the Committee”

Complete the text of § 2, letter (a) as follows:

“a) establish its rules of procedure and designate by a two-thirds majority the Member State which shall assume the Chairmanship for each five-year period;”

Add to the text of § 2, (d) a new second sub-paragraph reading as follows:

“The Director General and the Deputy Director General shall be appointed for a period of five years, renewable;”

5) Article 11 COTIF

Replace the text of § 7 by the following:

“§ 7 The auditing of accounts shall be carried out by the Swiss Government, according to the rules laid down in the Additional Mandate annexed to the Convention itself and, subject to any special directives of the Administrative Committee, in conformity with the provisions of the Financial and Accounting Regulations of the Organisation.”

6) Article 19 COTIF

Add to the text of § 3 a new letter a) which reads as follows:

“a) Additional Mandate for the Auditing of Accounts;”

Letters (a) and (b) shall become respectively, (b) and (c).

After the Protocol on the Privileges and Immunities of OTIF, there shall be inserted the following Annex:

“Additional Mandate for the Auditing of Accounts

1. The Auditor shall audit the accounts of the Organisation, including all the trust funds and special accounts, as he considers necessary in order to ensure:

a) that the financial statements are in conformity with the ledgers and accounts of the Organisation;

b) that the financial transactions which the statements account for have been carried out in conformity with the rules and regulations, budgetary provisions and other directives of the Organisation;

c) that securities and cash held at banks or in the cash box have either been audited by reference to certificates received directly from the depositories of the Organisation, or actually counted;

d) that the internal checks, including the internal audit of the accounts, are adequate;

e) that all assets and liabilities as well as all surpluses and deficits have been posted according to procedures that he considers satisfactory.

2. Only the Auditor shall be competent to accept in whole or in part certificates and supporting documents furnished by the Director General. If he considers it appropriate, he may undertake an examination and detailed audit of any accounting record relating either to financial transactions or to supplies and equipment.

3. The Auditor shall have unrestricted access, at any time, to all ledgers, accounts, accounting documents and other information which he considers needful.

4. The Auditor shall not be competent to reject such and such a heading of the accounts, but he shall immediately draw to the attention of the Director General any transaction of which the regularity or appropriateness appears to him to be questionable, so that the latter may take the requisite measures.

5. The Auditor shall present and sign a certificate in respect of the financial statements with the following wording: "I have examined the financial statements of the Organisation for the financial year which ended on 31 December ... . My examination consisted of a general analysis of the accounting methods and the checking of the accounting records and other evidence which appeared to me to be necessary in the circumstances." That certificate shall indicate, according to the circumstances, that:

a) the financial statements satisfactorily reflect the financial position at the date of expiry of the period in question as well as the results of the transactions carried out during the period which ended on that date;

b) the financial statements have been drawn up in accordance with the accounting principles mentioned;

c) the financial principles have been applied in accordance with procedures which accord with those adopted during the previous financial year;

d) the financial transactions have been carried out in conformity with the rules and regulations, budgetary provisions and other directives of the Organisation.

6. In his report on the financial transactions, the Auditor shall mention:

a) the nature and extent of the audit which he has carried out;

b) factors connected with the completeness or correctness of the accounts, including as appropriate:

1. information necessary for the correct interpretation and assessment of the accounts;

2. any sum which ought to have been collected but which has not been passed to account;

3. any sum which has been the subject of a regular or conditional expenditure commitment and which has not been posted or which has not been taken into account in the financial statements;

4. expenditure in support of which no sufficient vouchers have been produced;

5. whether or not ledgers have been kept in good and due form. It is necessary to note cases where the material presentation of the financial statements diverges from accounting principles generally recognised and invariably applied;

c) other matters to which the attention of the Administrative Committee should be drawn, for example:

1. cases of fraud or presumption of fraud;

2. wastage or irregular use of funds or other assets of the Organisation (even when the accounts relating to the transaction carried out were in order);

3. expenditure which could subsequently lead to considerable costs for the Organisation;
  4. any defects, general or particular, in the system of checking the receipts and expenses or the supplies and equipment;
  5. expenditure not in conformity with the intentions of the Administrative Committee, taking account of transfers duly authorised within the budget;
  6. overstepping of appropriations, taking account of changes resulting from transfers duly authorised within the budget;
  7. expenditure not in conformity with the authorisations which govern it;
- d) the correctness or incorrectness of the accounts relating to supplies and equipment, established from the inventory and the examination of the ledgers.

In addition, the report may mention transactions which have been posted in the course of an earlier financial year and about which new information has been obtained or transactions which are due to be carried out in the course of a later financial year and about which it seems desirable to inform the Administrative Committee in advance.

7. The Auditor shall on no account include criticisms in his report without first affording the Director General an adequate opportunity of giving an explanation.

8. The Auditor shall inform the Administrative Committee and the Director General of the findings made as a result of the audit. He may, in addition, submit any comments that he considers appropriate about the financial report to the Director General.

9. Where the Auditor has carried out a summary audit or has been unable to obtain adequate supporting documents, he shall mention the fact in his certificate and his report, specifying the reasons for his observations as well as the consequences which result therefrom for the financial position and the posted financial transactions.”

#### *Article II. Amendments to the CIV Uniform Rules*

##### 1) Article 1 CIV

Amend the text of § 1 as follows:

“§ 1 Subject to the exceptions provided for in Articles 2, 3 and 33, the Uniform Rules shall apply to all carriage of passengers and luggage including motor vehicles, under international transport documents made out for a journey over the territories of at least two States and exclusively over lines or services included in the list provided for in Articles 3 and 10 of the Convention, as well as, in appropriate cases, to carriage treated as carriage over a line in accordance with Article 2, § 2, sub-paragraph 2 of the Convention.

The Uniform Rules shall also apply, as far as the liability of the railway in case of death of, or personal injury to, passengers is concerned, to persons accompanying a consignment whose carriage is effected in accordance with the Uniform Rules concerning the Contract for the International Carriage of Goods by Rail (CIM).”

##### 2) Article 14 CIV

Add to the text of § 1 the following sentence:

“§ 1 ... For the carriage of motor vehicles, the railway may provide that the passengers shall remain in the motor vehicle during carriage.”

3) Article 17 CIV

Amend the existing text of § 2 and add to it a new sub-paragraph 2 reading as follows:

“§ 2 The international tariffs may provide for the acceptance as registered luggage, on specified conditions, of animals and articles not mentioned in § 1, as well as of motor vehicles handed over for carriage with or without a trailer.

The conditions governing the carriage of motor vehicles shall specify in particular the conditions governing acceptance for carriage, registration, loading and carriage, the form and content of the transport document which must bear the initials CIV, the conditions governing unloading and delivery, as well as the obligations of the driver in respect of his vehicle and the loading and unloading of it.”

4) Article 41 CIV

Amend the heading: “Motor vehicles”.

Amend the text of § 1 as follows:

“§ 1 In case of delay in loading for a reason attributable to the railway or delay in delivery of a motor vehicle, the railway shall, if the person entitled proves that loss or damage has been suffered thereby, pay compensation the amount of which shall not exceed the charge for carriage of the vehicle.”

Amend the text of § 3 as follows:

“§ 3 In case of total or partial loss of the vehicle, the compensation payable to the person entitled for the loss or damage proved shall be calculated on the usual value of the vehicle and may not exceed 8000 units of account.”

Amend the text of § 4 as follows:

“§ 4 In respect of articles placed inside the vehicle, the railway shall be liable only for loss or damage caused by a fault on its part. The total compensation payable may not exceed 1000 units of account.

The railway shall be liable in respect of articles placed on the outside of the vehicle only in the case of wilful misconduct.”

Insert as § 5, the second sentence of the existing § 3:

“§ 5 A loaded or unloaded trailer shall be considered as a vehicle.”

Insert as a new § 6, the text of the existing § 5, while amending it slightly:

“§ 6 The other provisions relating to liability in respect of registered luggage shall apply to the carriage of motor vehicles.”

5) Article 42 CIV

Amend the heading as follows:

“Loss of the right to invoke the limits of liability”.

Amend the text of the first sub-paragraph as follows:

“The provisions of Articles 30, 31 and 38 to 41 of the Uniform Rules or those of national law, limiting compensation to a fixed amount, shall not apply if it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission, on the part of the railway, done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result.”

Delete the text of the second sub-paragraph.

6) Article 43 CIV

Add to the heading as follows:

“Conversion of, and interest on, compensation”

Add a new § 1 which reads as follows:

“§ 1 Where the calculation of compensation requires the conversion of sums expressed in foreign currencies, conversion shall be at the rate of exchange applicable on the day and at the place of payment of the compensation.”

§§ 1, 2, 3 and 4 become respectively §§ 2, 3, 4 and 5.

7) Article 53 CIV

Amend the text of the first sub-paragraph of § 1 as follows:

“§ 1 Any right of action by the person entitled based on the liability of the railway in case of death of, or personal injury to, passengers shall be extinguished if notice of the accident to the passenger is not given by the person entitled, within six months of his becoming aware of the loss or damage, to one of the railways to which a claim may be made in accordance with Article 49, § 1.”

8) Article 55 CIV

Add to the text of § 2, second sub-paragraph as follows:

“Nevertheless, the period of limitation shall be two years in the case of an action for loss or damage resulting from an act or omission done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage would probably result.”

Delete (a) and (b).

*Article III. Amendments to the CIM Uniform Rules*

1) Article 1 CIM

Add to the end of the text of § 1 as follows:

“§ 1 Subject to ... of the Convention, as well as, where appropriate, to carriage treated as carriage over a line in accordance with Article 2, § 2, second sub-paragraph of the Convention.”

2) Article 18 CIM

Simplify the text as follows:

“The consignor shall be responsible for the correctness of the particulars inserted by, or for, him, in the consignment note. He shall bear all the consequences in the event of

those particulars being irregular, incorrect, incomplete, or entered elsewhere than in the allotted space.”

Delete the last sentence.

3) Article 40 CIM

In § 2, delete the following words:

“, subject to the limit provided for in Article 45”. Delete § 4.

4) Article 43 CIM

Amend the text of § 1 as follows:

“§ 1 If loss or damage has resulted from the transit period being exceeded, the railway shall pay compensation not exceeding four times the carriage charges.”

5) Article 44 CIM

Amend the heading as follows:

“Loss of the right to invoke the limits of liability”

Amend the text of the first sub-paragraph as follows:

“The liability limits provided for in Articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 and 46 shall not apply if it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission, on the part of the railway, done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result.”

Delete the text of the second sub-paragraph.

6) Article 47 CIM

Amend the title as follows:

“Conversion of, and interest on, compensation”

Add to Article 47 a new § 1 reading as follows:

“§ 1 When the calculation of the compensation requires the conversion of sums expressed in foreign currencies, conversion shall be at the rate of exchange applicable on the day and at the place of payment of compensation.”

§§ 1, 2 and 3 become §§ 2, 3 and 4.

7) Article 58 CIM

Add to the text of § 1, (c) as follows:

“(c) for loss or damage resulting from an act or omission done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result;”

Delete the text of § 1, (d).

Letter (e) becomes (d).

FINAL PROVISIONS

*Article IV. Signature, ratification, acceptance and approval*

§ 1 This Protocol shall remain open at Berne, with the Swiss Government, the Depositary Government, until 30 June 1991, for signature by the States which have been invited to the Second General Assembly of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF).

§ 2 In accordance with the provisions of Article 20, § 1 of COTIF, this Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval; instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary Government.

*Article V. Entry into force*

The decisions contained in this Protocol shall enter into force on the first day of the twelfth month following the month during which the Depositary Government has notified the Member States of the deposit of the instrument by which the conditions of Article 20, § 2 of COTIF are fulfilled.

*Article VI. Accession*

Those States which have been invited to the 2nd General Assembly of OTIF but have not signed this Protocol within the period specified in Article IV, § 1, may accede to it by depositing an instrument of accession with the Depositary Government.

*Article VII. Relationship between COTIF and the Protocol*

Only States which are parties to COTIF may become Parties to this Protocol.

*Article VIII. Texts of the Protocol*

This Protocol shall be concluded and signed in the French language.

The French text shall be accompanied by official translations in German, English, Arabic, Italian and Dutch.

The French text alone shall prevail.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Berne, this twentieth day of December one thousand nine hundred and ninety, in a single original in the French language, which shall remain deposited in the archives of the Swiss Confederation. A certified copy shall be sent to each of the Member States.

For Albania:

For Algeria:

For Germany:

REINHARDT

For Austria:

PESCHORN

For Belgium:

ROLAND BURNY

For Bulgaria:

ANGUEL DIMITROV

For Denmark:

HENNING RASMUSSEN

For Spain:

V. GOMEZ

For Finland:

PANU HAAPALA

For France:

ROY

For Greece:

E. SPYRIDAKIS

For Hungary:

ISTVAN GAAL

For Iraq:

For Iran:

ESMAEL SHEIKH MOHAMMAD

For Ireland:

MICHAEL O'MAHONY

For Italy:

ANTONIO DENTATO

For Lebanon:

For Liechtenstein:

BÜRKI

For Luxembourg:

ENGLEBERT

For Morocco:

A. GHISSASSI

For Monaco:

F. GIRAUDON

For Norway:

ROALD KNOPH

For the Netherlands:

R. BRAUN

For Poland:

ZYGMUNT SWIRSKI

For Portugal:

For Romania:

IULIAN TUDOSIE

For the United Kingdom:

ROBERT BELLIS

For Sweden:

STEFAN STRÖMBERG

For Switzerland:

BÜRKI

For Syria:

MOHAMMED GHASSAN EL KADDOUR

For Czechoslovakia:

PETR. STEJSKAL

For Tunisia:

S. ZMERLI

For Turkey:

NURHAN ÖC

For Yugoslavia:

JOVAN PECENOVIC

ACCESSION

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 21 April 1997*

*Date of effect: 21 May 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 November 2006*

RATIFICATION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 7 November 1996*

*Date of effect: 7 December 1996*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 November 2006*

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 29 September 1997*

*Date of effect: 29 October 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 November 2006*

RATIFICATION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 8 June 1998*

*Date of effect: 8 July 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 November 2006*

ADHÉSION

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 21 avril 1997*

*Date de prise d'effet : 21 mai 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er novembre 2006*

RATIFICATION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 7 novembre 1996*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er novembre 2006*

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 29 septembre 1997*

*Date de prise d'effet : 29 octobre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er novembre 2006*

RATIFICATION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 8 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 8 juillet 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er novembre 2006*

**No. 23417. International Fund for Agricultural Development and Kenya**

LOAN AGREEMENT (NATIONAL EXTENSION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL EXTENSION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 2 FEBRUARY 1988 AND NAIROBI, 2 FEBRUARY 1988

**Entry into force :** 10 March 1988

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 23417. Fonds international de développement agricole et Kenya**

ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL DE VULGARISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL DE VULGARISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 2 FÉVRIER 1988 ET NAIROBI, 2 FÉVRIER 1988

**Entrée en vigueur :** 10 mars 1988

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, I-23417 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, I-23417.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL EXTENSION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 MARCH 1989 AND NAIROBI, 14 APRIL 1989

**Entry into force :** 20 July 1989

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL EXTENSION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 DECEMBER 1991 AND NAIROBI, 12 DECEMBER 1991

**Entry into force :** 10 February 1992

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL DE VULGARISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 MARS 1989 ET NAIROBI, 14 AVRIL 1989

**Entrée en vigueur :** 20 juillet 1989

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL DE VULGARISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 DÉCEMBRE 1991 ET NAIROBI, 12 DÉCEMBRE 1991

**Entrée en vigueur :** 10 février 1992

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 23432. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 2006*

*Date of effect: 22 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2006*

**No. 23432. Multilatéral**

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 22 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, I-23432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, I-23432.

**No. 23645. Multilateral**

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Central African Republic**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 5 June 2006*

*Date of effect: 5 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 November 2006*

**No. 23645. Multilatéral**

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République centrafricaine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 5 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 2 novembre  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, I-23645 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, I-23645.

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR  
DEGRADING TREATMENT OR PUN-  
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-  
BER 1984<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

**Andorra**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
November 2006*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE  
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-  
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU  
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10  
DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21 ET 22

**Andorre**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
novembre 2006*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“La Principauté d'Andorre reconnaît, conformément à l'article 21 de la Convention, la compétence du Comité contre la Torture pour recevoir et examiner les communications d'un état membre alléguant qu'un autre état membre n'exécute pas les obligations imposées par la Convention.

La Principauté d'Andorre reconnaît la compétence du Comité contre la Torture pour recevoir et examiner les communications présentées par des personnes soumises à sa juridiction, ou en son nom, qui prétendent être victimes d'une violation des dispositions de la Convention.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Principality of Andorra recognizes, in accordance with article 21 of the Convention, the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

The Principality of Andorra recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction, who claim to be victims of a violation of the provisions of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, I-24841.

RATIFICATION

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2006*

*Date of effect: 27 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2006*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2006*

*Date of effect: 3 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2006*

RATIFICATION

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 27 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2006*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2375, A-24841 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2375, A-24841.

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

SUCCESSION

**the former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 November 2006*

*Date of effect: 17 November 1991*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
November 2006*

ACCESSION

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 27  
November 2006*

*Date of effect: 1 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27  
November 2006*

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

SUCCESSION

**ex-République yougoslave de Macédo-  
ine**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 17 novembre 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
novembre 2006*

ADHÉSION

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27  
novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, I-25567.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2006*

*Date of effect: 12 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2006*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 12 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.

2. *Ibid.*, vol. 2173, A-26369.

**No. 26456. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
COMPENSATION OF VICTIMS OF  
VIOLENT CRIMES. STRASBOURG,  
24 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATION)

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 30  
August 2006*

*Date of effect: 1 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 28  
November 2006*

*reservation and declaration:*

**No. 26456. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELA-  
TIVE AU DÉDOMMAGEMENT DES  
VICTIMES D'INFRACTIONS VIO-  
LENTES. STRASBOURG, 24 NO-  
VEMBRE 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLA-  
RATION)

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 novembre 2006*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 18 of the Convention, Austria declares that the Convention shall be applicable for persons who are not citizens of the European Union or of States Parties to the Agreement on the European Economic Area only if the crime against them was committed after 30 June 2005 in Austria or on board of an Austrian ship or aircraft, wherever it is situated, and if they stayed lawfully there at the time when the crime occurred.

Pursuant to Article 12 of the Convention, the Republic of Austria designates the Federal Office for Social Affairs as the central authority.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

Conformément à l'article 18 de la Convention, l'Autriche déclare que la Convention s'applique aux personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'Union européenne ou des États Parties à l'Accord sur l'Espace économique européen uniquement si l'infraction contre elles a été commise après le 30 juin 2005 en Autriche ou à bord d'un vaisseau ou avion autrichien, où qu'il se situe, et si elles s'y trouvaient légalement au moment où l'infraction s'est produite.

En application de l'article 12 de la Convention, la République d'Autriche désigne le Bureau Fédéral des Affaires Sociales comme autorité centrale.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, I-26456 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, I-26456.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Brunei Darussalam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 November 2006*

*Date of effect: 21 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2006*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Brunéi Darussalam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 21 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.

2. *Ibid.*, vol. 2171, A-27531.

**No. 27865. Multilateral**

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brazil**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 May 2006*

*Date of effect: 19 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

RATIFICATION

**Algeria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2006*

*Date of effect: 6 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 27865. Multilatéral**

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brésil**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

RATIFICATION

**Algérie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, I-27865 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, I-27865.

**No. 28020. Multilateral**

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 September 2006*

*Date of effect: 1 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-DOPING CONVENTION. WARSAW, 12 SEPTEMBER 2002<sup>2</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 September 2006*

*Date of effect: 1 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006*

**No. 28020. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 novembre 2006*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002<sup>2</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, I-28020.

2. *Ibid.*, vol. 2297, A-28020.

**No. 29206. United Kingdom of  
Great Britain and Northern  
Ireland and Zambia**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAMBIA DEBT AGREEMENT NO. 4 (1990)). LUSAKA, 5 MARCH 1991 AND 20 MAY 1991<sup>1</sup>

Termination

Date : 4 November 2005, to take effect on 11 mai 2005.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 November 2006

**No. 29206. Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord et Zambie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 4 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA ZAMBIE RELATIF À DES DETTES). LUSAKA, 5 MARS 1991 ET 20 MAI 1991<sup>1</sup>

Abrogation

Date : 4 novembre 2005, avec effet au 11 mai 2005.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 novembre 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1694, I-29206 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1694, I-29206.

**No. 30347. Republic of Korea and  
Indonesia**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 30 DECEMBER 1991<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 1991 CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF INDONESIA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 24 APRIL 2000

**Entry into force :** 24 April 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 30347. République de Corée  
et Indonésie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. JAKARTA, 30 DÉCEMBRE 1991<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DE 1991 RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. JAKARTA, 24 AVRIL 2000

**Entrée en vigueur :** 24 avril 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1738, I-30347 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1738, I-30347.

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 1991 AND OF 2000 CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF INDONESIA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 8 OCTOBER 2001

**Entry into force :** 8 October 2001, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DE 1991 ET DE 2000 RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. JAKARTA, 8 OCTOBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 8 octobre 2001, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 30578. Republic of Korea and  
United States of America**

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SEOUL, 6 JANUARY 1992<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 21 AND 29 JULY 1998

**Entry into force :** 29 July 1998, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

**No. 30578. République de Corée  
et États-Unis d'Amérique**

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SÉOUL, 6 JANVIER 1992<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 21 ET 29 JUILLET 1998

**Entrée en vigueur :** 29 juillet 1998, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*Embassy of the Republic of Korea  
Washington, D. C.*

Washington, D.C., 21 July 1998

KAM 98/256

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Department of State of the United States of America and, with reference to the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation Between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, signed on 6 January 1992 and entered into

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1751, I-30578 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1751, I-30578.

force on 29 July 1993 for a five-year period, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea that, pursuant to Article XI thereof, the said Agreement be extended for six months, effective from 29 July 1998.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy proposes that this note' and the Department's note in reply shall constitute an agreement between the two Governments to extend the aforesaid Agreement for six months, which shall enter into force on the date of the Department's reply and shall be effective from 29 July 1998.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

II

*Department of State*

Washington, July 29, 1998

The Department of State refers the Embassy of the Republic of Korea to the latter's note of 21 July 1998 which reads as follows:

*[See note I]*

The Department of State confirms that the proposal contained in the Embassy's note is acceptable to the Government of the United States of America and that this reply, together with the Embassy's note, shall constitute an agreement between the two Governments to extend the aforesaid Agreement for six months which shall enter into force on today's date and shall be effective from 29 July 1998.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Ambassade de la République de Corée  
Washington, D. C.*

Washington, D.C., le 21 juillet 1998

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, s'agissant de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui a été signé le 6 janvier 1992 et qui est entré en vigueur le 29 juillet 1993 pour une durée de cinq ans, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que, conformément à l'article XI de l'Accord, ledit Accord soit prorogé de six mois à compter du 29 juillet 1998.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade propose que la présente note et la note de réponse du Département d'État constituent entre les deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord susmentionné de six mois, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Département d'État et prendra effet à compter du 29 juillet 1998.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

II

*Département d'État*

Washington, le 29 juillet 1998

Le Département d'État des États-Unis prie l'Ambassade de la République de Corée de se reporter à sa note du 21 juillet 1998 ci-après :

*[Voir note I]*

Le Département d'État confirme que la proposition contenue dans la note de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la présente réponse et la note de l'Ambassade constituent entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord susmentionné pour une période de six mois. Celui-ci entrera en vigueur ce jour et prendra effet à compter du 29 Juillet 1998.

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 22 AND 28 JANUARY 1999

**Entry into force :** 28 January 1999 with effect from 29 January 1999, in accordance with the provisions of the said notes.

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 22 ET 28 JANVIER 1999

**Entrée en vigueur :** 28 janvier 1999 avec effet au 29 janvier 1999, conformément aux dispositions desdites notes.

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Washington, D.C., 22 January 1999

KAM 99/26

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Department of State of the United States of America and, with reference to the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, signed on 6 January 1992, entered into force on 29 July 1993 for a five-year period, and subsequently extended on 29 July 1998 for six months, has the honor to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea that, pursuant to Article XI thereof, the said Agreement be extended for an additional three months, effective from 29 January 1999.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy proposes that this note and the Department's note in reply shall constitute an agreement between the two Governments to extend the aforesaid Agreement for an additional three months, which shall enter into force on the date of the Department's reply and shall be effective from 29 January 1999.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

II

*Department of State*

Washington, January 28, 1999

The Department of State refers the Embassy of the Republic of Korea to the latter's note KAM 99/26 of January 22, 1999 which reads as follows:

*[See note I]*

The Department of State confirms that the proposal contained in the Embassy's note is acceptable to the Government of the United States of America and that this reply, together with the Embassy's note, shall constitute an agreement between the two Governments to extend the aforesaid Agreement for three months which shall enter into force on today's date and shall be effective from January 29, 1999.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Washington, D.C., 22 janvier 1999

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, s'agissant de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui a été signé le 6 janvier 1992, est entré en vigueur le 29 juillet 1993 pour une durée de cinq ans et a été prorogé de six mois le 29 juillet 1998, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que, conformément à l'article XI de l'Accord, ledit Accord soit prorogé de trois mois supplémentaires à compter du 29 janvier 1999.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade propose que la présente note et la note de réponse du Département d'État constituent entre les deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord susmentionné de trois mois supplémentaires, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Département d'État et prendra effet à compter du 29 janvier 1999.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

II

*Département d'État*

Washington, le 28 janvier 1999

Le Département d'État des États-Unis prie l'Ambassade de la République de Corée de se reporter à sa note KAM 99/26 du 22 janvier 1999 ci-après :

*[Voir note I]*

Le Département d'État confirme que la proposition contenue dans la note de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la présente réponse et la note de l'Ambassade constituent entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord susmentionné pour une période de trois mois. Celui-ci entrera en vigueur ce jour et prendra effet à compter du 29 janvier 1999.

**No. 30609. Multilateral**

CONVENTION (NO. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. GENEVA, 25 JUNE 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lebanon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 April 2006*

*Date of effect: 26 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

RATIFICATION

**Syrian Arab Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2006*

*Date of effect: 14 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 30609. Multilatéral**

CONVENTION (NO 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liban**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 avril 2006*

*Date de prise d'effet : 26 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

RATIFICATION

**République arabe syrienne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, I-30609 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, I-30609.

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Chad**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2006*

*Date of effect: 30 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2006*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, I-30619.

2. *Ibid.*, vol. 2226, A-30619.

**No. 30703. Republic of Korea and Morocco**

AGREEMENT ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS. RABAT, 2 AUGUST 1993<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES FOR THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO. RABAT, 24 JULY 2000 AND 3 AUGUST 2000

**Entry into force :** 3 August 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

**No. 30703. République de Corée et Maroc**

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS. RABAT, 2 AOÛT 1993<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC. RABAT, 24 JUILLET 2000 ET 3 AOÛT 2000

**Entrée en vigueur :** 3 août 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*Ambassade de Corée au Maroc  
L'Ambassadeur<sup>2</sup>*

Rabat, le 24 Juillet 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on the waiver of visa requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco, signed on August 2, 1993, and to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea that the following paragraph be added to the said Agreement as Article 2 bis.

“Article 2 bis

The Nationals of either Contracting Party, in possession of diplomatic or official passports delivered by the Government of the Republic of Korea or in possession of diplomatic, service or special passports delivered by the Government of the Kingdom of Morocco, who are appointed to a diplomatic or Consular Mission in the other Contracting Party, and the members of their family forming part of their household, shall be permitted to enter without

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1767, I-30703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1767, I-30703.

2. Embassy of Korea in Morocco. The Ambassador.

a visa the territory of the other Contracting Party, to stay there for the period of their official mission and to leave the country without an exit visa.”

If the above mentioned proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, I have further the honour to suggest that this note and your reply note thereto expressing the confirmation of your Government to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHUL-KI JU  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic of Korea

S.E.M. Taib Fassi Fihri  
Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs  
and Cooperation

II

*Royaume du Maroc*  
*Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération*<sup>1</sup>

3 Août 2000<sup>2</sup>

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note dated 24 July 2000 which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco and to confirm that your Excellency's Note referred to above and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and be considered an integral part of the above mentioned Agreement on the Waiver of Visa Requirements between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the Republic of Korea.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

TAIB FASSI FIHRI  
Secretary of State of Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency Mr. Ju chul Ki  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

---

1. Kingdom of Morocco. Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.  
2. 3 August 2000.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Ambassade de Corée au Maroc*  
*L'Ambassadeur*

Rabat, le 24 Juillet 2000

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la suppression des formalités de visas, signé le 2 août 1993, et de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, l'ajout du paragraphe suivant audit Accord, en guise d'article 2 bis.

“Article 2 bis

Les ressortissant de chaque Partie contractante en possession de passeports diplomatiques ou officiels délivrés par le Gouvernement de la République de Corée ou en possession d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou spécial délivré par le Gouvernement du Royaume du Maroc, qui sont affectés à une mission diplomatique ou consulaire dans l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont admis à pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner pendant leur période d'affectation officielle et à quitter le pays sans visa de sortie.”

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume du Maroc, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse exprimant en ce sens la confirmation de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

CHUL-KI JU  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée

S.E.M. Taïb Fassi Fihri  
Secrétaire d'État  
Ministère des Affaires étrangères  
et de la Coopération

II

*Royaume du Maroc*  
*Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération*

Le 3 août 2000

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence datée du 24 juillet 2000 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte les propositions ci-dessus et de vous confirmer que votre Note dont question ci-dessus et la présente Note de réponse y afférente sont constitutives d'un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entre en vigueur à la date de la présente réponse et peut être considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord précité entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la suppression des formalités de visa.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

TAÏEB FASSI FIHRI  
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères  
et à la Coopération

Son Excellence M. Ju Chul-Ki  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NA-  
TIONS FRAMEWORK CONVENTION ON  
CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11 DECEM-  
BER 1997<sup>2</sup>

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 10 November 2006*

*Date of effect: 8 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
November 2006*

ACCESSION

**Lebanon**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 November 2006*

*Date of effect: 11 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
November 2006*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS  
UNIES SUR LES CHANGEMENTS  
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI  
1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-  
CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES  
CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO,  
11 DÉCEMBRE 1997<sup>2</sup>

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des  
Nations Unies : 10 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 8 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
novembre 2006*

ADHÉSION

**Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des  
Nations Unies : 13 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 11 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, I-30822.

2. *Ibid.*, vol. 2303, A-30822.

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING,  
SEARCH, SEIZURE AND CONFISCA-  
TION OF THE PROCEEDS FROM  
CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEM-  
BER 1990<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

**Malta**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 20 June 2006*

*Date of effect: 20 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 28  
November 2006*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLAN-  
CHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA  
SAISIE ET À LA CONFISCATION  
DES PRODUITS DU CRIME. STRAS-  
BOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Malte**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 20 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, I-31704.

**No. 32088. Multilateral**

CONVENTION (NO. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. GENEVA, 23 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (ACCEPTING PART II.)

**Ukraine**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 March 2006*

*Date of effect: 1 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 32088. Multilatéral**

CONVENTION (NO 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. GENÈVE, 23 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC ACCEPTATION DE LA PARTIE II.)

**Ukraine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er mars 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1886, I-32088 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1886, I-32088.

**No. 33484. Multilateral**

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26 JANUARY 1994<sup>1</sup>

EXTENSION OF THE 1994 AGREEMENT UNTIL THE PROVISIONAL OR DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006

*Date: 20 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2006*

**No. 33484. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 26 JANVIER 1994<sup>1</sup>

PROROGATION DE L'ACCORD DE 1994 JUSQU'À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE OU PROVISoire DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX

*Date : 20 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, I-33484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, I-33484.

**No. 34141. United Kingdom of  
Great Britain and Northern  
Ireland and Zambia**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ZAMBIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAMBIA DEBT AGREEMENT NO. 6 (1996))<sup>1</sup>

Termination

Date : 4 November 2005, to take effect on 11 mai 2005.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 November 2006

**No. 34141. Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord et Zambie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA ZAMBIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 6 ROYAUME-UNI/ZAMBIE (1996))<sup>1</sup>

Abrogation

Date : 4 novembre 2005, avec effet au 11 mai 2005.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 novembre 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1995, I-34141 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1995, I-34141.

**No. 34473. Multilateral**

CONVENTION (NO. 175) CONCERNING PART-TIME WORK. GENEVA, 24 JUNE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 2 June 2006*

*Date of effect: 2 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 November 2006*

**No. 34473. Multilatéral**

CONVENTION (NO 175) CONCERNANT LE TRAVAIL À TEMPS PARTIEL. GENÈVE, 24 JUIN 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 2 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 2 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 2 novembre  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2010, I-34473 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2010, I-34473.

**No. 35009. Multilateral**

CONVENTION (176) CONCERNING  
SAFETY AND HEALTH IN MINES.  
GENEVA, 22 JUNE 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brazil**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 18 May 2006*

*Date of effect: 18 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 November 2006*

**No. 35009. Multilatéral**

CONVENTION (176) CONCERNANT  
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS  
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brésil**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 18 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 2 novembre  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2029, I-35009 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2029, I-35009.

**No. 35074. Republic of Korea and Viet Nam**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING A LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. HANOI, 9 OCTOBER 1995<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM FOR EXTENSION OF THE SUPPLEMENTARY LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. HANOI, 7 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 7 December 2000 by signature, in accordance with article 8

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35074. République de Corée et Viet Nam**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. HANOI, 9 OCTOBRE 1995<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'OCTROI DU PRÊT COMPLÉMENTAIRE DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. HANOI, 7 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 7 décembre 2000 par signature, conformément à l'article 8

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2032, I-35074 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2032, I-35074.

**No. 35075. Republic of Korea and Viet Nam**

ARRANGEMENT FOR EXTENSION OF A LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM. HANOI, 16 DECEMBER 1997<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM FOR EXTENSION OF THE SUPPLEMENTARY LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. HANOI, 29 JUNE 2000

**Entry into force :** 29 June 2000 by signature, in accordance with article 8

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35075. République de Corée et Viet Nam**

ARRANGEMENT RELATIF À LA PROROGATION D'UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM. HANOI, 16 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'OCTROI DU PRÊT COMPLÉMENTAIRE DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. HANOI, 29 JUIN 2000

**Entrée en vigueur :** 29 juin 2000 par signature, conformément à l'article 8

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2032, I-35075 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2032, I-35075.

**No. 35939. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 19 JANUARY 1996<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 28 AUGUST 2006

**Entry into force :** 29 November 2006

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 29 November 2006

**No. 35939. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 19 JANVIER 1996<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 28 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 29 novembre 2006

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 29 novembre 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2072, I-35939 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2072, I-35939.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS  
OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN AGREEMENT)<sup>1/</sup>**

Amendment proposals

adopted by the UNECE Working Party on Inland Water Transport  
on 20 October 2005

**MAIN BODY OF THE AGN AGREEMENT**

1. In the preamble of the AGN Agreement after CONVINCED that, in order to make international inland water transport in Europe add, including the transport by sea-river vessels using coastal routes,

2. Amend the second sentence of article 1 to read:

The E waterway network, in terms of this Agreement, consists of inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels as well as ports of international importance situated on those waterways and routes, as described in annexes I and II to this Agreement.

3. Amend Article 2 by numbering the existing entry as paragraph 1 and adding a new entry reading:

2. Contracting Parties are called upon to establish national action plans and/or bilateral or multilateral agreements, such as international treaties, guidelines, memoranda of understanding, joint studies or any other similar arrangements, aimed at elimination of existing bottlenecks and completion of missing links in the network of E waterways crossing the territories of countries concerned.

**ANNEX I OF THE AGN AGREEMENT**

4. Amend the introductory text of the annex concerning the numbering of inland waterways of international importance by replacing trunk by main.

5. Amend the structure of the table containing the list of inland waterways of international importance by merging columns 1 and 2 into one called "Main waterways" and renumbering the rest of the columns accordingly.

6. After the E-11-01 waterway, add new waterway E-11-02 reading:

	E 11-02	Lekkanaal
--	---------	-----------

*Contracting Parties directly concerned (AGN, Article 13(3)): The Netherlands.*

<sup>1/</sup> The text of the AGN Agreement is contained in document ECE/TRANS/120 and Corr.1 and may be found at: [www.unece.org/trans/conventn/legalinst.html](http://www.unece.org/trans/conventn/legalinst.html).

7. Amend the description of the E 05-04 waterway to read:

	E 05-04	River Dender up to Aalst
--	---------	--------------------------

8. Add new waterway E-40-01 just above the E-40-02 waterway reading:

	E 40-01	River Desna from the mouth to Chernihiv
--	---------	-----------------------------------------

**ANNEX II OF THE AGREEMENT**

9. Delete information relating to the P 40-04 port.

10. Amend the P 40-02-01 port as follows:

P 40-02-01 Mykolaiv river port (Pivdenny Buh, 40.0 km)

11. Add new E ports as follows:

P 04-03bis Willebroek (Bruxelles-Schelde Canal, 61.3 km)

P 05-07 Centre and West (Schelde, 22.0 km)

P 40-04 Brest (Mukhovets, 1.5 km)

P 40-04bis Pinsk (Pina, 12.0 km)

P 40-04ter Mozyr (Pripyat, 185.0 km)

P 40-07bis Poltava Ore Mining and Processing Enterprize (Dnipro, 521.0 km)

P 40-08bis Cargo handling terminal (Dnipro, 422.0 km)

P 40-01-01 Chernihiv (Desna, 194.5 km)

P 40-02-02 Mykolaev sea port (Pivdenny Buh, 35.0 km)

P-40-02-03 Dnipro-Buhskiy (Pivdenny Buh, 16.0 km)

P 80-46bis Apatin (Danube, 1401.5 km)

P 80-47bis Bačka Palanka (Danube, 1295.0 km)

P 80-47ter Novi Sad (Danube, 1253.5 km)

P 80-48bis Pančevo (Danube, 1152.8 km)

P 80-01-02 Senta (Tisza, 122.0 km)

P 81-01 Komarno (Vah, 0.0 km)

- P 81-02 Sala (Vah, 54.4-54.8 km)
- P 81-03 Sered (Vah, 73.8-74.3 km)
- P 81-04 Hlohovec (Vah, 124.4-124.7 km)
- P 81-05 Piestany (Vah, 124.4-127.7 km)
- P 81-06 Nove mesto nad Vahom (Vah, 137.4-137.7 km)
- P 81-07 Trencin (Vah, 158.5-159.0 km)
- P 81-08 Dubnica (Vah, 168.1-168.5 km)
- P 81-09 Puchov (Vah, 192.9-193.4 km)
- P 81-10 Povazska Bystrica (Vah, 210.8-211.2 km)
- P 81-11 Zilina (Vah, 242.0-243.0 km)
- P 81-12 Cadca (Vah – Oder Link, ... km)<sup>3/</sup>

*Contracting Parties directly concerned with ports P 81-1 – P 81-12, (AGN, Article 13(3)):  
Slovakia.*

#### **ANNEX III OF THE AGREEMENT**

12. Amend paragraph (a)(viii) by adding a new footnote 6 at the end of the first sentence reading:

<sup>6/</sup> However, for upstream sections of natural rivers characterized by frequently fluctuating water levels due to strong direct dependence of weather conditions, it is recommended to refer to a period of at least 300 days on average per year.

---

<sup>3/</sup> Planned.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES  
D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN)<sup>1/</sup>**

Propositions d'amendements  
adoptées par le Groupe de travail des transports par voie navigable de la CEE-ONU  
le 20 octobre 2005

**CORPS DU TEXTE DE L'AGN**

1. Dans le préambule de l'AGN, après «CONVAINCUES qu'il est indispensable, pour rendre le transport international par voie navigable en Europe», ajouter «y compris le transport par les navires fluvio-maritimes suivant les parcours côtiers,».

2. Modifier la seconde phrase de l'article premier de manière qu'elle se lise:

«Le réseau de voies navigables E, en ce qui concerne le présent Accord, est constitué des voies navigables et des parcours côtiers empruntés par les navires fluvio-maritimes, ainsi que des ports d'importance internationale situés sur ces voies et ces parcours, qui sont mentionnés dans les annexes I et II du présent Accord.».

3. Modifier l'article 2 en attribuant le numéro 1 au paragraphe existant et en ajoutant un nouveau paragraphe libellé comme suit:

«2. Les Parties contractantes sont tenues d'élaborer des plans d'action nationaux et/ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, tels que traités internationaux, directives, mémoranda d'accord, études conjointes et autres accords analogues, pour éliminer les goulets d'étranglement actuels et achever les liaisons manquantes du réseau de voies navigables E traversant leur territoire.».

**ANNEXE I**

4. Modifier le texte introductif de l'annexe concernant la numérotation des voies navigables d'importance internationale en remplaçant «artères» par «voies».

5. Modifier la structure du tableau présentant la liste des voies navigables d'importance internationale en regroupant les colonnes 1 et 2 en une colonne intitulée «Voies navigables principales» et en renumérotant les autres colonnes en conséquence.

6. Après la voie navigable E 11-01, ajouter la voie navigable E 11-02 de la manière suivante:

	E 11-02	Lekkanaal
--	---------	-----------

*Parties contractantes directement intéressées (AGN, par. 3 de l'article 13): Pays-Bas.*

<sup>1/</sup> Le texte de l'Accord AGN figure dans les documents ECE/TRANS/120 et Corr.1 et peut être trouvé à l'adresse suivante : [www.unece.org/trans/conventn/legalinst.html](http://www.unece.org/trans/conventn/legalinst.html).

7. Modifier la description de la voie navigable E 05-04 de manière qu'elle se lise:

	E 05-04	Dendre jusqu'à Aalst
--	---------	----------------------

8. Ajouter la nouvelle voie navigable E 40-01 juste au-dessus de la voie navigable E 40-02, de la manière suivante:

	E 40-01	Desna de l'embouchure à Chernihiv
--	---------	-----------------------------------

## ANNEXE II

9. Supprimer les informations relatives au port P 40-04

10. Modifier le port P 40-02-01 de la manière suivante:

P 40-02-01 Port fluvial du Mykolaev (Pivdenny Buh, 40,0 km)

11. Ajouter les nouveaux ports suivants:

P 04-03bis Willebroek (Canal Bruxelles-Schelde, 61,3 km)\*

P 05-07 Centre et Ouest (Schelde, 22,0 km)

P 40-04 Brest (Mukhovets, 1,5 km)

P 40-04bis Pinsk (Pina, 12,0 km)

P 40-04ter Mozyr (Pripyat, 185,0 km)

P 40-07bis Entreprise d'extraction et de traitement des minerais de Poltava (Dnipro, 521,0 km)

P 40-08bis Terminal de chargement (Dnipro, 422,0 km)

P 40-01-01 Chernihiv (Desna, 194,5 km)

P 40-02-02 Port maritime de Mykolaev (Pivdenny Buh, 35,0 km)

P-40-02-03 Dnipro-Buhskiy (Pivdenny Buh, 16,0 km)

P 80-46bis Apatin (Danube, 1 401,5 km)

P 80-47bis Bačka Palanka (Danube, 1 295,0 km)

P 80-47ter Novi Sad (Danube, 1 253,5 km)

P 80-48bis Pančevo (Danube, 1 152,8 km)

P 80-01-02 Senta (Tisza, 122,0 km)

P 81-01 Komarno (Vah, 0,0 km)

P 81-02	Sala (Vah, 54,4-54,8 km)
P 81-03	Sered (Vah, 73,8-74,3 km)
P 81-04	Hlohovec (Vah, 124,4-124,7 km)
P 81-05	Piestany (Vah, 124,4-127,7 km)
P 81-06	Nove mesto nad Vahom (Vah, 137,4-137,7 km)
P 81-07	Trencin (Vah, 158,5-159,0 km)
P 81-08	Dubnica (Vah, 168,1-168,5 km)
P 81-09	Puchov (Vah, 192,9-193,4 km)
P 81-10	Povazska Bystrica (Vah, 210,8-211,2 km)
P 81-11	Zilina (Vah, 242,0-243,0 km)
P 81-12	Cadca (Vah – Oder Link, ... km) <sup>3/</sup>

*Parties contractantes directement intéressées par les ports P 81-1 à P 81-12, (AGN, par. 3 de l'article 13): Slovaquie.*

### ANNEXE III

12 Modifier l'alinéa viii) du paragraphe a) en ajoutant à la fin de la première phrase une nouvelle note 6 libellée comme suit:

<sup>6/</sup> Cependant, pour les tronçons amont des cours d'eau naturels caractérisés par des niveaux d'eau variables dépendant étroitement et directement des conditions climatiques, il est recommandé de prendre pour référence une période moyenne d'au moins 300 jours par an.

---

<sup>3/</sup> Construction prévue.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ВНУТРЕННИХ ВОДНЫХ ПУТЯХ МЕЖДУНАРОДНОГО ЗНАЧЕНИЯ (СОГЛАШЕНИЕ СМВП)**

Предложения о поправках,  
принятые Рабочей группой по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН  
20 октября 2005 года

**ОСНОВНОЙ ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ СМВП**

1. В преамбуле Соглашения СМВП после фразы "БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ, что для повышения эффективности международных перевозок во внутреннем водном сообщении в Европе" добавить следующее: ", включая перевозки судами река–море с использованием морских прибрежных маршрутов,".

2. Изменить второе предложение статьи 1 следующим образом:

"Сеть внутренних водных путей категории Е по смыслу настоящего Соглашения включает внутренние водные пути и морские прибрежные маршруты, используемые судами река–море, а также порты международного значения на этих путях и маршрутах, указанные в приложениях I и II к настоящему Соглашению".

3. Изменить статью 2, изложив существующий текст в качестве пункта 1 и добавив новый пункт 2 следующего содержания:

"2. Договаривающиеся стороны призываются разрабатывать национальные планы действий и/или двусторонние либо многосторонние соглашения (такие, как международные договоры, руководящие указания, меморандумы о взаимопонимании, совместные исследования или любые другие аналогичные договоренности), направленные на устранение имеющихся узких мест и восстановление недостающих звеньев в сети водных путей категории Е, пересекающих территории заинтересованных стран".

**ПРИЛОЖЕНИЕ I К СОГЛАШЕНИЮ СМВП**

4. Вступительный текст приложения, касающийся нумерации внутренних водных путей международного значения, изменить посредством замены слова "магистральные" на "основные".

5. Структуру таблицы, содержащей перечень внутренних водных путей международного значения, изменить посредством объединения колонок 1 и 2 в одну общую колонку под заголовком "основные водные пути" и соответствующего изменения нумерации остальных колонок.

6. После водного пути Е -11-01 добавить следующий новый водный путь Е-11-02:

" 

	Е 11-02	Лекканаал
--	---------	-----------

 ".

*Непосредственно заинтересованные Договаривающиеся стороны (СМВП, статья 13 (3)):  
Нидерланды.*

7. Изменить описание водного пути Е 05-04 следующим образом:

" 

	Е 05-04	Река Дендер до Альста
--	---------	-----------------------

 ".

8. Непосредственно перед водным путем Е-40-02 включить следующий новый водный путь Е-40-01:

" 

	Е 40-01	Река Десна от устья до Чернигова
--	---------	----------------------------------

 ".

#### **ПРИЛОЖЕНИЕ II К СОГЛАШЕНИЮ**

9. Исключить информацию, касающуюся порта Р 40-04.

10. Изменить описание порта Р 40-02-01 следующим образом:

"Р 40-02-01 Николаев, речной порт (Южный Буг, 40,0 км)"

11. Добавить следующие новые порты категории Е:

- Р 04-03-бис Виллебрук (канал Брюссель-Шельда, 61,3 км)
- Р 05-07 Центр и Запад (Шельда, 22,0 км)
- Р 40-04 Брест (Мухавец, 1,5 км)
- Р 40-04-бис Пинск (Пи́на, 12,0 км)
- Р 40-04-тер Мозырь (Припять, 185,0 км)
- Р 40-07-бис Полтавское рудоперерабатывающее предприятие (Днепр, 521,0 км)
- Р 40-08-бис Погрузочно-разгрузочный терминал (Днепр, 422,0 км)
- Р 40-01-01 Чернигов (Десна, 194,5 км)
- Р 40-02-02 Николаев, морской порт (Южный Буг, 35,0 км)
- Р 40-02-03 Днепро́вско-Бу́гский канал (Южный Буг, 16,0 км)
- Р 80-46-бис Апатин (Дунай, 1 401,5 км)
- Р 80-47-бис Бачка-Паланка (Дунай, 1 295,0 км)

P 80-47-гер	Нови Сад (Дунай, 1 253,5 км)
P 80-48-бис	Панчево (Дунай, 1 152,8 км)
P 80-01-02	Сента (Тиса, 122,0 км)
P 81-01	Комарно (Ваг, 0,0 км)
P 81-02	Шала (Ваг, 54,4-54,8 км)
P 81-03	Середь (Ваг, 73,8-74,3 км)
P 81-04	Глоговец (Ваг, 124,4-124,7 км)
P 81-05	Пиештаны (Ваг, 124,4-127,7 км)
P 81-06	Нове-место-над-Вагом (Ваг, 137,4-137,7 км)
P 81-07	Тренчин (Ваг, 158,5-159,0 км)
P 81-08	Дубница (Ваг, 168,1-168,5 км)
P 81-09	Пухов (Ваг, 192,9-193,4 км)
P 81-10	Поважска-Бистрица (Ваг, 210,8-211,2 км)
P 81-11	Жилина (Ваг, 242,0-243,0 км)
P 81-12	Чадца (соединение Ваг - Одер, ... км) <sup>3/</sup>

*Договаривающиеся стороны, непосредственно заинтересованные в портах P 81-1 - P 81-12 (СМВП, статья 13 (3)): Словакия.*

### **ПРИЛОЖЕНИЕ III К СОГЛАШЕНИЮ**

12. Изменить текст пункта а) viii), добавив в конце первого предложения новую сноску б следующего содержания:

"<sup>б/</sup> Однако на верхних участках обычных рек, характеризующихся часто изменяющимся (ввиду прямой зависимости от погодных условий) уровнем воды, продолжительность в среднем может составлять не менее 300 дней в году".

-----

---

<sup>3/</sup> Планируется сооружение.

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 28 AUGUST 2006

**Entry into force :** 29 November 2006

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 29 November 2006

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 28 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 29 novembre 2006

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 29 novembre 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS  
OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN AGREEMENT)<sup>1/</sup>**

Amendment proposals

adopted by the UNECE Working Party on Inland Water Transport  
on 20 October 2005

**MAIN BODY OF THE AGN AGREEMENT**

1. In the preamble of the AGN Agreement after CONVINCED that, in order to make international inland water transport in Europe add, including the transport by sea-river vessels using coastal routes,

2. Amend the second sentence of article 1 to read:

The E waterway network, in terms of this Agreement, consists of inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels as well as ports of international importance situated on those waterways and routes, as described in annexes I and II to this Agreement.

3. Amend Article 2 by numbering the existing entry as paragraph 1 and adding a new entry reading:

2. Contracting Parties are called upon to establish national action plans and/or bilateral or multilateral agreements, such as international treaties, guidelines, memoranda of understanding, joint studies or any other similar arrangements, aimed at elimination of existing bottlenecks and completion of missing links in the network of E waterways crossing the territories of countries concerned.

**ANNEX I OF THE AGN AGREEMENT**

4. Amend the introductory text of the annex concerning the numbering of inland waterways of international importance by replacing trunk by main.

5. Amend the structure of the table containing the list of inland waterways of international importance by merging columns 1 and 2 into one called "Main waterways" and renumbering the rest of the columns accordingly.

6. After the E-11-01 waterway, add new waterway E-11-02 reading:

	E 11-02	Lekkanaal
--	---------	-----------

*Contracting Parties directly concerned (AGN, Article 13(3)): The Netherlands.*

<sup>1/</sup> The text of the AGN Agreement is contained in document ECE/TRANS/120 and Corr.1 and may be found at: [www.unece.org/trans/conventn/legalinst.html](http://www.unece.org/trans/conventn/legalinst.html).

7. Amend the description of the E 05-04 waterway to read:

	E 05-04	River Dender up to Aalst
--	---------	--------------------------

8. Add new waterway E-40-01 just above the E-40-02 waterway reading:

	E 40-01	River Desna from the mouth to Chernihiv
--	---------	-----------------------------------------

**ANNEX II OF THE AGREEMENT**

9. Delete information relating to the P 40-04 port.

10. Amend the P 40-02-01 port as follows:

P 40-02-01 Mykolaiv river port (Pivdenny Buh, 40.0 km)

11. Add new E ports as follows:

P 04-03bis Willebroek (Bruxelles-Schelde Canal, 61.3 km)

P 05-07 Centre and West (Schelde, 22.0 km)

P 40-04 Brest (Mukhovets, 1.5 km)

P 40-04bis Pinsk (Pina, 12.0 km)

P 40-04ter Mozyr (Pripyat, 185.0 km)

P 40-07bis Poltava Ore Mining and Processing Enterprize (Dnipro, 521.0 km)

P 40-08bis Cargo handling terminal (Dnipro, 422.0 km)

P 40-01-01 Chernihiv (Desna, 194.5 km)

P 40-02-02 Mykolaev sea port (Pivdenny Buh, 35.0 km)

P-40-02-03 Dnipro-Buhskiy (Pivdenny Buh, 16.0 km)

P 80-46bis Apatin (Danube, 1401.5 km)

P 80-47bis Bačka Palanka (Danube, 1295.0 km)

P 80-47ter Novi Sad (Danube, 1253.5 km)

P 80-48bis Pančevo (Danube, 1152.8 km)

P 80-01-02 Senta (Tisza, 122.0 km)

P 81-01 Komarno (Vah, 0.0 km)

- P 81-02 Sala (Vah, 54.4-54.8 km)
- P 81-03 Sered (Vah, 73.8-74.3 km)
- P 81-04 Hlohovec (Vah, 124.4-124.7 km)
- P 81-05 Piestany (Vah, 124.4-127.7 km)
- P 81-06 Nove mesto nad Vahom (Vah, 137.4-137.7 km)
- P 81-07 Trencin (Vah, 158.5-159.0 km)
- P 81-08 Dubnica (Vah, 168.1-168.5 km)
- P 81-09 Puchov (Vah, 192.9-193.4 km)
- P 81-10 Povazska Bystrica (Vah, 210.8-211.2 km)
- P 81-11 Zilina (Vah, 242.0-243.0 km)
- P 81-12 Cadca (Vah – Oder Link, ... km)<sup>3/</sup>

*Contracting Parties directly concerned with ports P 81-1 – P 81-12, (AGN, Article 13(3)):*  
Slovakia.

#### **ANNEX III OF THE AGREEMENT**

12. Amend paragraph (a)(viii) by adding a new footnote 6 at the end of the first sentence reading:

<sup>6/</sup> However, for upstream sections of natural rivers characterized by frequently fluctuating water levels due to strong direct dependence of weather conditions, it is recommended to refer to a period of at least 300 days on average per year.

---

<sup>3/</sup> Planned.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES  
D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN)<sup>1/</sup>**

Propositions d'amendements  
adoptées par le Groupe de travail des transports par voie navigable de la CEE-ONU  
le 20 octobre 2005

**CORPS DU TEXTE DE L'AGN**

1. Dans le préambule de l'AGN, après «CONVAINCUES qu'il est indispensable, pour rendre le transport international par voie navigable en Europe», ajouter «y compris le transport par les navires fluvio-maritimes suivant les parcours côtiers»,

2. Modifier la seconde phrase de l'article premier de manière qu'elle se lise:

«Le réseau de voies navigables E, en ce qui concerne le présent Accord, est constitué des voies navigables et des parcours côtiers empruntés par les navires fluvio-maritimes, ainsi que des ports d'importance internationale situés sur ces voies et ces parcours, qui sont mentionnés dans les annexes I et II du présent Accord.»

3. Modifier l'article 2 en attribuant le numéro 1 au paragraphe existant et en ajoutant un nouveau paragraphe libellé comme suit:

«2. Les Parties contractantes sont tenues d'élaborer des plans d'action nationaux et/ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, tels que traités internationaux, directives, mémoranda d'accord, études conjointes et autres accords analogues, pour éliminer les goulets d'étranglement actuels et achever les liaisons manquantes du réseau de voies navigables E traversant leur territoire.»

**ANNEXE I**

4. Modifier le texte introductif de l'annexe concernant la numérotation des voies navigables d'importance internationale en remplaçant «artères» par «voies».

5. Modifier la structure du tableau présentant la liste des voies navigables d'importance internationale en regroupant les colonnes 1 et 2 en une colonne intitulée «Voies navigables principales» et en renumérotant les autres colonnes en conséquence.

6. Après la voie navigable E 11-01, ajouter la voie navigable E 11-02 de la manière suivante:

	E 11-02	Lekkanaal
--	---------	-----------

*Parties contractantes directement intéressées (AGN, par. 3 de l'article 13): Pays-Bas.*

<sup>1/</sup> Le texte de l'Accord AGN figure dans les documents ECE/TRANS/120 et Corr.1 et peut être trouvé à l'adresse suivante : [www.unecce.org/trans/conventn/legalinst.html](http://www.unecce.org/trans/conventn/legalinst.html).

7. Modifier la description de la voie navigable E 05-04 de manière qu'elle se lise:

	E 05-04	Dendre jusqu'à Aalst
--	---------	----------------------

8. Ajouter la nouvelle voie navigable E 40-01 juste au-dessus de la voie navigable E 40-02, de la manière suivante:

	E 40-01	Desna de l'embouchure à Chernihiv
--	---------	-----------------------------------

## ANNEXE II

9. Supprimer les informations relatives au port P 40-04

10. Modifier le port P 40-02-01 de la manière suivante:

P 40-02-01 Port fluvial du Mykolaev (Pivdenny Buh, 40,0 km)

11. Ajouter les nouveaux ports suivants:

P 04-03bis Willebroek (Canal Bruxelles-Schelde, 61,3 km)\*

P 05-07 Centre et Ouest (Schelde, 22,0 km)

P 40-04 Brest (Mukhovets, 1,5 km)

P 40-04bis Pinsk (Pina, 12,0 km)

P 40-04ter Mozyr (Pripyat, 185,0 km)

P 40-07bis Entreprise d'extraction et de traitement des minerais de Poltava (Dnipro, 521,0 km)

P 40-08bis Terminal de chargement (Dnipro, 422,0 km)

P 40-01-01 Chernihiv (Desna, 194,5 km)

P 40-02-02 Port maritime de Mykolaev (Pivdenny Buh, 35,0 km)

P-40-02-03 Dnipro-Buhskiy (Pivdenny Buh, 16,0 km)

P 80-46bis Apatin (Danube, 1 401,5 km)

P 80-47bis Bačka Palanka (Danube, 1 295,0 km)

P 80-47ter Novi Sad (Danube, 1 253,5 km)

P 80-48bis Pančevo (Danube, 1 152,8 km)

P 80-01-02 Senta (Tisza, 122,0 km)

P 81-01 Komarno (Vah, 0,0 km)

P 81-02	Sala (Vah, 54,4-54,8 km)
P 81-03	Sered (Vah, 73,8-74,3 km)
P 81-04	Hlohovec (Vah, 124,4-124,7 km)
P 81-05	Piestany (Vah, 124,4-127,7 km)
P 81-06	Nove mesto nad Vahom (Vah, 137,4-137,7 km)
P 81-07	Trencin (Vah, 158,5-159,0 km)
P 81-08	Dubnica (Vah, 168,1-168,5 km)
P 81-09	Puchov (Vah, 192,9-193,4 km)
P 81-10	Povazska Bystrica (Vah, 210,8-211,2 km)
P 81-11	Zilina (Vah, 242,0-243,0 km)
P 81-12	Cadca (Vah – Oder Link, ... km) <sup>3/</sup>

*Parties contractantes directement intéressées par les ports P 81-1 à P 81-12, (AGN, par. 3 de l'article 13): Slovaquie.*

### ANNEXE III

12 Modifier l'alinéa viii) du paragraphe a) en ajoutant à la fin de la première phrase une nouvelle note 6 libellée comme suit:

<sup>6/</sup> Cependant, pour les tronçons amont des cours d'eau naturels caractérisés par des niveaux d'eau variables dépendant étroitement et directement des conditions climatiques, il est recommandé de prendre pour référence une période moyenne d'au moins 300 jours par an.

---

<sup>3/</sup> Construction prévue.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ВНУТРЕННИХ ВОДНЫХ ПУТЯХ МЕЖДУНАРОДНОГО ЗНАЧЕНИЯ (СОГЛАШЕНИЕ СМВП)**

Предложения о поправках,  
принятые Рабочей группой по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН  
20 октября 2005 года

**ОСНОВНОЙ ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ СМВП**

1. В преамбуле Соглашения СМВП после фразы "БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ, что для повышения эффективности международных перевозок во внутреннем водном сообщении в Европе" добавить следующее: ", включая перевозки судами река–море с использованием морских прибрежных маршрутов,".

2. Изменить второе предложение статьи 1 следующим образом:

"Сеть внутренних водных путей категории Е по смыслу настоящего Соглашения включает внутренние водные пути и морские прибрежные маршруты, используемые судами река–море, а также порты международного значения на этих путях и маршрутах, указанные в приложениях I и II к настоящему Соглашению".

3. Изменить статью 2, изложив существующий текст в качестве пункта 1 и добавив новый пункт 2 следующего содержания:

"2. Договаривающиеся стороны призываются разрабатывать национальные планы действий и/или двусторонние либо многосторонние соглашения (такие, как международные договоры, руководящие указания, меморандумы о взаимопонимании, совместные исследования или любые другие аналогичные договоренности), направленные на устранение имеющихся узких мест и восстановление недостающих звеньев в сети водных путей категории Е, пересекающих территории заинтересованных стран".

**ПРИЛОЖЕНИЕ I К СОГЛАШЕНИЮ СМВП**

4. Вступительный текст приложения, касающийся нумерации внутренних водных путей международного значения, изменить посредством замены слова "магистральные" на "основные".

5. Структуру таблицы, содержащей перечень внутренних водных путей международного значения, изменить посредством объединения колонок 1 и 2 в одну общую колонку под заголовком "основные водные пути" и соответствующего изменения нумерации остальных колонок.

6. После водного пути Е-11-01 добавить следующий новый водный путь Е-11-02:

" 

	Е 11-02	Лекканаал
--	---------	-----------

 ".

*Непосредственно заинтересованные Договаривающиеся стороны (СМВП, статья 13 (3)):  
Нидерланды.*

7. Изменить описание водного пути Е 05-04 следующим образом:

" 

	Е 05-04	Река Дендер до Альста
--	---------	-----------------------

 ".

8. Непосредственно перед водным путем Е-40-02 включить следующий новый водный путь Е-40-01:

" 

	Е 40-01	Река Десна от устья до Чернигова
--	---------	----------------------------------

 ".

#### **ПРИЛОЖЕНИЕ II К СОГЛАШЕНИЮ**

9. Исключить информацию, касающуюся порта Р 40-04.

10. Изменить описание порта Р 40-02-01 следующим образом:

"Р 40-02-01 Николаев, речной порт (Южный Буг, 40,0 км)"

11. Добавить следующие новые порты категории Е:

Р 04-03-бис Виллебрук (канал Брюссель-Шельда, 61,3 км)

Р 05-07 Центр и Запад (Шельда, 22,0 км)

Р 40-04 Брест (Мухавец, 1,5 км)

Р 40-04-бис Пинск (Пина, 12,0 км)

Р 40-04-тер Мозырь (Припять, 185,0 км)

Р 40-07-бис Полтавское рудоперерабатывающее предприятие (Днепр, 521,0 км)

Р 40-08-бис Погрузочно-разгрузочный терминал (Днепр, 422,0 км)

Р 40-01-01 Чернигов (Десна, 194,5 км)

Р 40-02-02 Николаев, морской порт (Южный Буг, 35,0 км)

Р 40-02-03 Днепровско-Бугский канал (Южный Буг, 16,0 км)

Р 80-46-бис Апатин (Дунай, 1 401,5 км)

Р 80-47-бис Бачка-Паланка (Дунай, 1 295,0 км)

P 80-47-тер	Нови Сад (Дунай, 1 253,5 км)
P 80-48-бис	Панчево (Дунай, 1 152,8 км)
P 80-01-02	Сента (Тиса, 122,0 км)
P 81-01	Комарно (Ваг, 0,0 км)
P 81-02	Шала (Ваг, 54,4-54,8 км)
P 81-03	Середь (Ваг, 73,8-74,3 км)
P 81-04	Глоговец (Ваг, 124,4-124,7 км)
P 81-05	Пиештаны (Ваг, 124,4-127,7 км)
P 81-06	Нове-место-над-Вагом (Ваг, 137,4-137,7 км)
P 81-07	Тренчин (Ваг, 158,5-159,0 км)
P 81-08	Дубница (Ваг, 168,1-168,5 км)
P 81-09	Пухов (Ваг, 192,9-193,4 км)
P 81-10	Поважска-Бистрица (Ваг, 210,8-211,2 км)
P 81-11	Жилина (Ваг, 242,0-243,0 км)
P 81-12	Чадца (соединение Ваг - Одер, ... км) <sup>3/</sup>

*Договаривающиеся стороны, непосредственно заинтересованные в портах P 81-1 - P 81-12 (СМВП, статья 13 (3)): Словакия.*

### **ПРИЛОЖЕНИЕ III К СОГЛАШЕНИЮ**

12. Изменить текст пункта а) viii), добавив в конце первого предложения новую сноску 6 следующего содержания:

<sup>6/</sup> Однако на верхних участках обычных рек, характеризующихся часто изменяющимся (ввиду прямой зависимости от погодных условий) уровнем воды, продолжительность в среднем может составлять не менее 300 дней в году".

-----

---

<sup>3/</sup> Планируется сооружение.

**No. 36605. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANS-  
BOUNDARY EFFECTS OF INDUS-  
TRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17  
MARCH 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2  
November 2006*

*Date of effect: 31 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 November  
2006*

**No. 36605. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES EFFETS  
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-  
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17  
MARS 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 31 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2  
novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2105, I-36605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2105, I-36605.

**No. 36659. Multilateral**

CONVENTION (NO. 177) CONCERNING HOME WORK. GENEVA, 20 JUNE 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Argentina**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 July 2006*

*Date of effect: 31 July 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 36659. Multilatéral**

CONVENTION (NO 177) CONCERNANT LE TRAVAIL À DOMICILE. GENÈVE, 20 JUIN 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Argentine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 31 juillet 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2108, I-36659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2108, I-36659.

**No. 36711. Republic of Korea and  
China**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING LOANS FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. BEIJING, 15 MARCH 1996<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING LOANS FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. BEIJING, 5 APRIL 2000 AND 17 MAY 2000

**Entry into force :** 17 May 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 36711. République de Corée  
et Chine**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À DES PRÊTS DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. BEIJING, 15 MARS 1996<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À DES PRÊTS DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. BEIJING, 5 AVRIL 2000 ET 17 MAI 2000

**Entrée en vigueur :** 17 mai 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2111, I-36711 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2111, I-36711.

**No. 36713. Republic of Korea and  
China**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE FIRST PHASE-THIRD LOANS FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. BEIJING, 30 MAY 1997<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE FIRST PHASE-THIRD LOANS FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. BEIJING, 5 APRIL 2000 AND 17 MAY 2000

**Entry into force :** 17 May 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 36713. République de Corée  
et Chine**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE TROISIÈME PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (PHASE I). BEIJING, 30 MAI 1997<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE TROISIÈME PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (PHASE I). BEIJING, 5 AVRIL 2000 ET 17 MAI 2000

**Entrée en vigueur :** 17 mai 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2111, I-36713 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2111, I-36713.

**No. 36714. Republic of Korea and  
China**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE SECOND PHASE-THIRD LOANS FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. BEIJING, 21 NOVEMBER 1997<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE SECOND PHASE-THIRD LOANS FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. BEIJING, 5 APRIL 2000 AND 17 MAY 2000

**Entry into force :** 17 May 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 36714. République de Corée  
et Chine**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE TROISIÈME PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (PHASE II). BEIJING, 21 NOVEMBRE 1997<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE TROISIÈME PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (PHASE II). BEIJING, 5 AVRIL 2000 ET 17 MAI 2000

**Entrée en vigueur :** 17 mai 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2111, I-36714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2111, I-36714.

**No. 36794. Multilateral**

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Suriname**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 April 2006*

*Date of effect: 12 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

RATIFICATION

**Algeria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2006*

*Date of effect: 6 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 36794. Multilatéral**

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Suriname**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 avril 2006*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

RATIFICATION

**Algérie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2115, I-36794 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2115, I-36794.

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Suriname**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 April 2006*

*Date of effect: 12 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

RATIFICATION

**Cambodia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 March 2006*

*Date of effect: 14 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

RATIFICATION

**Latvia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2006*

*Date of effect: 2 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Suriname**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 avril 2006*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

RATIFICATION

**Cambodge**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 mars 2006*

*Date de prise d'effet : 14 mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

RATIFICATION

**Lettonie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 2 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2133, I-37245 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2133, I-37245.

**No. 37310. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAMBIA DEBT AGREEMENT NO. 7 (1999)). LUSAKA, 5 AUGUST 1999<sup>1</sup>

TERMINATION

*Date : 4 November 2005, to take effect on 11 mai 2005.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 November 2006*

**No. 37310. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 7 ROYAUME-UNI/ZAMBIE (1999)). LUSAKA, 5 AOÛT 1999<sup>1</sup>

ABROGATION

*Date : 4 novembre 2005, avec effet au 11 mai 2005.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2139, I-37310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2139, I-37310.

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO THE RES-  
ERVATION MADE BY EGYPT UPON RATIFI-  
CATION

**Russian Federation**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 14  
November 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14  
November 2006*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE  
FORMULÉE PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Fédération de Russie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14  
novembre 2006*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Российская сторона рассмотрела оговорку к пункту 2 статьи 19 Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом, сделанную Арабской Республикой Египет при ратификации Конвенции.

Данная оговорка имеет целью расширение сферы применения Конвенции и распространение ее на вооруженные силы государств-участников, если они при исполнении своих официальных функций действуют в нарушение «норм и принципов международного права».

Российская сторона рассматривает эту оговорку Египта в качестве одностороннего обязательства Египта применять Конвенцию к своим собственным вооруженным силам в тех случаях, когда последние при исполнении их официальных функций выходят за рамки норм и принципов международного права.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, I-37517.

Российская сторона при этом основывается на том понимании, что Египет не вправе в одностороннем порядке путем формулирования оговорки возлагать дополнительные международные обязательства на других участников Конвенции без ясно выраженного их на то согласия.

Таким образом, российская сторона не признает распространения Конвенции на действия вооруженных сил государств-участников, за исключением Египта, которые прямо исключены из сферы применения Конвенции на основании пункта 2 статьи 19, и исходит из того, что Конвенция действует в отношениях между Российской Федерацией и Арабской Республикой Египет с учетом оговорки Египта, которая регулирует только обязательства Египта и применяется только к его вооруженным силам.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Russian Side has considered the reservation to Article 19 (2) of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings made by the Arab Republic of Egypt upon ratification of the Convention.

The objective of this reservation is to extend the scope of application of the Convention and to cover armed forces of the States Parties, if they violate "norms and principles of international law" in the exercise of their official duties.

The Russian side regards this reservation of Egypt as unilateral obligation of Egypt to apply the Convention to its own armed forces if they in the exercise of their official duties go beyond the scope of the norms and principles of international law.

The Russian side proceeds from the understanding that Egypt does not have right to unilaterally impose additional obligations on other Parties to the Convention without their explicit consent through formulating its reservation.

The Russian side does not recognize the extension of the Convention to include activities of armed forces of the States Parties except for Egypt, which according to Article 19 (2) are explicitly excluded from the scope of application of the Convention. Thus the Convention applies in relations between the Russian Federation and the Arab Republic of Egypt with the reservation of Egypt, which stipulates only obligations of Egypt and is applicable to its armed forces.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Fédération de Russie a examiné la réserve au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif formulée par la République arabe d'Égypte au moment de la ratification de la Convention.

---

1. Translation supplied by the Government of the Russian Federation -- Traduction fournie par le Gouvernement de la Fédération russe.

Cette réserve vise à étendre le champ d'application de la Convention aux forces armées des États Parties, dès lors qu'elles violent "les règles et les principes du droit international" dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

La Fédération de Russie considère cette réserve de l'Égypte comme une obligation unilatérale que s'impose cet État d'appliquer la Convention à ses propres forces armées si elles enfreignent les règles et les principes du droit international dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

La Fédération de Russie estime que, par sa réserve, l'Égypte ne peut imposer unilatéralement des obligations supplémentaires aux autres Parties à la Convention sans leur consentement formel.

La Fédération de Russie ne reconnaît pas l'extension de la Convention aux activités des forces armées des États Parties autres que l'Égypte, qui sont expressément exclues du champ d'application de la Convention aux termes du paragraphe 2 de l'article 19. La Convention entre donc en vigueur entre la Fédération de Russie et la République arabe d'Égypte avec la réserve formulée par l'Égypte, qui ne concerne que les obligations de l'Égypte et ne s'applique qu'à ses forces armées.

**No. 38441. Multilateral**

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2005*

*Date of effect: 9 November 2006.*

*Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 14 weeks.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 38441. Multilatéral**

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 2005*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2006.*

*Il est spécifié, en vertu de l'article 4 (2) de la Convention, que la période de congé de maternité est de 14 semaines.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2181, I-38441 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2181, I-38441.

**No. 38466. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996<sup>1</sup>

ACCESSION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Government of Monaco: 25 September 2006*

*Date of effect: 1 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 16 November 2006*

**No. 38466. Multilatéral**

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 25 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 16 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2183, I-38466 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2183, I-38466.

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chad**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2006*

*Date of effect: 1 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2006*

TERRITORIAL APPLICATION

**Denmark (in respect of: African Development Fund and Faroe Islands)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2006*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2006*

APPLICATION TERRITORIALE

**Danemark (à l'égard de : Fonds africain de développement et Îles Féroé)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.

**No. 39130. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 8 March 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2006*

*declaration and reservation:*

**No. 39130. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 8 mars 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2006*

*déclaration et réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1. Declaration under Article 29, paragraph 1: In accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria designates as a Central Authority the Ministry of Justice with address: 1, Slavianska Str., Sofia 1040, Republic of Bulgaria.

2. Declaration under Article 34, paragraph 2: In accordance with Article 34, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that requests under paragraph 1 of the same article shall be communicated only through its Central Authority.

3. Reservation under Article 60, paragraph 1: In accordance with Article 60, paragraph 1, and pursuant to Article 55, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory, as well as the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2204, I-39130 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2204, I-39130.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. Déclaration en vertu de l'article 29, paragraphe 1: conformément aux dispositions de l'article 29, paragraphe 1 de la Convention, la République de Bulgarie désigne comme Autorité centrale le Ministère de la Justice: 1, rue Slavianska, 1040 Sofia, Bulgarie.

2. Déclaration en vertu de l'article 34, paragraphe 2: conformément à l'article 34, paragraphe 2 de la Convention, la République de Bulgarie déclare que les demandes prévues au paragraphe 1 du même article ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

3. Réserve en vertu de l'article 60, paragraphe 1: conformément à l'article 60, paragraphe 1 et en vertu de l'article 55, paragraphe 1 de la Convention, la République de Bulgarie réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire, et elle se réserve le droit de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

**No. 39391. Multilateral**

CRIMINAL LAW CONVENTION ON  
CORRUPTION. STRASBOURG, 27  
JANUARY 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 4  
October 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 28  
November 2006*

*declaration:*

**No. 39391. Multilatéral**

CONVENTION PÉNALE SUR LA COR-  
RUPTION. STRASBOURG, 27 JAN-  
VIER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 4 octobre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 novembre 2006*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

According to Article 29 of the Convention, the Russian Federation will shortly designate a central authority for the purpose of the Convention. The name and address of this central authority will be communicated as soon as it is designated.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'article 29 de la Convention, la Fédération de Russie désignera rapidement une autorité centrale aux fins de la Convention. Les coordonnées de cette autorité centrale seront communiquées dès sa désignation.

WITHDRAWAL AND PARTIAL WITHDRAWAL  
OF RESERVATIONSS

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 29  
September 2006*

*Date of effect: 1 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 28  
November 2006*

RETRAIT ET RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 29 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 novembre 2006*

<sup>1</sup>. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2216, I-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANU-  
FACTURING OF AND TRAFFICKING IN  
FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPO-  
NENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENT-  
ING THE UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED  
CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Lebanon**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 November 2006*

*Date of effect: 13 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
November 2006*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-  
NATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET  
LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE  
LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS,  
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES  
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ  
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 31 MAI 2001<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des  
Nations Unies : 13 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 13 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.

2. *Ibid.*, vol. 2326, A-39574.

**No. 39591. Multilateral**

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE. GENEVA, 21 JUNE 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Argentina**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 June 2006*

*Date of effect: 26 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 39591. Multilatéral**

CONVENTION (NO 184) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 21 JUIN 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Argentine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 26 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2227, I-39591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2227, I-39591.

**No. 39639. Multilateral**

AGREEMENT ON INTERNATIONAL  
ROADS IN THE ARAB MASHREQ.  
BEIRUT, 10 MAY 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Palestine**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
November 2006*

*Date of effect: 26 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
November 2006*

**No. 39639. Multilatéral**

ACCORD DES ROUTES INTERNATIO-  
NALES DANS LE MASHREQ ARA-  
BE. BEYROUTH, 10 MAI 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Palestine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 26 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2228, I-39639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2228, I-39639.

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lebanon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2006*

*Date of effect: 11 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2006*

**No. 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 11 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2244, I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.

**No. 39988. Multilateral**

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 August 2006*

*Date of effect: 1 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006*

**No. 39988. Multilatéral**

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2246, I-39988 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2246, I-39988.

**No. 39989. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL PROTECTION OF SERVICES BASED ON, OR CONSISTING OF, CONDITIONAL ACCESS. STRASBOURG, 24 JANUARY 2001<sup>1</sup>

APPROVAL

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 September 2006*

*Date of effect: 1 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006*

**No. 39989. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES SERVICES À L'ACCÈS CONDITIONNEL ET DES SERVICES D'ACCÈS CONDITIONNEL. STRASBOURG, 24 JANVIER 2001<sup>1</sup>

APPROBATION

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2246, I-39989 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2246, I-39989.

**No. 40446. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2006*

*Date of effect: 3 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2006*

RATIFICATION

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2006*

*Date of effect: 20 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2006*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2006*

*Date of effect: 20 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2006*

*declarations:*

**No. 40446. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2006*

RATIFICATION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2006*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2006*

*déclarations :*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2271, I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to article 15, paragraph 6 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Italy declares that tax exemption for salaries, emoluments and allowances only applies to sums paid by the International Criminal Court to eligible persons under article 15, paragraph 6; and

In accordance with article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Italy declares that persons referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 of the Agreement who are nationals or residents of Italy enjoy, while in Italy, only the privileges and immunities as required for the independent performance of his or her functions, or his or her appearance or testimony before the International Criminal Court, as laid down in article 23."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 6 de l'article 15 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, l'Italie déclare que les exonérations d'impôt touchant les traitements, émoluments et indemnités ne s'appliquent qu'aux montants versés par la Cour aux personnes visées dans ce même paragraphe 6 de l'article 15; et

Conformément à l'article 23 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, l'Italie déclare que les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21 de l'Accord qui sont ressortissantes ou résidentes permanentes de l'Italie jouissent, sur le territoire de cet État, des privilèges et immunités en question uniquement dans la mesure voulue pour leur permettre d'exercer leurs fonctions ou de comparaître ou témoigner devant la Cour en toute indépendance comme prévu à l'article susmentionné.

**No. 40738. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTE. GEORGETOWN, 5 DECEMBER 1974<sup>1</sup>

WITHDRAWAL

**Trinidad and Tobago**

*Notification effected with the Caribbean Community Secretariat: 3 May 2000*

*Date of effect: 1 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006*

**No. 40738. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE L'INSTITUT DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLES DES CARAÏBES. GEORGETOWN, 5 DÉCEMBRE 1974<sup>1</sup>

RETRAIT

**Trinité-et-Tobago**

*Notification effectuée auprès du Secrétariat de la Communauté antillaise : 3 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 14 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2285, I-40738 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2285, I-40738.

**No. 40915. Multilateral**

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 September 2006*

*Date of effect: 1 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006*

**No. 40915. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40915 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40915.

**No. 40916. Multilateral**

CONVENTION ON CYBERCRIME.  
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND  
DECLARATIONS)

**United States of America**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 29  
September 2006*

*Date of effect: 1 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 28  
November 2006*

*reservations and declarations:*

**No. 40916. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMI-  
NALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEM-  
BRE 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLA-  
RATIONS)

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 29 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 28 novembre 2006*

*réserves et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The United States of America, pursuant to Articles 4 and 42 of the Convention, reserves the right to require that the conduct result in serious harm, which shall be determined in accordance with applicable United States federal law.

The United States of America, pursuant to Articles 6 and 42 of the Convention, reserves the right not to apply paragraphs (1) (a) (i) and (1) (b) of Article 6 ("Misuses of devices") with respect to devices designed or adapted primarily for the purpose of committing the offenses established in Article 4 ("Data interference") and Article 5 ("System interference").

The United States of America, pursuant to Articles 9 and 42 of the Convention, reserves the right to apply paragraphs (2) (b) and (c) of Article 9 only to the extent consistent with the Constitution of the United States as interpreted by the United States and as provided for under its federal law, which includes, for example, crimes of distribution of material considered to be obscene under applicable United States standards.

The United States of America, pursuant to Articles 10 and 42 of the Convention, reserves the right to impose other effective remedies in lieu of criminal liability under paragraphs 1 and 2 of Article 10 ("Offenses related to infringement of copyright and related rights") with respect to infringements of certain rental rights to the extent the criminalisation of such infringements is not required pursuant to the obligations the United States has undertaken under the agreements referenced in paragraphs 1 and 2.

The United States of America, pursuant to Articles 22 and 42 of the Convention, reserves the right not to apply in part paragraphs (1) (b), (c) and (d) of Article 22 ("Jurisdic-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40916 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40916.

tion"). The United States does not provide for plenary jurisdiction over offenses that are committed outside its territory by its citizen or on board ships flying its flag or aircraft registered under its laws. However, United States law does provide for jurisdiction over a number of offenses to be established under the Convention that are committed abroad by United States nationals in circumstances implicating particular federal interests, as well as over a number of such offenses committed on board United States-flagged ships or aircraft registered under United States law. Accordingly, the United States will implement paragraphs (1) (b), (c) and (d) to the extent provided for under its federal law.

The United States of America, pursuant to Articles 41 and 42 of the Convention, reserves the right to assume obligations under Chapter II of the Convention in a manner consistent with its fundamental principles of federalism.

The United States of America declares, pursuant to Articles 2 and 40, that under United States law, the offenses set forth in Article 2 ("Illegal access") includes an additional requirement of intent to obtain computer data.

The United States of America declares, pursuant to Articles 6 and 40, that under United States law, the offense set forth in paragraph (1) (b) of Article 6 ("Misuse of devices") includes a requirement that a minimum number of items be possessed. The minimum number shall be the same as that provided for by applicable United States federal law.

The United States of America declares, pursuant to Articles 7 and 40, that under United States law, the offense set forth in Article 7 ("Computer-related forgery") includes a requirement of intent to defraud.

The United States of America declares, pursuant to Articles 27 and 40, that requests made to the United States under paragraph 9(e) of Article 27 ("Procedures pertaining to mutual assistance requests in the absence of applicable international agreements") are to be addressed to its central authority for mutual assistance.

Pursuant to Article 24, paragraph 7, of the Convention, the United States of America is not designating an authority responsible for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty, as the United States will continue to rely on bilateral extradition treaties, and the authority responsible for making or receiving extradition requests on behalf of the United States is set forth in the applicable bilateral extradition treaties.

Pursuant to Article 27, paragraph 2, of the Convention, the Office of International Affairs, United States Department of Justice, Criminal Division, Washington, D.C., 20530, is designated as the central authority of the United States of America for mutual assistance under the Convention.

Pursuant to Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Computer Crime and Intellectual Property Section, United States Department of Justice, Criminal Division, Washington, D.C., 20530, is designated as the point of contact available on a twenty-four hour, seven-day-a-week basis to ensure the provision of immediate assistance under the Convention. Contact Information for the Computer Crime and Intellectual Property Section is given below:

24/7 Contact: United States of America Contact and Telephone Number:  
Computer Crime and Intellectual Property Section (CCIPS)  
U.S. Department of Justice, Washington, DC

Tel: +1 -202-514-1026 Monday - Friday 0900 - 1800 hrs

Tel: +1 -202-353-5216 Mon - Fri after hours, Saturdays, Sundays, holidays

Tel: +1 -202-514-6113 Always on, but only monitored Monday - Friday 0900 - 1800 hrs

#### Description of Contact

CCIPS is a section of the Criminal Division of the U.S. Department of Justice that has 40 lawyers with responsibilities for combating cybercrime and theft of intellectual property, and with expertise in obtaining electronic evidence. Many CCIPS lawyers also have expertise in international assistance. CCIPS has "duty attorneys" available 24-hours a day, 7 days a week to respond to urgent requests for assistance.

Language Capabilities of the Contact: English

What To Say When Calling Contact Number:

During business hours, call +1-202-514-1026. Tell the receptionist (1) that you have "a cybercrime 24-7 request"; (2) from what country you are calling; and (3) that you want to be connected to "a duty attorney".

After business hours and on Saturdays, Sundays and holidays, call +1-202-353-5216. Your call will be connected directly to a duty attorney.

Fax Information :

+1-202-514-6113. This fax machine operates 24 hours a day, 7 days a week, but faxes sent outside of normal working hours will not receive attention until the next business day.

Time Zone : UTC/GMT -05:00 (Daylight Savings Time : +01:00)

#### [TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

En application des articles 4 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit d'exiger que le comportement entraîne des dommages sérieux, lesquels seront déterminés conformément à la loi fédérale des États-Unis applicable.

En application des articles 6 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit de ne pas appliquer les paragraphes 1.a.i et 1.b de l'article 6 ("Abus de dispositifs") en ce qui concerne les dispositifs principalement conçus ou adaptés pour permettre la commission des infractions établies à l'article 4 ("Atteinte à l'intégrité des données") et à l'article 5 ("Atteinte à l'intégrité du système").

En application des articles 9 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit de n'appliquer les paragraphes 2.b et c de l'article 9 que dans la mesure où ils sont compatibles avec la Constitution des États-Unis, telle qu'interprétée par les États-Unis et telle que prévue par le droit fédéral, lequel comprend, par exemple, l'infraction de diffusion de matière considérée comme obscène en vertu des normes applicables aux États-Unis.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

En application des articles 10 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit d'imposer d'autres recours efficaces au lieu de la responsabilité pénale au titre des paragraphes 1 et 2 de l'article 10 ("Infractions liées aux atteintes à la propriété intellectuelle et aux droits connexes"), en ce qui concerne les violations de certains droits de location, dans la mesure où la pénalisation de telles violations n'est pas requise en application des obligations prises par les États-Unis au titre des accords énumérés aux paragraphes 1 et 2.

En application des articles 22 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit de ne pas appliquer une partie des paragraphes 1.b, c et d de l'article 22 ("Compétence"). Les États-Unis n'établissent pas leur pleine compétence pour des infractions commises hors de leur territoire par leurs citoyens, ou à bord de vaisseaux battant leur pavillon ou d'avions enregistrés sous leurs lois. Toutefois, la loi des États-Unis établit sa compétence sur un certain nombre d'infractions à établir au titre de la Convention, commises à l'étranger par des citoyens des États-Unis dans des circonstances impliquant des intérêts fédéraux particuliers, ainsi sur un certain nombre des infractions commises à bord de vaisseaux battant pavillon des États-Unis ou d'avions enregistrés sous les lois des États-Unis. Dans ces cas, les États-Unis appliqueront les paragraphes 1.b, c et d dans la mesure prévue par leur droit fédéral.

En application des articles 41 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit d'honorer les obligations contenues dans le Chapitre II de la Convention d'une manière compatible avec les principes fondamentaux de leur fédéralisme.

En application des articles 2 et 40 de la Convention, les États-Unis d'Amérique déclarent que, en vertu de la loi des États-Unis, l'infraction établie à l'article 2 ("Accès illégal") comprend comme exigence supplémentaire l'intention d'obtenir des données informatiques.

En application des articles 6 et 40 de la Convention, les États-Unis d'Amérique déclarent que, en vertu de la loi des États-Unis, l'infraction établie au paragraphe 1.b de l'article 6 ("Abus de dispositifs") comprend l'exigence qu'un nombre minimum d'éléments soit détenu. Le nombre minimum doit être le même que celui prévu par la loi fédérale des États-Unis applicable.

En application des articles 7 et 40 de la Convention, les États-Unis d'Amérique déclarent que, en vertu de la loi des États-Unis, l'infraction établie à l'article 7 ("Falsification informatique") comprend l'exigence de l'intention frauduleuse.

En application des articles 27 et 40 de la Convention, les États-Unis d'Amérique déclarent que les demandes formulées auprès des États-Unis d'Amérique au titre du paragraphe 9.e de l'article 27 ("Procédures relatives aux demandes d'entraide en l'absence d'accords internationaux applicables") doivent être adressées à leur autorité centrale pour l'entraide.

En application de l'article 24, paragraphe 7, de la Convention, les États-Unis ne désignent pas d'autorité responsable des demandes d'extradition ou d'arrestation provisoire, en l'absence de traité, étant donné que les États-Unis continueront à s'appuyer sur des traités d'extradition bilatéraux, et que l'autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition au titre des États-Unis est établie dans les traités d'extradition bilatéraux applicables.

En application de l'article 27, paragraphe 2, de la Convention, l'autorité centrale des États-Unis d'Amérique désignée pour l'entraide aux fins de la Convention est le : Office of International Affairs, United States Department of Justice, Criminal Division, Washington, D.C., 20530.

En application de l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, le point de contact joignable vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept, afin d'assurer une assistance immédiate aux fins de la Convention est le : Computer Crime and Intellectual Property Section, United States Department of Justice, Criminal Division, Washington, D.C., 20530. Les informations pour contacter la Computer Crime and Intellectual Property Section sont les suivantes :

Réseau 24/7: États-Unis d'Amérique Contact et Numéro de Téléphone:

Computer Crime and Intellectual Property Section (CCIPS)

U.S. Department of Justice, Washington, DC

Tel: +1 -202-514-1026 du Lundi au Vendredi de 0900 à 1800 heures

Tel: +1-202-353-5216 du Lundi au Vendredi après les heures d'ouverture, Samedi, Dimanche, vacances

Tel:+1-202-514-6113 Toujours en marche, mais contrôlé uniquement du Lundi au Vendredi de 0900 à 1800 heures

#### Description du Contact

CCIPS est une section de la Division Pénale du Département de la Justice des États-Unis comprenant 40 juristes ayant la responsabilité de combattre la cybercriminalité et le vol de propriété intellectuelle, et possédant l'expertise dans l'obtention de preuves électroniques. De nombreux juristes du CCIPS sont également experts en entraide internationale. Le CCIPS comprend des "avocats de permanence" disponibles vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept pour répondre aux demandes d'entraide urgentes.

Capacités linguistiques du contact: Anglais

Que dire en appelant le numéro du contact:

Durant les heures d'ouverture, composer le +1-202-514-1026. Dire à l'opérateur/trice (1) que vous avez "a cybercrime 24-7 request"; (2) de quel pays vous appelez, et (3) que vous voulez être relié à "a duty attorney".

Après les heures d'ouverture et les samedi, dimanche et vacances, composer le +1-202-353-5216. Votre appel sera transféré directement à un avocat de permanence.

Information sur le fax :

+1-202-514-6113. Ce fax fonctionne 24h sur 24 et 7 jours sur 7, mais les fax transmis en dehors des heures de travail normales ne seront traités que le jour ouvré suivant.

Zone horaire : UTC/GMT -05:00 (Daylight Savings Time : +01:00)

**No. 41032. Multilateral**

WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,  
21 MAY 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nepal**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
November 2006*

*Date of effect: 5 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 November  
2006*

**No. 41032. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DE L'OMS  
POUR LA LUTTE ANTITABAC. GE-  
NÈVE, 21 MAI 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Népal**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 5 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7  
novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2302, I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2302, I-41032.

**No. 41069. Multilateral**

CONVENTION (NO. 185) REVISING THE SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS CONVENTION, 1958. GENEVA, 19 JUNE 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Vanuatu**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 July 2006*

*Date of effect: 28 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

PROVISIONAL APPLICATION

**Azerbaijan**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 10 April 2006*

*Date of effect: 10 April 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

RATIFICATION

**Azerbaijan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 July 2006*

*Date of effect: 17 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006*

**No. 41069. Multilatéral**

CONVENTION (NO 185) RÉVISANT LA CONVENTION SUR LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES GENS DE MER, 1958. GENÈVE, 19 JUIN 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Vanuatu**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 28 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

APPLICATION PROVISoire

**Azerbaïdjan**

*Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 10 avril 2006*

*Date de prise d'effet : 10 avril 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

RATIFICATION

**Azerbaïdjan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2304, I-41069 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2304, I-41069.

**No. 41357. Multilateral**

AGREEMENT ON INTERNATIONAL  
RAILWAYS IN THE ARAB  
MASHREQ. BEIRUT, 14 APRIL 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Palestine**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
November 2006*

*Date of effect: 26 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
November 2006*

**No. 41357. Multilatéral**

ACCORD SUR UN RÉSEAU FERRO-  
VIAIRE INTERNATIONAL DU MAS-  
HREQ ARABE. BEYROUTH, 14  
AVRIL 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Palestine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 26 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2316, I-41357 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2316, I-41357.

**No. 41605. Austria and Georgia**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA. VIENNA, 15 DECEMBER 1997<sup>1</sup>

PROTOCOL ON THE AMENDMENT OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA. VIENNA, 27 MARCH 2006

**Entry into force :** 1 October 2006, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Austria, 16 November 2006

**No. 41605. Autriche et Géorgie**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE. VIENNE, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE. VIENNE, 27 MARS 2006

**Entrée en vigueur :** 1er octobre 2006, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 16 novembre 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL ON THE AMENDMENT OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA

The Austrian Federal Government and the Government of Georgia thereafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to improve air services between their respective territories,

Taking into account the negotiation process between representatives of the European Commission and of the Aeronautical Authority of Georgia concerning also amendments of certain provisions of the existing bilateral agreement between Austria and Georgia by the Agreement between the European Community and the Government of Georgia on certain aspects of air services (Horizontal Agreement)

Have agreed as follows:

A) The Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and Government of Georgia, signed on 15th of December 1997 shall be amended as follows:

1. Point 6 of Article 3 of the Agreement is to be amended as follows:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2323, I-41605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2323, I-41605.

“(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the air services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and the flight schedules have been approved in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement.”

2. Article 5 of the Agreement is to be amended as follows:

“Article 5. Capacity Regulations

(1) Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and the capacity of the international air transport it offers based upon its own commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Airlines designated by a Contracting Party are required to submit their flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.”

3. Article 11 of the Agreement is to be amended as follows:

“Article 11 TRANSPORT TARIFFS

(1) Tariffs for international air transport operated pursuant to this Agreement may be required to be filed with the aeronautical authorities of either Contracting Party.

(2) Intervention by the aeronautical authorities should be limited especially to:

(i) preventing unreasonably discriminatory tariffs or practices;

(ii) protecting consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and

(iii) protecting airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.”

B) The Contracting Parties also reached the following Code share-agreement:

In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any airline designated by one Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements like code sharing with

- o an airline or airlines designated by this Contracting Party
- o an airline or airlines designated by the other Contracting Party
- o an airline or airlines of a third country

provided that all airlines in such arrangements

- o hold the appropriate authority on the routes and segments concerned

- o meet the requirements normally and reasonably applied to such arrangements and
- o must, in respect of any ticket sold by it, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

This Protocol shall enter into force after the fulfilment of the constitutional procedures in accordance with Article 19 of the Agreement.

Done, at Vienna, 27th of March 2006 in duplicate in the English language.

For the Austrian Federal Government:

HANS WINKLER M.P.

For the Government of Georgia:

IRAKLI CHOGOVDZE M.P.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU  
TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL  
AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Géorgie, désignés ci-après les "Parties contractantes";

Désireux d'améliorer les services aériens entre leurs territoires respectifs;

Compte tenu du processus de négociation entre les représentants de la Commission européenne et des Autorités aéronautiques géorgiennes à propos, également, des modifications à apporter à certaines dispositions de l'accord bilatéral existant entre l'Autriche et la Géorgie par l'Accord entre la Communauté européenne et le Gouvernement de la Géorgie sur certains aspects des services aériens (Accord horizontal);

Sont convenus de ce qui suit :

A) L'Accord relatif au Transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Géorgie, signé le 15 décembre 1997, sera amendé comme suit :

1. Le point 6 de l'article 3 de l'Accord devra être amendé comme suit :

"(6) Lorsqu'une compagnie a été désignée et autorisée de la sorte, elle pourra, à tout moment, débiter l'exploitation de services aériens, pour autant qu'un tarif, établi dans le respect des dispositions de l'Article 11 du présent Accord soit en vigueur et que les programmes de vol aient été approuvés dans le respect des dispositions de l'Article 5 du présent Accord."

2. L'article 5 de l'Accord devra être amendé comme suit :

"Article 5 - Réglementation relative à la capacité

(1) Aux fins de l'exploitation des services de transport aérien internationaux régis par le présent Accord, chaque Partie contractante accordera aux entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes des conditions d'exploitation équitables et égales.

(2) Chaque Partie contractante accordera à chacune des entreprises de transport aérien désignées la faculté de déterminer la fréquence et la capacité des services de transport aérien internationaux qu'elle offre, ceci en fonction de ses propres considérations commerciales. Conformément à ce droit, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne limitera unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, excepté pour des nécessités douanières, techniques, d'exploitation ou environnementales et dans des conditions uniformes, conformes à l'article 15 de la Convention.

(3) Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante peuvent être tenues de soumettre leurs programmes de vol à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'assentiment desdites autorités.

3. L'Article 11 de l'Accord devra être amendé comme suit :

“Article 11 - Tarifs de transport

(1) Il peut être exigé que les tarifs des services de transport aérien international exploités en conséquence du présent Accord soient déposés auprès des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(2) L'intervention des autorités aéronautiques devrait se limiter particulièrement:

- (i) à la prévention des tarifs ou des pratiques discriminatoires déraisonnables;
- (ii) à la protection des consommateurs contre des tarifs anormalement élevés ou anormalement restrictifs soit en raison d'un abus de position dominante sur le marché, soit en raison d'ententes sur le trafic entre transporteurs aériens; et
- (iii) à la protection des entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'un soutien direct ou indirect de l'État.”

B) Les Parties contractantes ont également conclu l'Accord de partage de codes suivant:

Dans le cadre de l'exploitation et du maintien des services autorisés sur les itinéraires convenus, toute entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pourra conclure des accords de commercialisation coopérative, dont le partage de codes, avec:

- o une ou plusieurs entreprises de transport désignées par cette Partie contractante;
- o une ou plusieurs entreprises de transport désignées par l'autre Partie contractante;
- o une ou plusieurs entreprises de transport d'un pays tiers;

pour autant que toutes les entreprises de transport parties à ces dispositifs

- o détiennent les droits appropriés sur les itinéraires et dans les segments concernés;
- o se conforment aux exigences normalement et raisonnablement appliquées à ces arrangements; et
- o doivent, en ce qui concerne tout ticket vendu par leurs soins, préciser clairement à l'acquéreur au point de vente l'entreprise de transport qui exploitera effectivement chaque secteur du service et avec quelle(s) entreprise(s) de transport l'acquéreur conclut une relation contractuelle.

Le présent Protocole entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures constitutionnelles prévues à l'article 19 de l'Accord.

Fait à Vienne le 27 mars 2006 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien:

HANS WINKLER

Pour le Gouvernement de la Géorgie:

IRAKLI CHOGOVDZE

**No. 41607. Multilateral**

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. NEW YORK, 2 AUGUST 2006

**Entry into force :** 3 November 2006

**Authentic texts :** Chinese, English and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 3 November 2006

**No. 41607. Multilatéral**

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. NEW YORK, 2 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 3 novembre 2006

**Textes authentiques :** chinois, anglais et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 3 novembre 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2323, I-41607 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2323, I-41607.

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

**AMENDMENTS PROPOSED BY BHUTAN AND UZBEKISTAN AT THE FIRST  
MEETING OF THE WORKING GROUP ON THE ASIAN HIGHWAY  
14-15 DECEMBER 2005, BANGKOK**

АН Route	Existing	Amended	Proposed by	Parties Directly concerned
АН48	Phuentsholing-Border of India.	<b>Thimphu-</b> Phuentsholing-Border of India.	Bhutan	Bhutan
	鹿措宗林 - 印度边境.	廷布□鹿措宗林 - 印度边境.		
	Пхуентшоллинг - граница Индии.	Тхимпху-Пхуентшоллинг - граница Индии.		
АН7	....-Andijon-Tashkent-Syrdaria-Khavast....	.....Kara Balta-Osh- <b>Andijan-</b> <b>Tashkent-Buka-Aybek-Khujand-</b> Dushanbe....	Uzbekistan	Russian Federation, Uzbekistan and Pakistan
	....□Andijon□塔什干 - 锡尔达里亚	.....卡拉巴尔塔 - 奥什 - <b>Andijon -</b>		
	□Khavast....	塔什干 - 布卡 - <b>Aybek - Khujand -</b> 杜尚别 - .....		
	..- Андижан - Ташкент - Сырдарья - Хаваст - ....	...- Кара-Балта - Ош - <b>Андижан</b> - <b>Ташкент-Бука - Айбек -</b> Хужанд - Душанбе - ...		

AH63	.....-Oazis-Nukus-.....	.....Ayrıau-Beyneu-Daut-ota-Nukus-Bukhara-Guzar	Uzbekistan	Russian Federation, Uzbekistan
	....-乌尊 - 努库斯-...	.....Ayrıau - 别伊涅乌 - Daut-ota - 努库斯 - 布哈拉 - 古扎尔。		
	.....- Oazis – Нукус -.....	... - Аyrıау – Бейнеу – Даут-ота – Нукус – Бухара – Гузар.		
AH65	.....-Uzun-Termez.	...-Dushanbe-Tursunzade-Sariosiyo-Termez.	Uzbekistan	China, Uzbekistan
	.... - 乌尊 - 铁尔梅兹.	..... - 杜尚别 - 图尔孙扎德 - Sariosiyo - 铁尔梅兹。		
	....- Узун – Термез.	... - Душанбе – Турсунзаде – Саросиё – Термез.		

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

**AMENDEMENTS PROPOSÉS PAR LE BHOUTAN ET L'OUBÉKISTAN À LA PREMIÈRE  
RÉUNION DU GROUPE DU TRAVAIL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE  
14-15 DÉCEMBRE 2005, BANGKOK**

<b>AH Route</b>	<b>Existante</b>	<b>Amendée</b>	<b>Proposé par</b>	<b>Parties directement concernées</b>
AH48	Phuentsholing-frontière de l'Inde	<b>Thimphu-</b> Phuentsholing-frontière de l'Inde	Bhoutan	Bhoutan
AH7	....-Andijon-Tashkent-Syrdaria-Khavast-...	.....Kara Balta-Osh-- <b>Andijan-Tashkent-Buka-Aybek-Khujand-</b> Dushanbe-...	Ouzbékistan	Fédération de Russie, Ouzbékistan et Pakistan
AH63	.....-Oazis-Nukus-.....	.....Ayrau-Beyneu- <b>Daut-ota-</b> Nukus-Bukhara-Guzar	Ouzbékistan	Fédération de Russie, Ouzbékistan
AH65	.....-Uzun-Termez-.....	....-Dushanbe-Tursunzade-Sariosiyo-Termez.	Ouzbékistan	Chine, Ouzbékistan

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST CORRUPTION. NEW  
YORK, 31 OCTOBER 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 3  
November 2006*

*Date of effect: 3 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 November  
2006*

*notifications:*

**No. 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CORRUPTION. NEW  
YORK, 31 OCTOBRE 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3  
novembre 2006*

*notifications :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

a) de conformidad con el párrafo 6 a) del Artículo 44, la República de Guatemala informa que considerará la Convención como la base jurídica de la cooperación en materia de extradición;

b) de conformidad con el párrafo 13 del Artículo 46, la República de Guatemala notifica que designa como autoridad central encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca, al Ministerio Público;

c) de conformidad con el párrafo 14 del Artículo 46, la República de Guatemala notifica que el idioma que le es aceptable en relación a las solicitudes de asistencia judicial recíproca es el español.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

(a) Pursuant to article 44, paragraph 6 (a), the Republic of Guatemala regards this Convention as the legal basis for cooperation on extradition;

(b) Pursuant to article 46, paragraph 13, the Republic of Guatemala notifies that the Public Minister is designated as central authority to receive requests for mutual legal assistance;

(c) Pursuant to article 46, paragraph 14, the Republic of Guatemala notifies that Spanish is the language acceptable for receiving requests for mutual legal assistance.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2349, I-42146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2349, I-42146.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

a) Comme demandé à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République du Guatemala indique qu'elle considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition;

b) En application du paragraphe 13 de l'article 46, la République du Guatemala signale qu'elle désigne le Ministère public comme étant l'autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire;

c) Conformément au paragraphe 14 de l'article 46, la République du Guatemala indique que la langue acceptable pour les demandes d'entraide judiciaire est l'espagnol.

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2006*

*Date of effect: 8 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2006*

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 8 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2006*

RATIFICATION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2006*

*Date of effect: 9 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2006*

RATIFICATION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 9 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2006*

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFE-  
GUARDING OF THE INTANGIBLE  
CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17  
OCTOBER 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 2 October 2006*

*Date of effect: 2 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 15 November 2006*

RATIFICATION

**Spain**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 25 October 2006*

*Date of effect: 25 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 15 November 2006*

**No. 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEGAR-  
DE DU PATRIMOINE CULTUREL  
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE  
2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République dominicaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 2 octobre 2006*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 15 novembre  
2006*

RATIFICATION

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 25 octobre 2006*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 15 novembre  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2368, I-42671 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.

RATIFICATION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 October 2006*

*Date of effect: 25 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 November 2006*

RATIFICATION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 octobre 2006*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 novembre 2006*

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 November 2006*

*Date of effect: 6 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 November 2006*

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 6 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 novembre 2006*

RATIFICATION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 November 2006*

*Date of effect: 15 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 November 2006*

RATIFICATION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 15 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 novembre 2006*

**No. 42773. Cyprus and Netherlands**

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 9 JULY 2002<sup>1</sup>

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS SIGNED AT THE HAGUE ON 9 JULY 2002. NICOSIA, 24 SEPTEMBER 2004

**Entry into force :** with retroactive effect from 1 September 2004, in accordance with article 11

**Authentic texts :** Dutch, English and Greek

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Cyprus, 1 November 2006

**No. 42773. Chypre et Pays-Bas**

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. LA HAYE, 9 JUILLET 2002<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SIGNÉ À LA HAYE LE 9 JUILLET 2002. NICOSIE, 24 SEPTEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1er septembre 2004, conformément à l'article 11

**Textes authentiques :** néerlandais, anglais et grec

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Chypre, 1er novembre 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2371, I-42773 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2371, I-42773.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]  
**ADMINISTRATIEF AKKOORD  
VOOR DE UITVOERING VAN HET  
VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID  
TUSSEN DE REPUBLIEK CYPRUS  
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
ONDERTEKEND TE DEN HAAG OP 9 JULI 2002**

Ingevolge artikel 34 van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen de Republiek Cyprus en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Den Haag op 9 juli 2002, zijn de bevoegde autoriteiten:

voor de Republiek Cyprus,  
de minister van Arbeid en Sociale Verzekering

voor Nederland,  
de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid

voor de toepassing van het Verdrag de volgende bepalingen overeengekomen:

## Deel I

### Algemene bepalingen

#### *Artikel 1*

##### *Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Administratief Akkoord wordt verstaan onder "Verdrag": het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cyprus, ondertekend te Den Haag op 9 juli 2002.

2. Onder "Verdragsluitende Staten" wordt verstaan: de Verdragsluitende Staten bij het Verdrag.

3. De overige in dit Akkoord gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in artikel 1 van het Verdrag of in dit Akkoord wordt gegeven.

#### *Artikel 2*

##### *Verbindingsorganen*

1. Voor de toepassing van het Verdrag zijn de verbindingsorganen in overeenstemming met artikel 34, derde lid, van het Verdrag:

(a) voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(i) voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en voor kinderbijslagen alsmede voor de toepassing van de artikelen 8 en 13 van deel II van het Verdrag: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;

(ii) in alle overige gevallen: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen;

of een andere instantie die bevoegd is tot uitvoering van taken die thans worden uitgevoerd door voornoemde organen;

(b) voor de Republiek Cyprus: de Directie Sociale Verzekeringsdiensten.

2. Voor de toepassing van het Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten overeenkomen andere verbindingsorganen te benoemen.

## Deel II

### Bepalingen inzake de toepasselijke wetgeving

#### *Artikel 3*

#### *Organen*

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder "orgaan":
  - (a) met betrekking tot Nederland: de Sociale Verzekeringsbank;
  - (b) met betrekking tot de Republiek Cyprus: de Directie Sociale Verzekeringsdiensten.

2. (a) Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Staat van toepassing is onder de omstandigheden omschreven in artikel 8 van het Verdrag, geeft het orgaan van die Verdragsluitende Staat op verzoek van de werknemer of van de werkgever van die werknemer een verklaring af dat de werknemer ter zake van de desbetreffende werkzaamheden tot aan de vermelde datum onderworpen blijft aan die wetgeving. De verklaring wordt afgegeven in een overeengekomen vorm.

(b) Wanneer de werknemer zoals omschreven in het tweede lid onder letter (a) van dit artikel op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat een dienstbetrekking bij een andere op dat grondgebied gevestigde werkgever aanvaardt, dient de werknemer het orgaan dat de verklaring heeft afgegeven daarvan onverwijld in kennis te stellen. Dat orgaan trekt vervolgens de verklaring in met ingang van de aanvangsdatum van de nieuwe dienstbetrekking en stelt het orgaan van de andere Verdragsluitende Staat daarvan in kennis.

(c) Totdat zij wordt ingetrokken, wordt een verklaring afgegeven krachtens het tweede lid, letter a, van dit artikel aanvaard als bewijs dat de werknemer niet onderworpen is aan de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat ter zake van de werkzaamheden of de dienstbetrekking waarvoor de verklaring is afgegeven.

3. Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Staat van toepassing is op grond van een overeenkomst in overeenstemming met artikel 13, eerste lid, van het Verdrag, geeft de bevoegde autoriteit of het aangewezen orgaan een verklaring af dat de werknemer ter zake van de desbetreffende werkzaamheden of dienstbetrekking onderworpen is aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat.

4. Het orgaan van de Verdragsluitende Staat dat een verklaring krachtens het tweede lid, letter a, of het derde lid van dit artikel heeft afgegeven zendt een afschrift van deze verklaring aan het orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

### **Deel III**

#### **Bepalingen inzake uitkeringen**

##### *Artikel 4*

##### *Bevoegde organen*

Voor de toepassing van de bepalingen van deel III en deel IV van het Verdrag zijn de aangewezen bevoegde organen:

- a. voor het Koninkrijk der Nederlanden:
  - (i) voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en voor kinderbijslagen: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;
  - (ii) in alle overige gevallen: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen;of een andere instantie die bevoegd is tot uitvoering van taken die thans worden uitgevoerd door voornoemde organen;

- b. voor de Republiek Cyprus: de Directie Sociale Verzekeringsdiensten.

*Artikel 5*

*Aanvraag van uitkeringen*

1. De bevoegde organen van een Verdragsluitende Staat verlenen bijstand ten behoeve van de aanvraag om een uitkering uit hoofde van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat en stellen voor zover mogelijk en zonder voorafgaand verzoek het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat in kennis van omstandigheden die van belang kunnen zijn bij het beslissen over een uitkering en van omstandigheden die van invloed kunnen zijn op het voortbestaan van het recht op of het bedrag van een uitkering, en sluiten relevante documenten bij.

2. De bevoegde organen beslissen inzake de aanvraag en stellen de aanvrager en het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat in kennis van de beslissing.

*Artikel 6*

*Verklaring inzake verzekeringstijdvakken*

Ter vaststelling van de aanspraak op of de berekening van een uitkering ingevolge deel III van het Verdrag geeft het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat een verklaring af inzake de verzekeringstijdvakken die krachtens zijn wetgeving zijn vervuld en verstrekt het zonodig andere informatie.

*Artikel 7*

*Betaling van uitkeringen*

Behalve waar artikel 32 van het Verdrag van toepassing is, worden uitkeringen direct aan de rechthebbenden uitgekeerd.

**Deel IV**  
**Overige bepalingen**

*Artikel 8*

*Uitvoering*

1. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten komen door middel van aanvullende regelingen overeen welke formulieren en andere documenten alsmede procedures nodig zijn voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord.

2. Wanneer verklaringen, rapporten en officiële documenten zijn voorzien voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord, worden de hiertoe verplichte relevante formulieren opgesteld door de bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten.

*Artikel 9*

*Beroepschriften en verwante documenten*

Een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Staat dat beroepschriften en verwante documenten ontvangt die vereist zijn uit hoofde van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat:

- (a) zet op elk document een stempel met de datum van ontvangst;
- (b) registreert de ontvangst van elk document in zijn dienst; en
- (c) zendt de documenten zo spoedig mogelijk aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

*Artikel 10*  
*Statistieken*

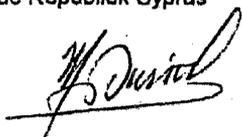
De verbindingsorganen van de Verdragsluitende Staten wisselen jaarlijks en in nader overeen te komen vorm statistieken uit betreffende de betalingen die elk uit hoofde van het Verdrag heeft gedaan. Deze statistieken bevatten gegevens over het aantal rechthebbenden en het totale bedrag van de betaalde uitkeringen, per soort uitkering.

*Artikel 11*  
*Inwerkingtreding*

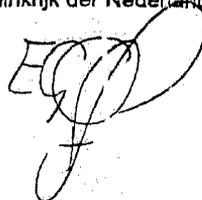
Dit Administratief Akkoord treedt tegelijk met het Verdrag in werking en kan in overeenstemming met dezelfde regels die van toepassing zijn op het Verdrag worden beëindigd.

GEDAAN te *Nicosia*, op *24 september 2004*, in tweevoud, in de Griekse, de Nederlandse en de Engelse taal zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de tekst in de Engelse taal doorslaggevend.

Voor de bevoegde autoriteit van  
de Republiek Cyprus



Voor de bevoegde autoriteit van  
het Koninkrijk der Nederlanden



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF  
THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC  
OF CYPRUS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS SIGNED  
AT THE HAGUE ON 9 JULY 2002

Pursuant to Article 34 of the Agreement on Social Security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 9 July 2002, the competent authorities:

For the Republic of Cyprus,  
the Minister of Labour and Social Insurance

For the Netherlands,  
the Minister of Social Affairs and Employment

Have agreed on the following provisions for the application of the Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the application of this Administrative Arrangement, “Agreement” means the Agreement on Social Security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 9 July 2002.

2. “Contracting States” means the Contracting States of the Agreement.

3. The other terms used in this Arrangement have the meaning given to them in Article 1 of the Agreement or in this Arrangement.

*Article 2. Liaison Bodies*

1. For the purposes of implementing the Agreement the liaison bodies in accordance with Article 34, paragraph 3, of the Agreement are:

(a) For the Republic of Cyprus:

The Department of Social Insurance Services;

(b) For the Kingdom of the Netherlands:

(i) for old-age pensions, survivors' benefits and child benefits, as well as for the application of Articles 8 and 13 of Part II of the Agreement: the “Sociale Verzekeringsbank” (Social Insurance Bank), Amstelveen;

(ii) in other cases:

the “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen” (Institute for Employee Benefit Schemes);

or any organization authorized to perform any function at present exercised by the said institutions.

2. For the application of the Agreement the competent authorities of the Contracting States may agree upon the appointment of other liaison bodies.

## PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

### *Article 3. Institutions*

1. For the purpose of this Article “institution” means:

(a) regarding the Republic of Cyprus:

The Department of Social Insurance Services;

(b) regarding the Netherlands:

the “Sociale Verzekeringsbank” (Social Insurance Bank).

2. (a) When the legislation of a Contracting State is applicable in the circumstances described in Article 8 of the Agreement, the institution of that Contracting State shall, at the request of the employed person or the employer of that person, issue a certificate certifying, in respect of the work concerned, that the employed person continues to be subject to that legislation until the date indicated. The certificate shall be given in an agreed form.

(b) When the employed person described in paragraph 2 (a) of this Article takes on employment in the territory of the other Contracting State for a different employer located in that territory, the employed person must, without delay, inform the institution that issued the certificate. That institution shall thereupon revoke the certificate, as from the commencing date of the new employment, and inform the institution of the other Contracting State.

(c) Until revoked, a certificate issued according to paragraph 2 (a) of this Article shall be accepted as evidence that the employed person is not subject to the legislation of the other Contracting State in respect of the work or employment for which the certificate was issued.

3. When the legislation of a Contracting State is applicable by virtue of an agreement in accordance with Article 13, paragraph 1, of the Agreement, the competent authority or the designated institution shall issue a certificate certifying, in respect of the work or employment concerned, that the employed person is subject to the legislation of that Contracting State.

4. The institution of the Contracting State that has issued a certificate according to paragraphs 2 (a) or 3 of this Article shall send a copy of this certificate to the institution of the other Contracting State.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

*Article 4. Competent Institutions*

For the purpose of implementing the provisions of Part III and Part IV of the Agreement the assigned competent institutions are:

(a) For the Republic of Cyprus:

The Department of Social Insurance Services;

(b) For the Kingdom of the Netherlands:

(i) for old-age pensions, survivors' benefits and child benefits:

the "Sociale Verzekeringsbank", (Social Insurance Bank), Amstelveen;

(ii) in other cases:

the "Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen", (Institute for Employee Benefit Schemes);

or any organization authorized to perform the functions at present exercised by the said institutions.

*Article 5. Application for benefits*

1. The competent institutions of a Contracting State shall be of assistance regarding the application for a benefit under the legislation of the other Contracting State, and shall, to the extent possible and without prior request, inform the competent institution of the other Contracting State of circumstances which may be of importance when deciding on a benefit, and of circumstances which may be of influence to the continuation of the right or the amount of a benefit, enclosing relevant documents.

2. The competent institutions shall decide upon the application and notify the applicant and the competent institution of the other Contracting State of the decision.

*Article 6. Certification of periods of insurance*

In order to determine the entitlement to or the calculation of a benefit under Part III of the Agreement, the competent institution of one Contracting State shall, at the request of the competent institution of the other Contracting State, certify the periods of insurance completed under its legislation and shall provide such other information as may be required.

*Article 7. Payment of benefits*

Except where Article 32 of the Agreement is applied, benefits shall be paid out directly to the beneficiaries.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 8. Implementation*

1. The competent institutions of the Contracting States shall, by means of supplementary arrangements, agree on the forms and other documents, as well as on the procedures necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

2. Where certificates, reports and formal documents are provided for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement, the relevant forms obligatorily applied shall be prepared by the competent institutions of the Contracting States.

*Article 9. Appeals and related documents*

A competent institution of a Contracting State which receives appeals and related documents required under the legislation of the other Contracting State shall:

- (a) stamp on each document the date of receipt;
- (b) record the receipt of each document in its service; and
- (c) send the documents as soon as possible to the competent institution of the other contracting State.

*Article 10. Statistics*

The liaison bodies of the Contracting States shall exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made by virtue of the Agreement. The statistics shall include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

*Article 11. Entry into force*

This Administrative Arrangement shall enter into force together with the Agreement and may be terminated in accordance with the same rules as apply to the Agreement.

Done in duplicate at Nicosia on 24th September 2004 in the Greek, Dutch and English languages, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation the text in the English language shall prevail.

For the competent authority of the Republic of Cyprus:

For the competent authority of the Kingdom of the Netherlands:

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]  
**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ  
ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ**

**ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΤΗΚΕ ΣΤΗ ΧΑΓΗ ΣΤΙΣ 9 ΙΟΥΛΙΟΥ 2002**

Για την εφαρμογή του άρθρου 34 της Συμφωνίας στην Κοινωνική Ασφάλεια μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ολλανδίας που υπογράφηκε στη Χάγη στις 9 Ιουλίου 2002, οι αρμόδιες αρχές:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Ο Υπουργός Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων

Για την Ολλανδία,

Ο Υπουργός Κοινωνικών Υποθέσεων και Απασχόλησης

Έχουν συμφωνήσει στις πιο κάτω διατάξεις για την εφαρμογή της Συμφωνίας:

**ΜΕΡΟΣ Ι**

**ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**Άρθρο 1**

**Ορισμοί**

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Διοικητικής Διευθέτησης, “Συμφωνία” σημαίνει τη Συμφωνία στην Κοινωνική Ασφάλεια μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ολλανδίας που υπογράφηκε στη Χάγη στις 9 Ιουλίου 2002.
2. “Συμβαλλόμενα Κράτη” σημαίνει τα Συμβαλλόμενα Κράτη της Συμφωνίας.
3. Οι άλλοι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Διευθέτηση έχουν την έννοια που αποδίδεται σ’ αυτούς στο Άρθρο 1 της Συμφωνίας ή στην παρούσα Διευθέτηση.

**Άρθρο 2**

**Υπηρεσίες Σύνδεσμοι**

1. Για τους σκοπούς εφαρμογής της Συμφωνίας οι υπηρεσίες σύνδεσμοι, σύμφωνα με το Άρθρο 34, παράγραφος 3, της Συμφωνίας είναι:
  - (α) Για την Κυπριακή Δημοκρατία:  
το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Ασφαλίσεων,
  - (β) Για το Βασίλειο της Ολλανδίας:
    - (i) για συντάξεις γήρατος, επιδόματα επιζώντων και επιδόματα τέκνου, ως επίσης για την εφαρμογή των Άρθρων 8 και 13 του Μέρους II της Συμφωνίας: the “Sociale Verzekeringsbank” (Social Insurance Bank), Amstelveen;
    - (ii) σε άλλες περιπτώσεις:  
the “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen”, (Institute for Employee Benefit Schemes);  
ή οποιοδήποτε οργανισμό εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιαδήποτε δραστηριότητα που επί του παρόντος ασκείται από τους εν λόγω φορείς.
2. Για την εφαρμογή της Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να συμφωνήσουν για το διορισμό άλλων υπηρεσιών συνδέσμων.

**ΜΕΡΟΣ ΙΙ**

**Διατάξεις αναφορικά με την εφαρμοστέα νομοθεσία**

**Άρθρο 3**

**Φορέας**

1. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου “φορέας” σημαίνει:
  - (α) σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία:  
το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Ασφαλίσεων.
  - (β) σε σχέση με την Ολλανδία:  
the “Sociale Verzekeringsbank”(Social Insurance Bank).
  
2. (α) Όταν η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους είναι εφαρμοστέα υπό τις περιστάσεις που περιγράφονται στο Άρθρο 8 της Συμφωνίας, ο φορέας του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους εκδίδει, μετά από αίτηση του μισθωτού ή του εργοδότη αυτού πιστοποιητικό αναφορικά με την συγκεκριμένη εργασία ότι ο μισθωτός συνεχίζει να υπάγεται στη νομοθεσία αυτή μέχρι την καθορισμένη ημερομηνία. Το πιστοποιητικό θα εκδίδεται σε συμφωνημένο έντυπο.
- (β) Όταν το μισθωτό πρόσωπο που περιγράφεται στην παράγραφο 2 (α) του παρόντος Άρθρου αναλαμβάνει εργασία στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σε διαφορετικό εργοδότη που βρίσκεται στην περιοχή αυτή, το μισθωτό πρόσωπο πρέπει, να πληροφορεί, χωρίς καθυστέρηση, το φορέα που έχει εκδώσει το πιστοποιητικό. Ο φορέας αυτός θα ανακαλεί συνεπεία τούτου το πιστοποιητικό από την ημέρα έναρξης της νέας απασχόλησης και θα πληροφορεί το φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (γ) Μέχρι την ανάκληση, το εκδοθέν σύμφωνα με την παράγραφο 2 (α) του παρόντος Άρθρου πιστοποιητικό, θα γίνεται αποδεκτό ως μαρτυρία ότι ο μισθωτός δεν υπάγεται στη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σε σχέση με την εργασία ή απασχόληση για την οποία το πιστοποιητικό εκδόθηκε.

3. Όταν η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους είναι εφαρμοστέα δυνάμει συμφωνίας με βάση το Άρθρο 13, παράγραφος 1, της Συμφωνίας, η αρμόδια αρχή ή ο οριζόμενος φορέας εκδίδει βεβαίωση αναφορικά με τη συγκεκριμένη εργασία ή απασχόληση ότι ο μισθωτός υπάρχει στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους.
4. Ο φορέας του Συμβαλλόμενου Κράτους που έχει εκδώσει τη βεβαίωση σύμφωνα με την παράγραφο 2 (α) ή 3 του παρόντος Άρθρου θα στέλλει αντίγραφο της εν λόγω βεβαίωσης στο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

### **ΜΕΡΟΣ III**

#### **Διατάξεις σε σχέση με παροχές**

#### **Άρθρο 4**

#### **Αρμόδιοι Φορείς**

Για σκοπούς εφαρμογής των διατάξεων του Μέρους III και του Μέρους IV της Συμφωνίας οι οριζόμενοι αρμόδιοι φορείς είναι:

- (α) Για την Κυπριακή Δημοκρατία:  
το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Ασφαλίσεων;
- (β) Για το Βασίλειο της Ολλανδίας:
  - (i) για συντάξεις γήρατος, επιδόματα επιζώντων και επιδόματα τέκνου:  
the “Sociale Verzekeringsbank”, (Social Insurance Bank), Amstelveen;
  - (ii) στις άλλες περιπτώσεις:  
“the “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen”, (Institute for Employee Benefit Schemes);  
ή οποιοδήποτε οργανισμό εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιαδήποτε δραστηριότητα που επί του παρόντος ασκείται από τους εν λόγω φορείς.

#### Άρθρο 5

##### Αίτηση για παροχές

1. Οι αρμόδιοι φορείς του Συμβαλλόμενου Κράτους θα βοηθούν σ' ότι αφορά την αίτηση για παροχή με βάση τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και θα πληροφορούν, στην έκταση που τούτο είναι δυνατό και χωρίς να προηγηθεί αίτημα, τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για τις περιπτώσεις που μπορεί να είναι σημαντικές κατά τη λήψη απόφασης για παροχή και για τις περιπτώσεις οι οποίες μπορεί να επηρεάσουν τη συνέχιση του δικαιώματος ή το ποσό της παροχής, αποστέλλοντας σχετικά έγγραφα.
2. Οι αρμόδιοι φορείς αποφασίζουν για την αίτηση και γνωστοποιούν την απόφαση στον αιτητή και στον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

#### Άρθρο 6

##### Πιστοποίηση των περιόδων ασφάλισης

Για να καθοριστεί το δικαίωμα σε παροχή ή ο υπολογισμός μιας παροχής σύμφωνα με το Μέρος III της Συμφωνίας, ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, πιστοποιεί, μετά από αίτηση του αρμόδιου φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και παρέχει οποιοσδήποτε άλλες πληροφορίες που μπορεί να ζητηθούν.

#### Άρθρο 7

##### Πληρωμή παροχών

Με εξαίρεση τις περιπτώσεις όπου εφαρμόζεται το Άρθρο 32 της Συμφωνίας, παροχές πληρώνονται απευθείας στους δικαιούχους.

**ΜΕΡΟΣ IV**

**Διάφορες Διατάξεις**

**Άρθρο 8**

**Εφαρμογή**

1. Οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών συμφωνούν, μέσω συμπληρωματικών διευθετήσεων, τα έντυπα και άλλα έγγραφα ως επίσης και στις αναγκαίες διαδικασίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας και της παρούσας Διοικητικής Διευθέτησης.
2. Όπου για την εφαρμογή της Συμφωνίας και της παρούσας Διοικητικής Διευθέτησης προβλέπονται πιστοποιητικά, εκθέσεις και επίσημα έγγραφα, τα σχετικά έντυπα που θα χρησιμοποιούνται υποχρεωτικά, ετοιμάζονται από τους αρμόδιους φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών.

**Άρθρο 9**

**Προσφυγές και σχετικά έγγραφα**

Ο αρμόδιος φορέας του Συμβαλλόμενου Κράτους ο οποίος παραλαμβάνει ιεραρχικές προσφυγές και σχετικά έγγραφα που απαιτούνται δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα:

- (α) σφραγίζει κάθε έγγραφο με την ημερομηνία παραλαβής του,
- (β) καταχωρεί την παραλαβή του κάθε εγγράφου στη δική του υπηρεσία, και
- (γ) αποστέλλει τα έγγραφα το συντομότερο δυνατό στον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 10

Στατιστικές πληροφορίες

1. Οι υπηρεσίες σύνδεσμοι των Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν στατιστικές πληροφορίες πάνω σε ετήσια βάση και στον τύπο που θα συμφωνηθεί αναφορικά με τις πληρωμές που έχει διενεργήσει ο κάθε ένας με βάση τη Συμφωνία. Οι Στατιστικές θα περιλαμβάνουν στατιστικά δεδομένα για τον αριθμό των δικαιούχων και το συνολικό ποσό παροχών που πληρώθηκε κατά είδος παροχής.

Άρθρο 11

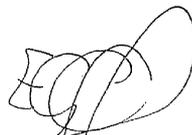
Ημερομηνία Έναρξης Ισχύος

1. Η παρούσα Διοικητική Διευθέτηση τίθεται σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία και μπορεί να τερματιστεί με βάση τους ίδιους όρους όπως ισχύουν και στη Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία στις 24.7.2004 σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική, Ολλανδική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



.....  
Για την αρμόδια Αρχή της  
Κυπριακής Δημοκρατίας



.....  
Για την αρμόδια Αρχή του  
Βασιλείου της Ολλανδίας

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD  
DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS SIGNÉ À LA HAYE LE 9 JUILLET 2002

Conformément à l'article 34 de l'Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 9 juillet 2002, les autorités compétentes :

Pour la République de Chypre,

Le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale

Pour les Pays-Bas,

Le Ministre des Affaires sociales et de l'Emploi

Sont convenus des dispositions suivantes pour l'application de l'Accord :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins d'application du présent arrangement administratif, le terme "Accord" désigne l'Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 9 juillet 2002.

2. L'expression "les États contractants" désigne les États contractants de l'Accord.

3. Les autres termes utilisés dans le présent Arrangement ont la signification qui leur est attribuée à l'article premier de l'Accord ou dans le présent Arrangement.

*Article 2. Organismes de liaison*

1. Aux fins d'exécuter l'Accord, les organismes de liaison, conformément à l'article 34, paragraphe 3 de l'Accord sont :

a) Pour la République de Chypre :

Le Ministère des Services de sécurité sociale;

b) Pour le Royaume des Pays-Bas :

i) Pour les retraites, les pensions de réversion du conjoint survivant, les pensions versées aux enfants, ainsi qu'aux fins d'application des articles 8 et 13 de la Partie II de l'Accord : la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale), Amstelveen;

ii) Dans les autres cas :

Le "Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen" (Institut de gestion des assurances pour salariés);

Ou toute autre organisation autorisée à remplir cette fonction actuellement exercée par lesdites institutions.

2. Aux fins d'appliquer l'Accord, les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir de désigner d'autres organismes de liaison.

## PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 3. Institutions*

1. Aux fins du présent article, le terme “institution” désigne :

a) En ce qui concerne la République de Chypre :

Le Ministère des Services d'assurance sociale

b) En ce qui concerne les Pays-Bas :

La “Sociale Verzekeringsbank” (Banque d'assurance sociale).

2. a) Lorsque la législation d'un État contractant est applicable dans les cas visés à l'article 8 de l'Accord, l'institution de cet État contractant, sur demande de la personne employée ou de l'employeur de cette personne, délivre une attestation certifiant, eut égard à l'emploi concerné, que la personne employée continue d'être assujettie à cette législation jusqu'à la date indiquée. L'attestation est délivrée selon la forme convenue.

b) Lorsque la personne employée décrite au paragraphe 2, alinéa a) du présent article accepte un emploi sur le territoire de l'autre État contractant pour un autre employeur situé sur ce territoire, la personne employée doit, sans délai, en informer l'institution qui a délivré l'attestation. Cette institution révoque dans ce cas l'attestation à partir de la date du début du nouvel emploi et informe l'institution de l'autre État contractant.

c) Jusqu'à ce qu'elle soit révoquée, l'attestation délivrée conformément au paragraphe 2, alinéa a) du présent article est acceptée en tant que preuve selon laquelle la personne employée n'est pas assujettie à la législation de l'autre État contractant pour le travail ou l'emploi pour lequel l'attestation a été délivrée.

3. Lorsque la législation d'un État contractant est applicable en vertu d'un accord conformément à l'article 13, paragraphe 1 de l'Accord, l'autorité compétente ou l'institution désignée délivre une attestation certifiant, eut égard au travail ou à l'emploi concerné, que la personne employée est assujettie à la législation de cet État contractant.

4. L'institution de l'État contractant qui a délivré l'attestation conformément aux paragraphes 2, alinéa a) ou 3 du présent article, envoie une copie dudit certificat à l'institution de l'autre État contractant.

## PARTIE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

### *Article 4. Institutions compétentes*

Les institutions compétentes désignées en charge d'appliquer les dispositions de la Partie III et de la Partie IV de l'Accord sont les suivantes :

a) Pour la République de Chypre :

Le Ministère des services d'assurance sociale;

- b) Pour le Royaume des Pays-Bas :
- i) Pour les retraites, les prestations de réversion du conjoint survivant, les prestations versées aux enfants :  
La “Sociale Verzekeringsbank” (Banque d'assurance sociale), Amstelveen;
  - ii) Dans les autres cas :  
Le “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen” (Institut de gestion des assurances pour salariés);  
Ou toute autre organisation autorisée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites institutions.

*Article 5. Demande de prestations*

1. Les institutions compétentes d'un État contractant aident à introduire toute demande de prestation en vertu de la législation de l'autre État contractant et informent, dans la mesure du possible et sans demande préalable, l'institution de l'autre État contractant des circonstances qui peuvent avoir de l'importance dans la décision d'octroi d'une prestation et des circonstances qui peuvent influencer la continuation du droit ou du montant d'une prestation, en y joignant les documents pertinents.
2. Les institutions compétentes décident de l'octroi d'une prestation et informent le demandeur et l'institution compétente de l'autre État contractant de leur décision.

*Article 6. Attestation des périodes d'assurance*

Afin de déterminer le droit à une prestation ou calculer cette dernière en vertu de la Partie III de l'Accord, l'institution compétente de l'un des États contractants certifie, sur demande de l'institution compétente de l'autre État contractant, les périodes d'assurance achevées conformément à sa législation et fournit tout autre renseignement pouvant être requis.

*Article 7. Versement des prestations*

À l'exception des cas où l'article 32 de l'Accord s'applique, les prestations sont versées directement aux bénéficiaires.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 8. Mise en oeuvre*

1. Les institutions compétentes des États contractants conviennent, par le biais d'arrangements additionnels, des formulaires et autres documents, ainsi que des procédures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord et du présent Arrangement administratif.
2. Lorsque les attestations, rapports et documents formels sont fournis pour mettre en oeuvre l'Accord et le présent Arrangement administratif, les formulaires obligatoires en question doivent être préparés par les institutions compétentes des États contractants.

*Article 9. Appels et documents y relatifs*

Une institution d'un État contractant qui reçoit des appels et les documents y relatifs requis en vertu de la législation de l'autre État contractant doit :

- a) Estampiller chacun des documents de la date de réception;
- b) Accuser réception de chacun des documents dans son service; et
- c) Envoyer les documents dès que possible à l'institution compétente de l'autre État contractant.

*Article 10. Statistiques*

Les organismes de liaison des États contractants échangent les statistiques, sur une base annuelle et sous une forme convenue, relatives aux versements que chacun des États a effectués en vertu de l'Accord. Les statistiques incluent les données relatives au nombre de bénéficiaires et au montant total des prestations versées, par type de prestation.

*Article 11. Entrée en vigueur*

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur avec l'Accord et peut être dénoncé conformément aux mêmes règles applicables à l'Accord.

Fait en double exemplaire à Nicosie, le 24 septembre 2004, en langues grecque, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'autorité compétente de la République de Chypre :

Pour l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas :

**No. 43202. Germany and Namibia**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF A VOCATIONAL TRAINING CENTRE IN WINDHOEK". WINDHOEK, 17 MAY 1995 AND 29 JUNE 1995<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF A VOCATIONAL TRAINING CENTRE IN WINDHOEK". WINDHOEK, 24 JANUARY 2002 AND 7 FEBRUARY 2002

**Entry into force :** 7 February 2002, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 1 November 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 43202. Allemagne et Namibie**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION D'UN CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE À WINDHOEK". WINDHOEK, 17 MAI 1995 ET 29 JUIN 1995<sup>1</sup>

ARRANGEMENT SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION D'UN CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE À WINDHOEK". WINDHOEK, 24 JANVIER 2002 ET 7 FÉVRIER 2002

**Entrée en vigueur :** 7 février 2002, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 1er novembre 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2393, I-43202 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2393, I-43202.

**No. 43220. Republic of Korea and Japan**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 8 OCTOBER 1998<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO ARTICLE 23 (3) OF THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SEOUL, 27 DECEMBER 1999

**Entry into force :** 27 December 1999, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Republic of Korea, 15 November 2006

**No. 43220. République de Corée et Japon**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 8 OCTOBRE 1998<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SÉOUL, 27 DÉCEMBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 27 décembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 15 novembre 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*Ministry of Foreign Affairs and Trade  
Republic of Korea*

Seoul, December 27, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on the 8th day of October 1998 (hereinafter referred to as “the Convention”) and to the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning paragraph 3 of Article 23 of the Convention (hereinafter referred to as “the Exchange of Notes”).

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2394, I-43220 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2394, I-43220.

I have further the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement to replace the arrangement effected by the Exchange of Notes:

1. The measures set forth in the following articles and paragraphs of Korean taxation laws are “the special incentive measures designed to promote economic development in Korea” referred to in paragraph 3 of Article 23 of the Convention:

(a) Special Tax Treatment Control Act, Law No.5584, 1998 (hereinafter referred to as “the Special Tax Treatment Control Act of 1998”)

(i) Paragraphs 1 and 2 of Article 20 - relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a public loan contract;

(ii) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21 - relating to exemption from income tax or corporation tax on the income and capital gains from international financial transactions; and

(iii) Article 9 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Tax Reduction and Exemption Control Act, Law No. 5534, 1998 (hereinafter referred to as “the Tax Reduction and Exemption Control Act of 1998”) and the Public Loan Inducement and Management Act, Law No. 5551, 1998 (hereinafter referred to as “the Public Loan Inducement and Management Act of 1998”)) - relating to the transitional measures concerning reduction and exemption from income tax or corporation tax granted in accordance with the relevant provisions of the Tax Reduction and Exemption Control Act of 1998 and the Public Loan Inducement and Management Act of 1998.

(b) Special Tax Treatment Control Act, Law No. 5982, 1999 (hereinafter referred to. as “the Special Tax Treatment Control Act of 1999”)

(i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 121-2 - relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor;

(ii) Paragraph 1 of Article 121-4 - relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax in case where a foreign invested enterprise increases its capital;

(iii) Paragraph 1 of Article 121-6 - relating to exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a technological inducement contract; and

(iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment Promotion Act, Law No. 5559, 1998 (hereinafter referred to as “the Foreign Investment Promotion Act of 1998”)) - relating to the transitional measures concerning reduction and exemption from income tax or corporation tax granted in accordance with the relevant provisions of the Foreign Investment Promotion Act of 1998.

2. The present arrangement shall be effective:

(1) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced or exempted under the Special Tax Treatment Control Act of 1998 and the Special Tax Treatment Control Act of 1999; and

(2) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced or exempted under the following articles and paragraphs of Korean taxation laws (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Special Tax Treatment Control Act of 1998 and the Special Tax Treatment Control Act of 1999 as stated in paragraph 1 above):

- (a) Foreign Capital Inducement Law, Law No. 3691, 1983
  - (i) Paragraphs 1, 2 (1) and 3 of Article 14;
  - (ii) Paragraph 1 of Article 16;
  - (iii) Paragraph 1 of Article 24;
  - (iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28; and
  - (v) Article 4 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Capital Inducement Law, Law No. 1802, 1966).
- (b) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5256, 1997
  - (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 14;
  - (ii) Paragraph 1 of Article 16;
  - (iii) Paragraph 1 of Article 24; and
  - (iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28.
- (c) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 94 of the Tax Reduction and Exemption Control Act of 1998.
- (d) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5538, 1998 (hereinafter referred to as “the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998”)
  - (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 14;
  - (ii) Paragraph 1 of Article 16;
  - (iii) Paragraph 1 of Article 24; and
  - (iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28.
- (e) The Public Loan Inducement and Management Act of 1998
  - (i) Paragraphs 1 and 2 of Article 8; and
  - (ii) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998).
- (f) The Foreign Investment Promotion Act of 1998
  - (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 9;
  - (ii) Paragraph 1 of Article 11;
  - (iii) Paragraph 1 of Article 26; and
  - (iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998).

3. The arrangement effected by the Exchange of Notes shall terminate on the date of entry into force of the present arrangement.

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HONG SOON-YOUNG  
Minister of Foreign Affairs and Trade

His Excellency Mr. Kazuo Ogura  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to the Republic of Korea

II

*Embassy of Japan*  
*Seoul*

Seoul, December 27, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KAZUO OGURA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mr. Hong Soon-young  
Minister of Foreign Affairs and Trade  
of the Republic of Korea

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Ministère des Affaires étrangères et du commerce  
République de Corée*

Séoul, le 27 décembre 1999

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 8 octobre 1998 (ci-après dénommée "la Convention") et à l'échange de notes de la même date entre les deux Gouvernements concernant le paragraphe 3 de l'Article 23 de la Convention (ci-après dénommé "l'échange de notes").

J'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, l'arrangement suivant pour remplacer celui affecté par l'échange de notes :

1. Les mesures stipulées dans les articles et dans les paragraphes suivants des lois fiscales coréennes sont "les mesures d'encouragement spéciales conçues pour promouvoir le développement économique en Corée" auxquelles se reporte le paragraphe 3 de l'Article 23 de la Convention :

(a) La Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux ("Special Tax Treatment Control Act"), loi no 5584, 1998 (ci-après dénommée "la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux, 1998").

(i) Les paragraphes 1 et 2 de l'article 20 - relatifs à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus dérivés d'un contrat d'emprunt public;

(ii) Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 21 - relatifs à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus et gains en capital provenant de transactions financières internationales; et

(iii) L'article 9 des Additifs (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés conformément à la Loi sur le contrôle des réductions et des exonérations fiscales ("Tax Reduction and Exemption Control Act"), loi no 5534, 1998 (ci-après dénommée "la Loi sur le contrôle des réductions et des exonérations fiscales de 1998") et à la Loi d'encouragement et de gestion des emprunts publics ("Public Loan Inducement and Management Act"), loi no 5551, 1998 (ci-après dénommée la "Loi d'encouragement et de gestion des emprunts publics de 1998")) relatif aux mesures transitoires concernant la réduction et l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés accordées conformément aux dispositions pertinentes de la Loi sur le contrôle des réductions et des exonérations fiscales de 1998 et de la Loi d'encouragement et de gestion des emprunts publics de 1998.

(b) La Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux ("Special Tax Treatment Control Act"), loi no 5982, 1999 (ci-après dénommée "la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1999")

(i) Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'Article 121-2 - relatifs à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus d'investissements d'une entreprise étrangère ou d'un investisseur étranger;

(ii) Le paragraphe 1 de l'article 121-4 - relatif à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés dans les cas où l'entreprise étrangère augmente son capital;

(iii) Le paragraphe 1 de l'article 121-6 - relatif à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus dérivés d'un contrat d'encouragement technologique; et

(iv) L'article 5 des Additifs (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés conformément à la Loi pour l'encouragement des investissements étrangers ("Foreign Investment Promotion Act"), loi no 5559, de 1998 (ci-après dénommée la "Loi pour l'encouragement des investissements étrangers de 1998")) relatif aux mesures transitoires concernant la réduction et l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés accordées conformément aux dispositions pertinentes de la Loi pour l'encouragement des investissements étrangers de 1998.

## 2. Le présent arrangement s'appliquera :

(1) À tout impôt sur le revenu ou tout impôt sur les sociétés qui a été ou pourrait être réduit ou exonéré en vertu de la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1998 et de la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1999; et

(2) À tout impôt sur le revenu ou tout impôt sur les sociétés qui a été ou pourrait être réduit ou exonéré en vertu des articles et paragraphes suivants de la législation fiscale coréenne (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés en vertu de la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1998 et de la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1999 comme indiqué au paragraphe 1 ci-dessus) :

(a) Loi sur l'encouragement des capitaux étrangers ("Foreign Capital Inducement Law"), loi no 3691, 1983

(i) Paragraphes 1, 2 (1) et 3 de l'article 14;

(ii) Paragraphe 1 de l'article 16;

(iii) Paragraphe 1 de l'article 24;

(iv) Paragraphes 1 et 2 de l'article 28; et

(v) Article 4 des Additifs (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés conformément à la Loi sur l'encouragement des capitaux étrangers ("Foreign Capital Inducement Law"), loi no 1802, 1966).

(b) Loi d'encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers ("Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act"), loi no 5256, 1997

(i) Paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 14;

(ii) Paragraphe 1 de l'article 16;

- (iii) Paragraphe 1 de l'article 24; et
  - (iv) Paragraphes 1 et 2 de l'article 28.
- (c) Paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 94 de la Loi sur le contrôle des réductions et des exonérations fiscales de 1998
- (d) Loi d'encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers ("Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act"), loi no 5538, 1998 (ci-après dénommée la "Loi d'encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers de 1998")
- (i) Paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 14;
  - (ii) Paragraphe 1 de l'article 16;
  - (iii) Paragraphe 1 de l'article 24; et
  - (iv) Paragraphes 1 et 2 de l'article 28.
- (e) La Loi d'encouragement et de gestion des emprunts publics de 1998
- (i) Paragraphes 1 et 2 de l'article 8; et
  - (ii) Article 5 des Additifs (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés conformément à la Loi sur l'encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers de 1998.
- (f) La Loi pour l'encouragement des investissements étrangers de 1998
- (i) Paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 9;
  - (ii) Paragraphe 1 de l'article 11;
  - (iii) Paragraphe 1 de l'article 26; et
  - (iv) Article 5 des Additifs (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés conformément à la Loi sur l'encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers de 1998.

3. L'Arrangement affecté par l'échange de notes prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et votre réponse confirmant l'acceptation par le Gouvernement du Japon de la proposition indiquée plus haut seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette opportunité pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

HONG SOON-YOUNG  
Ministre des Affaires étrangères  
et du Commerce

Son Excellence M. Kazuo Ogura  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon en République de Corée

II

*Ambassade du Japon  
Séoul*

Séoul, le 27 décembre 1999

Excellence,

Par la présente, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'arrangement suivant et convenir que la note de Son Excellence ainsi que la présente note seront considérées comme formant un accord entre les deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette opportunité pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

KAZUO OGURA  
Ambassadeur Extraordinaire et  
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence M. Hong Soon-young  
Ministre des Affaires étrangères  
et du Commerce de la République de Corée

**No. 43293. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE  
CARIBBEAN INVESTMENT FUND.  
PORT OF SPAIN, 13 OCTOBER 1993<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

**Bahamas**

*Affixed on: 17 February 1995*  
*Date of effect: 17 February 1995*  
*Registration with the Secretariat of the*  
*United Nations: Caribbean*  
*Community, 14 November 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Dominica**

*Affixed on: 25 May 1994*  
*Date of effect: 25 May 1994*  
*Registration with the Secretariat of the*  
*United Nations: Caribbean*  
*Community, 14 November 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Barbados**

*Affixed on: 31 May 1994*  
*Date of effect: 31 May 1994*  
*Registration with the Secretariat of the*  
*United Nations: Caribbean*  
*Community, 14 November 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Grenada**

*Affixed on: 30 September 1994*  
*Date of effect: 30 September 1994*  
*Registration with the Secretariat of the*  
*United Nations: Caribbean*  
*Community, 14 November 2006*

**No. 43293. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU  
FONDS D'INVESTISSEMENT DES  
CARAÏBES. PORT OF SPAIN, 13 OC-  
TOBRE 1993<sup>1</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Bahamas**

*Apposée le : 17 février 1995*  
*Date de prise d'effet : 17 février 1995*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat*  
*des Nations Unies : Communauté des*  
*Caraïbes, 14 novembre 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Dominique**

*Apposée le : 25 mai 1994*  
*Date de prise d'effet : 25 mai 1994*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat*  
*des Nations Unies : Communauté des*  
*Caraïbes, 14 novembre 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Barbade**

*Apposée le : 31 mai 1994*  
*Date de prise d'effet : 31 mai 1994*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat*  
*des Nations Unies : Communauté des*  
*Caraïbes, 14 novembre 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Grenade**

*Apposée le : 30 septembre 1994*  
*Date de prise d'effet : 30 septembre 1994*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat*  
*des Nations Unies : Communauté des*  
*Caraïbes, 14 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2397, I-43293 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2397, I-43293.

DEFINITIVE SIGNATURE

**Guyana**

*Affixed on: 15 October 1994*

*Date of effect: 15 October 1994*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Guyana**

*Apposée le : 15 octobre 1994*

*Date de prise d'effet : 15 octobre 1994*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 14 novembre 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Montserrat**

*Affixed on: 12 March 1994*

*Date of effect: 12 March 1994*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Montserrat**

*Apposée le : 12 mars 1994*

*Date de prise d'effet : 12 mars 1994*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 14 novembre 2006*

SUPPLEMENTAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN INVESTMENT FUND (WITH SCHEDULE). ST. MICHAEL, 4 JULY 1996

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS D'INVESTISSEMENT DES CARAÏBES (AVEC TABLEAU). ST. MICHAEL, 4 JUILLET 1996

**Entry into force :** 26 October 1996

**Entrée en vigueur :** 26 octobre 1996

**Authentic text :** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Caribbean Community, 14 November 2006

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Communauté des Caraïbes, 14 novembre 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SUPPLEMENTAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN INVESTMENT FUND

This Agreement made between the Governments of the Member States and Associate Members of the Caribbean Community (CARICOM) which are signatories to the Agreement Establishing the Caribbean Investment Fund which entered into force on October 15, 1993 (hereinafter referred to as “the Signatory States”) and ICWI Group Limited of 28-48 Barbados Avenue, Kingston 5 in the Parish of St. Andrew, Jamaica (hereinafter called (ICWI)

Witnesseth as follows:

That the Parties hereto have agreed that the Agreement Establishing the Caribbean Investment Fund which entered into force on October 15, 1993, (hereinafter referred to as “the Original Agreement”) is hereby amended pursuant to Clause 16 of the Original Agreement by this Agreement (hereinafter referred to as the Supplemental Agreement) in the following material particulars:

1. Objectives:

1.1 The objectives of the Caribbean Investment Fund (hereinafter called “the Fund”) as described in the Original Agreement shall be extended to permit investment by the Fund, of up to a maximum of 40% of the capital thereof in the countries listed in the Schedule to this Supplemental Agreement, provided that the managers of the Fund, after due consideration, have reasonably concluded that the investment opportunities in the Signatory States as contemplated by the objectives of the Original Agreement will, from time to time, be insufficient to provide a competitive return to investors in the Fund.

1.2 The Fund shall at all times give priority to investments of equal opportunity to investment in the Signatory States under the Original Agreement.

1.3 The objectives established in the Original Agreement shall equally apply to investment by the Fund in the countries listed in the Schedule to this Agreement.

2. Establishment of the Fund:

2.1 ICWI shall establish the Fund which shall be capitalised at a minimum, of Fifty Million United States Dollars (US\$50,000,000) within 365 days of this Supplemental Agreement entering into force. Subscriptions shall be in two tranches; the first tranche or a minimum of US\$25,000,000 shall be subscribed and paid up within 180 days of the entry into force of this Supplemental Agreement. The second tranche comprising the difference between the capital of the Fund and the amount of the first tranche shall be subscribed and paid up within 365 days of the entry into force of the Supplemental Agreement. In the event that the Fund is not fully capitalised within 365 days of this Supplemental Agreement entering into force the Original Agreement and this Supplemental Agreement shall forthwith terminate unless the Signatory States otherwise determine.

2.2 In the event that the Signatory States determine that the Original Agreement and this Supplemental Agreement should be terminated as provided in Clause 2.1 hereof the Original Agreement and this Supplemental Agreement shall terminate without ICWI incurring any liability whatsoever to the Signatory States.

3. Concessions and Privileges of the Fund:

3.1 The period of ten (10) years referred to in Clause 4.3 of the Original Agreement shall run from the date of the establishment of the Fund as provided herein.

3.2 The period of five (5) years referred to in Clause 4.4 of the Original Agreement shall run from the date of the establishment of the Fund as provided herein.

4. Investment of Funds:

4.1 Clause 9.1 of the Original Agreement shall be amended to provide that not less than 75% of the minimum amount to be invested in the Signatory States pursuant to this Supplemental Agreement be invested in projects in the Signatory States contemplated in Clause 1 of the Original Agreement within three years from the establishment of the

Fund failing which the provisions of Clause 12 “Exclusivity of Fund” of the Original Agreement shall cease to apply unless the Signatory States otherwise determine.

5. Entry into Force:

5.1 This Supplemental Agreement shall enter into force when it has been duly executed by ICWI and the Signatory States which have executed the Original Agreement.

5.2 If this Supplemental Agreement is not executed pursuant to Clause 5.1 hereof within 60 days of the date the CARICOM Secretary-General declares it to be open for signature this Supplemental Agreement shall not enter into force unless ICWI and the Signatory States determine otherwise.

5.3 None of the Parties to the Original Agreement shall incur any liability to the other if this Supplemental Agreement shall not enter into force.

6. Additional Parties to this Supplemental Agreement:

6.1 The Parties hereto acknowledge and recognise that non-Signatory Member States or Associate Members of CARICOM listed in Item 1 of the Schedule of the Original Agreement at the time this Supplemental Agreement enters into force and countries to which paragraph 2 of the Schedule to the Original Agreement refers may wish to become Parties to this Supplemental Agreement subsequent to its entry into force. The Parties hereto hereby acknowledge and agree with each other that any Member State or Associate Member of CARICOM shall be entitled at any time to sign the counterpart of this Supplemental Agreement deposited with the Secretary-General of the Caribbean Community at the Caribbean Community Secretariat pursuant to Clause 8.1 hereof and the signing thereof by the Government of such Member State or Associate Member and each of them as if such Member State or Associate Member had been an original party and signatory hereto.

7. Release of Obligations;

7.1 After delivery of the written notice by the Fund pursuant to Clause 14.1 of the Original Agreement and after the time provided for subscription to the Fund referred to in Clause 2.1 hereof ICWI shall, notwithstanding anything to the contrary contained in the Original Agreement and this Supplemental Agreement, be deemed to have performed all of its obligations under the Original Agreement and this Supplemental Agreement and shall be released therefrom.

8. Deposit of Supplemental Agreement:

8.1 This Supplemental Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the Caribbean Community and the Secretary-General shall provide each Party to this Supplemental Agreement with a certified copy thereof.

SCHEDULE

- (i) Colombia
- (ii) Costa Rica
- (iii) Cuba
- (iv) Dominican Republic
- (v) El Salvador
- (vi) Guatemala
- (vii) Haiti
- (viii) Honduras
- (ix) The United States of Mexico
- (x) Aruba and the Netherlands Antilles
- (xi) Nicaragua
- (xii) Panama
- (xiii) Venezuela
- (xiv) Bermuda
- (xv) Cayman Islands

Signed by 

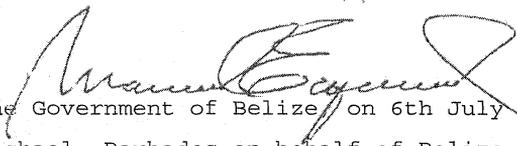
For the Government of Antigua and Barbuda, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Antigua and Barbuda.

Signed by 

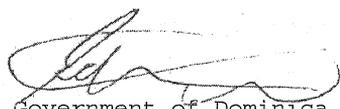
For the Government of The Bahamas, on 9th July 1996 at Nassau, The Bahamas on behalf of The Bahamas.

Signed by 

For the Government of Barbados, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Barbados.

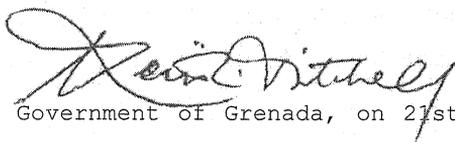
Signed by 

For the Government of Belize, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Belize.

Signed by 

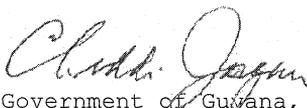
For the Government of Dominica, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Dominica.

Signed by



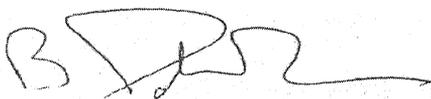
For the Government of Grenada, on 21st September 1996  
at St. George's, Grenada on behalf of Grenada.

Signed by



For the Government of Guyana, on 6th July 1996 at  
St. Michael, Barbados on behalf of Guyana.

Signed by



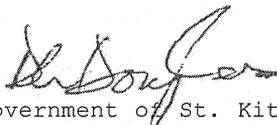
For the Government of Jamaica, on 6th July 1996 at  
St. Michael, Barbados on behalf of Jamaica.

Signed by



For the Government of Montserrat, on 6th July 1996  
at St. Michael, Barbados on behalf of Montserrat.

Signed by



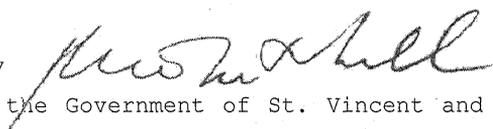
For the Government of St. Kitts and Nevis, on 6th July  
1996 at St. Michael, Barbados on behalf of St. Kitts  
and Nevis.

Signed by



For the Government of Saint Lucia, on 6th July 1996  
at St. Michael, Barbados on behalf of Saint Lucia.

Signed by

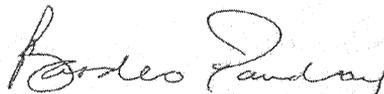


For the Government of St. Vincent and the Grenadines,  
on 26th October 1996 at Bequia, St. Vincent and the  
Grenadines on behalf of St. Vincent and the Grenadines.

Signed by

For the Government of Suriname, on  
at on  
behalf of Suriname.

Signed by



For the Government of Trinidad and Tobago, on 6th July  
1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Trinidad  
and Tobago.

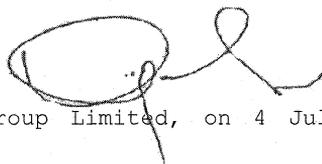
Signed by

For the Government of the British Virgin Islands, on  
at on behalf  
of the British Virgin Islands.

Signed by

For the Government of the Turks and Caicos Islands, on  
at on behalf of the  
Turks and Caicos Islands.

Signed by



For ICWC Group Limited, on 4 July 1996 at St. Michael,  
Barbados.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS D'INVESTISSEMENT DES CARAÏBES

Le présent Accord passé entre les Gouvernements des États membres et Membres associés de la Communauté des Caraïbes (CARICOM) qui sont signataires à l'Accord portant création du Fonds d'investissement des Caraïbes, entré en vigueur le 15 octobre 1993, (ci-après dénommés "les États signataires") et le ICWI Group Limited dont le siège est situé au 28-48, Barbados Avenue, Kingston 5, dans la commune de St. Andrew, Jamaïque (ci-après dénommé "ICWI"), atteste de ce qui suit :

Les Parties sont ici convenues que l'Accord portant création du Fonds d'investissement des Caraïbes, entré en vigueur le 15 octobre 1993, (ci-après dénommé "l'Accord original") y est amendé, conformément à la clause 16 de l'Accord original, par le présent Accord (ci-après dénommé "l'Accord complémentaire") dans les détails matériels suivants :

### 1. Objectifs

1.1 Les objectifs du Fonds d'investissement des Caraïbes (ci-après dénommé "le Fonds"), tels que décrits dans l'Accord original seront étendus pour permettre au Fonds d'investir jusqu'à 40% de son capital dans les pays énumérés dans le Tableau du présent Accord complémentaire, pour autant que les directeurs du Fonds, après avoir dûment examiné la question, en soient arrivés à la conclusion raisonnable que les possibilités d'investissement dans les États signataires telles qu'envisagées par les objectifs de l'Accord original seront, le cas échéant, insuffisantes pour offrir un rendement concurrentiel aux investisseurs du Fonds.

1.2 Le Fonds donnera toujours la priorité aux investissements d'opportunité égale d'investissement dans les États signataires conformément à l'Accord original.

1.3 Les objectifs établis dans l'Accord original s'appliquent de manière égale aux investissements réalisés par le Fonds dans les pays énumérés dans le Tableau du présent Accord.

### 2. Création du Fonds

2.1 L'ICWI créera le Fonds dont le capital minimal sera de cinquante millions de dollars des États-Unis (50 000 000 dollars É.-U.) sur une période de 365 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Les apports se feront en deux tranches : la première tranche, soit un minimum de 25 000 000 dollars des États-Unis, sera apportée et payée dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. La deuxième tranche, composée de la différence entre le capital du Fonds et le montant de la première tranche sera apportée et payée dans les 365 jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire. Si le Fonds n'est pas entièrement capitalisé dans les 365 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, l'Accord original et le présent Accord complémentaire seront immédiatement dénoncés à moins que les États membres n'en décident autrement.

2.2 Si les États signataires décident de dénoncer l'Accord original et le présent Accord complémentaire en vertu de la clause 2.1 ci-dessus, l'Accord original et le présent Accord complémentaire seront dénoncés sans que l'ICWI ne soit tenu responsable en quoi que ce soit envers les États signataires.

### 3. Concessions et privilèges du Fonds

3.1 La période de dix (10) ans dont il est fait mention dans la clause 4.3 de l'Accord original débute à la date de la création du Fonds, conformément au présent Accord.

3.2 La période de cinq (5) ans dont il est fait mention dans la clause 4.4 de l'Accord original débute à la date de la création du Fonds, conformément au présent Accord.

### 4. Investissement de fonds

4.1 La clause 9.1 de l'Accord original est amendée pour assurer que non moins de 75% du montant minimal devant être investi dans les États signataires, conformément au présent Accord complémentaire, le soient dans des projets au sein des États signataires envisagés dans la clause 1 de l'Accord original, et ce dans les trois ans suivant la création du Fonds. Dans le cas contraire, les dispositions de la clause 12 "Exclusivité du Fonds" de l'Accord original cessent de s'appliquer, à moins que les États signataires n'en décident autrement.

### 5. Entrée en vigueur

5.1 Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur lorsqu'il aura été dûment exécuté par l'ICWI et les États signataires qui ont exécuté l'Accord original.

5.2 Si le présent Accord complémentaire n'est pas exécuté conformément à la clause 5.1 du présent Accord dans les 60 jours à dater du moment où le Secrétaire général le déclare ouvert à la signature, le présent Accord complémentaire n'entre pas en vigueur, à moins que l'ICWI et les États signataires n'en décident autrement.

5.3 Aucune des Parties à l'Accord original n'est responsable envers l'autre si le présent Accord complémentaire n'entre pas en vigueur.

### 6. Parties supplémentaires au présent Accord complémentaire

6.1 Les Parties au présent Accord complémentaire reconnaissent et admettent que les États membres et Membres associés de la CARICOM énumérés dans l'objet 1 du Tableau de l'Accord original, non-signataires au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire et les pays auxquels le paragraphe 2 du Tableau de l'Accord original fait référence, peuvent souhaiter devenir Parties au présent Accord complémentaire après son entrée en vigueur. Les Parties reconnaissent et conviennent ensemble que tout État membre ou Membre associé de la CARICOM sera autorisé à tout moment à signer le double du présent Accord complémentaire déposé auprès du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes au Secrétariat de la Communauté des Caraïbes, conformément à la clause 8.1 du présent Accord complémentaire et que la signature de ce dernier par le Gouvernement de cet État membre ou Membre associé et par chacun d'entre eux aura le statut de celle d'une Partie originale et signataire du présent Accord.

### 7. Dispenses

7.1 Après avoir délivré la notice écrite par le Fonds, conformément à la clause 14.1 de l'Accord original, et après la période prévue pour l'apport au Fonds mentionnée

dans la clause 2.1 du présent Accord, l'ICWI sera réputée, nonobstant tout élément contraire contenu dans l'Accord original et dans le présent Accord complémentaire, avoir rempli toutes ses obligations conformément à l'Accord original et au présent Accord complémentaire et en sera libérée.

8. Dépôt de l'Accord complémentaire

8.1 Le présent Accord complémentaire sera déposé auprès du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes et celui-ci fournira à chaque Partie une copie certifiée conforme du présent Accord complémentaire.

TABLEAU

- i. Colombie
- ii. Costa Rica
- iii. Cuba
- iv. République dominicaine
- v. Salvador
- vi. Guatemala
- vii. Haïti
- viii. Honduras
- ix. États-Unis du Mexique
- x. Aruba et Antilles néerlandaises
- xi. Nicaragua
- xii. Panama
- xiii. Venezuela
- xiv. Bermudes
- xv. Iles Caïman

Signé par

Pour le Gouvernement de Antigua-et-Barbuda, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de Antigua-et-Barbuda.

Signé par

Pour le Gouvernement des Bahamas, le 9 juillet 1996 à Nassau, les Bahamas, au nom des Bahamas.

Signé par

Pour le Gouvernement de la Barbade, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de la Barbade.

Signé par

Pour le Gouvernement du Belize, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom du Belize.

Signé par

Pour le Gouvernement de la Dominique, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de la Dominique.

Signé par

Pour le Gouvernement de la Grenade, le 21 septembre 1996 à St. Georges, la Grenade, au nom de la Grenade.

Signé par

Pour le Gouvernement du Guyana, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom du Guyana.

Signé par

Pour le Gouvernement de la Jamaïque, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de la Jamaïque.

Signé par

Pour le Gouvernement de Montserrat, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de Montserrat.

Signé par

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de Saint-Kitts-et-Nevis.

Signé par

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de Sainte-Lucie.

Signé par

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, le 26 octobre 1996 à Bequia, Saint-Vincent-et-les-Grenadines, au nom de Saint-Vincent-et-les-Grenadines.

Signé par

Pour le Gouvernement du Suriname, le      à      , au nom du Suriname.

Signé par

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de Trinité-et-Tobago.

Signé par

Pour le Gouvernement des Îles Vierges britanniques, le      à      , au nom des Îles Vierges britanniques.

Signé par

Pour le Gouvernement des Îles Turques et Caïques, le      à      , au nom des Îles Turques et Caïques.

Signé par

Pour le IWCI Group Limited, le 4 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade.

**No. 43294. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE  
CARIBBEAN INVESTMENT FUND.  
ST. JOHN'S, 24 AUGUST 1998<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

**Antigua and Barbuda**

*Affixed on: 18 September 1998*

*Date of effect: 18 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Caribbean  
Community, 14 November 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Bahamas**

*Affixed on: 8 September 1998*

*Date of effect: 8 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Caribbean  
Community, 14 November 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Belize**

*Affixed on: 5 July 1999*

*Date of effect: 5 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Caribbean  
Community, 14 November 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Dominica**

*Affixed on: 4 March 1999*

*Date of effect: 4 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Caribbean  
Community, 14 November 2006*

**No. 43294. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AU FONDS D'IN-  
VESTISSEMENT DES CARAÏBES.  
SAINT JOHN'S, 24 AOÛT 1998<sup>1</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Antigua-et-Barbuda**

*Apposée le : 18 septembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Communauté des  
Caraïbes, 14 novembre 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Bahamas**

*Apposée le : 8 septembre 1998*

*Date de prise d'effet : 8 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Communauté des  
Caraïbes, 14 novembre 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Belize**

*Apposée le : 5 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 5 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Communauté des  
Caraïbes, 14 novembre 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Dominique**

*Apposée le : 4 mars 1999*

*Date de prise d'effet : 4 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Communauté des  
Caraïbes, 14 novembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2397, I-43294 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2397, I-43294.

DEFINITIVE SIGNATURE

**Montserrat**

*Affixed on: 5 July 1999*

*Date of effect: 5 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Montserrat**

*Apposée le : 5 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 5 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 14 novembre 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Saint Kitts and Nevis**

*Affixed on: 18 September 1998*

*Date of effect: 18 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Apposée le : 18 septembre 1998*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 14 novembre 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Saint Lucia**

*Affixed on: 21 October 1998*

*Date of effect: 21 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Sainte-Lucie**

*Apposée le : 21 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 14 novembre 2006*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Affixed on: 5 March 1999*

*Date of effect: 5 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Apposée le : 5 mars 1999*

*Date de prise d'effet : 5 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 14 novembre 2006*

**No. 43302. Multilateral**

REGIONAL COOPERATION AGREEMENT ON COMBATING PIRACY AND ARMED ROBBERY AGAINST SHIPS IN ASIA. TOKYO, 11 NOVEMBER 2004<sup>1</sup>

ACCESSION

**China**

*Deposit of instrument with Government of Singapore: 27 October 2006*

*Date of effect: 26 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Singapore, 22 November 2006*

ACCESSION

**Brunei Darussalam**

*Deposit of instrument with Government of Singapore: 28 October 2006*

*Date of effect: 27 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Singapore, 22 November 2006*

**No. 43302. Multilatéral**

ACCORD DE COOPÉRATION RÉGIONALE CONTRE LA PIRATERIE ET LES VOLS À MAIN ARMÉE À L'ENCONTRE DES NAVIRES EN ASIE. TOKYO, 11 NOVEMBRE 2004<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement singapourien : 27 octobre 2006*

*Date de prise d'effet : 26 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Singapour, 22 novembre 2006*

ADHÉSION

**Brunéi Darussalam**

*Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement singapourien : 28 octobre 2006*

*Date de prise d'effet : 27 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Singapour, 22 novembre 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2398, I-43302 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2398, I-43302.

---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

USD \$45

ISBN # 978-92-1-900364-4



Printed at the United Nations, New York  
08-44548—February 2010—1,150  
ISSN 0379-8267



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2399**

---

**2006**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---